

V.J.BOBROVSKY

**SHIPS’
CORRESPONDENCE**

‘TRANSPORT’ PUBLISHING HOUSE
MOSCOW, 1967

СУДОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПЕРЕПИСКА НА АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ». В. И. БОБРОВСКИЙ.

Настоящее пособие, выпускаемое третьим изданием, предназначено для учащихся старших курсов судоводительских факультетов и специальностей высших и средних учебных заведений морского флота, а также для работников плавсостава, занятых на заграничных перевозках.

По сравнению со вторым изданием, вышедшим в 1960 году, книга подверглась дальнейшей переработке; в нее внесены исправления и дополнения. Дополнен раздел составления деловых сообщений образцами писем и телеграмм, взятых из живой практики и поэтому представляющих ценность не только как учебный, но и как справочный материал в повседневной деятельности судов заграничного плавания.

Ввиду того, что книга получила практическое применение на судах для составления различных документов, писем и радиogramм служебного назначения, в новом издании сохранен материал справочного характера; формы грузовых документов и договоров, постановления и инструкции, действующие в ряде заграничных портов, образцы служебных радиogramм и т.п. на английском и русском языках, что может облегчить штурманскому составу поиски нужного типового образца для составления деловых сообщений и помочь более углубленно разобраться в ряде документов, обязательное подписание которых капитаном зачастую сопряжено с определенной ответственностью.

Для облегчения пользования пособием в конце книги приведены англо-русский и русско-английский словари, содержащие термины, применяемые в деловой переписке.

LESSON ONE

TEXT

I. TANKER BILL OF LADING

TANKER BILL OF LADING No. 127

FOR BULK OIL CARGOES

Shipped in good order and condition by V/O "SOJ UZNEFTEEXPORT" in the Soviet Motor/Steam Tanker called the "Ivanovo," whereof V. I. Pavlov is Master and bound for *Stockholm, Sweden*, a quantity said to be 11,345,778 kilograms of *CRUDE OIL* (say: *eleven million three hundred and forty-five thousand seven hundred and seventy-eight kilograms*) which are to be delivered in the like good order and condition at the aforesaid Port *Stockholm, Sweden*, unto Messrs. *The SWEDISH TRADING OIL CO., LTD Stockholm*, or to his/their Assigns, on payment of Freight and in accordance with all other conditions as per Charter Party dated the *17th January, 19 . . .*

In witness whereof the Master of the said Vessel has signed *three* Bills of Lading, all of this tenor and date, one of which being accomplished, the others to stand void.

Time used for loading *30 hours 30 minutes* as per Time Sheet dated the *20th January, 19* Weight, quality and quantity unknown to me.

Dated in *Odessa* this *21st* day of *January, 19*

Master *V. I. Pavlov*

Ullages	taken		from	top
Tank	No	1...	at...	°C
"	"	2...	"...	°C
"	"	3...	"...	°C
"	"	4...	"...	°C
"	"	5...	"...	°C
"	"	6...	"...	°C

“	“	7...	“... °C
“	“	8...	“... °C
“	“	9...	“... °C
“	“	10...	“... °C
“	“	11...	“... °C
“	“	12...	“... °C
“	“	13...	“... °C
“	“	14...	“... °C
“	“	15...	“... °C
“	“	16...	“... °C

II. DRY CARGO VESSEL BILL OF LADING

BILL OF LADING No. 3782

Shipped in apparent good order and condition by (Received for shipment from) *Messrs. Me. Cormick & Co., London* on board the steamship "*Ivan Sechenov*" whereof Master is *P. / . Petrov.* trading under the *Soviet* flag, owners *The Black Sea Steamship Line, Odessa, U.S.S.R.,* carrier *the said Steamship Line.* and now lying in *Liverpool, England,* the following goods:

Marks & Numbers	Description of goods	Number of packages or pieces	Gross weight	Measurement	Remarks
<i>56/c 40093-197</i>	<i>SPARE PARTS, GEAR & PINIONS TO BOILER EQUIPMENT</i>	<i>104 boxes</i>	<i>344 tons</i>	<i>2579 cu. ft.</i>	<i>PACKING SLIGHTLY DAMAGED IN BOXES</i> <i>No—s: 40098, 99 113. 117</i>

Rate of freight: @&0 : 9 : 6 *per English ton.*

Received on account of freight: £,256:.7:2.

To be paid by consignee: £ 743 : 12 : 8.

Being marked and numbered as above, but not guaranteed hereby for the adequacy of marks, and to be carried and delivered, subject to all conditions, terms, and clauses inserted into this Bill of Lading in the like apparent good order and

condition from the ship's deck (either into lighters or on the quay at Master's option) where the responsibility of the carrier for the carriage of the aforesaid goods shall cease.

The goods to be delivered at the port of *Odessa* or as near there as the ship may safely get to, always afloat, to the consignee *The Odessa Office of the V/O "Sojuzimport," Odessa*, or to his or their Assigns, on payment of freight as per margin of this Bill of Lading and all other charges due under this contract of carriage.

Nothing in this Bill of Lading, whether printed or written or stamped, shall limit or affect the above-mentioned conditions. If the freight and all charges in connection with the contract of carriage payable on or before delivery of goods have not been paid, the carrier, on delivery of the goods to warehouse (warehouseman), or into lighters (lighterman), or other custodian entrusted to hold the goods for their owner, shall be entitled to stipulate that the said custodian shall not part with the possession thereof until payment has been made of full freight and any other charges due under this contract of carriage.

Neither the weight nor the measure of goods carried in bulk as well as the conformity of all kinds of goods with their description in this Bill of Lading are checked by the carrier on loading

The shipper, the receiver of goods and the holder of the Bill of Lading as well as any other person interested hereby expressly accept and agree to all printed, written, or stamped provisions, terms, and reserves of this Bill of Lading, including those on the back hereof.

In witness whereof the Master, carrier or his agent has affirmed to *five* Bills of Lading, all of this tenor and date, one of which being accomplished, the others to stand void. One Bill of Lading, duly endorsed, is to be given up in exchange for the goods, or for a delivery order for same.

Dated in *Liverpool, England*, this *21st* day of *March*, 19 . . .

P. I. Petrov
Master of the s/s "*Ivan Sechenov*"
(Ship's stamp)

VOCABULARY

Bill of Lading — коносамент	in apparent good order and condition — в надлежащем по виду состоянии
bulk oil cargo — нефтепродукты наливом	shipper—грузоотправитель
to ship — отправлять груз, отгружать	shipment — погрузка, отправка, перевозка
order — порядок	to trade — торговать, плавать (<i>о судне</i>)
condition — состояние, условие	to carry — перевозить, переносить
bound for — следующий в, с quantity — количество назначением в	carrier — перевозчик
crude oil — сырая нефть	carriage — перевозка
to deliver — сдавать, передавать	rate — норма, ставка
aforesaid — ранее указанный	on account of — в счет, за счет to
payment — уплата, оплата, платеж	mark — маркировать (<i>груз</i>)
freight — фрахт	consignee — получатель груза, адресат
Charter Party — чартер-партия (<i>договор о фрахтовании судна</i>)	description — описание, наименование
as per — согласно	measurement — мера, размер; зд. Объем
in accordance with — в соответствии	to number — нумеровать
с terms — условия, правила	above — над, сверх
in witness whereof — в удостоверение чего	above-mentioned — вышеупомянутый
to sign — подписывать, расписываться	above-said — вышесказанный
tenor — содержание (<i>документа</i>)	to guarantee — гарантировать

to accomplish — совершать, выполнять, завершать	adequate — соответствующий, равный, достаточный
to stand void — терять юридическую силу, прекращать действие	adequacy — соответствие, правильность
to load — грузить, нагружать	as well as — также, а равно
weight — вес, груз, тяжесть	delivery — передача, сдача
quality — качество	subject to — подчиненный; зд. с соблюдением
ullages — пустоты (<i>в танках</i>)	clause — пункт, параграф, статья
apparent — кажущий, видимый	to insert — включать
lighter — лихтер, шаланда, баржа	custody — хранение
option — выбор, усмотрение	custodian — хранитель, ответственный за хранение
responsible — ответственный	to entrust — вверять, доверять
responsibility — ответственность	to be entitled — быть уполномоченным, иметь право на
to cease — прекращать, прекращаться	to stipulate — оговаривать, обуславливать
afloat — на плаву	in bulk — внавалку, внасыпку, насыпью (<i>без тары</i>)
assign — правопреемник (<i>юр. термин</i>)	conformity — соответствие
margin — поле (<i>текста</i>), кромка; запас	to check — проверять, сверять
charges — расходы, начисления	receiver — получатель
due — причитающийся	holder — держатель
to print — печатать (<i>типографским способом</i>)	provisions — обусловленные правила
to stamp — штамповать; ставить печать, штемпель	reserves — оговорки
to limit — ограничивать	to affirm — подписывать, скреплять

		подписью
to affect — затрагивать, задевать, зδ.	void — пустой, недействительный	
изменять	(юр. термин)	
in connection with—в связи с	to endorse —совершать передаточную	
	надпись (на документе)	
payable —	оплачиваемый, duly — надлежащим образом	
уплачиваемый		
warehouse — склад, пакгауз	s.s. = s/s = steamship—п/х = пароход	

PHONETIC DRILL

[ei]	[ai]	[ʒə]	[a:]	[æ:]	[Λ]
trade	sign	treasure	mark	bad	number
rate	consignee	measure	margin	stamp	subject
freight	assign	pleasure	charges	carrier	custody
	entitle			tanker	entrust

EXPLANATORY NOTES

1. Слова типа **whereof**, **whereat**, **hereon**, **hereby**, **thereby** являются эквивалентами сочетаний относительных, вопросительных или указательных местоимений с предлогом. Эти слова в большинстве своем являются архаизмами; они употребляются почти исключительно в юридических документах.

Эти выражения соответствуют следующим сочетаниям:

whereby = by which — которым, при помощи которого

hereby = by this — этим

thereon = on that — по тому

hereon = on this — по этому

hereof = of this — этого

whereof = of which — которого.

При переводе этих выражений на русский язык иногда удобно пользоваться соответствующими традиционными «канцелярскими» формами, такими как **таковой, настоящий, изложенный**:

in witness whereof the Master	в удостоверение изложенного
has affirmed to	капитаном подписаны

2. Долженствование в английском языке может выражаться глаголом **to be** плюс инфинитив с частицей **to**.

they are to pay	они должны уплатить
------------------------	----------------------------

the freight is to be paid	фрахт должен быть оплачен
----------------------------------	----------------------------------

Сочетание **to be** + инфинитив с частицей **to** выражает необходимость или обязательность какого-либо действия, вытекающую из взаимной договоренности сторон.

В деловых бумагах глагол **to be** часто опускается, вследствие чего получают сокращения в виде:

the goods are to be delivered	= груз должен быть сдан (подлежит сдаче)
--------------------------------------	--

the goods to be delivered	
----------------------------------	--

the carrier is to pay = the	перевозчик обязан оплатить
carrier to pay	

3. Предлог **on (upon)** в сочетании с существительными или герундием часто выражает понятие прошедшего, совершившегося факта:

on payment (on paying)	по уплате (т. е. после уплаты)
-------------------------------	---

on receipt	по получении
-------------------	---------------------

on delivery	по сдаче
--------------------	-----------------

4. **not to part with the possession thereof** — фразеологическое сочетание, в буквальном переводе означающее: **не расставаться с обладанием таковых**. Такие сочетания переводятся не дословно, а по общему смыслу всей фразы им подыскивается соответствующее равнозначное выражение (эквивалент) на русском языке. В данном случае

равнозначное выражение (эквивалент) на русском языке. В данном случае русский эквивалент этого выражения будет: не выдавать таковых грузов.

5. **a delivery order** — сдаточный ордер. В английском языке имя существительное может выполнять функцию определения, заменяя собой, таким образом, прилагательное. Такое существительное стоит перед определяемым существительным. Эти определения иногда переводятся на русский язык прилагательными (как в данном случае), но чаще всего существительными с предлогами или в косвенных падежах:

telephone number — номер телефона (а не *телефонный номер*)

execution order — приказ об исполнении (а не *исполнительный приказ*)

6. **Messrs.** — сокращение от франц. **Messieurs** — **господа**. Ставится обычно перед названием фирмы, в котором указываются собственные имена владельцев.

7. **Ltd. = Limited** — **с ограниченной ответственностью**. Эта приписка ставится после названия фирмы и означает, что данная фирма является акционерным обществом, пайщики которого несут ответственность только в пределах уставного капитала. В названиях американских фирм в этом значении употребляется сокращение **Inc. = Incorporated**.

8. **one of which being accomplished, the others to stand void** — **после выдачи груза по одному из которых (имеются в виду экземпляры коносамента), остальные теряют силу**. (См. Lesson Five, Explanatory Notes, 3).

9. **whether printed or written or stamped ...** — **будет ли это отпечатано, написано от руки или проставлено штампом ...**

10. **neither ... nor** — соединительный союз **ни ... ни**.

Neither the weight nor the **Ни вес ни объем** ... **пере-measure** ... **are checked by возчиком не проверяются, the carrier.**

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. What kind of cargo was shipped under Bill of Lading No. 127?
2. How many tons of crude oil were shipped under this Bill of Lading?
3. Who shipped this cargo?
4. To whom was this cargo to be delivered?
5. What port was the tanker "Ivanovo" bound for?
6. On what conditions was the cargo to be delivered to The Swedish Trading Oil Co., Ltd.?
7. When was the Charter Party dated?
8. How many copies of this Bill of Lading did the captain sign?
9. How much time was used for loading the crude oil?
10. Were the weight, quality and quantity known to the captain?
11. By whom are the goods under Bill of Lading No. 3782 shipped?
12. What goods are shipped under the above B/L?
13. How are the boxes marked?
14. In what port are the goods to be delivered?
15. What is the rate of freight per ton?
16. Who are the consignees of the cargo?
17. By whom is the freight to be paid?
18. When does the responsibility of the carrier for the goods cease?
19. What is to be done with the goods if freight for the same has not been paid?
20. Are all the copies of the Bill of Lading equally effective?

II. Give the combinations of prepositions and pronouns corresponding to the following adverbs and translate them into Russian:

Example: herefrom — from this — от этого

hereat, herein, herefrom, hereto, hereunder, herewith, hereinbefore.

therefrom, therein, thereat, thereupon, thereto, thereunder, thereby, thereafter.

whereat, wherein, wherefrom, whereon, whereby.

III. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. The goods are shipped . . . good order and condition . . . the m/t "Ivanovo." 2. The ship is bound . . . Stockholm, Sweden. 4. The cargo is to be delivered . . . payment. . . freight. 4. . . witness whereof 3 copies ... this Bill . . . Lading are signed. 5. £ 256:7:2 was received .. . account ... freight ... this Bill ... Lading. 6 ... delivery . . . this cargo ... the warehouse the captain must inform the shippers by telegraph. 7. The shippers ..these . . . these conditions.

IV. Translate into English:

1. Коносамент датирован 21-м января 19 ... г.
2. По этому коносаменту «Союзнефтеэкспорт» отправил 11 000 т сырой нефти.
3. По уплате фрахта нефть должна быть сдана шведской компании.
4. В соответствии с условиями чартер-партии капитан должен подписать 3 экземпляра коносамента.
5. Замеры пустот были сделаны во всех танках.
6. Мы сдали груз в том же состоянии, в каком он был получен.
7. Груз принят к отправке от фирмы «Мак Кормик и Ко.».
8. Ящики были отправлены в хорошем состоянии.
9. £450:0:0 были получены в счет фрахта.
10. Количество грузовых мест по этому коносаменту — 104 ящика.
11. По сдаче груза ответственность перевозчика прекращается.
12. Вес и объем навалочного груза перевозчиком не проверяются.
13. Груз принят в надлежащем по виду состоянии.
14. Фрахт, причитающийся за перевозку, подлежит оплате грузоотправителем при погрузке.
15. Груз подлежит сдаче с палубы судна на лихтеры грузополучателя.
16. Один экземпляр коносамента должен быть индоссирован

LESSON TWO

TEXT

BILL OF LADING (BACK)

(Continued)

THE FOLLOWING ARE THE CONDITIONS AND EXCEPTIONS
HEREINBEFORE REFERRED TO:

1. Each package or piece must be well packed before loading and provided with distinct signs, marks and numbers with the name of the place of destination, in letters not less than five cm. long.

Packages unfit for the placing of such marks and numbers must be provided with securely fastened labels. In default of these conditions the carrier is not liable for loss or damage or delay in delivery of the goods resulting therefrom.

2. The shipper is responsible for the proper packing of the goods. The sufficiency of the packing as well as the condition of the goods uncovered shall be determined by the master, the carrier or his agent, who, should he find the covering unsatisfactory, is to make note thereof in the bill of lading. The owner of the goods shall be responsible for any loss arising from shipper's failing to indicate or concealing the defects of packing or unsatisfactory state of the goods unpacked.

3. With shipper's consent in writing the goods may be carried on deck at the risk of the owner of the goods.

4. The owner of the goods is responsible to the carrier for the accuracy and exactitude of the shipper's declaration regarding the inner and outer condition of the goods, their packing and distinctive signs, and the owner of the goods shall indemnify the carrier against all losses, damages and expenses, arising or resulting from inaccuracy, inexactitude and insufficiency in such particulars, as furnished by the shipper.

5. The carrier shall be at liberty at the place of loading or discharging as well

as during the voyage to ascertain whether the contents of the goods correspond with their description. If the description of the goods, whether packed or unpacked, as shown on this bill of lading proves to be incorrectly stated, the owner of the goods is bound to pay the carrier double difference between the full freight on the correct description of the goods for the whole voyage with additional charges, and the amount calculated under the incorrect statements of the shipper.

If the number of animals loaded on board by shipper's means proves to be incorrectly stated, the owner of the goods shall pay the carrier triple freight on the quantity exceeding as well as all additional charges and fees.

The carrier shall be entitled to check in the port of destination the weight as declared by the shipper and if a surplus is found, double freight shall be paid for it.

The shipper is liable to the carrier for any loss or damage to the ship or cargo and for all other expenses, caused by the wrong description or denomination of goods, and all costs and expenses of weighing and checking the goods shall be payable by the owner of goods, if the weight and/or description on the bill of lading be wrongly stated.

6. Not later than 24 hours before the beginning of loading the goods as denominated in the bill of lading the shipper must hand over to the carrier at the place of shipment all documents required by the harbour, customs, sanitary, excise and any other rules.

The carrier is not under duty to verify the accuracy and the sufficiency of these documents and shall be discharged from all liability for any loss of or damage to such goods resulting from Inaccuracy, or insufficiency, or delay in delivery of these documents.

VOCABULARY

to pack — упаковывать

package — пакет, тук

piece — кусок; 3д. грузовое место

Accuracy — точность, правильность

exactitude — точность

Regarding — относительно, в отношении чего-либо

to provide — снабжать	distinctive — отличительный
distinct — ясный, четкий	to indemnify (against) — обезопасить, застраховать (от), гарантировать
sign — знак, отметка, вывеска	particulars — сведения, данные
mark — заметка, маркировка	to furnish — снабжать, представлять
cm = centimetre — сантиметр	to be at liberty — быть вправе, иметь свободу действий
Fit — пригодный, подходящий	voyage — рейс, путешествие
unfit — непригодный	to ascertain - удостовериться, убедиться
Securely — прочно, надежно	to correspond — соответствовать, отвечать
to fasten — прикреплять, привязывать	to prove — доказывать; оказываться
label — ярлык, бирка	to be bound — быть обязанным
in default of — при нарушении чего	correct — правильный
In be liable — быть ответственным	additional — добавочный, дополнительный
to lose (lost, lost) — терять, утрачивать	to calculate — вычислять, начислять
loss — потеря, утрата, убыток	triple — тройной
damage — ущерб, повреждение, порча	amount — сумма
to delay — задерживать	quantity — количество
delay — задержка	to exceed — превышать, превосходить
To result — проистекать, являться результатом	fees — гонорар, вознаграждение, сборы
proper — надлежащий	surplus — избыток, излишек
sufficient — достаточный	to cause — причинять, вызывать
sufficiency — достаточность	wrong — неправильный, неверный
to determine — определять	to denominate — наименовать,

unsatisfactory	обозначить	— denomination—	наименование,
неудовлетворительный		обозначение	
to arise—	восходить, возникать	to hand over —	вручать, передавать
at the risk of —	на риск	to require —	требовать
to indicate—	указывать	customs —	таможня; таможенный
to conceal —	скрывать	to verify —	сверять, сличать
to state —	указывать, излагать	to consent —	соглашаться
state—	состояние	in writing —	в письменной форме
excise —	акциз; акцизный	to discharge from liability -	освободить
		от ответственности	
rule —	правило, положение	to be under duty —	быть обязанным

PHONETIC DRILL

[ju]	[a:]	[æ:]	[o:]	[ʌ]	[kw]
securely	fasten	hand	default	result	quantity
accuracy	regarding	pack	clause	custom	quality
calculate	marks	damage	cause	under	require
		satisfactory			request

EXPLANATORY NOTES

1. **should he find** — инверсия в условном предложении = **if he should find** — если он найдет.

Обратите внимание на порядок слов в инверсированном предложении и на отсутствие союза **if**.

2. **to fail** — часто переводится **не совершать**. В сочетании с инфинитивом другого глагола **to fail** переводится на русский язык отрицательной частицей **не**:

to fail to pay

не уплатить

should he **fail to furnish**
documents

если он **не представит** документов

Если перед глаголом **to fail** имеется отрицание, он переводится так:

We shall not fail to do it.

**Мы не замедлим (или мы не
преминем) сделать это.**

Do not fail to send it.

Обязательно пришлите это.

Выражение **failing which** переводится: **в противном случае** или **в случае невыполнения**.

3. Союзы **whether** и **if** соответствуют русской вопросительной частице **ли**.

to ascertain **whether** the
goods correspond

удостовериться, отвечают **ли** товары

whether packed or unpacked

упакованные **ли** или неупакованные=

=независимо от того, будут **ли** они

упакованы или нет.

4. **it proves to be wrongly stated** — один из видов инфинитивных оборотов (именительный падеж с инфинитивом), свойственных английскому языку. Для правильной передачи на русский язык таких сочетаний инфинитив **to be** совсем не следует переводить, тогда остальные элементы поддаются точному периоду. В данном случае фразу можно перевести: **окажется неправильно указанным**.

5. Participles I, выполняющие функции определения, переводятся на русский язык причастиями:

any loss **arising** therefrom

любая потеря, возникающая от

quantity **exceeding**

количество, **превышающее**

6. **particulars as furnished by the shippers; the weight as declared by the shippers; the goods as denominated in the Bill of Lading** — для удобства перевода на русский язык **as** можно опустить; тогда перевод будет: **данных, представленных грузоотправителями; вес, заявленный**

грузоотправителями; грузов, поименованных в коносаменте.

7. the following are the conditions and exceptions hereinbefore referred to — нижеследующее представляет собой условия и исключения, на которые ранее делались ссылки в настоящем коносаменте.

hereinbefore = before in this — ранее в этом (см. Lesson One, Explanatory Notes, 1).

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. What must the packages be provided with before loading?
2. In what case must we provide the packages with labels?
3. Who is responsible for the proper packing of goods?
4. Who must determine the sufficiency of packing?
5. What must the Master do if he finds the covering unsatisfactory?
6. Who is responsible for the loss which may arise from insufficiency of packing?
7. At whose risk may the goods be carried on deck?
8. Who is responsible for the accuracy and exactitude of the description of goods?
9. When may the carrier ascertain whether the goods correspond with their description in the Bill of Lading?
10. What difference must the owner of the goods pay to the carrier if the description of goods is incorrectly stated?
11. In what case must the owner of the goods pay triple freight?
12. What is the carrier entitled to check in the port of destination?
13. What expenses must the owner of the goods pay if the weight of the goods is wrongly stated?
14. What documents must the shipper hand over to the carrier before loading?

15. When must he do that?

16. Must the carrier verify the accuracy and sufficiency of these documents?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. Packages must be provided . . . distinct signs and marks. 2. The shipper is responsible ... the proper packing ... goods. 3. The goods may be carried . . . deck ... the risk ... the shippers. 4. The carrier is ... liberty to ascertain whether the goods correspond . . . their description. 5. Not later ... 24 hours before loading the shipper must hand the carrier the shipping documents. 6. The carrier shall be discharged ... all liability. . . any loss ... or damage ... the goods resulting . . . insufficiency . . . these shipping documents.

III. Change the inverted word order into the normal one:

1. Should the captain find the packing unsatisfactory, he is to make a note of that in the Bill of Lading.

2. Had you not loaded the goods in damaged condition, there would have been no loss.

3. Had they furnished all the shipping documents in time, there would have been no delay in the delivery of the goods.

4. Should they provide all the packages with labels, there would be no trouble in discharging.

IV. Wordbuilding:

1. Form negatives from: sufficient, exact, accurate, distinct, satisfactory, true, proper.

2. Form nouns from: accurate, sufficient, exact, distinctive.

V. Translate into English:

1. Грузовые места должны быть снабжены маркировкой и нумерацией.

2. Вы должны прикрепить бирки к этим грузовым местам.

3. Мы не отвечаем за упаковку грузов. За это отвечают грузовладельцы.
4. Капитан должен сделать пометку в коносаменте о недостаточности упаковки.
5. Они отвечают за неправильность и неточность своего заявления.
6. Груз может перевозиться на палубе на риск отправителя.
7. Мы вправе удостовериться, отвечают ли грузы их наименованию.
8. Вы должны заплатить за убыток и ущерб грузу.
9. Грузоотправитель неправильно указал в своем заявлении количество животных. Он должен оплатить перевозчику тройной фрахт за количество, превышающее указанное им число.
10. Вес груза, заявленный отправителем, был проверен в порту разгрузки.
11. Если перевозчик обнаружит излишек веса, грузоотправитель обязан будет уплатить за излишек двойной фрахт.
12. Грузоотправитель должен вручить перевозчику все документы не позже чем за 24 часа до начала погрузки.
13. Перевозчик освобождается от ответственности за всякий убыток или ущерб грузу, происшедший в результате задержки в сдаче документов.
14. Эти документы требуются портовыми, таможенными и санитарными правилами.
15. Так как грузоотправитель не представил (failed) всех документов, то перевозчик не был ответственен за задержку в сдаче груза.
16. Если вы сообщите нам необходимые данные, мы не замедлим отправить груз в тот же день.
17. Обязательно запросите грузоотправителя, не отправлены ли уже документы грузополучателю.

LESSON THREE

TEXT

BILL OF LADING

(Continued)

7. Freight and other charges due under the contract of carriage shall be payable to the carrier at the place of shipment. Freight and all additional charges fully or partly unpaid at the time of shipment to be collected from the receivers of goods.

Freight and other charges in connection with carriage of goods must be fully paid up to the carrier, ship or goods lost or not lost. If possible damage to carrier's interests at the place of destination be apprehended, freight and any other charges to be altogether fully paid at the place of shipment, particularly:

- a) if the goods delivered for shipment are subject to rapid deterioration;
- b) if, owing to the small value of goods, they cannot cover the freight and all charges in connection with carriage of same;
- c) if, owing to the insufficiency of packing ascertained in accordance with Paragraph 2 of these rules, there may occur loss, evaporation, scattering, breakage or leakage of goods or part thereof, or depreciation of same;
- d) for carriage of animals;
- e) for goods carried on deck;
- f) for goods consigned to ports where there are no agencies of the carrier.

8. Carrier's liability for delivery of goods carried cash on delivery (c. o. d.) without previously collecting the amount for warehoused cannot exceed the same.

9. On the issue by the carrier, his agent, or master of the ship of the bill of lading the right of disposing of goods (readdressing) belongs to the shipper or to the receiver of goods, or to any holder in due course of the bill of lading, provided he produces all issued copies of the bill of lading or sufficient bail.

The person entitled to dispose of the goods may demand the redelivery of same at the place of shipment before ship's departure, or the delivery of goods at some intermediate port or the delivery of goods to a person other than the one stated in the bill of lading. The said demand shall be expressed in writing to the carrier's agency at the port of loading.

If, however, such orders cannot be executed, the carrier is exempt from responsibility but reserves the right to collect the full amount of freight as originally agreed. The owner o/ goods must also pay the difference of freight if the same exceeds the freight stipulated for shipment to original port of destination and reimburse to the carrier all expenses resulting from readdressing of goods.

10. If, in the event of blockade, restraint of authorities, acts of war, ice and any other causes beyond carrier's control, the goods cannot be discharged at the port of destination without risk to ship and cargo, the carrier is entitled to land the goods at one of the nearest ports of call, where possible, at shipper's risk and expense, and to inform the shipper thereof.

If the shipper desires to land the carried goods at original port of destination he has to apply therefor in writing to the carrier's agency at the port of loading. Should the carrier be able to comply with this request, the goods shall be forwarded to original port of destination under a new bill of lading on a ship belonging either to the carrier or to another owner. All payments and freight unpaid under the old bill of lading, as well as all expenses incurred by the carrier, to be inserted in the new bill of lading beyond the freight and charges due on account of such new carriage.

If, in a port of forced discharging, goods are stored at the carrier's warehouses, no charge is to be made for the first three storage days. In case of forwarding the goods under a new Bill of Lading to original port of destination, no charges shall be collected for the first five days of storage at the carrier's warehouses. The storage for the period of over five days is to be included in the new bill of lading.

If, in the port of forced discharging, there are no carrier's I warehouses, or if

these warehouses cannot be used for the said purpose, the goods shall be delivered by the carrier for storage to local warehouses or to any other places in accordance with the customs of the port and at the current rates.

11. Any deviation of the ship from the contract voyage for the purpose of saving or attempting to save life or property at sea, or any other reasonable deviation, as well as calling at ports in any order shall not be deemed to be an infringement or breach of the contract of carriage, and the carrier shall not be liable for any loss or damage resulting therefrom.

VOCABULARY

due — должный, причитающийся	intermediate — промежуточный
to execute — исполнять, выполнять	to state — излагать, указывать
to collect — собирать; зд. взыскивать	to be exempt from — исключаться, освобождаться от (<i>чего-л.</i>)
to apprehend — опасаться	to reserve — резервировать, сохранять
rapid — быстрый, скорый	original — первоначальный
deterioration — порча, разрушение	to stipulate — оговаривать, обуславливать
owing to — вследствие, по причине (<i>при неблагоприятных обстоятельствах</i>)	to reimburse — возмещать, покрывать, компенсировать
thanks to — благодаря (<i>при благоприятных обстоятельствах</i>)	in the event of — в случае
value — стоимость, ценность	restraint — запрет, запрещение
evaporation — испарение	beyond — за, вне, сверх
scattering — россыпь., утриска	acts of war — военные действия
to occur — Происходить, случаться	cause — причина
breakage — поломка	port of call — порт захода
leakage — утечка	to desire — желать

depreciation — обесценение	to apply — обращаться, адресоваться
to consign — отправлять, адресовать (о грузе)	to comply with — соглашаться с (чем-л.); зд. выполнять
cash — наличные деньги	to request — просить
o. d.=cash on delivery — наложенный платеж; выдача груза против оплаты наличными деньгами	to land — пристать, высадиться; зд. выгрузить
previously — предварительно, ранее	to belong — принадлежать
to forward — направлять, посылать, препровождать	to incur — подвергаться (чему-л.); понести потери
to issue — издавать, выпускать	to insert — включать, вставлять
issue — издание, выпуск	expenses incurred — понесенные потери
on the issue of — при выдаче	on account of — за счет; по поводу; из-за; благодаря
to dispose of — Продавать, распоряжаться	force — сила
to hold (held, held) — держать	storage — хранение
Holder — держатель	forced — вынужденный
in due course — должным образом; официально	to collect charges — взимать плату, сборы
provided — при условии, если только	to include — включать, содержать в себе
to produce — производить; зд. представлять	local — местный
hail — залог	current — текущий
entitled — уполномоченный, правомочный	customs of the port — обычаи, принятая практика порта
to demand — требовать	at the current rate — по обычной существующей ставке

departure — отъезд, отход, отплытие deviation — отклонение, уклонение
 to attempt — (по) пытаться property — имущество infringement нарушение, **искажение**
 reasonable — обоснованный breach — нарушение
 to deem — считать, рассматривать

PHONETIC DRILL

[æ]	[ə:]	[a:]	[ai]	[εə]	[dʒ]	[i:]
land	occur	demand	apply	chair	storage	deem
cash	incur	departure	comply	spare	charge	breach
rapid	reimburse	discharge	verify	warehouse	original	fee
thank		harbour				leak
scattering						
evaporation						

EXPLANATORY NOTES

1. **if possible damage be apprehended** — **если опасаются возможного ущерба** — сохранившаяся еще архаическая форма сослагательного наклонения для глагола **to be**, изредка употребляемая сейчас в литературном языке и в официальных документах для выражения сомнительного условия.

2. В английском языке, так же как и в русском, вводные предложения выделяются запятыми:

if, owing to the small value	если, вследствие незначительной
of goods, they cannot cover the	стоимости товаров, они не смогут
freight	покрыть фрахта

3. Вспомните условные реальные предложения, где в придаточных предложениях вместо **будущего** времени употребляется **настоящее** время:

houses, the goods will be stored at local warehouses. то грузы будут сложены на местные склады.

If the shipper **fails to pay** the freight, the goods will be disposed of by the carrier. Если отправитель **не оплатит** фрахта, то груз будет продан перевозчиком.

4. the goods lost or not lost или **whether the goods are lost or not** — независимо от того, погиб или не погиб груз (см. Lesson Two, Explanatory Notes, 3).

5. without previously collecting the amount forwarded — без предварительного взимания причитающихся за грузы сумм.

6. to a person other than the one stated in the Bill of Lading — лицу иному, чем лицо, указанное в коносаменте. Здесь место имени **one** употребляется во избежание повторения упоминавшегося ранее существительного **a person**.

7. no charge is to be made for — никаких начислений не должно производиться за или, другими словами, **никакой платы не берется за**.

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. What part of freight is usually paid in the port of shipment?
2. From whom is the remainder of freight to be collected?
3. In what cases must freight be fully paid up at the place of shipment?
4. How is the freight to be paid if the goods are subject to rapid deterioration?
5. What may occur if the packing of goods is insufficient?
6. To whom does the right of disposing of goods belong after the Bill of Lading has been issued?
7. When may the shipper of goods demand their redelivery at the place of

shipment?

8. How and to whom must this demand be expressed?
9. What right does the carrier reserve if the goods are readdressed?
10. What may the master do with the cargo in case of blockade or acts of war?
11. At whose risk and expense must the goods be landed in "this case"?
12. Who is bound to pay storage expenses in the port of forced discharging if the goods are stored at local warehouses?
13. During what period no charge is made for storage of goods at the warehouse?
14. What deviation of the ship from the contract voyage will be deemed as reasonable?
15. Who is responsible for the loss of goods if they are not properly marked or labelled?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. Freight and other charges due ... contract ... carriage must be paid . . . the carrier .. . the place of shipment. 2. Freight must be fully paid if the goods are subject ... rapid deterioration. 3. Owing ... the small value . . . goods they cannot cover the freight. 4. I am entitled to dispose... the goods. 5.... the event ... blockade the carrier is entitled to land the goods . . . one of the nearest ports ... call. 6. Should the carrier be able to comply ... the shipper's request, the goods shall be forwarded ... the original port ... destination ... a new Bill of Lading. 7. ... a port of forced discharging the goods must be stored ... the carrier's warehouse.

III. Insert commas where necessary:

1. If necessary the goods may be discharged at the pore of Poti.
2. The goods as you know were in quite a good condition.
3. Storage expenses if any will be reimbursed by the shippers
4. All the sailors to say nothing of the captain fully realized the danger.

IV. Wordbuilding:

1. Form nouns from: to collect, to connect, to hold, to demand.
2. Form verbs from: carriage, application, storage, deviation.

V. Translate into English:

1. Фрахт и прочие расходы должны быть полностью оплачены на месте отправки.
2. Фрахт должен быть полностью оплачен перевозчику, независимо от того, погибнет или не погибнет судно или груз.
3. Если перевозчик опасается возможного ущерба своим интересам, то фрахт оплачивается полностью в порту погрузки.
4. Так как этот груз подвержен быстрой порче, вы должны оплатить фрахт полностью при отправке груза.
5. Если упаковка будет недостаточной, то может произойти усушка груза.
6. Мы выдадим груз держателю коносамента, если он представит все выписанные копии коносамента.
7. Мы выдадим вам этот груз без коносамента, если вы внесете достаточный залог нашему агенту.
8. Мы не вправе распоряжаться этим грузом. Это право принадлежит грузоотправителю.
9. Сообщите, пожалуйста, грузоотправителям, что мы не можем выполнить их распоряжений.
10. Вы должны заплатить нам фрахт, обусловленный для отправки груза в первоначальный порт назначения.
11. Спросите, пожалуйста, грузополучателя, согласен ли он уплатить разницу в сумме фрахта.
12. Согласно договору о перевозке мы вправе выгрузить груз на склады порта, если вы не уплатите (fail) фрахт вовремя.

13. Никакой платы за первые три дня хранения не взимается.

14. Если груз не может быть выгружен в первоначальном порту разгрузки, капитан вправе выгрузить его в одном из ближайших портов захода.

15. Если фрахт не будет оплачен вовремя, то капитан не выдаст груза.

16. Мы отправим груз завтра вечером, если он согласится с нашей просьбой.

LESSON FOUR

TEXT

BILL OF LADING (*Continued*)

12. The goods shall be loaded and discharged as fast as the ship can take or deliver them, on or from the ship's tackles or any auxiliary craft, without interruption by day and night, Sundays and holidays not excepted, and the owner of goods shall be liable to the carrier for all loss or damage incurred in default thereof.

Should the goods not be received by their owner in accordance with this clause or if he fails to appear to take delivery of the goods immediately on the ship's arrival, the master or carrier's agent shall be at liberty to put the goods into craft and/or land the same on the quay at the expense and risk of the owner of Goods, as the master or carrier's agent may think fit.

13. The carrier shall have a lien upon the goods for and until the payment of freight and all other charges and expenses due under the contract of carriage and in relation to the handling of the goods during the voyage as well as, if the case may be, customs duties and taxes of any kind whatsoever.

14. If within two months after the ship's arrival at the port of destination the goods have not been claimed and/or their owner has not covered all amounts as aforesaid in Paragraph 13, the carrier shall be at liberty to sell the goods by public auction hereof the shipper shall be notified in writing.

Unclaimed goods subject to deterioration may be sold before the expiration of two months. The proceeds shall be used for covering the total charges, costs and expenses due to the carrier on custody, storage and sale of unclaimed goods, and if the proceeds fail to cover all sums due to the carrier in respect of said goods, the carrier shall be entitled to recover the difference from the owner of goods.

15. Unless notice of loss or damage or delay in delivery of goods be given the carrier before or at the time of the removal of the goods, such removal shall be

prima facie evidence of the livery by the carrier of the goods in accordance with all terms and conditions of the bill of lading.

If partial loss or damage be not apparent by customary delivery of goods the notice may be given to the carrier by the receiver of goods within three days after their receipt.

In the aforesaid cases the notice must be given in writing.

16. If wrong tariffs or rates of freight are applied or in the (lit of errors in calculating freight or other charges, the arrears must be paid to the carrier and overcharges must be returned by the carrier. The carrier is entitled to recover the arrears from the overcharges and any other amount due by him to the owner of goods.

17. The carrier shall be bound, before and at the beginning of the voyage, to make the ship seaworthy, properly man, equip, and supply the ship and make the holds, refrigerating and cool chambers fit and safe for reception, preservation and carriage of cargo.

Subject to the provisions of this paragraph the carrier shall be discharged from liability for latent defects not discoverable by due diligence.

VOCABULARY

tackles — оборудование, тали	removal — снятие, удаление
auxiliary — вспомогательный, подсобный	craft — судно, плавучие средства
interruption — перерыв, остановка	to except — исключать
quay — набережная	prima facie evidence — очевидное доказательство (юр. термин)
to take delivery — принять, принимать (о грузе)	evidence — доказательство, свидетельство
fit — подходящий, целесообразный	partial — частичный
lien — право задержания имущества,	be not apparent — не может быть

залоговое право	обнаружен
until (= till) — до тех пор пока	customary — обычный, обыкновенный
in relation to — в отношении, по отношению к	receipt — получение; расписка
handling — обращение (<i>с грузом</i>); обработка (<i>груза</i>)	notice — извещение
if the case may be — в зависимости от обстоятельств; если имеет место такой случай	tariff — тариф, ставка
customs duties — таможенный сбор, пошлина	errors — ошибки
taxes — налоги, сборы	arrears — задолженность, недоимка
whatsoever — какой бы ни	overcharges — переплата, излишнее начисление
within — в пределах, в течение	seaworthy — пригодный к плаванию; находящийся в мореходном состоянии
to claim — (вос)требовать; предъявлять претензию	to man (manned, manned)— укомплектовывать личным составом
public auction — публичный торг, аукцион	to man a boat — посадить гребцов к шлюпку
to notify—извещать, уведомлять	equip — снаряжать, оборудовать
expiration — истечение, окончание (<i>срока</i>)	refrigerating chamber — рефрижераторное помещение
proceeds —вырученные от продажи деньги	cool chamber — холодильник
costs — издержки	reception — прием
sale — продажа	preservation — сохранение
sum — сумма	provisions — условия, оговорки

in respect of—в отношении к
 unclaimed — не востребова́нный
 to recover — возме́стить

latent —скры́тый, вну́тренний
 discoverable — обнару́живаемый
 by due diligence — при должном
 внимании, при должной
 распоря́дительно́сти

unless — если не

PHONETIC DRILL

[æ]	[a:]	[i:]	[o:]	[ou]	[ŋ]
tackles	craft	proceeds	auction	notice	long
handling	draft	receipt	auxiliary	most	strong
taxes	partly	lien	autumn	post	among
tariff	partial			home	wrong

EXPLANATORY NOTES

1. Вспомогательный глагол shall употребляется в 1-ом лице единств. и множеств, числа для выражения **будущего времени**. Употребление же вспомогательного глагола shall во 2-ом и 3-ем лице единств, и множеств, числа выражает долженствование, обязательность какого-либо действия, например:

the goods **shall be** loaded
 the owner of the goods **shall**
 be liable to the carrier

the proceeds **shall be** used

товары **должны быть** погружены
 владелец груза **должен быть**
 (т. е. обязательно будет)
 ответственным перед перевозчиком
 выручка должна быть (т. е.
 обязательно будет) использована

2. **if he fails to appear to take delivery** — **если он не явится за получением груза** (см. Lesson Two, Explanatory Notes, 2).

3. Союз **unless** обозначает условие с отрицанием, относящимся к глаголу (сказуемому):

unless notice of loss of goods	если только извещение об
be given	утрате груза не будет дано
unless he comes in time	если только он не придет вовремя

1. Слово **terms**, как и **conditions**, означает **условия**. Одновременное употребление этих синонимов усиливает значение слова условия, в связи с чем выражение **terms and conditions** приобретает смысл **на всех условиях**.

5. **if the case may be** — **если встретится такой случай или если будет иметь место такое обстоятельство**. Здесь мы встречаемся с особым лексическим явлением, называемым омонимией; омонимы — это слова, имеющие одинаковое написание и звучание, но различное значение.

Case — **ящик, коробка; случай, обстоятельство**, но:

as the case may be — при данном положении вещей

if that is the case — если это так it is not the case — это не так

that is the case with him — (именно) так обстоит дело С ним

6. **subject** — прилагательное, означающее **подчиненный, подлежащий**; большей частью встречается после глагола-связки **to be** как часть составного сказуемого, например:

if the goods are subject to	если груз подвержен порче
deterioration	

Выражение **subject to** является также и наречием, обозначая: **при условии, если, в зависимости от, при выполнении, исходя из предпосылки** и т. д.:

subject to the provisions of	при выполнении условий этого
this paragraph the carrier shall	параграфа перевозчик осво-

be discharged

бождается

В этом примере **subject to** дано в функции наречия.

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. What may the captain do with the cargo if the owner of the goods does not take delivery of them on the ship's arrival?
2. What may the carrier do in case the freight is not paid?
3. What may the carrier do with the unclaimed goods?
4. How shall the proceeds of such a sale be used?
5. Within how many days must the notice of loss of or damage to the goods be given by the receiver?
6. What is usually done in the event of errors in calculating freight and other charges?
7. How can the carrier recover the arrears?
8. In what condition must the ship be before she begins her voyage?
9. Who is responsible for the proper equipment of the ship's holds?
10. What do we use the refrigerating chambers for?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. The work shall continue without interruption . . . day and night. 2. ... accordance ... this clause the captain is ... liberty to land the goods . . . the quay. 3. The carrier has a lien . . . the goods . . . the payment . . . freight and all other charges. 4. If ... two months . . . the ship's arrival the goods have not been claimed, the carrier shall sell them . . . public auction. 5. If the goods are subject . . . deterioration, they may be sold . . . the expiration ... two months. 6. The carrier is bound ... the .inning ... the voyage to make the ship seaworthy.

III. Translate Into Russian:

1. He says that she shall come at 5 o'clock.
2. The goods shall be reweighed before their delivery.
3. Unless you do it at once, we shall sell the goods.
4. The ship shall leave on Monday in accordance with the order from the charterers.
5. In case you do it, you shall be responsible for the damage.

IV. Wordbuilding:

1. Form nouns from: to deliver, to except, to claim, to notify
2. Form verbs from: interruption, handling, sale, removal.
3. Form adverbs from: large, due, light, proper, cold.

V. Translate into English:

1. Если грузополучатель не явится за получением груза, то капитан вправе сложить груз на набережной на риск грузовладельца.
2. Сообщите грузополучателям, чтобы они пришли за получением груза.
3. До тех пор пока фрахт не будет оплачен, капитан должен будет использовать (to exercise) залоговое право на ваш груз.
4. Если только фрахт не будет оплачен завтра, мы сдадим ваш груз на склады порта.
5. Если в течение двух месяцев после прибытия судна в порт назначения груз останется невостребованным, то перевозчик вправе продать его с аукциона.
6. Вы должны в письменной форме известить грузоотправителя о продаже груза с аукциона.
7. Вырученные деньги должны быть использованы на покрытие фрахта и других издержек.
8. Груз был сдан вам в соответствии со всеми условиями договора.

9. Если это так, то вы можете подать заявление (notice) о порче груза в течение трех дней после получения груза.

10. Груз будет задержан (to detain), если только вы не уплатите фрахт сегодня.

11. Перевозчик должен надлежащим образом оборудовать холодильные помещения судна.

12. Груз, подверженный быстрой порче, должен перевозиться в холодильных помещениях судна.

13. Наши холодильные помещения вполне пригодны для приемки и перевозки фруктов.

14. Перевозчик обязан привести судно в мореходное состояние.

15. Мы должны надлежащим образом укомплектовать судно командой.

LESSON FIVE

TEXT

BILL OF LADING (*Continued*)

18. The carrier shall be responsible for the loss of or damage to the goods as well as for delay in delivery of the same, unless loss or damage or delay has arisen or resulted from causes which could not have been avoided by carrier's due diligence, particularly from:

- a) force majeure;
- b) perils, dangers and accidents of the sea or other navigable waters;
- c) fire, effects of temperature, air, humidity;
- d) acts and orders of authorities (arrest or restraint, quarantine, etc.);
- e) acts of war and people's commotions;

f) act or omission of the shipper or receiver of the goods, in particular when the goods have been loaded by shipper's means and/or discharged by receiver's means;

g) nature of goods (inherent vice or normal wastage) and latent defects of same:

h) defects of packing not discoverable from outside or when the goods have been delivered for shipment without any packing or in packing insufficient, although under the nature of goods proper packing was necessary, and in so far as the damage has actually resulted from absence or insufficiency of packing, or if, in the case of sound packages, a shortage and/or non-correspondence of contents with their description as in the Bill of Lading has been found;

- i) insufficiency or indistinctness of marks;
- j) disease or death of carried animals:

k) act or omission of the master, crew and pilot in the navigation or in the management of the ship, except, however, act or omission in relation to the reception, loading, stowage, custody, care, discharge and delivery of goods;

I) saving or attempting to save life, ship or goods.

Any clause or agreement in regard to the liability for the time from the moment of loading of goods and until the goods are discharged, contradictory to the rules of this article, shall be null and void and of no effect.

19. The remuneration of the owner of the goods per each lost or damaged package or unit shall be estimated in accordance with their value at the port of ship's destination on the day when the latter has arrived or must have arrived, but cannot exceed 1000 unless the value of such goods has been declared by the shipper and inserted in the Bill of Lading.

20. Goods shipped without the master's knowledge shall be discharged in any port at the option of the master, and double freight due from the place of shipment up to the place of discharging as well as all damages arising out of or resulting from such shipment must be paid by the shipper.

21. If goods inflammable, explosive or dangerous by their nature become a danger to the ship or other cargo, they may during

the voyage be landed at any time and at any place, or destroyed, or rendered innocuous by the carrier without any compensation to the owner of such goods, the latter being obliged to pay the carrier the agreed freight in full.

22. The shipper is obliged to declare the exact weight of any single package over one and a half tons. These packages are to be loaded and discharged at the risk and expense of their owners and by their means.

23. The carrier is at liberty, if necessary, to trans-ship the goods from one ship to another directly or by means of preliminary discharging of the said goods on quay or into lighters and/or to convey the goods while loading and discharging on auxiliary craft.

The carrier is also at liberty to transfer the goods to ships belonging to other owners or to forward them by other means of transport, the provisions and clauses of this Bill of Lading remaining valid for the whole voyage.

24. Refrigerated goods are not received for shipment and carriage unless the ship holds the classification of the Register of the U.S.S.R. The existence of such

class at the time of shipment shall be deemed to be final and complete evidence as against the shipper and receiver of goods and any holder of the Bill of Lading that the ship, her engines and machinery, refrigerating machinery, spare gear and equipment, insulation fitting and stores, both at the time of loading and during every stage of the voyage, were in every respect in a fit and seaworthy condition. The existence of such class shall also be deemed to satisfy and discharge any obligation or warranty expressed or implied under this Bill of Lading as to provision of a seaworthy and fit ship for the whole voyage.

25. General average shall be adjusted according to York-Antwerp Rules, 1950, and the average adjustment shall be prepared in the U.S.S.R.

26. All claims and disputes arising under and in connection with this Bill of Lading shall be judged in the U.S.S.R.

27. All questions and disputes not mentioned in this Bill of Lading shall be determined according to the Merchant Shipping (Code of the U.S.S.R.

VOCABULARY

to avoid — избегать	knowledge — знание, ведение
particularly — особенно, в частности	at the option — по усмотрению
force majeure — непреодолимая сила	flammable — воспламеняющийся
peril — опасность, риск	explosive — взрывчатый
accident — авария, несчастный случай, происшествие	innocuous — безвредный
fire — пожар	to render innocuous — обезвредить, сделать безвредным
humidity — влажность, сырость	to trans-ship — переотправить
authorities — власти	preliminary — предварительный
quarantine — карантин	to convey — доставить, доставлять
omission — упущение, недосмотр	to transfer — перевести, переслать, передать
by shipper's means — средствами	valid — действительный, имеющий

грузоотправителя	силу
inherent — присущий, врожденный, свойственный	to exist — существовать
vice — порок	existence — существование, наличие
wastage — изнашивание; зд. утечка, усушка	final — окончательный
from outside — снаружи, по наружному виду	complete — 'Полный, законченный, исчерпывающий
under the nature — по характеру, по природе, по свойствам	spare — запасной
in so far — поскольку	gear — механизм
actually — действительно, фактически	equipment — оборудование
sound — крепкий, прочный; зд. ненарушенный, целый	insulation — изоляция; изоляционный
shortage — недостача, нехватка	fitting — оборудование, арматура
disease — болезнь	stage — стадия
management — управление	warranty — гарантия, ручательство
stowage — укладка, штивка	to express — выражать
agreement — соглашение, договоренность	average adjustment — диспаша, расчет по общей аварии
contradictory — противоречащий	to imply — подразумевать, намекать
null — аннулированный	to adjust — урегулировать, распределять
void — недействительный	average — убытки от аварии судна
of no effect — не имеющий силы	to judge — судить, разбирать, разрешать в судебном порядке
remuneration — возмещение, компенсация	to mention — упоминать
to estimate — определять	Merchant Shipping Code — Кодекс

latter — последний (из двух названных предметов)

PHONETIC DRILL

[ei]	[tʃ]	[æ]	[θ]	[ai]	[ð]	[ʌ]
stage	natural	accident	smith	vice	other	adjust
flame	structure	latter	forth	arise	with	just
nature		trans-ship	worth	final	worthy	judge
wastage		valid		outside		
		average				

EXPLANATORY NOTES

1. Кроме падежного окончания 's для притяжательного падежа, в английском языке других падежных окончаний существительных не сохранилось. Отношения между словами выражаются при помощи предлогов. Например:

loss **of** goods — потеря груза

damage **to** goods — ущерб грузу

Если связь между различными словами, относящимися к одному члену предложения, выражается разными предлогами, возникают следующие типичные обороты:

responsible for the loss **of** or damage **to** the goods.

2. and/or — принятое в деловой переписке и документации **обозначение**, выражающее, что действуют порознь оба условия **и и или**.

3. they may be rendered innocuous by the carrier without any

compensation to the owner of such goods, **the latter being obliged to pay the carrier the agreed freight in full** — так называемый абсолютный (независимый) причастный оборот, чрезвычайно распространенный в технической литературе и деловой переписке. В русском языке такого оборота нет, поэтому он обычно вставляет большие затруднения при переводе. Абсолютный причастный оборот, отделяемый запятой от **того** предложения, представляет собой особого рода придаточное предложение, действие или состояние которого выражено причастием, т. е. неличной формой глагола (в данном случае **being obliged**).

Абсолютные причастные обороты выполняют в предложении 1-ую обстоятельство условия, причины, времени и сопутствующих условий. Переводить на русский язык этот оборот следует соответствующим придаточным предложением. Приведенный выше отрывок следует перевести следующим образом:

они могут быть обезврежены перевозчиком без всякой компенсации владельцу таковых товаров, причем последний обязан оплатить перевозчику обусловленный фрахт полностью.

Аналогично этому:

or to forward them by other	или отправить их другими
means of transport, the provisions	транспортными средствами,
and clauses of this Bill of Lading	причем оговорки и пункты
remaining valid for the whole voyage	настоящего коносамента
	остаются в силе на все время
	рейса.

4. **shall be deemed to be final and complete evidence** — должно считаться окончательным и полным доказательством (см. Lesson Two, Explanatory Notes, 4).

5. **which could not have been avoided** — которых нельзя было избежать.

6. The shipper shall be responsible for the damage to goods unless this

damage **has arisen** — грузоотправитель должен будет отвечать за ущерб грузу, если этот ущерб не возникнет. (Об употреблении Present Perfect в значении будущего времени (см. Lesson Seven, Explanatory Notes, 3).

7.unless the ship holds the classification — если только судно не имеет класса.

8.The existence of such class shall also be deemed to satisfy and discharge any obligation or warranty expressed or implied under this Bill of Lading as to provision of . . .—также должно считаться, что наличие такого класса удовлетворяет (требованиям) и освобождает от каких-либо обязательств или гарантий, выраженных или подразумеваемых по этому коносаменту, в отношении предоставления . . .

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. In what cases shall the carrier be discharged from liability for the damage to or loss of the goods?
2. How is the remuneration for the lost or damaged goods estimated?
3. What may be done with the goods shipped without the captain's knowledge?
4. What freight is to be paid for the goods shipped in that way?
5. What may be done with inflammable or explosive goods if they prove to be dangerous during the voyage?
6. In what case must the shipper declare the exact weight of each single package?
7. At whose risk and expense must the extraweights be loaded and discharged?
8. What right with regard to trans-shipment of goods is provided to the captain?
9. To what ships may the carrier transfer the goods as per Clause 23 of the

Bill of Lading?

10. In what case are refrigerated goods not received for shipment?

11. According to what rules is General Average usually, adjusted?

12. Where shall all the claims and disputes under this Bill of Lading be judged?

II. Translate into Russian:

1. Loading and discharging of goods are to be carried out without interruption by day and night, holidays and Sundays not excepted.

2. Insufficiency of packing may result in damage to goods, the carrier not being responsible for it.

3. General Average shall be adjusted according to York-Antwerp Rules, the average adjustment being prepared in the U.S.S.R.

III. Replace the absolute constructions by the corresponding clauses:

1. Loading being completed, the shipper received the original of Lading.

2. Dangerous goods were destroyed, the carrier paying no compensation to their owner.

The goods were transferred to another ship, this ship belonging to the other owners.

IV. Wordbuilding:

1. Form nouns from: to agree, to exist, to convey, to judge, to mention.

2. Form verbs from: omission, management, knowledge, adjustment.

3. Form adjectives from: actually, to discover, to come, to express, effect.

V. Translate into English:

1. Ущерб грузу возник от причин, которых мы не могли избежать.

2. Потеря груза произошла в результате пожара.

3. Мы не несем ответственности за действия и распоряжение портовых

властей.

4. Груз был погружен средствами грузоотправителя, причем он заявил неправильный вес.

5. Упаковка груза была целой; небольшая недостача произошла от естественной убыли благодаря усушке.

6. Ущерб грузу фактически произошел от недостаточности упаковки, причем ответственными за это являются грузоотправители.

7. По этому коносаменту мы обнаружили несоответствие содержимого ящиков с их описанием.

8. Оговорки, противоречащие условиям коносамента, будут считаться недействительными.

9. Компенсация владельцу груза была определена сообразно стоимости груза.

10. Эти грузы были отправлены без ведома капитана.

11. По усмотрению капитана этот груз может быть выгружен либо в этом порту, либо в следующем.

12. Воспламеняющиеся или взрывчатые грузы, если они представят опасность для судна, могут быть выгружены в любом порту по усмотрению капитана или, если это необходимо, уничтожены.

13. Вы обязаны заявить точный вес этих грузовых мест.

14. Для приема рефрижераторных грузов судно должно иметь надлежащий класс Регистра СССР.

15. Владелец груза имеет право на вознаграждение за потерю или порчу груза при перевозке.

16. Их решение по этому вопросу будет считаться окончательным.

17. Этот вопрос будет решен через несколько дней, причем решение это будет считаться окончательным.

LESSON SIX

TEXT

Adopted by
the Documentary Committee
of the Chamber of Shipping
of the United Kingdom

RECOMMENDED

**Issued to come into force for fixtures on and after
15th September 1922**

THE DOCUMENTARY COUNCIL
OF THE BALTIC AND WHITE SEA CONFERENCE
(The Baltic and International Maritime Conference)

UNIFORM GENERAL CHARTER AS REVISED 1922
(only to be used for trades for which no approved form is in force)

Code Name: *London, 7th January, 19 ...*
GENCON

Owners 1. IT IS THIS DAY MUTUALLY AGREED between *The Black Sea Steamship Line, Odessa, U.S.S.R.*, Owners of the steamer or motor-vessel "*LENINSKY KOMSOMOL*" of $\frac{10,000}{6,700}$ tons $\frac{gross}{nett}$ Register and carrying about *15000* tons of deadweight cargo

Position now *trading*

and expected ready to load under this Charter about *31st January, 19 ...*

Charterers and Messrs *The Takoradi Trading Corporation* of *Takoradi, Ghana* as Charterers.

Where to load That the said vessel shall proceed to *Novorossiisk, U.S.S.R.*, or so near thereto as she may safely get and lie

Cargo always afloat, and there load a full and complete cargo (if shipment of deck cargo agreed same to be at Charterers' risk) of *12,500 metric tons {10% more or less at Master's option} of CEMENT in paper bags* (Charterers to provide all mats and/or wood for dunnage and any separations required, the Owners allowing the use of any dunnage wood on board if required) which the Charterers bind themselves to ship, and being so loaded the vessel shall proceed

Destination to *Tema or Takoradi, one port at Charterers' option* as ordered on signing Bills of Lading or so near thereto as she may safely get and lie always afloat and there deliver the cargo on being paid freight on $\frac{\text{delivered}}{\text{int aken}}$

Rate of Freight quantity—as follows: 46/6 (say: forty-six shillings and sixpence) per 1 metric ton of cargo, FIOS basis, one discharging port. Charterers shall have the option of discharging in two ports, they paying extra £ 2,200—/— (say: two thousand and two hundred English pounds sterling).

Owners' Responsibility Clause 2. Owners are to be responsible for loss of or damage to the goods or for delay in delivery of the goods only in case the loss, damage or delay has been caused by the improper or negligent stowage of the goods (unless stowage performed by shippers or their stevedores or servants) or by personal want of due diligence on the part of the Owners or their Manager to make the vessel in all respects seaworthy and to secure that she is properly manned, equipped and supplied or by the personal act or default of the Owners or their Manager.

And the Owners are responsible for no loss or damage or delay arising from any other cause whatsoever, even from the neglect or default of the Captain or crew or some other person employed by the Owners on board or ashore for whose acts they would, but for this clause, be responsible, or from unseaworthiness of the vessel on loading or commencement of the voyage or at any time whatsoever.

Damage caused by contact with or leakage, smell or evaporation from other

goods or by the inflammable or explosive nature or insufficient package of other goods not to be considered as caused by improper or negligent stowage, even if in fact so caused.

Deviation Clause 3. The vessel has liberty to call at any port or ports in any order, for any purpose, to sail without pilots, to tow and/or assist vessels in all situations, and also to deviate for the purpose of saving life and/or property.

VOCABULARY

to adopt — принять	to require — требовать
fixtures — фрахтовые сделки, фрахтование	to allow — допускать, позволять, разрешать
to approve — одобрять, утверждать, санкционировать	to bind oneself (bound, bound) обязываться
mutual — взаимный, обоюдный	intaken — принятый, взятый
register ton — регистровая тонна = 100 куб. футов = 2,8307 куб. метра	say — употребляется при. Повторении цифры или числа прописью
gross — валовый, брутто	FIOS = free in and out and free stowed — судно свободно от расходов по погрузке, выгрузке и укладке (г. е. эти расходы оплачивает фрахтователь)
net(t) — чистый, нетто	improper — ненадлежащий
deadweight — полная грузоподъемность, дедвейт (в весовых тоннах)	negligent — небрежный, халатный
to expect — ожидать, рассчитывать, надеяться	to perform — выполнять, исполнять
charterer — фрахтователь	stevedore — грузчик

said — вышеуказанный,	want of — недостаток (чего-л.)
вышепоименованный	
to proceed — следовать, идти	on the part of — со стороны (такого то лица)
	to secure — обеспечить
thereto = to that — к нему (т. е. к порту)	default — невыполнение обязанностей или обязательств, не исполнение, упущение
safe — безопасный, надежный	neglect — небрежность, халатность, пренебрежение
to lie afloat — находиться на плаву	crew — команда, экипаж (судна)
deck cargo — палубный груз	to employ — употреблять, применять использовать, нанимать
same — таковой, такой же самый, тот самый	contact — соприкосновение, контакт
cement — цемент	smell — запах
grade — качество, сорт	to consider — считать, рассматривать
mat — рогожа, циновка	to tow — буксировать
wood — доски, лес, лесоматериал, древесина)	to assist — помогать
dunnage — подстилочный материал (для укладки груза)	to deviate — отклоняться
separation — сепарация, материал для разделения груза	to save — спасать

PHONETIC DRILL

[a:]	[i:]	[o]	[o:]	[au]	[ai]
class	proceed	warrant	board	out	kind
cargo	complete	washed	stores	allow	bind
charter	reach	strong	form	allowance	tight
demand	leakage	property	performance	account	apply
				count	

EXPLANATORY NOTES

1. Participle II в функции определения переводится на русский язык причастием страдательного залога настоящего или прошедшего времени в зависимости от времени глагола главного предложения:

The clauses mentioned in this document are obligatory for both parties.	Пункты, упоминаемые в настоящем документе, обязательны для обеих сторон.
--	---

The conditions mentioned in your last letter have been carefully considered by us.	Условия, упомянутые в Вашем последнем письме, были нами тщательно рассмотрены.
---	---

Participle II всех стандартных глаголов и некоторых нестандартных глаголов внешне, по форме, сходно с Past Indefinite.

Чтобы избежать ошибок при переводе, нужно иметь в виду, что определение всегда стоит ближе к определяемому слову.

Так например:

The money paid remunerated our damages.	Выплаченные деньги компенсировали наши убытки.
--	---

2. Русское деепричастие действительного залога передается на

английский язык при помощи Participle I:

Sailing on Monday the ship	Отправляясь в понедельник,
generally comes here on Thursday	судно обычно приходит сюда в
	четверг.

Причастия страдательного залога образуются из причастия настоящего времени глагола to be — being — и Participle II . мыслового глагола; они переводятся на русский язык деепричастиями:

being warranted	будучи гарантировано
being so loaded	будучи таким образом погружено
being asked	будучи спрошен

3. **same to be at Charterers' risk** — таковая должна быть на риск фрахтователей.

Charterers to provide all mats — фрахтователи должны предоставлять всю подстилку (см. Lesson One. Explanatory Notes, 2).

4. **any separations required, the Owners allowing the use of any dunnage wood on board** — любую требуемую сепарацию, причем судовладельцы разрешают использовать все имеющиеся на борту доски для подстилки (абсолютный причастный оборот; см. Lesson Five, Explanatory Notes, 3).

5. **ing-форма** глаголов (paying, loading, shifting, allowing т.п.), помимо своих других значений, выражает еще особую грамматическую категорию, специфическую для современного английского языка и носящую название герундия.

Герундий является промежуточной формой между существительным и глаголом. В деловом языке наиболее часто встречается употребление герундия с предлогами, например, **on signing, on paying, in signing, in paying, at seeing** и т. д. Переводить такие выражения следует либо деепричастиями, либо придаточными обстоятельственными предложениями, либо существительными.

Предлоги **on (upon)** и **after** указывают на уже законченное,

совершившееся действие, а предлог **in** — действие, совершающееся сейчас или находящееся в процессе совершения:

on being paid freight	по уплате фрахта подписав; после подписания;
on signing	после того, как было подписано
on paying	уплатив; после уплаты: по уплате; после того, как было уплачено
in signing	подписывая, при подписании, во время подписания
in paying	оплачивая, при оплате, во время оплаты

6. Помимо отмеченной в примечании 1 функции определения. Participle II в сочетании с союзами **when, while, if** и др. выполняет в предложении функцию обстоятельства. Переводятся такие причастные обороты на русский язык либо деепричастием страдательного залога, либо развернутым обстоятельственным придаточным предложением.

Так, встречающиеся в тексте выражения можно перевести:

if required	если это потребуется, будучи востребованным
when required	когда это потребуется,
if used	если это используется, будучи использованным
when used	когда используется, будучи использованным, при использовании
unless given	если только они не даны

7. **the Owners are responsible for no loss or damage = the Owners are not responsible for any loss or damage** — судовладельцы не отвечают за какой-либо убыток или ущерб.

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. Between what two parties is a Charter Party usually concluded?
2. Who are the Charterers under this Charter Party?
3. What ship did they charter?
4. To whom did that ship belong?
5. When was that ship expected ready to load?
6. What port was that ship to proceed to?
7. Was she to take any cargo there?
8. What cargo was the ship to load?
9. How many tons of cargo was the ship to take aboard?
10. At whose risk was the deck cargo to be carried?
11. At what port was the ship to discharge the cargo?
12. At what rate of freight was the cargo to be carried?
13. What was the total amount of freight? (Calculate it.)
14. At how many ports did the Charterers have option to discharge the cargo?
15. What amount of extra freight were the Charterers to pay for discharging the cargo in the second port?
16. On what basis were the goods to be loaded, stowed and discharged?
17. In what case are the owners to be responsible for loss of or damage to the goods?
18. Are the owners responsible for delay in delivery of goods?
19. Who is to make the vessel seaworthy before the voyage?
20. What are the owners to secure before the voyage?
21. Are the owners responsible for the loss of or damage to the goods if the stowage was performed by the Shippers?
22. How is the damage to be considered when it was caused by contact with other goods?
23. For what purpose may the vessel call at ports?
24. May the vessel sail without pilots, if necessary?
25. For what purpose may the vessel deviate from her contract voyage?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. The ship proceeded . . . Novorossiisk and there loaded a full and complete cargo . . . Cement. 2. Shipment . . . deck cargo was agreed . . . Charterers' risk. 3. Owners are to be responsible . . . loss ... or damage . . . the goods. 4. They are also responsible ... delay ... delivery ... the goods. 5. The rate ... freight was agreed ... 46/6 per 1 metric ton. 6. The vessel has liberty to call . . . port or ports . . . any order, and . . . any purpose.

III. Translate into Russian:

1. The above-mentioned Charter Party was signed by both parties.
2. The ship mentioned in your letter belongs to the Danish Shipping Company.
3. The ship chartered by your Company proceeded to the port of loading.
4. The ship's winches are in good working order.
5. Working two extra hours a day we succeeded in completing loading ahead of time.
6. Being loaded the ship proceeded to the port of destination.
7. Being informed that the ship was ready I sent a telegram at once.
8. On leaving the port of loading the ship proceeded directly to the port of destination.
9. The freight should be paid on signing the bills of lading.
10. The cargo may be discharged at two ports, if required.

IV. Wordbuilding:

1. Form verbs from: performance, charterer, separation.
2. Form adverbs from: mutual, safe, personal.
3. Form nouns from: to trade, to require, to allow.
4. Form adjectives from: properly, freely, quickly.

V. Translate into English:

1. При фрахтовании этого судна возник спор.
2. Вышеуказанный палубный груз был отправлен на риск фрахтователя.
3. Зафрахтованное вами судно будет готово к погрузке с 10 августа.
4. Подстилка, требующаяся для этого груза, должна быть поставлена вашей фирмой.
5. При укладке груза часть его была повреждена.
6. По оплате фрахта вы сможете получить ваш груз.
7. После погрузки этой партии (lot) второй помощник потребовал от грузоотправителей дополнительную подстилку и сепарацию.
8. Порт разгрузки был указан (stated) после подписания коносаментов.
9. Судно должно сдать свой груз в одном из портов, оставаясь всегда на плаву.
10. Судовладельцы не отвечают за ущерб грузу, происшедший в результате непреодолимых сил природы (force majeure).
11. Спасая судно, терпящее бедствие, танкер получил небольшое повреждение.
12. Будучи информирован, что судно уже погружено, агент послал грузополучателям радиограмму.
13. Будучи погружено, судно последовало в порт назначения.
14. Судовладельцы не отвечают за ущерб грузу, возникающий от халатности грузоотправителей.
15. Ущерб грузу, вызванный недостаточной упаковкой, оплачивается грузоотправителями.
16. Судно имеет право отклоняться от договорного рейса с целью спасения жизни или имущества на море.
17. Если необходимо, мы можем выгрузить этот груз в любом безопасном порту.
18. Если потребуется, вы сможете получить от нас копию этого документа.

LESSON SEVEN

TEXT

UNIFORM GENERAL CHARTER

(Continued)

Payment of Freight 4. The freight to be paid in cash without discount on delivery of the cargo at mean rate of exchange ruling on day or days of payment, the receivers of the cargo being bound to pay freight on account during delivery, if required by Captain or Owners.

Cash for vessel's ordinary disbursements at port of loading to be advanced by Charterers, if required, at highest current rate of exchange, subject to two per cent, to cover insurance and other expenses.

Loading 5. Cargo to be brought alongside in such a manner as to enable vessel to take the goods with her own tackle and to load the full cargo in *at the average rate of 2,000 mltons per wwday, SHEX* running working days. Charterers to procure and pay the necessary men on shore or on board the lighters to do the work there, vessel only heaving the cargo on board.

If the loading takes place by elevator cargo to be put free in vessel's holds, Owners only paying trimming expenses.

Any pieces and/or packages of cargo over two tons weight shall be loaded, stowed and discharged by Charterers at their risk and expense.

Time to commence at 1 p. m., if notice of readiness to load is given before noon, and at 6 a. m. next working day if notice given during office hours after noon.

The notice to be given to the Shippers, *Messrs VJO "Sojuzexport," Novorossiisk, U.S.S.R.* Time lost in waiting for berth to count as loading time.

Discharging 6. Cargo to be received by Merchants at their risk and expense alongside the vessel not beyond the reach of her tackle and to be discharged in *at*

the average rate of 1,000 m/tons per wwdays, SHEX running working days. Time to commence at 1 p. m., if notice of readiness to discharge is given before noon, and at 6 a. m. next working day if notice given during office hours after noon.

Time lost in waiting for berth to count as discharging time.

Demurrage 7. Ten running days on demurrage at the rate of //—(*one shilling*) per GRT per day or pro rata for any part of a day, payable day by day, to be allowed Merchants altogether at ports of loading and discharging.

Lien Clause 8. Owners shall have a lien on the cargo for freight, dead-freight, demurrage and damages for detention. Charterers shall remain responsible for dead-freight and demurrage (including damages for detention), incurred at port of loading. Charterers shall also remain responsible for freight and demurrage (including damages for detention) incurred at port of discharge, but only to such extent as the Owners have been unable to obtain payment thereof by exercising the lien on the cargo.

Bills of Lading 9. The Captain to sign Bills of Lading at such rate of freight as presented without prejudice to this Charter Party, but should the freight by Bills of Lading amount to less than the total chartered freight the difference to be paid to the Captain" in cash on signing Bills of Lading.

Strike, War and Ice Clauses 10. Strike-Clause, War-Clause, and Ice-Clause as below.

Cancelling Clause 11. Should the vessel not be ready to load (whether in berth or not) on or before the *10th February. 19 . . .* Charterers have the option of canceling this contract, such option to be declared, if demanded, at least 48 hours before vessel's expected arrival at port of loading. Should the vessel be delayed on account of average or otherwise, Charterers to be informed as soon as possible, and if the vessel is delayed for more than 10 days after the day she is stated to be expected ready to load, Charterers have the option of cancelling this contract, unless a cancelling date has been agreed upon.

VOCABULARY

discount — скидка, вычет	office hours — часы занятий, рабочее время
ordinary — обычный	mean — средний
disbursement — издержки по обслуживанию судна	rate of exchange — валютный курс
to advance — платить авансом	to count — считать (ся), засчитывать (ся)
insurance — страхование	Merchants — <i>букв.</i> купцы; <i>зд.</i> фрахтователи, грузоотправители или грузополучатели
alongside — вдоль, вдоль борта; <i>зд.</i> к борту	not beyond the reach of her tackle — в пределах досягаемости грузовых средств судна
to enable — давать возможность, право	demurrage — простойные или контрсталийные деньги, простой судна
at the average rate of loading — по средней норме погрузки	prorata — пропорционально, в пропорции
vvwday= weather working day — погожий рабочий день	altogether — в общем, в целом, всего
SHEX = Sundays and holidays excepted — <i>исключая воскресные и праздничные дни</i>	dead-freight — мертвый фрахт (<i>плата за зафрахтованное, но неиспользованное место на судне</i>)
running days — календарные дни (<i>не исключая праздничные и другие нерабочие дни</i>)	detention — задержка судна сверх срока, сверхпростойные
to procure — добывать; <i>зд.</i> предоставлять	extent — размер, степень, мера
to take place — иметь место,	to obtain — получать, доставать,

происходить	приобретать
to heave — поднимать, тянуть	to exercise a lien (upon) — использовать, применить залоговое право (на)
free — зд. бесплатно, без удержания расходов	to present — представить, предъявить
to trim — удифирентовывать (о судне), производить штивку груза	without prejudice — без ущерба
over — сверх, свыше	to amount (to) — достигать, выражаться в сумме
to stow — укладывать груз, размещать груз	total — общий, целый; итог, общая сумма
a. m. = ante meridiem (лат.) — до полудня (после 12 ч. дня)	Strike Clause — пункт о забастовках
p. m. = post meridiem (лат.) — пополудни (после 12 ч. дня)	War Clause — пункт о военном риске
to commence — начинать(ся)	Ice Clause — ледовая оговорка, условие в чартере о доставке груза в ближайший свободный от льда порт
Notice of Readiness — извещение о готовности судна (к погрузке или разгрузке)	to cancel — аннулировать
noon — полдень	otherwise — иначе, иным способом, в противном случае

PHONETIC DRILL

[o:]	[εə]	[kw]	[a:]	[ð]	[ə:]
Authority	care	consequence	Advance	Weather	berth
fault	there	equipment	cargo	whether	merchant
ordinary	thereof	request	charter	within	third
endorse	spare	require	after	worthy	per
stevedore	warehouse	quality	party	burthen	disburse- ment

EXPLANATORY NOTES

1. on day or days of payment, **the receivers of the cargo being bound to pay freight** on account during delivery—на день или дни оплаты, **причем грузополучатели обязаны уплачивать фрахт** в счет этого во время сдачи груза (абсолютный причастный оборот; *см.* Lesson Five, Explanatory Notes, 3).

2. **2% to cover insurance and other expenses — 2% на покрытие страховки и других расходов.** Здесь инфинитив **to cover** употреблен в функции обстоятельства цели. Иногда в английском предложении перед таким инфинитивом ставится союз **in order to** или **so as**, но большей частью этот союз отсутствует. Инфинитив, **как** правило, переводится инфинитивом с союзом **чтобы, для того чтобы** или **с тем чтобы**. В деловых документах и переписке его часто переводят не придаточным предложением, а существительным с предлогом: например, **to cover freight — для покрытия фрахта, to pay the bill — для оплаты счета, to load the wheat — для погрузки пшеницы** и т.п.

3. Charterers shall remain responsible for freight and demurrage, but only to such extent **as the Owners have been unable to obtain** payment thereof by exercising the lien on the cargo — фрахтователи должны оставаться ответственными за фрахт и простой, но только в той мере поскольку судовладельцы **не смогут (будут не в состоянии) добиться** оплаты его,

используя залоговое право на груз. Заметьте, что употребление Present Perfect в значении Future Perfect после союзов **after, as soon as, when** и т. д. аналогично употреблению Present Indefinite в значении Future Indefinite в придаточных предложениях времени и условия (см. Lesson Three, Explanatory Notes, 3).

Различие в употреблении заключается в том, что в таких случаях Present Indefinite указывает лишь время совершения действия, а Present Perfect подчеркивает завершенность действия в будущем. Например:

I shall deliver you the cargo	Я выдам вам груз после
as soon as you pay the money.	того, как вы заплатите деньги

I shall deliver you the cargo	Я выдам вам груз, как
as soon as you have paid the money.	только вы заплатите деньги

4. **Should the vessel not be ready = if the vessel should not be ready** — если судно не будет готово (инверсия в условном предложении; см. Lesson Two, Explanatory Notes, 1).

5. **Whether in berth or not = whether the vessel is in berth or not** — независимо от того, будет ли судно у причала или нет (см. Lesson Two, Explanatory Notes, 3).

6. **after the day she is stated to be expected ready to load** — после того дня, к которому, как указано, судно ожидается готовым к погрузке.

7. В английском языке распространен предложный герундиальный оборот **of + Gerund**. Этот оборот большей частью выполняет функцию предложного определения существительного.

Если герундий в таком обороте стоит в действительном залоге, он переводится на русский язык существительным в родительном падеже (в функции определения):

the option of loading	право погрузки
the use of lighting	использование освещения

Если герундий стоит в страдательном залоге с существительным в общем падеже в функции определения, то он переводится существительным или глаголом в личной форме:

in case of cargo being loaded	в случае погрузки груза=
	в случае, если груз погружен

Если же за герундием в таком обороте идет дополнение, то удобнее переводить его либо инфинитивом, либо развернутым придаточным предложением:

the option of employing	право нанимать
winchmen from shore	лебедчиков с берега
the evidence of his being	доказательством того,
paid the money	что ему платят деньги

8. payable day by day — **уплачиваемые день за днем**. т. е. ежедневно

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. In what manner is the freight to be paid according to Clause 4?
2. How are the receivers of cargo to pay freight, if required by Captain?
3. Who is to advance cash money for vessel's disbursements at the port of loading?
4. At what rate of exchange is this money to be paid?
5. What is the 2% deduction to cover in this case?
6. In what manner is the cargo to be brought alongside the vessel?
7. At what average rate is the cargo to be loaded?
8. Who is to procure and pay the necessary men on shore to do the work?
9. What is the vessel to do with the cargo after it has been Drought alongside her?

10. Is the vessel to pay expenses for loading the cargo by an elevator?
11. What expenses are the Shipowners to pay in this case?
12. At whose risk and expense shall the extraweights be handled?
13. When is the loading time to commence if notice of readiness is given before noon?
14. When is it to commence if notice of readiness is given during office hours after noon?
15. To whom is the notice of readiness to be given?
16. How is the time lost in waiting for berth to count?
17. Where is the cargo to be received by Merchants?
18. At what average rate is the cargo to be discharged?
19. How many days are allowed Merchants on demurrage?
20. How is the demurrage to be payable?
21. In what case may the Owners exercise a lien upon the cargo?
22. At what rate of freight is the Captain to sign Bills of Lading?
23. In what case is he to be paid the difference in cash?
24. What clauses are incorporated in this Charter Party as mentioned in Clause 10?
25. In what case do the Charterers have the option of cancel ling this Contract?
26. In what case is such option to be declared beforehand to the Shipowners?
27. How many hours before the ship's arrival at the port of loading is it to be declared?
28. When are the Charterers to be informed if the vessel is delayed on account of average?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. Cash money must be paid . . . English pounds sterling . . . the current rate ... exchange.
2. The cargo is to be discharged . . . the average rate . . . 600 tons . . . weather working day.
3. Loading commenced . . . the 12th January, 19— . . . 1.00 p. m.
4. We lost two days . . . waiting . . . berth.
5. Usually office hours last . . .

eight hours . . . **9.00 a. m. . . . 5.00 p. m.**

III. Translate into Russian:

1. The captain asked for cash money to pay his ship's expenses.
2. We used a shore crane to discharge heavy lifts.
3. They worked on Sunday to complete loading ahead of time.
4. The owners will inform you as soon as the money has been paid.
5. We shall leave the port after the order has been received.
6. The freight will be fully paid up unless you give other instructions.
7. The freight will be fully paid up after you have given instructions.

IV. Shorten the following sentences using infinitives:

1. In order to complete loading we need two more cranes.
2. We arrived here in order **to** receive some more cargo.

V. Wordbuilding:

1. Form verbs from: advance, disbursement, insurance.
2. Form nouns from: to employ, to count, to pay.
3. Form adverbs from: proper, due, official.

VI. Translate into English:

1. Капитан потребовал, чтобы фрахт оплачивался во время сдачи груза.
2. Нам нужен элеватор, для того чтобы погрузить пшеницу.
3. Фрахт должен быть оплачен по среднему курсу инвалюты.
4. Наличные деньги на расходы судна могут быть выданы авансом при условии удержания 2% на покрытие страхования.
5. Груз должен быть доставлен к борту судна.
6. Вы должны представить груз с таким расчетом, чтобы дать нам возможность погрузить его за пять рабочих дней.
7. Фрахтователи обязаны предоставлять рабочих на берегу и платить

им за работу.

8. Грузовые места свыше двух тонн весом должны быть погружены, уложены и выгружены фрахтователями.

9. Если нотис о готовности к погрузке будет вручен до 12 часов дня, то стальнойное время будет засчитываться с 1 часа дня.

10. Если вы подадите нотис после полудня в течение рабочего дня, то время будет засчитываться с 6 часов утра следующего рабочего дня.

11. Согласно договору груз должен быть принят получателем на борту судна в пределах досягаемости его грузовых средств.

12. Мы начнем выгрузку, как только вы будете готовы.

13. Судовладельцы будут нести ответственность за груз после того, как он будет погружен в трюмы судна.

14. Стальнойное время начинается с 15-го августа, независимо от того, будет ли судно у причала или нет.

15. Средняя норма выгрузки установлена (to fix) в 1500 тонн за погожий рабочий день.

16. Согласно чартер-партии воскресные и праздничные дни исключаются.

17. Фрахтователям предоставляется пять календарных дней на простой судна.

18. Простой оплачивается по ставке в 300 англ. фунтов стерлингов в сутки или пропорционально за любую часть суток, при чем простой оплачивается ежедневно.

19. В случае неуплаты фрахта мы можем использовать залоговое право на груз.

20. Коносаменты должны подписываться по таким ставкам фрахта, как будет представлено грузоотправителями, но без ущерба для чартер-партии.

21. Разницу, между общей суммой фрахта по чартеру и общей суммой фрахта по коносаментам вы должны будете оплатить наличными деньгами.

22. Если судно не будет готово к погрузке до 25-го с. м., они имеют

право аннулировать договор.

23.Вы обязаны заявить нам об аннулировании договора за 48 часов до предполагаемого прибытия судна в порт погрузки.

24.В этот договор были включены пункты о забастовках и военном риске.

LESSON EIGHT

TEXT

UNIFORM GENERAL CHARTER

(Continued)

General Average 12. General average to be settled according to York-Antwerp Rules, 1950, Proprietors of cargo to pay the cargo's share in the general expenses even if same have been necessitated through neglect or default of the Owners' servants (see clause 2).

Indemnity 13. Indemnity for non-performance of this Charter Party, proved damages, not exceeding estimated amount of freight.

Agency 14. In every case the Owner shall appoint his own Broker or Agent both at the port of loading and the port of discharge.

Brokerage 15. 5% brokerage on the freight earned is due to *The Chartering Corporation VJO "Soyfracht," London*.

In case of non-execution at least 1/3 of the brokerage on the estimated amount of freight and dead-freight to be paid by the Owners to the Brokers as indemnity for the latter's expenses and work. In case of more voyages the amount of indemnity to be mutually agreed.

GENERAL STRIKE CLAUSE

Neither Charterers nor Owners shall be responsible for the consequences of any strikes or lock-outs preventing or delaying the fulfilment of any obligations under this contract.

If there is a strike or lock-out affecting the loading of the cargo, or any part of it, when vessel is ready to proceed from her last port or at any time during the voyage to the port or ports of loading or after her arrival there, Captain or Owners

may ask Charterers to declare that they agree to reckon the laydays as if there were no strike or lock-out. Unless Charterers have given such declaration in writing (by telegram, if necessary) within 24 hours, Owners shall have the option of cancelling this contract. If part cargo has already been loaded, Owners must proceed with same (freight payable on loaded quantity only), having liberty to complete with other cargo on the way for their own account.

If there is a strike or lock-out affecting the discharge of the cargo on or after vessel's arrival at or off port of discharge and same has not been settled within 48 hours, Receivers shall have the option of keeping vessel waiting until such strike or lock-out is at an end against paying half demurrage after expiration of the time provided for discharging, or of ordering the vessel to a safe port where she can safely discharge without risk of being detained by strike or lock-out. Such orders to be given within 48 hours after Captain or Owners have given notice to Charterers of the strike or lock-out affecting the discharge. On delivery of the cargo at such port, all conditions of this Charter Party and of the Bill of Lading shall apply and vessel shall receive the same freight as if she had discharged at the original port of destination, except that if the distance of the substituted port exceeds 100 nautical miles, the freight on the cargo delivered at the substituted port to be increased in proportion.

GENERAL WAR CLAUSE

If the nation under whose flag the vessel sails should be engaged in war and the safe navigation of the vessel should thereby be endangered either party to have the option of cancelling this contract, and if so cancelled, cargo already shipped shall be discharged either at the port of loading or, if the vessel has commenced the voyage, at the nearest safe place at the risk and expense of the Charterers or Cargo-Owners.

If owing to outbreak of hostilities the goods loaded or to be loaded under this contract or part of them become contraband of war whether absolute or

conditional or liable to confiscation or detention according to international law or the proclamation of any of the belligerent powers each party to have the option of cancelling this contract as far as such goods are concerned, and contraband goods already loaded to be then discharged either at the port of loading, or if the voyage has already commenced, at the nearest safe place at the expense of the Cargo-Owners. Owners to have the right to fill up with other goods instead of the contraband.

Should any port where the vessel has to load under this Charter be blockaded the contract to be null and void with regard to the goods to be shipped at such port.

No Bills of Lading to be signed for any blockaded port, and if the port of destination be declared blockaded after Bills of Lading have been signed, Owners shall discharge the cargo either at the port of loading, against payment of the expenses of discharge, if the ship has not sailed thence, or, if sailed, at any safe port on the way as ordered by Shippers or, if no order is given, at the nearest safe place against payment of full freight.

VOCABULARY

General Average — общая авария (<i>юр. термин</i>)	against paying = against payment — против уплаты, при уплате
to detain — задерживать	expiration — истечение срока, окончание
to settle — улаживать, урегулировать, договориться	to apply — применять (ся), прилагать (ся)
proprietor — владелец, собственник	original — первоначальный
share — доля, часть	to substitute — заменять
to necessitate — вызывать необходимость, делать необходимым	to increase — увеличивать
indemnity — возмещение убытков, компенсация	to engage — нанимать, занимать(ся)
non-performance — невыполнение	to be engaged in war — участвовать в

беспорные доказательства)	войне, быть вовлеченным в войну
proved damages — доказанные убытки (<i>т. е. убытки, по которым представлены</i>	navigation — навигация, судоходство
to estimate — определять, оценивать, исчислять	to endanger — подвергать опасности
to appoint — назначать	either — любой, один из двух
broker — брокер, посредник	either ... or ... — или . . . или . . .
brokerage — брокерское вознаграждение	outbreak — возникновение, начало
to earn — зарабатывать; получать доход, прибыль	hostilities — военные действия
non-execution — невыполнение, неисполнение	contraband of war — военная контрабанда (<i>перевозка стратегических грузов</i>)
consequence — следствие, последствие	conditional — условный
lock-out — локаут	liable to — подлежащий чему-либо, подверженный
to prevent — препятствовать, мешать	proclamation — объявление, провозглашение
obligation — обязательство	belligerent powers — ведущие войну государства
to affect — влиять, действовать на ч.-л., поражать	as far as — поскольку
to reckon — считать, учитывать, рассматривать	to concern — задевать, затрагивать, касаться, принимать участие в ч.-л.
as if — как будто бы	to fill up — заполнить; зд. загрузить, догрузить
in writing — в письменной форме	instead of — вместо

to have liberty — иметь право,	to blockade — устанавливать блокаду,
свободу действий	подвергать блокаде
to be at an end — приходить к концу,	with regard to — по отношению к,
заканчиваться	относительно
	thence — оттуда

EXPLANATORY NOTES

1. Proprietors of cargo to pay the cargo's share in the general expenses — владельцы груза обязаны оплачивать свою долю общих расходов, падающих на груз (*т. е. возмещать ту часть убытков по общей аварии, которая относится на грузополучателей согласно диспаше*).

2. through neglect or default of the Owners' servants — по (вследствие) халатности или упущению (упущения) работников судовладельцев.

3. the Owner shall appoint his own Broker — судовладелец обязан назначить своего собственного посредника (*см. Lesson Four, Explanatory Notes, 1*).

4. the goods loaded or to be loaded — грузы, уже погруженные или подлежащие погрузке; **the goods to be shipped at such ports** — грузы, которые должны быть отправлены в таких портах. Одной из особенностей английского языка является употребление инфинитива в функции определения. Дословный перевод в этих случаях привел бы к бессмыслице.

Следует помнить, что этот инфинитивный оборот по смыслу равнозначен придаточному определительному предложению, вводимому относительным местоимением **which** или **who**. На русский язык этот инфинитивный оборот нужно переводить развернутым придаточным предложением с глаголом, выражающим долженствование или будущее действие (состояние). Например, следующие два предложения по смыслу

равноценны и переводятся одинаково:

The ship **which is to be discharged**
here has not arrived yet.

The ship **to be discharged**
here has not arrived yet.

Судно, **которое должно
быть** здесь **разгружено**,
еще не прибыло.

Инфинитив (в данном случае **to be discharged**), являющийся определением, почти всегда стоит после определяемого слова. Чтобы не спутать этот оборот с сокращенным выражением долженствования (см. Lesson One, Explanatory Notes, 2), например:

The ship **to be discharged** by
shipper's means.

Судно **должно быть разгру-**
жено средствами отправителя.

необходимо прочитать все предложение до конца и проследить, нет ли в нем сказуемого, относящегося к определяемому слову (в данном случае сказуемое **has not arrived yet** — **еще не прибыл**).

В деловых документах инфинитивный определительный оборот на русский язык удобно переводить с помощью слова подлежащий и соответствующего существительного.

The ship **to be discharged**
here has not arrived yet.

Пароход, **подлежащий** здесь
разгрузке, еще не прибыл.

The Bills of Lading **to be signed**
by the Captain have not been
brought aboard yet.

Коносаменты, **подлежащие**
подписанию капитаном, или
которые должен подписать
капитан, на судно еще не
доставлены.

The money **to be paid** by the

Деньги, **прдлежащие** уплате

consignee was received by our грузополучателем, были получены
Agent yesterday. нашим агентом вчера.

5. **where the vessel has to load** — где судно вынуждено грузиться (см. Lesson Eleven, Explanatory Notes, 3).

6. **null and void** — недействительный. Употребление близких по значению слов, соединенных союзом **and**, усиливает их выразительность (см. также Lesson Four, Explanatory Notes, 4).

7. **'if so cancelled** — при таком аннулировании; **if sailed** — если (судно) уже вышло из порта (см. Lesson Six, Explanatory Notes, 5).

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. How is General Average to be settled?
2. Who is to pay the cargo's share in general expenses?
3. What amount should the indemnity for non-performance of the Charter not exceed?
4. Whom shall the Owners appoint at the ports of loading and discharge?
5. What part of the freight earned is due to Brokers as brokerage?
6. What part of brokerage is to be paid to Brokers in case of non-execution of the Charter Party?
7. Who is responsible for delay in loading or discharging owing to a strike, the Shipowners or the Charterers?
8. Who is to pay for the ship's demurrage in such a case?
9. What may the Captain ask the Charterers to declare if there is a strike in the port of loading?
10. Within what time are the Charterers to give such a declaration?
11. What option shall the Owners have if the Charterers give no declaration?
12. How must the Captain act if part of the cargo has been already loaded?
13. What freight is paid in such a case?

14. What liberty do the Owners have as to completing with other cargo?
15. What option shall the Receivers have if the strike affects the discharge of cargo?
16. What demurrage do they have to pay if the ship is kept waiting till the end of the strike?
17. To what port may the Receivers order the ship to proceed for discharging her cargo?
18. Within what time are such orders to be given?
19. What freight shall the vessel receive in such a case?
20. How is the freight to be increased if the substituted port is farther than 100 miles from the original port of discharge?
21. What option does either party have if safe navigation of a ship is endangered by reason of war?
22. Where shall the vessel discharge her cargo which has already been loaded if the Contract is so cancelled?
23. What option shall each party have if the goods loaded or to be loaded have become contraband of war owing to outbreak of hostilities?
24. What is the Captain to do with the contraband goods already loaded?
25. Who is to pay the expenses of discharge in this case?
26. May the Shipowners fill up with other goods instead of the contraband?
27. With regard to what goods is the Contract to be void if the port of loading should be blockaded?
28. For what ports no Bills of Lading should be signed by the Captain?
29. In what case shall the Owners discharge the cargo at the port of loading?
30. In what case shall they discharge the cargo at the nearest safe place?

II. Write out from the text all the sentences containing infinitives used as attributes.

III. Write out from the text the -ing forms of verbs and explain their

function in the sentence.

IV. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. The damage . . . goods was caused . . . neglect . . . the Shippers. 2. Neither Charterers nor Owners shall be responsible . . . the consequences . . . any strike. 3. You are to give such a declaration . . . writing ... 24 hours. 4. They must wait . . . the end . . . the strike. 5. The freight . . . the cargo delivered . . . the substituted port is to be increased. 6. If the nation . . . whose flag the vessel sails should be engaged . . . war either party may cancel the Contract. 7. The goods to be loaded ... this Contract have become contraband . . . war.

V. Translate into Russian:

1. In case of non-execution of this contract 1/3 of the brokerage shall be paid to the Brokers as indemnity for their expenses.
2. The vessel shall proceed to the nearest safe port.
3. The owners may cancel this contract, if required.
4. The strike, unless settled, will affect the loading.
5. The time was lost through neglect of the Port Authorities.
6. The money to be paid on account of freight has not been sent yet.

VI. Translate into English:

1. Общая авария, которая должна устанавливаться в соответствии с Йорк-Антверпенскими правилами, была передана в Морскую Арбитражную комиссию.
2. Как в порту погрузки, так, и в порту выгрузки агент должен назначаться судовладельцами.
3. Пароходство обязано выплачивать 5% брокерского вознаграждения с суммы полученного фрахта.
4. Если потребуются, вы должны будете подать декларацию в течение 24 часов с момента прибытия судна в порт.

5. Если забастовка будет препятствовать выгрузке, грузополучатели вправе дать указания судну проследовать в ближайший безопасный порт.

6. Такие указания должны быть даны в течение 48 часов после того, как капитан подаст нотис о забастовке.

7. Грузополучатели имеют право задержать судно до окончания забастовки, при этом они оплачивают простой в половинном размере.

8. Фрахт, подлежащий оплате в порту замены, должен быть таким же, как если бы судно выгрузило груз в первоначальном порту назначения.

9. Если расстояние от первоначального порта до порта замены превышает 100 миль, то фрахт должен быть пропорционально увеличен.

10. Государство, под флагом которого плавает судно, была вовлечено в войну.

11. Безопасность плавания подверглась угрозе в связи с возникновением военных действий.

12. В этом случае каждая сторона имела право расторгнуть договор.

13. При таком аннулировании (договора) уже отправленный груз должен быть выгружен либо в порту погрузки, либо в ближайшем безопасном месте.

14. Если судно уже начало свой рейс, то груз должен быть выгружен в ближайшем безопасном порту.

15. При возникновении военных действий некоторые грузы могут превратиться в стратегические грузы.

16. По международному праву или по заявлению одного из воюющих государств такие грузы могут подлежать конфискации.

17. Договор о перевозке может быть аннулирован в той части, которая относится к таким грузам.

18. В связи с этим грузы, которые подлежат отправке, превращаются в стратегические и не могут быть приняты к отправке.

19. Если такие грузы были полностью или частично приняты на судно, то они должны быть выгружены либо в порту погрузки, либо в ближайшем

безопасном порту.

20.В порту погрузки эти грузы выгружаются против оплаты расходов судна по выгрузке.

21.Если судно вышло из порта погрузки и груз выгружается в ближайшем порту захода, то фрахт оплачивается полностью.

22.Капитан не должен подписывать коносаменты на порты, объявленные под блокадой.

LESSON NINE

TEXT

UNIFORM GENERAL CHARTER (*Continued*)

GENERAL ICE CLAUSE

Port of Loading

a) In the event of the loading port being inaccessible by reason of ice when vessel is ready to proceed from her last port or at any time during the voyage or on vessel's arrival or in case frost sets in after vessel's arrival, the Captain for fear of being frozen in is at liberty to leave without cargo, and this Charter shall be null and void.

b) If during loading the Captain, for fear of vessel being frozen in, deems it advisable to leave, he has liberty to do so with what cargo he has on board and to proceed to any other port or ports with option of completing cargo for Owner's benefit for any port or ports including port of discharge. Any part cargo thus loaded under this Charter to be forwarded to destination at vessel's expense but against payment of freight, provided that no extraexpenses be thereby caused to the Receivers, freight being paid on quantity delivered (in proportion if lumpsum), all other conditions as per Charter.

c) In case of more than one loading port, and if one or more of the ports are closed by ice, the Captain or Owners to be at liberty either to load the part cargo at the open port and fill up elsewhere for their own account as under section *b* or to declare the Charter null and void unless Charterers agree to load full cargo at the open port.

d) This Ice Clause not to apply in the Spring.

Port of Discharge

a) Should ice (except in the Spring) prevent vessel from reaching port of discharge Receivers shall have the option of keeping vessel waiting until the re-opening of navigation and paying demurrage, or of ordering the vessel to a safe and immediately accessible port where she can safely discharge without risk of detention by ice. Such orders to be given within 48 hours after Captain or Owners have given notice to Charterers of the impossibility of reaching port of destination.

b) If during discharging the Captain for fear of vessel being frozen in deems it advisable to leave, he has liberty to do so with what cargo he has on board and to proceed to the nearest accessible port where she can safely discharge.

c) On delivery of the cargo at such port, all conditions of the Bill of Lading shall apply and vessel shall receive the same freight as if she had discharged at the original port of destination, except that if the distance of the substituted port exceeds 100 nautical miles, the freight on the cargo delivered at the substituted port to be increased in proportion.

Clauses 16 to 25 inclusive, as attached herewith, are deemed to be incorporated in this Charter Party and to apply.

FOR AND ON BEHALF

OF CHARTERERS

VIO "SOVFRACHT"

AS AGENTS ONLY

FOR AND ON BEHALF OF OWNERS

THE BLACK SEA

STEAMSHIP LINE

ACTING MANAGER

RIDER TO THE CHARTER PARTY DATED LONDON,

7th JANUARY, 19 ...

S/S "LENINSKY KOMSOMOL"

16. Notwithstanding Clause 2 the Owners to be responsible for the number of pieces, packages, or barrels loaded according to the Bills of Lading.

17. Days before Sundays or Fridays (whichever applicable) and Holidays to

count as three quarters of a day unless used. On Monday or Saturday (whichever applicable) and the days after general or local Holidays time not to count until 8 a. m. unless used.

18.The vessel to supply power steam, winches, derricks, winchmen during day and night free of expenses to Charterers, and Charterers to have free use of ship's lighting for night work, if required.

19.At loading and/or discharging port one berth to be used only.

20.Any time lost by reason of breakdown of winches and/or derricks to be deducted from the laytime if loading or discharging was actually carried out by vessel's winches.

21.The tallying of the cargo in the port of loading or discharging is to be effected alongside the vessel.

Any claim to shipowners concerning the shortage of or damage to the cargo is to be handed to the master in writing before the vessel sails from the port of discharge..

If the notification is not given to the master before the vessel tails from the port of discharge any claim will not be taken into account.

22.Captain to telegraph three days notice to Charterers, *The Takoradi Trading Corporation* at loading port, Shippers *VIO "Sojuzexport," Novorossiisk* and to Receivers or their Agents *The Fakoradi Trading Corporation* at discharging port.

23.Vessel to pay harbour dues and port charges (upon steamer only) at the ports of loading and discharging.

24.Despatch at half demurrage rate to be paid by Owners for working time saved at loading arid discharging ports.

25.Arbitration Clause

Any dispute arising under this Charter Party shall be referred to Arbitration in Moscow at the Maritime Arbitration Commission in accordance with the Rules of Procedure of the said Commission. In case such arbitrators cannot agree, then the dispute to be referred to the decision of an Umpire, who shall be appointed by

the said arbitrators. On request of Owners a guarantee letter to be signed by or on behalf of Charterers or by their bankers, in which case lien on the cargo not to be exercised by Owners.

VOCABULARY

inaccessible — недоступный, недостижимый	free of expense — бесплатно, безвозмездно
by reason of — по причине, из-за, вследствие	free use — бесплатное использование
frost — мороз	lighting — электрическое освещение
to set in — устанавливаться, наступать (<i>о погоде</i>)	to effect — совершать, выполнять, производить
fear — опасение, страх, боязнь	breakdown — авария, поломка
for fear of — из-за боязни (<i>чего-л.</i>)	to deduct — вычитывать, удерживать (<i>деньги</i>)
to freeze (froze, frozen) — замерзать, замораживать	laytime — стальнойное время (<i>период времени, обусловленный в чартере на погрузку и разгрузку судна</i>)
to deem — считать, рассматривать	to carry out — выполнять, осуществлять
advisable — целесообразный, желательный, рекомендуемый	to tally — подсчитывать, учитывать (<i>груз</i>)
benefit — польза, выгода	berth — причал
lumpsum — твердая сумма фрахта (<i>независимо от того, сколько фактически погружено на судно</i>)	claim — требование, претензия, рекламация, иск
elsewhere — где-нибудь в другом месте	concerning — относительно, касательно
to reach — достигать, доходить до	shortage — недостача, нехватка

notwithstanding — несмотря на, вопреки	notification — извещение, сообщение, предупреждение
barrel — бочка, бочонок	to take into account — принимать во внимание, в расчет
whichever — какой бы ни, какой угодно, любой	to refer (to) — ссылаться; зд. передавать дело в арбитраж
winch — лебедка	harbour dues — портовые сборы
applicable — применимый, приложимый	port charges — портовые расходы
power steam — пар для работы	to supply — снабжать, предоставлять
Maritime Arbitration Commission — морская арбитражная комиссия	despatch=dispatch — диспач, премия за досрочную погрузку или выгрузку судна
derrick — грузовая стрела	dispute — спор, разногласия
winchman — лебедчик	Umpire — суперарбитр
DHD = dispatch at half demurrage rate — диспач оплачивается в половинном размере от ставки за простой	Rules of Procedure — процессуальные нормы (<i>юр. термин</i>)
to save — сэкономить, сберечь	for and on behalf of — по поручению; букв, за и от имени
arbitration — арбитраж, третейский суд	

EXPLANATORY NOTES

1. in the event of **the port being inaccessible**; for fear of **vessel being frozen in** — очень распространенное в английском языке употребление герундия с определением, выраженным существительным. Такие выражения переводятся на русский язык, в зависимости от общей конструкции русского

предложения, двумя способами: либо придаточным предложением: **в случае если порт** будет недоступным и из-за **опасения, что судно** будет сковано льдом, либо существительным: в случае **недоступности** порта и из-за **опасения** затирания судна льдом.

2. **He deems it advisable** — **он считает это** целесообразным.

3. **With what cargo he has on board** — с тем грузом, который он имеет на борту судна.

4. **whichever applicable** — **который из них** (двух праздников) применяется.

5. **three days notice** — **предупреждение (извещение)** за три дня.

6. Употребление знаков препинания в английском языке в основном сходно с русским языком. Однако для английской пунктуации, основанной на интонационном принципе, характерны некоторые особенности. Различие в пунктуации особенно сказывается при употреблении запятых. В русском языке запятая имеет логико-синтаксический характер и, поэтому, должна всегда отделять подчиненное предложение от главного.

В английском языке при расстановке запятых руководствуются интонационным принципом; запятая отмечает наличие паузы, конец ритмической группы или окончание синтагмы, которые не всегда совпадают с синтаксическим делением предложения.

Запятая в английском языке употребляется:

а) для отделения однородных членов предложения, причем, в отличие от русского языка, запятая иногда ставится и перед союзами **and** и **or**, вводящими последний из ряда однородных членов или последнее из ряда однородных предложений:

The vessel to supply steam, winches, winchmen, guymen, gins, falls, and slings free of expense to Charterers.

He stood up, made a few steps, slipped, fell, got on his feet again, and ran for his life.

б) для выделения вводных слов и предложений:

That ship, as you probably know, was built before the war. The letter, however, was not received.

в) для выделения обращения:

Workers of the world, unite!

Friends, Romans, Countrymen, lend me your ears

г) перед отрывком прямой речи:

He said, "I shall do it."

д) для выделения приложений:

Comrade Pavlov, the captain of our ship, is an excellent sailor and a well educated person.

е) для обозначения пропуска слов, в том числе и сказуемого, что в русском языке обычно обозначается тире:

Our ship is bound for Batumi; yours, for Odessa.

ж) для отделения частей распространенных сложносочиненных предложений:

No Bill of Lading to be signed for any blockaded port, and both parties have the option to cancel the contract under these circumstances.

з) для отделения обстоятельственных придаточных предложений и заменяющих их причастных оборотов, главным образом места и времени, особенно если придаточное предложение стоит перед главным:

At 17.00 hours GMT, on the 7th of January, the ship left our port for London.

и) для разделения частей адреса (название адресата, улицы, города, почтового района, страны):

Messrs. White & Co., Ltd.,

27 Fleet Street, London, E. C, England.

Запятая в английском языке не употребляется:

а) в большинстве случаев перед придаточным определительным ограничительным предложением:

I know the man who lives there.

The house in which he had lived was now fully restored.

б) перед придаточными дополнительными предложениями:

They thought that you would not come. He said that he was busy.

в) перед некоторыми обстоятельственными придаточными предложениями

You must use sufficient dunnage so that the cargo will not be damaged.

Приведенные выше правила даны в несколько упрощенном изложении и не исчерпывают всех правил английской пунктуации.

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. In what case is the captain at liberty to leave the port of loading without any cargo at all, in accordance with the Ice Clause?
2. Shall the contract be in force in such a case?
3. May he do so if the loading of cargo has already commenced?
4. What is he to do with the cargo that has already been taken aboard his vessel?
5. At whose expense then is the cargo to be forwarded to the port of destination?
6. Will the freight be paid to the vessel in this case?
7. On what quantity of cargo will the freight be paid then?
8. For whose benefit may the captain complete with other cargo?
9. During what season is the Ice Clause not to apply?
10. What option shall the Receivers have if ice prevents the vessel from reaching the port of discharge?
11. How long may the Receivers keep a vessel waiting?
12. Will they pay demurrage in such a case?
13. To what other port may they order the ship to proceed?
14. When are such orders to be given?

15. May the captain leave the port of discharge if he deems it advisable?
16. In what case may he do so?
17. What is he to do with that part of the cargo which has not been discharged yet?
18. In what case will the freight be increased if the cargo is discharged at the substituted port?
19. What are the owners responsible for as per Clause 16?
20. What part of a working day will days before Sundays and holidays count unless used?
21. On what terms are power steam, winches and winchmen supplied to Charterers?
22. In what case is the time lost owing to the breakdown of winches to be deducted from the laytime?
23. Where is the tallying of the cargo to be effected?
24. How are the claims for shortage of the goods to be handed over to the Shipowners?
25. What notice is the captain to telegraph to the Charterers?
26. What harbour dues and port charges is the vessel to pay?
27. At what rate is the despatch money to be paid by the Owners and what for?
28. To whom should all the disputes under this Charter Party be referred to?
29. If the two arbitrators do not agree upon the dispute who is to decide it?
30. Who shall appoint an Umpire in this case?

II. Replace the attributive clauses by contracted infinitive attributes:

1. The documents which must be presented to the Umpire are very important.
2. The new method of loading which is to be introduced shortly will greatly expedite the operation.
3. The Statement which must be handed over to the Court contains all the details of the accident. The man who must be appointed captain of our ship

has been sailing as the first mate for many years.

III. Translate the following sentences into Russian and compare the punctuation in both the languages:

1. The goods which are stowed on deck belong to this Company.
2. There are many people who work in the daytime and study at various schools in the evenings.
3. The captain thinks that the ship will have been loaded by tomorrow.
4. The first mate will do it as soon as he can.
5. Nobody knows where those goods have been stowed.
6. The captain will not sign this Bill of Lading because loading is not yet completed.
7. I shall come early to-night so that we should have more time to discuss it.
8. If I see the Agent, I shall ask him to do it.
9. The man reading a newspaper over there is our Chief Engineer.
10. Reading this book they learned much about the life in Africa.
11. Comrade Petrov, will you kindly show me the way to the captain's cabin?
12. I went to Moscow and my brother, to Leningrad.
13. Our boatswain, an old seaman, was the first to come.
14. Very late in the evening, they came home very tired.
15. From that day on, a new period began in the life of the ship.
16. High up in the sky, we noticed an airplane.

IV. Wordbuilding:

Form the opposites of the following words, by using the negative prefixes **in, im, ir, un:**

sufficient, efficient, accuracy, correctly, possible, perfect, proper, regular, rational, responsible, complete, able, satisfactory.

V. Translate into English:

1. Из-за ледовых условий порт оказался недоступным.
2. Из-за опасений, что судно может быть сковано льдом, капитан счел необходимым выйти из этого порта без груза.
3. Он вынужден был сделать так, пока не установились морозы.
4. Согласно ледовой оговорке капитан имел право выйти из порта с тем грузом, который он имел на борту к тому времени.
5. Согласно той же оговорке он имел право пополниться любым другим грузом в порту захода.
6. Груз был направлен в порт назначения за счет судна, но капитан потребовал уплаты фрахта, обусловленного первоначальным договором.
7. Фрахт был уплачен за количество груза, фактически сданное грузополучателям.
8. Эта оговорка не применима в весенний период.
9. Лед помешал нам добраться до вашего порта.
10. Согласно указаний грузополучателей наше судно было задержано до возобновления навигации.
11. Согласно условий чартера вы обязаны были оплатить нам простойные либо указать нам другой безопасный и свободный ото льда порт.
12. Мы сообщили фрахтователям о том, что этот порт недоступен и мы не можем войти в него без риска .быть задержанными льдом.
13. Вследствие невозможности войти в первоначальный порт назначения просим указать нам ближайший доступный порт, где мы сможем безопасно выгрузить груз.
14. По сдаче груза мы должны получить полный фрахт, как если бы мы разгрузились в первоначальном порту выгрузки.
15. Порт замены, предложенный вами в вашей телеграмме, находится на расстоянии около 200 морских миль от первоначального порта разгрузки, поэтому фрахт должен быть соответственно увеличен.
16. Согласно чартерпартии дни перед воскресными и праздничными днями должны засчитываться за 3/4 рабочего дня.

17. Пар и лебедки должны предоставляться фрахтователям бесплатно.
18. Если это требуется, электрическое освещение для ночных работ предоставляется судном безвозмездно.
19. В договоре обусловлена выгрузка груза только у одного причала.
20. В связи с поломкой лебедок мы обязаны продлить стальнойное время.
21. Ваши претензии о недостатке груза вы должны представить до отхода судна.
22. Просим принять во внимание, что счет груза должен производиться вдоль борта судна.
23. Мы дали вам уведомление по телеграфу за три дня до прихода в ваш порт.
24. Мы обязаны оплачивать портовые сборы только по судну.
25. Как вам известно, премиальные за все сэкономленное при погрузке рабочее время оплачиваются в половинном размере отставки за простой.
26. Все споры по этому договору мы предлагаем передать на решение Морской арбитражной комиссии в Москве.
27. Суперарбитр был назначен по взаимному соглашению обоих арбитров.
28. Спор по этому вопросу был разрешен в соответствии с процессуальными нормами Морской арбитражной комиссии.

LESSON TEN

TEXT

ROUTINE SHIP'S CORRESPONDENCE

NOTICES OF READINESS, CALLS, INVITATIONS

1. Notice of Readiness of the ship to discharge cargo

London, 15th March. 19 ...

Messrs. White & Co., Grain Importers,

12 Fenchurch Street,

London, E. C. 2.

Dear Sirs,

Please take notice that my vessel, the SUKHONA, is now lying alongside the Commercial Wharf at Berth No. 5, and is ready to discharge the cargo under Charter Party dated February 9, 19 ...

The laydays according to the Charter Party are commencing this 15th of March and will expire on the 20th inst, after which time the vessel will be on demurrage.

Yours faithfully.

N. F. Petrov

Master of the s. s. "Sukhona"

2. Notice of Readiness of the dry-cargo vessel to load or discharge cargo

Bordeaux, 17th August, 19 ...

NOTICE OF READINESS

Messrs. C. Rochale & Co., Textile Manufacturers,
27 Rue de France,
Bordeaux, France.

Dear Sirs,

This is to inform you that the s/s "Sergei Botkin" under my command has arrived at this port to-day at 15.00 hours local time, received free pratique and is in all respects ready to load/discharge 3000 tons of Cotton as per Charter Party dated Paris the 1st of August, 19 ...

Yours faithfully,

N. V. Fedorov

Master of the s/s "Sergei Botkin"

Notice accepted

at 17.00 hours on the 17th Aug., 19 ...

on behalf of Messrs. C. Rochale & Co.

by Messrs. Peel & Co., Ltd., Ship Agents

(signatures)

3. Notice of Readiness of the tanker to load or discharge cargo

Hull, 21st November, 19 ...

NOTICE OF READINESS

Messrs. Bentley & Co., Ltd.,
10 Leadenhall Street,
Hull, England.

Dear Sirs,

I beg to inform you that the m/t "Elbrus" is in all respects ready to commence loading/discharging the cargo of Fuel Oil -H0°C.

Lay hours will commence upon the expiration of six hours after the receipt of this notice, berth or no berth, unless actual loading/discharging is commenced earlier.

Yours faithfully,

I.F. Sidorov

Master of the m/t "Elbrus"

Notice accepted

at 08.00 hours

on the 21st November, 19 ...

on behalf of Messrs. Bentley & Co.

by Messrs. Harrison & Co., Ship Agents

(signatures)

4. Notice of Readiness of the tanker to discharge cargo

San Francisco, 27th Dec, 19 ...

Messrs. J. Farley & Co., Inc.,

272 Grand Avenue,

San Francisco, Calif., U.S.A.

Gentlemen:

Please be advised that the m/t "Grozny" is hereby tendered to you as being in all respects ready to discharge the cargo of 7000 tons of Tung Oil as per Charter Party dated New York, the 1st of December, 19 ...

Yours truly,

V: V. Vassiliev

Master of the m/t "Grozny"

The above tender is hereby accepted

at 7.30 a. m., on Dec. 27, 19....

on behalf of Messrs. J. Farley & Co., Inc.

by The Pacific Shipping Co., Inc., as Agents

(signatures)

5. Letter from Ship Agents to Consignees serving as Notice of Readiness

R. WILLIAMS & COMPANY

Chartering Agents

Liverpool, 7th December, 19 . . .

Messrs. Richardson & Bros.,
12 Grace Street,
Liverpool, England.

Dear Sirs,

s/s "Bogdan Khmelnitsky"

The above vessel has arrived in port this morning and is ready to discharge her balance cargo at Berth No. 7, Commercial Harbour.

Please treat this letter as Notice of Readiness of this vessel. This Notice of Readiness is being sent to you on behalf of the Master of the above vessel.

Yours faithfully,

R. Williams & Co., Ltd.

As Agents

cc. forwarded to the

Master of the s/s

"Bogdan Khmelnitsky"

Notice accepted

at 2.30 p. m., on the 7th Dec, 19 ,.

by Messrs. Richardson & Bros.

H. C Atkins

Acting Manager

6. Letter to the Agent requesting for a Surveyor's visit

London, March 17, 19 ...

Messrs. Harry Cross & Co., Ship Agents,
17 Black Friars Street,
London, E. C 3.

Dear Sirs,

Please arrange for a Surveyor to visit my ship at Berth No. 5, Commercial Wharf, on Monday, 19th March, 19 ... at 10 o'clock in the morning in connection with a collision occurred.

Yours faithfully,

N. F. Petrov

Master of the s/s "Sukhona"

7. Letter to the Agent requesting to invite a representative of a repair shop in connection with repairs

Dover, 17th July, 19 ...

Messrs. Hutchinson & Co., Ship Agents,

27 Haven Street,

London, E. C 2.

Dear Sirs,

We are completing j to discharge the cargo consigned to this port and expect to arrive in your port by Thursday, the 20th inst.

Please invite a representative of a reliable repair shop to my vessel at about 11.00 a. m. on Friday, the 21st of July, to make arrangements for repairs to our engines.

Yours faithfully,

P. V. Drozdov

Master of the s/s "Friazino"

8. Letter to the Agent asking for advance of money

London, March 18, 19 ...

Messrs. Harry Cross & Co., Ship Agents,

17 Black Friars Street,

London, E. C. 3.

Dear Sirs,

According to the letter of credit of my Owners dated February 16, 19 . . . ,

please advance £ 50/17/5 for ship's expenses.

Yours faithfully,

N. F. Petrov

Master of the s/s "Sukhona"

9. A form of receipt for money received from the Agent

RECEIPT

Received from Messrs. Harry Cross & Co., Ship Agents, 17 Black Friars Str., London, by order and for account of the Black Sea Steamship Line, Odessa, the sum of £ 50:17:5 (say: fifty pounds sterling seventeen shillings and 5 pence) for ship's expenses.

In witness whereof two copies of this receipt have been signed this 20th of March, 19 . . .

N. F. Petrov

Master of the s/s "Sukhona"

10. Captain's Receipt for Shipping Documents

RECEIPT

Received from Messrs. Watson & Co., 12 Pine Street, London, the following shipping documents covering the cargo of Cocoa-nuts shipped by my vessel:

1 Copy of Bills of Lading No-s: 2702—2704,

1 Copy of Manifest of Cargo,

1 Copy of Time Sheet,

1 Copy of Disbursement account,

1 Copy of Statement re: loading.

London, 27th August, 19...

P. R. Smolin

Master of the s/s "Omsk"

11. Receipt for fresh water received aboard

RECEIPT

Received 200 tons of fresh water from the water barges.

Hull, 5th Nov., 19 ...

V. I. Pavlov

Chief Mate of the m/t "Gorky"

VOCABULARY

to take notice	сведению	заметить,	fuel	oil+10°C.	—	мазут	с
принять к						температурой	застывания +10°C.
is lying alongside	—	находится,	alongside	—	вдоль борта, у борта, у		
ошвартовано у причала					стенки		
in all respects	—	во всех отношениях	m/t (сокр.)	=	motor tanker	—	танкер
cotton	—	хлопок	lay hours	—	сталийное время в часах		
			(для танкеров)				
to accept	—	принимать, акцептовать	actual	—	действительный,		
					фактический		
to inform	—	сообщать,	to advise	—	извещать, сообщать,		
информировать					советовать		
o tender	—	предлагать, представлять	reliable	—	надежный		
tung oil	—	тунговое масло	repairs	—	ремонт		
to serve	—	служить	to advance	—	зд. выдать аванс		
balance	—	остаток, сальдо, баланс	receipt	—	расписка		
to treat	—	обращаться, обходиться; зд.	by order and for account of	—	по		
рассматривать, считать					поручению и за счет		
сс. (сокр.)	=	carbon copy	—	Disbursement	account—		
машинописная		копия	(такая	дисбурсментский счет, счет расходов			
приписка внизу письма		означает, что	по судну				
копия этого письма		адресуется					
такому-то лицу или организации)							

to request — просить	steamship line — пароходство
surveyor — инспектор	to witness — свидетельствовать in
to visit — посещать	witness whereof — в подтверждение чего
to arrange — договориться с кем- либо, организовать, устроить	inst. = instant — текущего месяца
to collide — столкнуться, удариться о	shipping documents — грузовые документы
collision — столкновение	cargo manifest — грузовой манифест
to invite — приглашать	&=and — и
Dear Sirs, representative —	Statement — акт
представитель	
to make arrangements — договориться, условиться	

EXPLANATORY NOTES

1. Деловое письмо должно быть исчерпывающе кратким, ясным и вежливым. На английском языке письмо обычно состоит из следующих составных частей:

- 1) название и адрес отправителя письма, штамп, заголовок;
- 2) место и дата отправления;
- 3) название и адрес получателя письма;
- 4) вступительное обращение;
- 5) основной текст;
- 6) заключительное приветствие;
- 7) подпись отправителя.

Практика деловой переписки выработала четкое взаиморасположение на бумаге всех этих составных частей письма. Они обычно располагаются следующим образом:

1)

W. K- MacCORMICK & CO., LTD.
Stevedoring Company & Wharfingers

2)

London, 17th July, 19 . .

3)

Messrs. White & Co., Ltd.,
15 Fenchurch Street,
London, E. C 3, England

4)

Dear Sirs,

This is inform you that
.....
(текст 1-го абзаца)
.....

5)

In connection with.....
.....
(текст 2-го абзаца) и т.д.
.....

6)

Yours faithfully,

7)

W. K- MacCormick & Co., Ltd.
W. I. Williams General Manager
General Manager

В приведенных выше письмах и в последующем изложении дается такое обычное стандартное расположение, которого и нужно придерживаться в практической официальной переписке.

2. Даты обычно обозначаются одним из следующих двух способов:

- a) 17th March, 1960 (читается: **the** seventeenth of March, 1960);
- б) March 17, 1960 (читается: March **the** seventeenth, 1960).

3. Название получателя письма пишется в левом верхнем углу на две-три строчки ниже даты письма. Если в названии получателя имеются собственные имена, то перед названием такой фирмы ставится слово **Messrs.** ['mesez], являющееся сокращением французского слова **Messieurs**. Перед названием организаций и фирм, не содержащих собственных имен, слово **Messrs.** не пишется, а часто ставится предлог **To** и определенный артикль. Иногда после названия фирмы указывается род ее деятельности, например: **Messrs. Harry Cross & Co., Ship Agents** — фирма Гарри Кросс и компания, Судовые Агенты. Адрес получателя располагается ниже на последующих двух строчках либо уступами с отступом вправо (в Англии и др. странах), либо колонкой без отступа от поля слева (большей частью в США). В адресе на первой строчке сначала пишут номер дома, затем — название улицы; на второй строчке — название города и страны. Так же пишут адрес и на конверте. Если письмо адресуется отдельному лицу, то перед фамилией пишут **Mr.**, **Mrs.** или **Miss**. Первое сокращение — при обращении к мужчине, второе — к замужней женщине и третье — к незамужней женщине.

4. Вступительное обращение **Dear Sirs** (или **Dear Sir** — при обращении к одному лицу) является обязательной и официальной формой вежливого обращения, принятой в Англии и других странах, ведущих переписку на английском языке. После обращения **Dear Sirs** или **Dear Sir** всегда ставится запятая. В США принято писать в обращении **Gentlemen** и ставить после него двоеточие. Вступительное обращение не пишется в текстах деклараций и заявлений.

5. Основной текст письма пишется в виде отдельных абзацев, в

каждом из которых выражена вполне законченная, сжатая, но ясная мысль.

Абзацы должны быть связаны между собой четкой логической последовательностью.

6. Наиболее употребительное заключительное приветствие **Yours faithfully** (большей частью в Англии) или **Yours truly** (большей частью в США) ставят в конце письма в правом нижнем углу перед подписью. Первое слово этих заключительных приветствий, которые, так же как и вступительные обращения, считаются обязательными, пишут с заглавной буквы и после приветствия ставят запятую.

7. В деловых письмах принято писать с прописной буквы следующие слова:

а) имена существительные собственные, а также имена прилагательные, обозначающие национальную и государственную принадлежность:

Russian, Soviet, English, French и т.п.

б) все слова, включая сокращения, в названиях фирм и организаций, в названиях отделов организаций, за исключением предлогов, союзов и артиклей:

The Black Sea Steamship Line, Odessa, U.S.S.R. и т.п.

в) все слова в обозначении занимаемой должности, за исключением союзов, предлогов и артиклей:

Master of the s/s, the First Mate, Chief Engineer, the Second Mate, Director, Captain и т.п.

г) все слова, включая сокращения, в названиях городов, штатов, республик, улиц, дорог, бульваров, площадей, пристаней, причалов, районов, зданий, гостиниц, этажей, квартир, комнат:

17 Fenchurch Street, London, England; Hotel International 3rd Floor, Room 275 и т.п.

д) названия месяцев и дней недели (полные и сокращенные) :

Saturday, March 28, 1960.

е) первое слово в заключительном приветствии:

Yours faithfully, Sincerely yours и т.п.

ж) названия товаров, торговых марок и некоторых документов:

Iron, Leather, Coal, Crabmeat Chatka; Bills of Lading, Letter of Guarantee, Charter Party, Cargo Plan и т.п.

8. Иногда в деловых письмах пишут прописными буквами названия судов (в этом случае — без кавычек), фирм, наименования товаров, названия городов и т. д.: the s/s SUKHONA; CRUDE OIL и т.п.

9. Вежливая форма обращения **please + Infinitive без частицы to** соответствует русскому традиционному канцелярскому выражению **просим (сообщить, выслать, указать и т. д.)**.

Аналогичными вежливыми формами обращения, весьма употребительными в деловых письмах, являются выражения:

we should (would) like you	мы просим Вас сообщить нам
to inform us	

I would ask you kindly to	я просил бы Вас не отказать
inform us	в любезности сообщить нам

10. **we beg to inform you, we beg to enclose herewith, we beg to state** — подобные выражения (**beg** в первом лице множественного числа + инфинитив) часто употребляются в деловой переписке, поскольку в английском языке не принято писать: we inform you, we state и т.п.

we beg to — имеет оттенок устаревшего выражения **имеем честь**. В современном языке это выражение переводится: **настоящим сообщаем** и т.п.

Не следует употреблять этого выражения с личным местоимением you, например: we beg you to inform, так как такой оборот принимает значение усиленной просьбы.

11. Следует запомнить следующие стереотипные выражения, которыми обычно начинается деловое письмо:

а) для сообщения какого-либо факта

We beg to inform you	Настоящим сообщаем Вам (или: имеем честь сообщить Вам)
I have the pleasure to inform you I have pleasure in informing you	} Я имею удовольствие сообщить Вам
I regret to inform you	К сожалению, вынужден сообщить Вам
This is to inform you that	Настоящим ставим Вас в известность, что
This is to certify that	Настоящим удостоверяется, что
Please be advised that Please be informed that	} Ставим Вас в известность, что

б) для выражения просьбы

Please send us	Просим выслать нам
Please inform us about	Просим сообщить нам о
Please take notice that	Просим заметить, что
We ask you to wire us	Просим телеграфировать нам
We request you to pay	Просим оплатить
We kindly ask you to send us	Просим не отказать в любезности выслать нам
We would kindly ask you to send us	Мы просили бы не отказать в любезности выслать нам
We should like you to send us	Мы хотели бы, чтобы Вы выслали нам

12. Весьма большое значение в деловой переписке имеет правильное употребление предлогов. В английском языке, как и во всяком другом, употребление предлогов трудно регламентируется какими-либо простыми правилами; необходимо, поэтому, запоминать такие словосочетания, как:

with regard to, according to, as per, in connection with, in compliance with, in consequence of и т.п.

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. To whom did the captain of the s/s "Sukhona" send his notice of readiness?
2. At what berth was his ship lying?
3. When was the ship ready to discharge her cargo?
4. When did the laydays commence according to the notice?
5. When were the laydays to expire?
6. From what date would the ship be on demurrage?
7. What did the captain of the s/s "Sergei Botkin" inform the firm about?
8. At what time did the ship arrive at Bordeaux?
9. What cargo was the ship ready to discharge?
10. At what time and on what date was the notice accepted?
11. On whose behalf was the notice accepted?
12. By whom was the notice accepted?
13. What cargo was the m/t "Elbrus" ready to discharge?
14. When were the lay hours to commence?
15. What were Messrs. Farley & Co. advised about?
16. Under what Charter Party was the Tung Oil to be discharged?
17. How did Messrs. R. Williams & Co. ask to treat their letter?
18. What ship and in what connection was the surveyor asked to visit?
19. What did the captain invite a representative of a repair shop for?

20. What amount of money and for what purpose was the captain asking from his Agents?

21. How many tons of fresh water did the Chief Mate receive?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. My ship is now lying . . . the Commercial Wharf, . . . Berth No. 7. 2. The laydays commence ... the 15th inst. and will expire ... the 22nd March, 19 From that date on the ship will be ... demurrage. 3. We arrived . . . your port yesterday . . . 11.00 a. m. 4. The ship is ready ... all respects to commence discharging the cargo . . . Fuel Oil. 5. Our Agents accepted the notice of readiness . . . behalf . . . the consignees. 6. Please treat this letter . . . Notice of Readiness. 7. I kindly ask you to invite a Marine Surveyor . . . my ship ... 1.00 p. m. to-morrow. 8. Please pay . . . our Agent . . . Liverpool the sum . . . £250—/— . . . order and . . . account . . . The Black Sea Steamship Line. 9. Please inform us ... the number of the Bills of Lading issued . . . connection . . . the last shipment . . . Machinery.

III. Translate into English:

1. Прошу заметить, что мое судно ошвартовано у причала №5.
2. Судно готово к погрузке с 5-го числа с. м.
3. Сталийные дни истекают в понедельник на следующей неделе.
4. В связи с аварией (collision) прошу выслать на судно инспектора.
5. Прошу заметить, что мое судно «Сухона» выйдет из Вашего порта в пятницу, 10 августа с. г., в 11 час. утра.
6. Прошу выдать мне авансом £ 400—/—.
7. Согласно правилам порта суббота считается за $\frac{3}{4}$ рабочего дня.
8. По поручению и за счет Пароходства я получил £ 300:0:0 на расходы судна.
9. С завтрашнего дня наш танкер будет находиться на простое.
10. Настоящим сообщаю Вам, что мое судно во всех отношениях готово

к погрузке груза мазута.

11.Извещение о готовности было принято нашим агентом в 14.30 в пятницу от имени грузополучателей.

12.Имею честь сообщить Вам, что я пригласил инспектора (сюрвейера) Ллойда в связи с повреждением судна.

13.Мы попросили агента договориться о посещении сюрвейером нашего судна на следующий день.

14.По поручению моих судовладельцев я прошу Вас выдать мне аванс в 200 фунтов стерлингов.

15.Прошу сообщить Управлению порта, что Вы оплатите за наш счет пресную воду, полученную нами с барж.

IV. Translate into English the following business letters:

1. г. Гулль, 21-го января 19 ... г.

Фирме Паттерсон и Сыновья,

Навигационная ул., д. № 12,

Гулль, Англия.

ИЗВЕЩЕНИЕ О ГОТОВНОСТИ

Настоящим сообщаю, что танкер «Грозный» прибыл в Ваш порт с, ч. и готов к разгрузке 5000 т льняного масла (Linseed Oil) согласно чартер-партии от 7-го января с. г.

Сталийное время начнет засчитываться по истечении 6 час. после получения настоящего извещения.

В. И. Иванов

Капитан танкера «Грозный»

Нотис принят

в 14.00 час, 21-го января 19 ...

от имени фирмы Паттерсон и Сыновья

судовым агентом, фирмой Ричарде и Ко.

2.

Бордо, 23-го июня 19 ... г.

Фирме С. Матэн и Ко., Судовые Агенты,

Рю де Републик, д. № 7,

Бордо, Франция.

Согласно телеграмме моего пароходства от вчерашнего числа прошу выдать аванс в сумме 40 000 франков на расходы судна.

И. В. Сидоров

Капитан п/х «Енисей»

РАСПИСКА

Получено от фирмы Матэн и Ко., Бордо, согласно телеграмме Балтийского пароходства, Ленинград, от 22-го июня 19 ... г. 40000 франков (прописью: *сорок тысяч франков*) на расходы судна.

В удостоверение чего настоящая расписка подписана в двух экземплярах 24-го июня 19 ... г.

И. В. Сидоров Капитан п/х «Енисей»

4.

Калькутта, 29 октября 19 ... г.

Фирме Раджан Ангор, Пароходные Агенты,

Уайт стрит, д. 6,

г. Калькутта.

Прошу пригласить инспектора порта посетить мое судно на причале № 8 транзитной гавани завтра, в среду, 30 октября с. г., в 2 час. дня в связи с осмотром трюмов.

Капитан п/х «Краснодар»

5.

Ливерпуль, 27 декабря 19 ... г.

Фирме Уайт и Ко., Импортёры хлопка,

Маркит стрит, д. 12,

г. Ливерпуль.

Прошу заметить, что мое судно «Тимирязев» ошвартовано у причала № 7 транзитной гавани и готово к погрузке 3000 тюков хлопка согласно чартер-партии от 21 августа с. г.

Сталийное время начинается завтра, 28 декабря 19 ... г., и истекает 5 января 19 . . . г.

Капитан п/х «Тимирязев»

V. Compose the following letters in English:

1. Напишите извещение фирме Уайт и Ко. в Лондоне о прибытии судна «Находка» и готовности его к погрузке каучука

23 марта с. г. согласно чартер-партии от 20 февраля с. г.

Груз должен грузиться с барж на 5-м причале. Погрузочные средства — судна, оплата стивидоров — за счет отправителя. Сталийные дни засчитываются с 24 марта с. г. и истекают 3 апреля с. г.

2. Напишите агенту Гарри Кросс и Ко. в Лондоне письмо с просьбой направить инспектора для осмотра состояния трюмов, предназначенных для перевозки каучука. Инспектора пригласите к 12 часам дня 24 марта с. г.

3. Запросите от агента аванс в сумме 400 фунтов стерлингов для выплаты команде заработной платы. Указание о выдаче аванса дано пароходством в его аккредитивном письме агенту от 25 февраля с. г.

4. Напишите фирме Уайт и Ко. в Дувре, Грин-стрит, д. № 34, извещение о готовности танкера «Казбек» к разгрузке 4000 т мазута с температурой застывания +5°C. Сообщите, что сталийное время, согласно условиям чартер-

партии, начинает засчитываться через 6 час. после вручения извещения, независимо от того, будет ли ошвартовано судно или нет. Укажите время и дату приема нотиса грузополучателем.

5. Напишите расписку от имени старшего помощника п/х Сергей Боткин» в приеме на судно 300 *t* пресной воды.

6. Напишите письмо судовому агенту в Гавре, фирме Рошаль и Ко., Рю де Конкорд, д- № 7, о том, что ваше судно «Зырянин» заканчивает погрузку 300 ящиков машинного оборудования (Machinery) и предполагает выйти из Бордо в Гавр 7-го августа 19 . . .г. Попросите агента пригласить в Гавре на судно представителя ремонтного завода на 9-е августа в 10.00 час. утра для переговоров по поводу ремонта грузовой лебедки.

7. Напишите расписку в получении от агента 400 фунтов стерлингов на расходы судна. Расписку выдайте фирме Хатчинсон и Ко., г. Гулль, от имени капитана п/х «Фрязино».

8. Напишите на имя фирмы Roberts & Co., 12 Dolphin Street, Bristol, Great Britain, расписку в приеме от них капитанской почтой грузовых документов на машинное оборудование, отправленное вашим п/х «Адмирал Ушаков». В принятые вами документы входят: по 1 экз. коносаментов №№ 2372, 2373, 2374, 2375, 2 экз. грузового манифеста, 1 экз. таймшита, 1 экз. дисбурсментского счета и 1 экз. акта об окончании погрузки.

LESSON ELEVEN

TEXT

ROUTINE SHIP'S CORRESPONDENCE

ORDERS FOR PROVISIONS, BUNKER, TECHNICAL SUPPLIES.

NOTICES OF THE SHIP'S BEING ON DEMURRAGE

AND OF NON-PAYMENT OF FREIGHT

1. Letter to the Agent requesting to supply bunker coal

London, March 18, 19 ...

Messrs. Harry Cross & Co., Ship Agents,

17 Black Friars Street,

London, E. C. 3.

Dear Sirs,

Please supply my vessel with 500 tons of bunker coal to be delivered during the 19th or 20th inst.

It is understood that the quality and price of coal are subject to our preliminary approval.

Yours faithfully,

N. F. Petrov

Master of the s/s "Sukhona"

2. Letter to the Agent ordering fresh water

London, March 20, 19 . . .

Messrs. Harry Cross & Co., Ship Agents,

17 Black Friars Street,

London, E. C. 3.

Dear Sirs,

Please arrange for about 100 tons of fresh water to be supplied to my ship on Monday next from 8.00 to 11.00 a. m.

Yours faithfully,

N. F. Petrov

Master of the s/s "Sukhona"

3. Letter ordering provisions

Cardiff, April 15, 19 ...

Messrs. Watson & Co., Ship Agents,

14 Union Street,

Liverpool, England.

Dear Sirs,

We expect to sail from this port on Monday next week and to arrive in Liverpool on Wednesday, the 21st April, 19 ...

As we shall stay in your port only for a very short time we would kindly ask you to make arrangements with shippers for supplying us with the following victuals:

Fresh meat, Beef (hinds)	700	lbs.
Pork, fresh	400	"
Butter	200	"
Kitchen butter	100	"
Potatoes	15	sacks
Cabbages	500	lbs.
Carrots	200	"
Tomatoes	200	"
Onions	100	"
Garlic	50	"
Fruits (bananas & oranges)	200	"

The victuals should be delivered on arrival of our ship to your port. We shall

radio you the expected time of arrival in due course.

Kindly instruct the shipchandlers that the victuals should be of good quality and at reasonable prices.

Yours faithfully,

M. V. Orlov

Master of the s/s "Pirogov"

4. Letter ordering spare parts and technical supplies

Antwerp, 23rd February, 19 ...

Messrs. C Murray & Co., Ltd., Ship Agents,

38 Rue Leopold,

Antwerp, Belgium.

Dear Sirs,

We would kindly request you to order for our ship the following spare parts and stores:

	<u>Unit</u>	<u>Quantity</u>	<u>Remarks</u>
1. Piston Rings, 12' for Boiler Feed Pump	No.	24	(to model)
2. Connecting Rod for Bilge Pump	"	1	(to model)
3. Flanges, Pipe, Steel 2"x5½"	paris	3	(to model)
4. Elbows 90° 2 ½" (Galv. Iron)	No.	10	
5. Tees, Galv. Iron, 2½"	"	10	
6. Pipe, Brass, ½"	length 20 metres		
7. Rings, Rubber, Freon-resistant	No.	20	(to model)
Packing, Spiral Gland, HP ¾' '	lbs	16	
8. Paints, White Zinc	"	50	
10. Brushes, Paint, Flat 4"	No.	12	
11. " " Round 2"	"	15	
12. Freon	lbs	200	

Please inform the sellers that the goods ordered should be delivered to our ship not later than 4.00 p. m. on Friday this week.

Yours faithfully,

S. P. Nikolaev

Master of the m/v "Leninogorsk"

5. Letter to the Agent requesting to arrange the unloading of extra-weights

London, 19th March, 19 ...

Messrs. Harry Cross & Co., Ship Agents,

17 Black Friars Street,

London, E. C. 3.

Dear Sirs,

Herewith I beg to inform you that among the cargo to be discharged at your port we have on board the ship several cases of Machinery consigned to Messrs. Brown & Co., 15 Navigation Street, Manchester, under Bills of Lading Nos.: 1751, 1752, & 1754, and weighing over 5 tons each.

As these weights are beyond the ship's discharging facilities I would ask you kindly to communicate with Messrs. Brown & Co. with regard to arranging the unloading of these cases on the 21st inst., at 11.00 a. m. by Consignee's means.

Please also advise Messrs. Brown & Co. that in compliance with the terms of the Charter Party all expenses in connection with handling of these extra-weights are to be paid by themselves and for their own account.

Yours faithfully,

N. F. Peirov

Master of the s/s "Sukhona"

6. Letter notifying that the ship is on demurrage

London, 28th March, 19 ...

Messrs. White & Co., Grain Importers,
12 Fenchurch Street,
London, E. C. 3.

Dear Sirs,

Further to my letter of the 16th inst., I herewith beg to inform you that the laydays for discharging the cargo under Charter Party dated February 9, 19 ..., have expired to-day and that my ship is now on demurrage for the payment of which you and all concerned will be held liable.

Yours faithfully.

N. F. Petrov

Master of the s/s "Sukhona"

7. Letter notifying that the tanker is discharging her cargo under demurrage

m/t "Ivanovo"

Petroleum Basin, 12th Sept., 19 . . .

The Manager of the Government Petroleum Refinery,
Suez, United Arab Republic.

Dear Sir,

I, the undersigned, Master of the m/t "Ivanovo", beg to inform you that my vessel is discharging under demurrage as from to-day at 09.45 hours.

Yours faithfully,

V. I. Dobrov

Master of the m/t "Ivanovo"

8. Letter advising that the freight has not been paid and that the captain intends to exercise a lien

London, March 27, 19 ...

Messrs. Warren & Co., Rubber Manufacturers,
12 Regent Street,
London, W. C. 3.

Re: 200 bales of Rubber under B/L No. 2279
dated March 17, 19 . . . , by s/s "Sukhona"

Dear Sirs,

As provided in the above-mentioned B/L the goods were to be delivered to you against payment of £ 275—/—, representing the amount of freight to be collected on delivery of the goods.

In compliance with your request we began unloading yesterday at 06.00 p. m. on the understanding that the money in question would be paid in to-day by 10.00 a. m. to our Agents here.

To-day, at 11.00 a. m., I was informed by our Agents, Messrs. Harry Cross & Co., that the money had not been paid as yet.

Under the circumstances I had to stop unloading and to detain a sufficient portion of goods until the said freight is paid in full, of which please take due note.

Yours faithfully,

N. F. Petrov

Master of the s/s "Sukhona"

VOCABULARY

to be delivered — зд. с поставкой, с доставкой	extra-weight —	тяжеловес, тяжеловесный груз сверх нормы
to stay — оставаться	facilities — зд. оснащение	
shipchandler — шипчандлер, поставщик провизии на судно	to communicate —	сноситься, сообщаться

victuals [vitlʒ] — продовольствие, провизия	in compliance with в соответствии с
to radio — радировать, посылать радиogramму	to advise — уведомить, известить
in due course — своевременно, надлежащим образом	to detain — задерживать
reasonable price — умеренная цена	further to — в дополнение к
to order — заказывать	all concerned — участники; заинтересованные, затрагиваемые (этим) лица (<i>юр. термин</i>)
spare parts — запасные части	to hold liable — возлагать ответственность на кого-либо, считать ответственным
model — образец	ult.=ultimo (<i>лат.</i>) — прошлого месяца
unit — зд. единица измерения	to handle — обращаться с чем-либо, обрабатывать
herewith=with this — настоящим	handling — зд. разгрузка
machinery — машины, машинное оборудование	petroleum refinery — нефтеочистительный завод
to weigh — весить	as yet — все еще; до сих пор
undersigned — нижеподписавшийся	approval — одобрение, утверждение, останавливаться, гостить
re: [re] — относительно, о; ссылаясь на (<i>юр. термин</i>)	under the circumstances — при данных обстоятельствах
as provided — как оговорено, как предусмотрено	to take note of — обратить внимание, заметить себе
in question — о котором идет речь, данный	to notify — извещать, уведомлять
on the understanding — на том условии, что	

EXPLANATORY NOTES

1. **letter advising, letter requesting, instructions claiming** и др. В таких случаях удобнее переводить Participle I, выполняющее здесь функцию определения, сочетанием существительного с предлогом: **письмо с извещением, письмо с просьбой, инструкция с требованием.**

2. freight to be collected on (см. Lesson Eight, Explanatory Notes, 4).

3. Глагол **to have + Infinitive**, так же как глагол **to be**, выражает в английском языке долженствование, но долженствование, обусловленное внешней необходимостью; поэтому такое сочетание переводят на русский язык преимущественно как **пришлось, приходится, придется или нет иного выхода:**

Under the circumstances При данных обстоятельствах **мне**
I had to stop loading. **пришлось** (т.е. Иначе нельзя было
 поступить) **приостановить** погрузку.

4. **are subject to our preliminary approval** — подлежат нашему предварительному утверждению (см. Lesson Four. Explanatory Notes, 6).

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. How many tons of bunker coal were to be supplied to the s/s "Sukhona" in accordance with the captain's request?
2. What did the captain state about the quality and price of the coal?
3. When was fresh water to be supplied to the same ship?
4. When did the captain of the s/s "Pirogov" expect to sail from Cardiff?
5. When did he expect to arrive in Liverpool?
6. What victuals did the captain order from the shipchandlers?
7. Who was to make arrangements with the shipchandlers about these victuals?
8. When were the victuals to be delivered to the ship?

9. What were Messrs. Watson & Co. to instruct the shipehandlers about?
10. What spare parts did the captain ask Messrs. Murray & Co. to order for his ship?
11. To whom were the extra-weights consigned? (*See the letter to Messrs. Harry Cross & Co., dated the 19th March, 19 . . .*).
12. When were the consignees to unload these extra-weights?
13. Who was to pay all expenses connected with the handling of these extra-weights?
14. What did the captain of the s/s "Sukhona" inform Messrs. White & Co. about?
15. When did the laydays expire?
16. Who was to pay for the ship's demurrage?
17. On what condition was the cargo to be delivered to Messrs. Warren & Co.?
18. When did they promise to pay this £275—/—?
19. Was this money actually paid?
20. What did the captain have to do under these circumstances?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. Please supply my vessel . . . 300 tons . . . fuel oil. 2. The quality is subject . . . our preliminary approval. 3. Please make arrangements . . . shipchandlers . . . supplying our ship . . . provisions. 4. The victuals should be ... good quality and supplied . . . reasonable prices. 5. Kindly order ... our ship the following stores. 6. We have . . . board several cases . . . Electrical Equipment consigned . . . your firm. 7. These cases are shipped . . . Bill of Lading No. 3782. 8. Please communicate . . . Consignees to arrange the unloading ... the extra-weights. 9. ... compliance ... the terms of the Charter Party these expenses must be paid . . . your firm and . . . your own account. 10. I beg to inform you that my vessel is ... demurrage . . . 5.00 p. m. to-day. 11. The goods were to be delivered . . . payment . . . £275—/—. 12. ... the

circumstances I have to stop unloading your cargo.

III. Translate into English:

1. Прошу снабдить мое судно 220 *m* пресной воды.
2. Прошу договориться о снабжении моего судна бункерным углем.
3. Жидкое топливо должно быть доставлено на судно в понедельник.
4. Прошу договориться с шипчандлером о снабжении моего судна провизией.
5. Провизия должна быть хорошего качества и по умеренным ценам.
6. Прошу Вас заказать для нас запчасти.
7. Настоящим сообщаю, что груз по коносаменту № 27293 от 2 февраля с. г., не востребованный Вами в срок, складирован в пакгауз порта.
8. Ящики за №№ 3724, 3729, 3746 представляют собой тяжеловесы. Каждый ящик весит более 3 г-
9. В соответствии с условиями чартер-партии тяжеловесы должны разгружаться средствами получателя груза.
10. Прошу уведомить фирму Уайт и Ко. в Лондоне о прибытии груза, адресованного на имя этой фирмы.
11. Настоящим сообщаю, что мое судно находится на простое.
12. Вышеупомянутый груз подлежит выгрузке 5-го числа с. м.
13. Фрахт должен быть оплачен к 5-му числу с. м.
14. Сумма фрахта должна быть выплачена нашему агенту здесь, фирме Гарри Кросс и Ко.
15. По прибытии в порт просим телеграфировать номер Вашего причала.
16. Мы вынуждены будем приостановить погрузку завтра в 7 часов вечера.
17. Мы имеем еще достаточно груза, чтобы использовать право задержания груза в связи с неуплатой фрахта.

18.В соответствии с Вашими указаниями мы выгрузили груз по коносаменту № 2742 на склады порта.

19.Нам сообщают, что остаток груза будет доставлен к 17-му числу с.м.

20.В дополнение к нашему письму от 30-го числа пр. м. просим выдать груз фирме Уайт и Ко. в Лондоне.

21.При данных обстоятельствах Вы будете нести ответственность за простой судна.

22.Фрахт в сумме <£400—/— нам еще не оплачен, что просим себе заметить.

IV. Translate the following business letters into English:

1. г. Гуль, 10 декабря 19 ... г.

Фирме Джонсон и Сыновья, Пароходные Агенты,

Хэйвен стрит, д. 17,

г. Гуль.

Прошу снабдить мое судно продуктами согласно прилагаемому списку.

Капитан п/х «Енисей»

2. г. Гуль, 10 декабря 19 ... г.

Фирме Джонсон и Сыновья, Пароходные Агенты,

Хэйвен стрит, д. 17,

г. Гуль.

Прошу приобрести для моего судна карты № 2457, 2459, 2468 и последнее издание лоции Бискайского залива, том II.

Капитан п/х «Енисей»

3. г. Марсель, 23 октября 19 ... г.
Фирме Пристли и Ко., Пароходные Агенты,
Рю де Франс, д. 14,
г. Марсель.

Прошу обеспечить мое судно бункерным углем в количестве 400 т и пресной водой в количестве 200 г с поставкой в среду, 27 октября, с 8 час. утра.

Капитан п/х «Адмирал Ушаков»

4. г. Бордо, 17 декабря 19 ... г.
Фирме Петье и Ко.
Рю де Конкорд, д. 5,
г. Бордо.

Настоящим сообщаю, что стальнойное время для погрузки груза по чартер-партии от 1 декабря с. г. истекло сего числа и что мое судно находится на простое.

Капитан п/х «Лермонтов»

5. г. Стокгольм, 3 декабря 19 ... г.
Фирме Янсен и Ко.
Сентрал гатан, д. 3,
г. Стокгольм.

Относительно: 300 ящиков с/х
оборудования, по коносаменту
№ 3729 от 15 ноября 19 ... г.
на п/х «Ленинград»

Так как Вы не заплатили еще суммы фрахта £ 300 причитающейся по вышеуказанным коносаментам, я вынужден приостановить выгрузку этого груза до тех пор, пока уплата не будет полностью произведена.

Капитан п/х «Ленинград»

V. Compose the following letters in English:

1. Напишите агенту Гарри Кросс и Ко. в Лондоне письмо с просьбой обеспечить судно «Находка» бункерным углем—300 т. дизельным топливом — 50 т и пресной водой — 100 т.

Бункеровка должна быть закончена в субботу 17 апреля с. г. к 15.00, так как судно имеет телеграфное распоряжение выйти из Лондона в Марсель вечером того же дня.

2. От имени капитана п/х «Чулым» напишите письмо вашему агенту в Калькутте, The Marine Transport Co., Ltd., по адресу 17 Palm Street, с просьбой поставить на судно 300 кг мяса говяжьего, 100 кг масла топленого, 10 мешков картофеля, 200 кг капусты, 100 кг помидор и 400 кг различных фруктов. Сообщите, что провизия должна быть хорошего качества и доставлена на судно не позже 4.00 час. дня 6-го января 19 ... г.

3. Попросите вашего агента в Ливерпуле, фирму Watson & Co., 14 Union Street, заказать для вашего судна «Ленинский Комсомол» 20 шт. поршневых колец согласно образцу, 10 пар латунных фланцев размером $\frac{3}{4}$ " х $\frac{1}{2}$ ", 20 шт. тройников диаметром $\frac{1}{2}$ " и 20 шт. угольников диаметром 1" с углом изгиба в 90°. Заказ должен быть выполнен не позже 7-го октября с. г.

4. Напишите извещение фирме Джонсон и Ко. в Кардиффе об истечении с сего числа срока стальнойного времени по погрузке и о том, что согласно чартер-партии от 17 августа с. г. Фирма будет нести ответственность за простой судна в размере 40 фунтов стерлингов в день.

5. Напишите письмо фирме Джекобе и Сыновья. 15 Уолл Стрит, Ливерпуль, что в связи с неуплатой фрахта в сумме: фунтов стерлингов 145:12:10 по коносаменту № 6217, вы вынуждены задержать груз до урегулирования вопроса. Сообщите, что в случае неуплаты до 20-го числа с.м. груз будет сдан на склады порта и фирма будет отвечать за расходы по хранению, равно как и за другие расходы и проценты (interest).

6. Сообщите фирме Браун и Ко. в Манчестере, что поскольку каждое

отдельное грузовое место по коносаменту № 1789, адресованному на имя этой фирмы, весит свыше 3 т, расходы по разгрузке таких тяжеловесов должны быть оплачены, согласно чартер-партии, за счет получателя грузов.

LESSON TWELVE

TEXT

ROUTINE SHIP'S CORRESPONDENCE

INFORMATION, INQUIRIES, REQUESTS, INVITATIONS AND LETTERS OF GRATITUDE

1. Letter informing Harbour Authorities that the ship's deck machinery will be immobilized

Rangoon, 11th August, 19 ...

To the Harbour Master,
the port of Rangoon, Burma.

Dear Sir,

I beg to inform you that owing to some indispensable repairs to deck machinery my mooring winches and a windlass will be out of commission from 10.00 a. m. to 5.00 p. m. on Monday, next week.

During this time I shall be unable to shift to another berth or to the roadstead, if required, without tug's assistance, of which please take due note.

Yours faithfully,

M. L. Leonov

Master of the m/v "Belitsk"

2. Letter informing about planned mooring trials

Copenhagen, 12th Sept., 19 . .

To the Master of the m/v "Transatlantic,"
the port of Copenhagen, Berth No. 8.

Dear Sir,

This is to inform you that the day after to-morrow, the 14th Sept., 19 from 11.00 a. m. to 4.30 p. m., as arranged with the Port Authorities, we shall have to carry out mooring trials involving the working of our ship's propeller at low revolutions.

Please take necessary precautions to avoid any risk of damage or any inconvenience to your vessel during this time owing to the work of propeller.

Yours faithfully,

O. K. Semenov

Master of the m/v "Bezb

3. Letter asking for permission to immobilize the vessel in connection with repairs to the main engine

London, 27th March, 19 ...

Messrs. Harry Cross & Co., Ship Agents.

17 Black Friars Street,

London, E. C. 3.

Dear Sirs,

I would kindly request you to obtain permission from the Port Authorities for immobilization of our vessel for 3-4 days in connection with urgent overhauling of and repairs to the main engine.

Please also get permission for turning the propeller shaft while at berth to test the engine and let us know when permission is granted.

Yours faithfully,

V. I. Mishln

Master of the m/v "Minsk"

4. Letter requesting to arrange for fumigation of cargo spaces

Glasgow, 11th March, 19 ...

Messrs. McGregor & Bros., Ship Agents,
137 Park Avenue,
Glasgow, Scotland.

Dear Sirs,

As you probably know, the consignees have refused to take delivery of the cargo without its being fumigated.

In this connection I would kindly request you to make necessary arrangements for fumigating Holds Nos. 1, 3 & 5 in which the cargo has been stowed and to inform us in due time of the date fixed for fumigation.

Yours faithfully,

I.I.Zhdanov

Master of the t/s "Fizik Lebedev"

5. Letter asking the Agent to send an ash boat to take rubbish away

Piraeus, 15th April, 19 . . .

Messrs. L. V. Vernicos & Co., Ship Agents,
21 Philonos Street,
Piraeus, Greece.

Dear Sirs,

Kindly order an ash boat to take refuse and rubbish from our ship at time convenient.

We would also request you to inform us in due time of the arrangements made.

Yours faithfully,

N. A. Makarov

Master of the m/v "Floreshti"

6. Letter requesting the Agent to arrange for an ambulance boat and a motor-car to take a sick sailor to hospital

Port Swettenham, 10th February, 19 ...

Messrs S. M. Wilson & Co., Ship Agents,

P. O. Box No. 317,

Port Swettenham, Federation of Malaya.

Dear Sirs,

We would kindly request you to make arrangements for an ambulance boat and a motor-car to carry a sick sailor of ours to the local hospital to-morrow at about 11 a.m. Our ship's doctor will accompany him.

Please let us know in due time of the arrangements made and oblige.

Yours faithfully,

I.V. Fedchenko

Master of the m/v "Bratislava"

7. Letter requesting the Agent to hire a motor-launch for the ship's crew

Bristol, 15th January, 19....

Messrs. G. D. Lee & Co.. Ship Agents,

72 Harbour Street,

Bristol, England.

Dear Sirs,

Please hire a motor-launch for 15-20 persons to carry our ship's crew from the roadstead to the port and back twice a day on the 17th, 18th and 19th inst.

The motor-launch should come alongside our vessel at 9.00 a. m. and at 1.00 p. m. to take the crew ashore, and leave the port from Berth No. 127 at 11.30 a. m. and at 8.00 p. m. to take them back.

Yours faithfully,

V. N. Smirnov

Master of the m/t "Leninakan"

8. Letter asking the Agent to arrange for overtime work

Marseilles. 19th March, 19 ...

Messrs. M. L. Priestly & Co.. Ship Agents,
14 Rue de France,

Marseilles, France.

Dear Sirs.

Please make arrangements with the Stevedoring Company for working overtime from 5.00 p. m. till midnight on the 21st. 22nd and 23rd inst. as follows:

in	Hold	No.	1—a	stevedore	gang of	16	persons
"	"	"	2—	"	"	18	"
"	"	"	4—	"	"	10	"

The overtime money is to be paid for our account, subject to our preliminary approval.

Yours faithfully,

V. I. Shubin

Master of the m/v "Leninabad"

9. Invitation to Official Function

THE PRESIDENT AND COUNCIL

of the

ANGLO-SOVIET FRIENDSHIP SOCIETY

request the pleasure of the company of

Mr. P. I. Ivanov, Master of the sis "Soviet Union"

at a Reception

at Bulingham House, W. 1.

on Friday, 17th October, 19 . . . , at 5.30 p. m.

to mark *the ... th Anniversary of the Society's Foundation.*

R. S. V. P.* to 117 Pine Street, W. 1.

10. Acceptance of above

Mr. P. I. Ivanov, Master of the s/s "Soviet Union," thanks the President and Council of the Anglo-Soviet Friendship Society for their invitation to a Reception on 17th October, 19 to mark the 30th Anniversary of the Society's Foundation and has pleasure in accepting.

11. Invitation to dinner

Mr. and Mrs. Johnson request the pleasure of Mr. P. P. Pavlov's company at dinner on Wednesday, August 15. 19 . . ., at 7.30 o'clock.

4 York Avenue,

S. W 10

12th Aug., 19. ..

12. Reply accepting the invitation

Mr. P. P. Pavlov, Master of the m/t "Sofia," accepts with pleasure Mr. and Mrs. Johnson's invitation to dinner on Wednesday. Aug. 15, 19 ...

13. Reply declining the invitation

Mr. P. P. Pavlov, Master of the m/t "Sofia," regrets that a previous engagement prevents him from accepting Mr. and Mrs. Johnson's very kind invitation to dinner on Wednesday, Aug. 15, 19.. .

* R.S.V.P. = Repondez, s'il vous plait (*French*)—Reply, if you please.

14. Invitation aboard the ship to an informal reception

Plymouth, 3rd November, 19 ...

To the Master of the m/v "Benatry,"

Port of Plymouth. England.

Dear Sir,

I have the pleasure of extending to you, your officers and crew our cordial invitation to an informal reception aboard our vessel at Berth No. 25, here, on Tuesday, November 6, 19 to mark the ... th Anniversary of the Great October Socialist Revolution.

Yours faithfully,

V. A. Nikolaev

Master of the m/v "Stavropol"

15. Expressing gratitude

Southampton, 22nd July, 19 . . .

To The Harbour Master of

the Port of Southampton, England.

Sir,

Leaving your fine port, I wish to express on behalf of all the officers and crew of my ship our sincere thanks for the warm reception and hospitality shown us everywhere in your city.

We appreciate very much your courtesy and friendly cooperation.

Yours faithfully,

N. V. Stepanov

Master of the m/v "Fedor Poletaev"

VOCABULARY

company — общество	refuse — отходы, отбросы, мусор
rubbish — хлам, мусор	in due time — своевременно
boat — санитарный катер	ambulance sick — больной
deck machinery — палубные механизмы	P. O. Box=Post Office Box — почтовый ящик
mooring winch — швартовная лебедка	to accompany — сопровождать
windlass — брашпиль	motor-launch — моторный катер
out of commission — выведенный из строя, выключенный	midnight — полночь
tug, tug-boat — буксирный катер	stevedore gang — бригада грузчиков
to carry — нести, везти, перевозить	official function—официальный прием
indispensable — необходимый, неизбежный	inconvenience — неудобство, неприятность
to carry out — проводить, выполнять, осуществлять	to prevent (from) — препятствовать, мешать
mooring trials — швартовные испытания	gratitude — благодарность, признательность
to involve — включать, заключать в себе, вовлекать	anniversary — годовщина
to take precautions — принимать предосторожности	to found (foundation) — основывать (основание)
to avoid — избегать	acceptance — прием, принятие
reception — прием	informal — неофициальный
permission — разрешение	to regret — сожалеть
to immobilize — вывести из эксплуатации, из строя	engagement — свидание, дело, занятие
urgent — срочный	to mark — отмечать
to overhaul — перебирать (машину),	to extend an invitation — передавать

капитально ремонтировать	приглашение
to test — испытывать, опробовать	to express — выражать, высказывать,
to let one know — дать знать	cooperation — сотрудничество
to grant — предоставлять fumigation	hospitality — гостеприимство,
— окуливание	радушие
to stow — укладывать, размещать	to appreciate — ценить, быть
груз	благодарным
ash boat — мусорная шаланда, баржа	courtesy — любезность, учтивость

EXPLANATORY NOTES

1. **We shall have to carry out mooring trials** — **нам придется проводить швартовные испытания** (см. Lesson Eleven, Explanatory Notes, 3). Глагол **to have+ Infinitive**, выражающий долженствование, обусловленное внешней необходимостью, употребляется в этом значении во всех трех временах:

I have to inform you.	Я вынужден сообщить вам.
I shall have to inform you.	Я буду вынужден сообщить вам.
I had to inform you.	Я был вынужден сообщить вам.

2. . . .when permission is granted = когда разрешение **будет** дано (см. Lesson Three, Explanatory Notes, 3),

3. **A sick sailor of ours** — **больной моряк нашей команды.**

4. The motor-launch **should** come alongside our vessel = катер должен подходить к борту нашего судна. Глагол **should** также является одним из заменителей глагола **must**, выражая долженствование в смысле пожелания, совета, рекомендации. Поэтому он часто переводится на русский язык глаголом **следует**.

5. Англичане уделяют много внимания внешней форме приглашения.

Официальные приглашения по поводу какого-либо торжественного события обычно печатаются типографским способом в виде карточек на хорошей, плотной бумаге. В менее формальных случаях допускается печатание приглашений на пишущей машинке. Ответы на приглашения печатаются на машинке или пишутся от руки. Официальные приглашения и ответы на них пишутся всегда в 3-ем лице; в них не принято писать вступительных обращений Dear Sir, Madame и. т. п. В этих приглашениях не принято также писать и заключительных приветствий Yours faithfully, Yours sincerely и т. п. Фамилия адресата вписывается в печатный бланк от руки или на пишущей машинке. Адрес получателя пишется только на конверте. Неофициальные и дружеские приглашения пишутся как обычные письма.

EXERCISES

1. Answer the following questions:

1. Whom must the captain inform about the immobilization of his vessel when in port?
2. Why will the deck machinery of the m/v "Belitsk" be out of commission for several hours?
3. What assistance will this vessel need if she is required to shift to another place?
4. Of what does the Master of the m/v "Bezhetsi" inform the vessel which is moored next to her berth?
5. What trials will the captain have to carry out?
6. What work will these trials involve?
7. What should the captain of the m/v "Transatlantic" take precautions against?
8. What permission did the Master of the m/v "Minsk" want to obtain?
9. From whom did he want to obtain that permission?

10. For how many days would his vessel be immobilized?
11. Who was to let the captain know that permission was granted?
12. Why did the consignees refuse to take delivery of the cargo from the t/s "Fizik Lebedev?"
13. What was her captain going to do under these circumstances?
14. Who was to inform him of the date fixed for fumigation of the holds?
15. What did the Master of the m/v "Floreshti" order by his letter of the 15th April, 19...?
16. At what time was the ash boat to take refuse and rubbish from the ship?
17. What did the Master of the m/v "Bratislava" need an ambulance boat for?
18. Who was to make arrangements for the ambulance boat and a motor-car?
19. Who was to accompany the sick sailor to the hospital?
20. Whom did the Master of the m/t "Leninakan" ask to hire a motor-launch and for what purpose?
21. Whom was the motor-launch to carry from the roadstead to the port?
22. How many times a day was the launch to take the crew ashore?
23. How many stevedore gangs did the captain want to work overtime on his m/v "Leninabad?"
24. For whose account was the money to be paid to them?
25. By whom was the Master of the s/s "Soviet Union" invited to a reception?
26. Where and when was the reception to take place?
27. To what address could the captain send his answer to the invitation?
28. Did he accept the invitation? What did he write in his reply?
29. Who invited the Master of the m/t "Sofia" to dinner?
30. What reason did he give in declining the invitation?
31. Whom did the captain of the m/v "Stavropol" invite aboard his ship?
32. What occasion were they going to mark?
33. To whom did the Master of the m/v "Fedor Poletaev" express his gratitude?
34. What did he thank the Harbour Master for?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. The windlass will be commission . . . two days. 2. We shall shift . . . another berth. 3. We shall have to carry out mooring trials . . . several hours. 4. The propeller will work . . . low revolutions. 5. Please obtain permission . . . the Port Authorities . . . immobilization . . . our vessel. 6. They refused to take delivery . . . the cargo . . . fumigation. 7. The cargo was stowed . . . Hold No. 2. 8. Please inform us ... the date fixed . . . repairs. 9. The ash boat should take rubbish . . . the ship ... a convenient time. 10. Please make arrangements ... an ambulance boat . . . due time. 11. The launch should come alongside our vessel . . . 10.00 a. m. 12. We worked . . . 5.00 a. m. . . . 11.00 p. m. 13. We worked . . . 5.00 p. m. . . . midnight. 14. A stevedore gang ... 16 persons will work . . . overtime. 15. We request the pleasure . . . your company ... a reception. 16. We thank you very much . . . your kind invitation ... a dinner party. 17. We accept your invitation ... pleasure. 18. We regret that a previous engagement prevents us ... accepting your very kind invitation. 19. We have much pleasure . . . inviting you ... an informal reception. 20. We appreciate very much . . . your friendly cooperation.

III. Translate into English:

1. Настоящим сообщаем, что наши швартовные лебедки и брашпиль выведены из рабочего состояния.

2. В течение ближайших суток мы не сможем перешвартовываться в другое место без помощи буксира.

3. Мы договорились с капитаном порта о швартовных испытаниях у причала № 7.

4. Эти испытания включают в себя работу винта на малых оборотах.

5. Просим принять меры предосторожности во избежание ущерба вашему судну вследствие работы винта.

6. Просим получить разрешение капитана порта на проведение испытаний главного двигателя у стенки.

7. Нам необходима срочная ревизия машины.

8.В связи с ремонтом наше судно будет выведено из рабочего состояния.

9.Получатели груза отказались принять груз без окуривания.

10.Просим договориться о проведении окуривания трюмов.

11.Дайте им знать, когда будет получено разрешение на окуривание.

12.На которое число было установлено проведение работы?

13.Просим заказать для нас мусорную баржу для вывоза отходов завтра в 3 часа дня.

14.Санитарный катер подошел к борту нашего судна и взял больных.

15.Наш судовой врач будет сопровождать больных до госпиталя.

16.Мы просили вас нанять катер для перевозки на берег нашей команды.

17.Прошу сообщить, можете ли вы нанять грузчиков для сверхурочной работы.

18.Деньги за сверхурочные работы просим оплатить за счет нашего пароходства.

19.Мы пригласили команду Вашего судна посмотреть новый кинофильм.

20.Администрация судна приглашает весь экипаж Вашего теплохода на неофициальный прием в связи с празднованием 1-го Мая.

21.С удовольствием принимаю Ваше приглашение.

22. Весьма сожалею, что принятое мною ранее другое приглашение не дает мне возможности принять Ваше любезное приглашение.

23.Я хочу выразить Вам искреннюю благодарность за теплый и дружественный прием.

24.От лица всей команды нашего судна выражаю Вам сердечную благодарность.

IV. Translate the following business letters into English:

1. Марсель, 12-го октября 19 ... г.

Капитану Порта,

Марсель, Франция.

В связи с окончанием ремонта просим выдать нам разрешение на производство швартовных испытаний у причала № 27 Коммерческой гавани Вашего порта.

Гребной вал будет работать на малых оборотах.

Капитан т/х «Феликс Дзержинский»

2 Гавр, 24 мая 19 ... г.

Причал № 22

Капитану т/х «Франция»,

Причал № 22, Гавр, Франция.

Настоящим доводим до Вашего сведения, что в связи с окончанием ремонта главного двигателя мы вынуждены будем проводить швартовные испытания с работой винта на больших оборотах.

Просим принять необходимые меры предосторожности во избежание повреждений или других неудобств для Вашего судна.

Испытания будут производиться послезавтра с 8.00 утра до 14.00 дня.

Капитан т/х «Абхазия»

3. Бремен, 23 августа 19 ... г.

Фирме Стиннен и Ко., Судовые Агенты,

17 Курцштрассе,

Бремен.

Просим договориться с Управлением порта о присылке нам мусорной баржи для вывоза шлака и отбросов.

Баржа должна прибыть к борту нашего судна завтра в удобное для нее

время.

Капитан т/х «Бийск»

4

Мадрас, 5-го ноября 19 ... г.

Капитану т/х «Морис Торез»,

Причал № 17, Мадрас, Индия.

Как Вам известно, 7-го ноября мы празднуем . . . годовщину Великой Октябрьской Социалистической Революции в нашей стране.

В связи с этим мы рады пригласить Вас, весь командный состав и экипаж Вашего судна на неофициальный прием на борту нашего теплохода в воскресенье, 7-го ноября 19 ... г. в 17.00 вечера.

Капитан т/х «Дружба»

V. Compose the following business letters in English:

1. Напишите письмо вашему агенту в Неаполе, фирме М. Сантини и Муррилио, Светлая ул., д. № 7, с просьбой нанять катер и автобус на 30 человек для поездки вашей команды на экскурсию по городу и окрестностям Неаполя. Катер должен быть подан к борту вашего судна на внешнем рейде в воскресенье к 8.00 утра. Подпишите письмо от имени капитана т/х «Варшава».

2. Попросите вашего агента, фирму Гарри Кросс и Ко., в Лондоне, об организации окуривания трюмов № 3 и 4, предназначенных для перевозки риса. Окуривание попросите произвести в понедельник на следующей неделе с 600 утра. Оплата работ по окуриванию должна быть произведена за счет судна. Письмо составьте от имени капитана т/х «Полтава».

3. Предупредите письмом капитана стоящего рядом с вашим причалом судна «Могикан», ("Mohican"), что завтра в 7.00 вечера вами будут проводиться швартовные испытания с работой гребного винта на больших оборотах. Попросите капитана принять соответствующие меры

предосторожности во избежание ущерба или неудобств для его судна. Письмо напишите от имени капитана т/х «Мирный», стоящего в Стокгольмском порту у причала № 27 Коммерческой гавани.

4. От имени капитана т/х «Ленинский Комсомол» попросите судового агента в Калькутте, фирму Чаблани и Ко., Новая ул., д. 23, получить разрешение от капитана порта на производство испытаний главного двигателя с проворачиванием гребного винта на малых оборотах у причала № 5.

5. Предупредите портовые власти в Анконе через вашего агента, фирму Доминико Кармелло и Ко., Виа Гранде, 27, о том, что в связи с ревизией главного двигателя ваше судно «Федор Полетаев» 23-го августа с 7.00 утра и до 18.00 вечера не сможет, если это потребуется, отойти от причала без помощи буксиров.

6. Попросите вашего агента в порту Светтенхам, фирму С. М. Вильсон и Ко., по адресу Почтовый ящик № 317, договориться о производстве сверхурочных работ для окончания разгрузки трюмов № 2 и 4. В этих трюмах должны работать две бригады грузчиков по 14 человек с 12.00 дня и до 7.00 вечера в субботу 21-го сентября 19 . . г. Оплата сверхурочных за счет судна. Одновременно попросите агента обеспечить работу берегового крана с оплатой сверхурочных также за счет судна. Письмо напишите от имени капитана т/х «Муром».

7. Закажите через вашего агента в Бристоле, фирму Г. Д. Ли и Ко., Гаванная ул., д. 72, мусорную баржу для вывоза отходов и шлака с вашего т/х «Ленинабад». Баржа должна забрать мусор до 14.00 завтрашнего дня.

8. От имени администрации судна «Адмирал Нахимов» напишите официальное приглашение на банкет на судне в ознаменование международного праздника трудящихся 1-го Мая. Приглашение напишите на имя капитана порта Глазго, г-на Л. С. Тэйлора. Банкет состоится 1-го мая в 7.00 вечера.

9. Напишите от имени капитана т/х «Бежецы» дружеское приглашение

на обед главному инженеру порта Ливерпуль, г-ну Г. С. Гаррису с женой. Обед будет дан на судне 5-го декабря 19 ... г. в 16 часов.

10. Напишите письмо от имени капитана т/х «Братислава», в котором он с благодарностью принимает приглашение Председателя Общества Индийско-Советской дружбы на прием в правлении общества 17-го декабря 19 ... г. в 5.00 вечера в связи с годовщиной их организации.

11. Напишите вежливый отказ от приглашения на обед в семье Р. Н. Джонсона в пятницу 7-го июля 19 . . . г. в 3.00 дня в связи с непредвиденным отходом судна в другой порт. Письмо напишите от имени капитана т/х «Труд».

LESSON THIRTEEN

TEXT

ROUTINE SHIP'S CORRESPONDENCE

CLAIMS ON CARGO OPERATIONS. STATEMENTS OF COMPLETION OF LOADING

1. Letter to the Ship Agent claiming the Shippers' responsibility for their refusal to supply the cargo

Alexandria, 25th July, 19 . . .

Messrs. Gamal Said & Co., Ship Agents,
45 Fleet Street,

Alexandria, United Arab Republic.

Dear Sirs,

In accordance with the instructions from our Agents in Port Said, Messrs. Reel & Co., Ltd., we have arrived here to receive 3,000 bales of Cotton to be shipped to Italy by Messrs. Laheta & Co., Ltd., Cotton Producers, Alexandria, under the Charter Party dated the 12th July, 19 . . .

As you know, my s/s "Chulym" arrived in your port at 13.00 hours on the 24th inst. and berthed at Berth No. 37 at 14.00 hours on the same day. A due written Notice of Readiness was forwarded to the above-mentioned firm through your good-selves at 16.00 hours on the 24th July, 19

We learn now that the Shippers, Messrs. Laheta & Co., Ltd., have refused to accept our notice and to supply any cargo, stating that they have no definite orders from the Charterers.

In the circumstances I have to consider this refusal as a breach of the contract terms and I have to lodge an official Sea Protest at your local Notary Office. In this connection I would kindly ask you to state your opinion and give

evidence to this end at the Notary Public.

You will greatly oblige me by acknowledging the receipt of this letter.

Yours faithfully,

V. V. Vassilieu

Master of the s/s "Chulym"

2. Letter advising that although the laydays and days on demurrage have expired a full load has not yet been supplied

London, April 12, 19 ...

Messrs. W. C. Robertson & Co., Machine Exporters,

15 High Street,

Sheffield, England.

Dear Sirs,

Re: shipment of cargo under C/P dated Feb. 17, 19 ...

This is to bring to your notice that the laydays for loading my vessel expired yesterday, the 11th April. 19 ...

As up to date you have not supplied full cargo to my vessel I hereby request you to let me know whether you intend to load any more cargo at all.

Please note that in accordance with the Charter Party terms under these circumstances you will be held liable for the detention, dead-freight and damages incurred through your not supplying a full cargo.

Yours faithfully,

N. F. Petrov

Master of the m/v "Faizabad"

3. Letter to the Agent claiming responsibility for the damage to the goods through careless handling by stevedores

Leghorn, 27th August, 19 ...

Messrs. Saghetti & Tuena, Agents & Brokers,
Piazza Corvetto, 16,
Leghorn, Italy.

Dear Sirs,

Re: 400 boxes of Surgical Equipment
under B/L No. 3294, and 700 bags of Rice
under B/L No. 29 ex s/s "Donbass"

I have to draw your attention to the fact that owing to the negligent and careless handling of cargo by stevedores much damage has been caused to the goods.

Due to improper slinging several boxes were crushed, some boxes dropped from the sling and were totally broken. As a result of inadmissible use of hooks a number of bags of Rice were badly torn and considerable leakage and loss ensued.

In the circumstances I have to make an official statement to the effect that my s/s "Donbass" has brought the cargo in good order and condition and that I shall bear no responsibility for any claims in connection with the above-mentioned damage which was caused to the goods in the course of such inefficient discharging.

At the same time I hold the Stevedoring Company, Messrs. Giovani Toscana & Co., Ltd., responsible for the damage caused and for all the consequences which may arise therefrom, of which I kindly request you to advise the said Stevedoring Company, Port Authorities, Consignees and all concerned.

Yours faithfully,

M. I. Kisselev

Master of the s/s "Donbass"

4. Letter claiming urgent repairs of damage caused through incompetent handling of the winch

Gothenburg, 18th October, 19 ...

Messrs. Larsen, Bersen & Oldingen, Stevedoring Co.,
c/o Messrs. Sandstrom & Hansson, Ship Agents,
Kustgatan, 27,
Gothenburg, Sweden.

Dear Sirs,

I regret to inform you that owing to the incompetent handling of the winch while discharging the cargo of Rails from Hold No. 2, to-day, at 2.00 p. m., your winchman, Mr. Olaf Olsen, crushed part of the deck superstructure and damaged the Fwd. port railing in the way of Hold No. 1 for a length of about 6 metres.

Therefore, I have to hold your firm responsible for the damage caused and to claim from you urgent repairs of that damage.

Yours faithfully,

V. I. Stepanov

Master of the s/s "Chigirin"

5. Letter to the Agents asking them to advise their Branch Office of the ship's expected arrival at their port

Stockholm, 17th November, 19 ...

Messrs. Swenson & Co., Ship Agents,
Bangatan 10,
Stockholm, Sweden.

Dear Sirs,

Re: 1500 tons of Sugar under B/L No. 172,
consigned to order, by s/s "Krashennikov"

In accordance with the Charterers' instructions my vessel the s/s "Krashennikov" will leave your port to-morrow at 15.00 hours for Nynashamn to discharge the above-mentioned cargo there.

Please instruct your Branch Office at Nynashamn to make all the necessary arrangements for berthing and discharging my vessel as well as advising the Consignees and all concerned in due time.

Yours faithfully,

S. N. Solouiev

Master of the s/s "Krashennikov"

6. Statement of completion of loading

Bordeaux, 27th May, 19 ...

STATEMENT

Loading of the s/s "Argun" has been done in full compliance with my proforma cargo plan and I have received full and complete quantity of cargo, viz.: 1571 metric tons of Coal.

The draft of my vessel after completion of loading complies with the navigation requirements during summer-time, i. e. Fore: 5.55 metres; Aft: 6.02 metres; Mean: 5.78 metres with allowance of 2.5 inches for the density of sea water.

The vessel is loaded to my entire satisfaction and quantity of cargo received to my computation. Trimming effected satisfactory.

K. A. Pavlov

Master of the s/s "Argun"

7. Letter certifying that loading of the ship has been completed and no more cargo is required

London, 29th November, 19 ...

Messrs. Harry Cross & Co., Ship Agents,

17 Black Friars Street,

London, E. C. 3.

Dear Sirs,

This is to certify that the loading of my ship "Sukhona" commenced on the

23rd of November, 19 . . . , at 8.00 a. m. ant was completed on the 29th of November, 19 . . . , at 3.30 p. m.

The ship is fully loaded and no more cargo required. Trimming effected satisfactory.

Yours faithfully,

S.L. Glazov

Master of the s/s "Sukhona' 100

8. Letter informing of pilferage of goods

Bombay, December 22, 19 ...

Messrs. R. W. Capore & Co., Stevedoring Company,
c/o Messrs. S. K. Tarayana & Bros., Ship Agents,
46 Quarantine Road,
Bombay, India.

Dear Sirs,

I regret to inform you that to-day, at 1.20 p. m., while the stevedores were out for a dinner break, a watch sailor making an inspection round in Hold No. 1 came across a bale of Calico the packing of which had been cut through.

The watch officer to whom this fact was reported immediately called for the Chief Stevedore and the Custom Officer. On checking the contents of that bale they found a shortage of one piece of calico, 40 yards long. An appropriate statement of facts has been drawn up; a copy of this statement is herewith enclosed.

As before the commencement of discharging the contents of all the holds had been submitted to the Chief Stevedore and the Customs Officer for inspection and the goods had been found to be in proper condition and in intact packing, suspicions arose against the stevedores working in that hold.

Under these circumstances I have to request you to investigate this matter and, if the stolen piece of calico is not found, to compensate the owners for the loss incurred.

Yours faithfully,
A. M. Maliy
Master of the m/v "Pula"

End. 1 copy of the statement.

9. Statement of facts certifying shortage of goods

STATEMENT OF FACTS

We, the undersigned, the Chief Stevedore, Mr. H. W. Rawa, the Customs Officer, Mr. N. Kitglu, and the Watch Officer of the m/v "Pula", Mr. A. V. Borisov, do hereby certify that on examining a bale of calico marked "S. E. Nar. 3472. 12.6. B'bay" and stowed in Hold No. 1 we found a knife cutting, 50 centimetres in length, and on checking the contents we found one piece of calico, 40 yards long, missing.

Signed in the Port of Bombay, India, on the 22nd of December, 19....

Chief Stevedore	(H.W.Rawa)
Customs Officer	(N.Kitglu)
Watch Officer	(A.V.Borisov)

10. Letter inquiring of the established local custom for tallying of goods

Antwerp, 30th October, 19 ...

Messrs. C. Murray & Co., Ltd., Ship Agents,
38 Rue Leopold,

Antwerp, Belgium.

Dear Sirs,

I would kindly ask you to inform me by an official letter of the established custom in your port for tallying goods when loading and discharging. I shall especially appreciate your information on the following points:

1) Is the tally of goods on behalf of the ship wholly entrusted to some Stevedoring Company or Sworn Weighers and Talliers in compliance with the existing regulations or custom?

2) Is the ship tally, taken by her crew, treated as legal evidence in cases when claims for short-shipment or short-delivery of cargo arise?

3) Is keeping the ship tally indispensable at all?

4) Is it customary for the Stevedoring Company or Sworn Talliers to give any guarantee for the correct tally and what responsibility do they bear before the Shipowners?

Your prompt reply will oblige.

Yours faithfully,

G. S. Soloviev

Master of the m/v "Nikolaev"

11. Letter requesting the Agent to employ tallymen for the ship's account

Antwerp, October 31, 19 ...

Messrs. C. Murray & Co., Ltd., Ship Agents.

38 Rue Leopold,

Antwerp, Belgium.

Dear Sirs,

Thank you very much for the information given in your yesterday's letter.

In compliance with the established custom in your port I would kindly request you to employ for our account tallymen of the local Company to take the ship tally.

Yours faithfully,

G. S. Soloviev

Master of the m/v "Nikolaev"

VOCABULARY

To berth — ошвартовываться	breach — нарушение (<i>обязательства</i>)
to compute — вычислять, рассчитывать	to forward — отправлять, препровождать
to lodge — подавать (<i>жалобу, заявление</i>)	computation — вычисление, расчет
opinion — мнение	evidence — свидетельские показания
allowance — скидка, допуск, принятие в расчет	covering — относящийся к чему-либо, связанный с чем-либо
to oblige — обязать, сделать одолжение	to certify — удостоверить, заверять, ручаться
to acknowledge — подтвердить, признать	pilferage — мелкое воровство, хищение
to this end — в этом отношении, с этой целью	dinner break — обеденный перерыв
Notary Public — нотариус	as — так
to sling — стропить (<i>груз</i>)	to come across — натолкнуться, встретиться с (<i>чем-л.</i>)
at the expiration — по истечении	to report — сообщать, докладывать
owing to — благодаря, вследствие	to check — проверять
negligent — небрежный, халатный	shortage — недостаток, нехватка
careless — небрежный)	appropriate — соответствующий, подходящий
at all — вообще	calico — ситец
the remainder — остаток	to submit — представлять на рассмотрение, подчиняться
to crush — раздавить, помять, раздробить	intact — нетронутый, неповрежденный, целый
to drop — падать, ронять	suspicious — подозрения
torn — порванный, разорванный	to investigate — расследовать

leakage — утечка; зд. россыпь	to incur — нести, терпеть (<i>убытки, потери, расходы</i>)
statement — заявление, изложение	to miss — нехватать, недоставать
to ensue — получиться в результате, происходить	established custom — установившийся обычай
inadmissible — недопустимый	hooks — крючья
to bear responsibility — нести ответственность	to tally=to keep tally—to take tally— вести счет груза
to the effect that — о том, что	to entrust — доверять, поручать, вверять
inefficient — неумелый, плохо действующий	to exist — существовать
incompetent — некомпетентный, незнающий, неумелый	Sworn Weighers and Talliers — присяжные весовщики и тальманы
Fwd. (<i>сокр.</i>) = forward — носовой, передний	legal — законный, имеющий юридическую силу
short-shipment — часть груза, не принятая на судно; недогруз	railing — перила, ограждение
in the way of Hold No. 1 — в районе трюма N° 1	short-delivery — недостача груза при сдаче
branch office — отделение (<i>конторы, фирмы и т. п.</i>), филиал	customary — обычный, привычный, принятый
draught = draft — осадка судна	reply — ответ
trimming — штивка, распределение груза, удифферентовка судна	prompt—быстрый, немедленный, срочный

EXPLANATORY NOTES

1. your goodselves — принятая в деловой переписке вежливая форма вместо **you**.

2. through your not supplying a full cargo — очень употребительное

применение герундия с определением и предлогом; на русский язык обычно переводится развернутым придаточным предложением. В данном случае лучше перевести: **вследствие того, что Вы не представили полного груза.**

3. **c/o** — сокращение от слов **care of** — *букв, поручается заботе (такого-то лица)*. Эта приписка ставится обычно в письмах и на конвертах для обозначения того, что письмо посылается по адресу такой-то организации (или лица) для передачи адресату. Например:

Messrs. Larsen & Co.,

c/o Messrs. Sandstrom & Co.

означает, что письмо посылается по адресу фирмы Sandstrom & Co. для передачи фирме Larsen & Co.

4. **consigned to order** — **отправлено по коносаменту на предъявителя.**

5. В деловой переписке часто пользуются установившимися выражениями — «штампами». К числу таких выражений, встречающихся в этом уроке, относятся:

to lodge a protest — подать *или* оформить протест

to give evidence — давать показания

to acknowledge the receipt of — подтвердить получение чего-либо

to draw one's attention to — обратить внимание кого-либо на

to repudiate claims — отклонить претензии

to cause damage — причинить ущерб

to make an official statement — сделать официальное заявление

to draw up a statement of facts — составлять акт

Эти выражения следует запомнить, так как они необходимы при составлении деловых писем.

6. **making an inspection round in Hold No. 1** — **совершавший обход трюма № 1 с целью осмотра.**

7. ... **to take the ship tally** — ... **чтобы вести счет груза от имени судна.**

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. What cargo was the s/s "Chulym" to take at Alexandria?
2. How was the Notice of Readiness forwarded to the Shippers?
3. Was that Notice accepted?
4. What legal steps did the captain decide to take against the breach of contract?
5. What did the captain inform Messrs. Robertson & Co. about?
6. What did he ask them to let him know?
7. What will the Shippers be responsible for if they do not supply full cargo?
8. What damage was caused to the goods as stated in the letter of the captain of the s/s "Donbass"?
9. What official statement did the captain make in that letter?
10. Whom did the captain hold responsible for the damage to the goods?
11. What did he ask his agent to do?
12. What damage did the winchman cause to the s/s "Chigirin" and why?
13. What did the captain claim from the Stevedoring Company?
14. On whose instructions was the s/s "Krashennikov" to leave Stockholm for Nynashamn?
15. What cargo was the ship to discharge at Nynashamn?
16. What arrangements was the Agents' Branch Office to make at Nynashamn?
17. What cargo did the s/s "Argun" load in Bordeaux?
18. What was the ship's draft after completion of loading?
19. What did the captain of the s/s "Sukhona" certify by his letter of the 29th November, 19...?
20. Did he require any more cargo?
21. How was the trimming effected?
22. What does the Master of the m/v "Pula" inform the Stevedoring Company

about?

23. Where were the stevedores when the watch sailor was making an inspection round in Hold No. 1?

24. What was wrong with that bale of calico?

25. Who checked the contents of that bale?

26. What did they find out?

27. Why were the stevedores suspected of pilferage?

28. What does the captain request the Stevedoring Company do in connection with this matter?

29. How many yards of calico were missing according to the statement of facts?

30. What did the Master of the m/v "Nikolaev" want to learn from Messrs. C. Murray & Co.?

31. What did he need that information for?

32. Is it customary for **our** ships to keep the ship tally of goods in all cases?

33. What did the captain decide to do when he got **a** reply to his letter?

34. For whose account was the Agent to employ tallymen to take the ship tally?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1 ... accordance . . . your instructions we loaded 3000 bales . Cotton. 2. We arrived . . . your port . . . **14.00** hours ... the 27th . . . October. 3. We have no definite orders . . . our Shipowners. 4 ... the circumstances we have to lodge a Protest . . . your Notary Office. 5. You will greatly oblige us ... acknowledging the receipt . . . the original B/L. 6. ... these circumstances we could not wait any longer and proceeded . . . our voyage.

7. You will be held responsible . . . the dead-freight and detention.

8. We must draw your attention . . . the fact that owing . . . your negligence serious damage was caused . . . the cargo. 9. Due . . . improper slinging several boxes were crushed. 10. He made a state ment ... the effect that the goods were ...

good order and condition. 11. The damage to the goods was caused ... the course . . . discharging. 12. The railing was crushed . . . the way . . . Hold No. 1. 13. We claim . . . your Company urgent repairs . . . the damage caused. 14. We shall leave Stockholm ... Nynashamn to-morrow. 15. Please instruct your Branch Office to make arrangements ... berthing my vessel ... due time. 16. We loaded the cargo . . . full compliance . . . our cargo plan. 17. The ship's draft complies . . . the navigation requirements. 18. The vessel was loaded . . . my entire satisfaction. 19. The stevedores were out . . . a dinner break. 20. I came across that fact early . . . the morning. 21. The captain reported that fact . . . the Harbour Master. 22. The goods were . . . intact packing. 23. They must compensate . . . this loss. 24. They found a shortage . . . some bales . . . that lot. 25. Please inform us ... an official letter . . . the existing custom . . . your port . . . tallying goods. 26. The tally was taken . . . shore tallymen.

III. Translate Into English:

1. В соответствии с указаниями фрахтователя мы приняли в Александрии 3000 тюкоз хлопка.
2. По прибытии в порт мы ошвартовались на 7-ом причале.
3. Мы направили извещение о готовности к погрузке через нашего агента, но грузоотправитель отказался принять извещение.
4. Мы считаем Ваш отказ нарушением условий чартер-партии.
5. Нам придется оформить морской протест у местного нотариуса.
6. Мы просим Вас высказать свое мнение и дать свои показания на суде.
7. Вы еще не представили нам полностью груза по этому грузовому ордеру (Shipping Order).
8. Прошу сообщить мне, намерены ли Вы грузить еще какой-либо груз.
9. Прошу заметить, что с 15-го с. м. мое судно находится на простое.
10. По истечении этого срока Вы будете нести ответственность за сверхпростойные (detention) и мертвый фрахт.

- 11.Мы обращаем Ваше внимание на плохую обработку груза.
- 12.Вследствие небрежной работы грузчиков значительная часть груза была повреждена.
- 13.Неправильная застропка некоторых подъемов (drafts), привела к полной поломке 23 ящиков.
- 14.Часть мешков была порвана потому, что грузчики пользовались крючьями.
- 15.Я должен официально заявить о том, что мы привезли груз в исправном состоянии.
- 16.Груз был поврежден вследствие неумелой выгрузки.
- 17.Прошу сообщить об этом портовым властям и всем заинтересованным лицам.
- 18.К сожалению, должен сообщить Вам, что мы не можем принять груз к отправке.
- 19.Вследствие неправильного обращения с лебедкой Ваш лебедчик поломал лебедку и грузовую стрелу (derrick).
- 20.При выгрузке рельс Ваш лебедчик повредил фальшборт (bulwark) в районе носового трюма.
- 21.Мы требуем от Вашей фирмы немедленного исправления всех нанесенных судну повреждений.
- 22.Просим дать указания Вашему отделению в Бордо о том, чтобы они все подготовили для быстрой разгрузки нашего судна.
- 23.Погрузка судна была произведена к моему полному удовлетворению, и груз был принят полностью.
- 24.К сожалению, вынуждены сообщить Вам, что при разгрузке консервов 2 ящика были разбиты и несколько банок консервов (tins) были похищены.
- 25.Возникло подозрение, что эти консервы были похищены (pilfered) грузчиками, работавшими в трюме № 2.
- 26.Вахтенный матрос, совершавший обход трюма, обнаружил

недостачу трех ящиков изюма (raisins).

27.Упаковка четырех кип шерсти была прорезана.

28.Вахтенный помощник немедленно доложил об этом случае капитану.

29.Мы обнаружили недостачу пяти мешков риса.

30.О хищении груза был составлен акт; копия акта при сем прилагается.

31. Просим расследовать это дело и результаты расследования сообщить нам.

32.Просим сообщить нам об установившемся обычае в Вашем порту в отношении счета груза.

33.Согласно нашим правилам счет груза ведется судовой командой.

34.Просим сообщить нам, принимается ли во внимание по Вашим правилам счет груза судном при возникновении исков о недостаче.

35.Прошу нанять за счет судна присяжных тальманов для ведения счета груза со стороны судна.

IV. Translate the following business letters into English:

1. Карачи, 21-го августа 19 . .

Морской Транспортной Компании,

Флотская ул., д. 18,

Карачи, Пакистан.

19-го числа с. м. мы отправили через Вас извещение о готовности судна к погрузке 3000 *m* риса в мешках.

Так как грузоотправители, фирма Radge Dholakia & Co., отказались принять наше извещение о готовности, мы вынуждены рассматривать их отказ как нарушение условий чартер-партии.

В связи с этим я вынужден заявить морской протест у местного нотариуса и просить Вас дать свои показания по этому делу.

Получение настоящего письма прошу подтвердить.

Капитан т/х «Иван Сеченов»

2.

Гулль, 21 декабря 19 ... г.

Фирме Блакстон и Сыновья,
15 Ферри стрит,

г. Гулль

Прошу сообщить мне, намерены ли Вы производить дальнейшую погрузку груза по чартер-партии от 17 ноября с. г.

Как Вам известно, стальнойное время истекло вчера, 20-го декабря, и мое судно находится на простое. Согласно условиям чартер-партии, в случае если Вы не представите полного груза, я вынужден буду считать Вас ответственными за простой и мертвый фрахт.

Капитан т/х «Уржум»

3.

Рейкьявик, 10-го декабря 19 ... г.

Фирме Стиннен и Ко., Судовые Агенты,
17 Хванандальс Стрит,

Рейкьявик, Исландия.

Касательно отправки 3000 *t* сахара по

коносаменту № 3827 на п/х «Чулым»

7.12.19 ... г.

Настоящим обращаю Ваше внимание на то, что, вследствие применения грузчиками крючьев при выгрузке указанного груза, большее количество мешков с сахаром было порвано, в результате чего произошла частичная потеря груза.

Поскольку число выгруженных мешков точно соответствовало коносаменту и никакой россыпи (sweepings) на судне не было, то очевидно, что эта потеря произошла только в процессе выгрузки.

При данных обстоятельствах я вынужден буду отклонить всякие претензии о возможной нехватке (shortage) и считать ответственной за нее Стивидорную Компанию.

Прошу сообщить о вышесказанном Стивидорной Компании, фирме

Норвильк и Сыновья, управлению порта, грузополучателям, а также всем заинтересованным лицам.

Получение настоящего письма прошу подтвердить.

Капитан п/х «Чулым»

4. Пирей, 26-го марта 19 г.

Фирме Николас Простанди, Стивидорной Компании,
по адресу фирмы Верникос и Ко., Судовые Агенты,
21 Филонос Стрит,

Пирей, Греция.

К сожалению, должен сообщить Вам, что лебедчик, которого Вы прислали работать на моем судне «Ленинский Комсомол», оказался неквалифицированным и поломал лебедку.

Вследствие этого я вынужден просить Вас прислать другого лебедчика, квалифицированного и опытного, а также исправить причиненные повреждения.

Капитан п/х «Ленинский Комсомол»

5 Рейкьявик, 27 марта 19 ... г.

Фирме Стиннен и Ко., Судовые Агенты,
17 Хванандальс Стрит,

Рейкьявик, Исландия.

Просим сообщить нам об установившихся в Вашем порту правилах или обычаях в отношении счета груза судном.

Если счет груза производится присяжными тальманами, то мы просим Вас прислать нам копию условий найма этих тальманов.

Ваш ответ просим не задержать.

Капитан т/х «Полтава»

V. Compose the following business letters in English:

1. Напишите вашему агенту в Бомбее, Морской Транспортной Компании, о том, что грузоотправитель, фирма Reel & Co., Ltd., отказался принять ваш нотис о готовности к погрузке. Этот отказ вы считаете нарушением условий чартер-партии и поэтому вы вынуждены подать заявление о морском протесте. Попросите агента дать его показания нотариусу. Письмо напишите от имени капитана п/х «Лермонтов», прибывшего в Бомбей для приемки 5000 кип джута по чартер-партии от 17-го августа с. г.

2. Сообщите агенту в Копенгагене, фирме Stilberg, Retcalfe & Co., с копией на имя капитана порта о том, что при выгрузке автомашин (motor-cars) береговым краном вследствие неправильной застропки были погнуты (dented) и повреждены кузова двух автомашин (motor-car bodies). Так как этот ущерб был причинен в процессе выгрузки, вы отклоняете возможные претензии грузополучателей и считаете, что ответственность за ущерб лежит на Стивидорной Компании, которая выполняла выгрузку, и просите агента сообщить об этом заинтересованным лицам. Письмо напишите от имени капитана п/х «Профессор Попов».

3. Сообщите Стивидорной Компании, фирме Donato Ferrone & Co., по адресу вашего агента Dominico Carmello & Co., 27 Via Grande, Naples, Italy, о том, что при выгрузке тяжеловесов береговым краном, принадлежащим Стивидорной Компании, по халатности крановщика был помят фальшборт вашего судна, погнуты шлюпбалки (davits) и разбито несколько иллюминаторов (portlights). Потребуйте от Стивидорной Компании срочного ремонта повреждений. Письмо напишите от имени капитана п/х «Сергей Боткин»; датировать его сегодняшним числом.

4. Попросите вашего агента в Ливерпуле, фирму Watson & Co., сообщить в Дублин их субагенту, фирме J. Bernardson & Co., Ltd., о предполагаемом прибытии туда вашего судна для выгрузки марганцевой руды. Агент должен дать указания в Дублин о подготовке к выгрузке и о

своевременном оповещении грузополучателей. Письмо напишите от имени капитана п/х Фрязино».

5. Напишите акт о приеме полного груза в соответствии с вашим грузовым планом в количестве 1800 т верблюжьей шерсти и 2000 тюков джутовых мешков. Укажите, что осадка ваше о судна после погрузки отвечает установленным требованиям, именно: нос — 5,90 м, корма — 6 м, средняя — 5,95 м.

Подтвердите, что погрузка произведена удовлетворительно, а размещение груза нормальное.

6. Напишите официальную справку вашему агенту в Калькутте, фирме Radjan Takor & Co., 17 Pine Street, Calcutta, India, о том, что погрузка вашего п/х «Тимирязев» началась 27 октября 19 ... г. в 9.00 утра и закончена 3 декабря 19 ... г. в 4:30 дня. Подтвердите, что груз принят вами полностью и что размещение его произведено удовлетворительно.

7. Напишите письмо Стивидорной Компании в порту Александрия о том, что по окончании работ один из грузчиков, г-н Касид, пытался вынести с судна электрическую дрель. Дрель была обнаружена и отобрадена вахтенным на трапе. О случившемся было доложено вахтенному помощнику, который тут же имеет со старшим стивидором и таможенным чиновником обошел все трюмы. В одном из трюмов (№ 2) был обнаружен разбитый ящик. При проверке содержимого ящика было установлено хищение трех дрелей, о чем был составлен соответствующий акт. Попросите Стивидорную Компанию расследовать это дело и, в случае ненахождения дрелей, уплатить владельцу груза стоимость пропавших дрелей. Копию вашего письма адресуйте судовому агенту в Александрии, фирме Гамаль Сайд и Ко., Флотская ул., 45. Письмо составьте от имени капитана т/х «Лениногорск».

LESSON FOURTEEN

TEXT

ROUTINE SHIP'S CORRESPONDENCE

CERTIFICATES OF INSPECTION OF TANKS. CLAIMS AND REPUDIATION OF CLAIMS FOR CARGO DELIVERED BY TANKERS

1. Certificate of tank inspection before loading

CERTIFICATE OF INSPECTION

m/t "Ivanovo" of U.S.S.R. flag

Port of San Martin (Parana River, Argentina)

30th December, 19 ...

To whom it may concern

This is to certify that we, the undersigned, have examined to-day the above vessel's tanks Nos.:

<u>Stbd. side</u>	<u>Centre</u>
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
<u>Port side</u>	
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	

and find them in all respects ready to take in the cargo of linseed Oil.

Master of the m/t "Ivanovo": *K. I. Pavlov* Shippers: *International Oil Co., Ltd., Montevideo*

The Ship's Agent: *C. Figuriedo & Co., Ltd-, Buenos Aires* Charterers' Representative: *W. H. Pierson*

2. Declaration to the Harbour Master to the effect that the tanker is ready to discharge her cargo

m/t "Poti" of U.S.S.R. flag

Venice, 25th May, 19 ...

To the Harbour Master,

Port of Venice, Italy.

DECLARATION

The undersigned, Master of the m/t "Poti," does hereby declare that his tank vessel is in all respects ready to commence discharging upon berthing, having no traces of cargo leakage and being fitted with fire and safety equipment which is in good and working order.

The undersigned also declares that, upon berthing, fire hoses will be laid down on deck and that fire-extinguishers will be placed near the tanks.

The undersigned has received from the Pilot the Port Ordinance No. 514 on the traffic of tankers in the Port of Venice.

P. N. Mironov

Master of the m/t "Poti"

3. Certificate of tank inspection upon completion of discharging.

CERTIFICATE OF INSPECTION

m/t "Elbrus" of U.S.S.R. flag

Port of Stockholm, Sweden.

12th September, 19 ...

To whom it may concern

This is to certify that on completion of discharging the cargo of Fuel Oil +10°C. under B/L No. 3724, we, the undersigned, have examined the above vessel's tanks Nos.:

Stbd. side

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Centre

1,2,3,4,5,6,7,8,9

Port side

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

and find them dry and empty.

Consignees: *C. W. Oldigen & Co., Ltd.* Custom House Officer: *K. Yansen*
Master of m/t "Elbrus": *V. I. Petrov* Ship's Agent: */ . Botsen & Co.*

4. Letter from consignees claiming ship's responsibility for shortage of oil

BRITISH OIL PRODUCTS LIMITED

Importers of Oil

Please quote

our ref. GLC/LH.

London, 27th June, 19 ...

The Captain

and/or Owners of

T/S "Moskovsky Festival"

Dear Sir(s),

re: T/S "Moskovsky Festival," Buenos Aires/Hull

May 15th to May 30th, 19 ..., Bill of Lading quantities:

LINSEED OIL QUALITY "A"—3,452,211 kilos

LINSEED OIL QUALITY "B"—6,836,920 "

We have received the out-turn weights of the above cargo and find that whereas Quality "A" has apparently been fully discharged, Quality "B" shows a loss of 18,475 kilos on the Bill of Lading weight.

We are, therefore, holding you responsible for this loss.

Yours faithfully,

British Oil Products Limited

L. W. Worthington

Acting Manager

5. **Reply to the above letter repudiating the claim for shortage**

Hull, 29th June, 19 ...

The British Oil Products, Ltd.,
12 Fenchurch Street,
London, E. C, England.

Your ref. GLC/LH.

Dear Sirs,

Re: Linseed Oil ex t/s "Moskovsky Festival"
on 26th June, 19

In reply to your letter of the 27th inst. I beg to inform you that I am not in a position to admit your claim regarding the alleged loss of 18,475 kilos of the cargo for the following reasons.

The Bill of Lading for this consignment contains a remark I "Shipper's weight" and a clause "Weight, quantity and quality unknown to me," which itself relieves the carrier from liability.

Apart from this, on arrival to Hull and prior to discharge, measurements of all tanks were taken jointly with your representative, Mr. A. W. Powell, as well as with a Custom House Officer. The figures obtained coincide with the data of the measurements taken after loading in Buenos Aires, insignificant discrepancies being within the limits allowed.

While discharging in Hull we had no abnormal loss and/or spillage. The shorelines and the flexible hoses which were empty before use were blown clear after pumping.

For your ready reference I enclose herewith a copy of the statement of ullages taken after loading in Buenos Aires and a copy of the statement of ullages taken in Hull before discharging as well as a copy of the Tank Inspection Certificate. The two latter documents were approved and signed in Hull both by your representative and by the Custom House Officer.

Yours faithfully,
V. N. Antonov
Master of the m/t "Moskovsky Festival"

Enclosures: 3 copies.

6. Counter remark to be made by the Captain in case of similar claims for short delivery of, or damage to, cargo (turbidity, noncorrespondence to Certificate of Quality, etc.)

Under the Bill of Lading covering this consignment the vessel accepted the cargo for shipment with the reservation "Weight, quantity and quality unknown to me." The Shipowners, therefore, are not responsible for the quantity and the quality of the goods.

Master of the m/t, s/s, m/v "....."

7. Letter to the cargo receivers in reply to their request for fractional layer discharging of oil.

Liverpool, 17th July, 19 ...

Messrs. M. L. Worthington & Co., Oil Importers,
c/o Messrs. J. S. Williams & Co., Ship Agents,
17 Fenchurch Street,
London, E. C., England.

Dear Sirs,

Re: 9500 tons of Edible Oil under Bs/L Nos. 2732,
3734, 4657, by m/t "Gorky," ar'd 16.07.19 ...

In connection with your request to pump out part of the cargo (viz.: bottom layer 1'-2' deep) into barges and the rest of the cargo into shore tanks, I wish to point out the following:

As per clause in the Bill of Lading—"Weight, quantity and quality unknown to me"—the carrier is not responsible for the weight and quality of the cargo.

However, we are bound to deliver the cargo in the same good order and condition as loaded or, in other words, in accordance with the measurements taken after loading and in conformity with the samples taken from each tank on completion of loading.

Therefore, if you insist upon such a fractional layer discharging, I would kindly ask you to send your representative aboard our vessel for taking joint

measurements and samples. Duplicate samples, jointly taken and sealed, will be kept on board for further reference.

The figures obtained from these measurements and analyses will enable you to give us clean receipts for the cargo in question, after which we shall immediately start discharging in full compliance with your instructions.

It is, of course, understood that inasmuch as such discharging does not strictly conform with the established custom and practice you will bear all the responsibility, as well as the expenses and/or consequences arising therefrom, which please confirm.

Yours faithfully,

V. I. Shilov

Master of the m/t "Gorky"

8. Statement of facts for discharging Machine and Spindle Oil

BUTTING & COMPANY, LIMITED

Shipping Agents & Shipbrokers

STATEMENT OF FACTS

T/V "Elbrus" from Novorossiisk/'London and Hull

Cargo: Machine Oil and Spindle Oil in bulk

1.Vessel arrived outside the at 08.00 house on 23rd Oct., 19...				
harbour				
2.Vessel entered the harbour and " 10.00 " " 23rd Oct., 19...				
berthed				
3.Free pratique received " 10.30 " " 23rd Oct., 19...				
4.Notice of Readiness hand ed in " 10.30 " " 23rd Oct., 19...				
5.Ullaging " 11.30 " " 23rd Oct., 19...				
6.Hose connections made to " 13.20 " " 23rd Oct., 19...				
shore tanks				
7.Pumping started " 13.30 " " 23rd Oct., 19...				
8.Stopped discharge as tank " 22.00 " " 23rd Oct., 19...				
space not available				
9.Resumed discharge " 2.00 " " 24rd Oct., 19...				

10.Pumping completed	“	21.00	“	“	24rd Oct., 19...
11.Tanks inspection made	“	21.30	“	“	24rd Oct., 19...
12.Ballasting permitted	“	21.45	“	“	24rd Oct., 19...
13.Hoses disconnected	“	22.00	“	“	24rd Oct., 19...
14.Documents delivered on board	“	22.00	“	“	24rd Oct., 19...
15.Vessel free	“	22.30	“	“	24rd Oct., 19...
16.Total laydays time used for unloading					35 hrs. 30 min

Master of the t/v "Elbrus"

P.I.Ivanov

On behalf of Cargo Receivers

BUTTING & CO., LTD., HULL

R. Thorn Manager.

VOCABULARY

tank — танк, цистерна, бак, «емкость»	out-turn weight — выгруженный вес, ведомость на выгруженный груз
shortage — недостача, нехватка	whereas — тогда как
To be in a position — быть в состоянии, мочь	to admit a claim — признать иск, согласиться с претензией
Certificate of Inspection — акт осмотра	reason — причина, довод, основание
t/s=T/S (сокр.) = tank ship—танкер, наливное судно	to allege — утверждать (особ, без основания)
t/v=T/V (сокр.)=tank vessel — танкер, наливное судно	to relieve — освобождать, облегчать
to concern — касаться, иметь отношение (к чему-л.)	Stbd. (сокр.) = starboard — правый борт
to examine — осмотреть, исследовать	prior to — до, прежде чем
apart from this — помимо этого	to take measurements — делать замеры
figures — цифры	jointly — совместно
declaration — заявление, декларация	traces — следы
linseed oil — льняное масло	to obtain — получать, добывать

to take in — принять, принимать (груз)	to coincide (with) — совпадать data — данные
leakage — течь, утечка	insignificant — незначительный
to fit (with) — снабжать, устанавливать, оборудовать	discrepancy — расхождение, несходство
fire equipment — противопожарные средства	limits allowed — допускаемые пределы, границы
safety equipment — предохранительное устройство	abnormal — ненормальный
fire hoses — пожарные шланги, рукава	spillage — разлив, потери от разлива, утечка
to lay (laid, laid) — класть, укладывать, прокладывать	shorelines — береговой трубопровод
fire-extinguishers — огнетушители	flexible hose — гибкий шланг
ordinance — местное постановление, декрет	to enclose — прилагать, препровождать
traffic — движение транспорта	to take ullages — брать замеры пустот (в танках)
empty — пустой, порожний	to approve — одобрять, утверждать
to short delivery — недостача, неполная сдача (груза)	inasmuch as — так как, ввиду того что, поскольку
similar — аналогичный, сходный, подобный	established custom — установившийся обычай
enable — дать возможность	to bear (bore, borne) — нести
turbidity — мутность, помутнение	to confirm — подтверждать
fractional layer discharging — послойная разгрузка	pratique — свободная практика, право на сообщение с берегом
edible — съедобный, пищевой	hose disconnection — отшланговка
to point out — указать	hose connections — шланговка
in conformity with — в соответствии с	ar'd = arrived — прибывший

sample — образец, проба	to resume — возобновлять
to insist (on. upon) — настаивать, настойчиво требовать	tank space — емкость танка, береговая емкость
to seal — опечатывать, запечатывать	

EXPLANATORY NOTES

1. **to whom it may concern** — *букв, тому, кого это касается* — обычно принятый формальный заголовок на справках, свидетельствах, удостоверениях, рекомендациях, которые не адресованы какому-то определенному лицу или организации, а выданы для предъявления в любом месте в случае необходимости.

2. **the master does hereby declare that** — **капитан настоящим заявляет, что.** Глагол **to do** здесь употреблен для эмпазы—большой эмоциональной выразительности высказывания. На русский язык такие конструкции переводятся при помощи слов **в самом деле, действительно, очень, обязательно, непременно** и т. д., или усилительными частицами **же, ведь, и**, или же просто передаются интонацией. Например:

We do ask you to write us.	Мы очень просим Вас написать нам.
He did work there.	Он и на самом деле работал там.
Do come to-morrow.	Непременно приходите (приходите же) завтра.

В деловом языке такая конструкция употребляется в различного рода заявлениях, декларациях и постановлениях. В обычных деловых письмах почти не употребляется.

3. **upon berthing** — **после швартовки** (см. Lesson Six, Explanatory Notes, 5).

4. **Please quote our ret. GLC/LH.** — **при ответе просим ссылаться на (следующее обозначение или №).** Такая надпись обычно делается в правом или левом верхнем углу письма; она помогает секретарю большого учреждения быстрее направить письмо в соответствующий отдел или

соответствующему лицу.

5. which itself relieves the carrier from liability — что само по себе освобождает перевозчика от ответственности.

6. for your ready reference — соответствует по смыслу установившемуся канцелярскому выражению для вашего сведения.

7. Обратите внимание на следующие часто употребляющиеся в деловой переписке выражения:

in all respects — во всех отношениях

in good working order — в хорошем рабочем состоянии

we hold you responsible — мы считаем вас ответственными

we are not in a position — мы не можем

the figures obtained — полученные цифры

we enclose herewith — при сем прилагаем

enclosed please find — при сем прилагается

covering this consignment — относящийся к этой отправки

with the reserve

with the reservation

}

— с оговоркой

in connection with

— в связи с

in accordance with

in compliance with

in conformity with

}

— в соответствии с

according to

as per

}

— согласно

in question — данный, о котором идет речь

on the understanding that — имея ввиду, что

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. To whom is the Certificate of Inspection addressed?

2. What did the undersigned persons certify?

What are the names and positions of the persons who signed their names under that Certificate?

3. What did the captain of the m/t "Poti" declare in his letter to the Harbour Master?

4. What equipment is his tanker fitted with?

5. Where did the captain undertake to place fire-extinguishers and hoses?

6. In what state were the tanks of the m/t "Elbrus" according to the Certificate of Inspection?

7. What cargo did the t/s "Moskovsky Festival" bring to Hull?

9. What did the Manager of the British Oil Products, Ltd., allege?

10. Whom did he hold responsible for the loss of oil?

11. Did the Master of the m/t "Moskovsky Festival" admit that claim?

12. What remark relieved the carrier from liability?

13. In whose presence were the measurements taken prior to discharge?

What data did the figures obtained coincide with?

15. What were the discrepancies between those data and the figures obtained on measurements?

16. Was the spillage of oil during the discharge too great?

17. Did the shorelines and hoses remain filled with oil after pumping?

18. How was the cargo to be delivered to Messrs. Worthington & Co. according to the captain's explanations?

19. What did he invite the firm's representative for?

20. What did the captain ask Messrs. Worthington & Co. to confirm?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. We found the tanks ready ... all respects to take in the new cargo. 2. The tanker is fitted ... fire and safety equipment which **is** ... good working order. 3. Fire hoses will be laid down ... deck. 4. We received the Port Ordinance ... the traffic of tankers ... the Port . . . Venice. 5. The out-turn shows a loss . . . 18 tons ... the Bill of

Lading weight. 6. ... reply ... your letter ... the 27th inst. we beg to enclose herewith a copy . . . our telegram. 7. We are not ... a position to admit your claim ... the loss . . . goods. 8. This will relieve us ... liability. 9. ... arrival . . . Hull and prior ... discharge all the measurements were taken. 10. Our figures coincide ... your data. 11. The discrepancies are .. . the limits allowed. 12. ... your ready reference I enclose herewith a copy ... the Inspection Certificate. 13. The vessel accepted the cargo ... shipment ... the following reserve "Shipper's weight," therefore, the carrier is not responsible ... the weight ... the cargo. 14. ... connection .. . your letter I wish to point out that the cargo was delivered ... the same good order and condition as loaded. 15. We are to deliver you this cargo ... accordance . . . the measurements taken after loading. 16. This cargo is ... absolute conformity ... the samples submitted.

III. Translate into English:

1. Настоящим удостоверяется, что нами осмотрены танки правого борта.
2. Мы нашли, что эти танки во всех отношениях готовы принять груз толуола.
3. Мы, нижеподписавшиеся, капитан танкера «Поти» и представитель фирмы Уотсон и Ко., заявляем, что танкер не имеет никаких следов утечки груза.
4. Судно оборудовано достаточным количеством противопожарных средств.
5. Все предохранительные устройства находились в исправном состоянии.
6. Танки правого борта № 2, 4, 5 и 6 порожние и сухие.
7. Согласно нашим ведомостям на выгруженный груз имеется нехватка 10 т против веса груза в коносаменте.
8. В ответ на Ваше письмо от 5-го пр. м. настоящим сообщаю, что я не могу согласиться с Вашей претензией.

9. Коносамент содержит примечание: «Вес — отправителя, перевозчик не отвечает за количество груза».

10. Этот пункт освобождает нас от ответственности.

11. Пробы по этому грузу отбирались совместно с Вашим представителем.

12. Полученные цифры совпадают с данными наших замеров до выгрузки.

13. Незначительные расхождения находятся в допустимых пределах.

14. Во время разгрузки разлива и потерь не было.

15. Береговой трубопровод и соединительные гибкие шланги были чисто продуты.

16. В связи с Вашей рекламацией мы хотим указать на следующее.

17. Мы обязаны сдать Вам груз в соответствии с замерами грузоотправителя после погрузки.

18. Качество груза должно соответствовать пробам, отобранным по каждому танку до разгрузки.

19. Я попрошу прислать до начала разгрузки Вашего представителя для замера пустот.

20. Дубликаты проб должны быть опечатаны и храниться на судне.

21. Мы начнем разгрузку, имея в виду, что Вы пришлете подтверждение о Вашей ответственности за все последствия.

IV. Translate the following business letters into English:

1. Ливерпуль, 27-го ноября 19 ... г.

Фирме Паркинс и Ко.,

Мил к Стрит, д. № 7,

Ливерпуль, Англия.

Относительно 3000 г тунгового масла на танкере

«Клайпеда», 26.11.19.

Мы не можем согласиться с Вашей рекламацией относительно недостачи 25 *m* тунгового масла.

Перевозчик не несет ответственности за количество груза, поскольку в коносаменте сделана оговорка: «Вес — по заявлению грузоотправителя».

По прибытии в Ливерпуль замеры танков были произведены совместно с Вашим представителем. Эти замеры полностью совпадают с замерами, произведенными в порту погрузки.

В процессе разгрузки никаких потерь или разлива груза не было. По окончании разгрузки танки были осмотрены и было установлено, что они порожние и не имеют остатков груза.

Капитан танкера «Клайпеда»

2. *(Контр-оговорка при претензиях к перевозчику о недостаче или несоответствии качества груза).*

По данному коносаменту груз был принят к отправке с оговоркой: «Вес, количество и качество груза мне неизвестны», поэтому перевозчик не отвечает за количество и качество груза.

Капитан танкера «Грозный»

3.

Антверпен, 24-го апреля 19....г.

Фирме К. Мор фон и Ко., Импортеры нефти,
ул. Набережная, д. № 21,

Антверпен, Бельгия.

Копия: Судовым Агентам, фирме Франк Стенсон и Ко.. Антверпен.

В связи с Вашей просьбой о послойной выгрузке льняного масла сообщаем, что мы обязаны сдать груз в соответствии с замерами, произведенными в порту погрузки.

Качество груза должно быть в соответствии с пробами, взятыми по каждому танку.

В связи с этим просим прислать Вашего представителя для производства совместных замеров и отбора проб.

По получении от Вас чистой расписки на основании (on the basis of) этих замеров и анализов проб мы немедленно приступим к послойной выгрузке груза в соответствии с Вашими указаниями.

Просим подтвердить, что Вы будете нести ответственность за все могущие возникнуть в результате такой послойной выгрузки расходы и последствия.

Капитан танкера «Поти»

V. Compose the following business letters in English:

1. Составьте акт осмотра танков на пригодность их к приему груза растительного пищевого масла. Акт составьте по танкеру «Клайпеда», находящемуся в порту Бомбей. Датируйте акт сегодняшним числом.

2. Напишите декларацию капитану порта в Копенгагене о том, что ваш танкер «Красноводск» готов к выгрузке груза и что судно обеспечено противопожарными средствами и предохранительными устройствами. Подтвердите, что в соответствии с правилами пожарные шланги будут проложены на палубе и возле каждого танка будут поставлены огнетушители.

3. Напишите акт об осмотре танков по окончании выгрузки мазута с температурой застывания — 5°C. Акт составьте по танкеру «Московский Фестиваль», находящемуся в порту Гётеборг. Датируйте акт сегодняшним числом.

4. Напишите письмо фирме Blackstone & Co., 22 Milk Street, Cardiff, о том, что вы отклоняете их претензию о недостатке 40 *t* растительного масла. Укажите, что замеры, произведенные совместно с их представителем, по сравнению с замерами порта отгрузки дали незначительные отклонения в пределах допустимых норм. При выгрузке никакие потери или переливы груза не имели места.

5. Напишите текст контр-оговорки на акте сюрвейера, предъявляющего претензию к капитану за несоответствие груза подсолнечного масла сертификату качества. Укажите, что согласно примечанию в коносаменте груз принят на условиях: «Вес, количество и качество груза неизвестны», в силу которых перевозчик ответственности за качество не несет.

6. Напишите письмо фирме Swenson & Merk по адресу ваше го агента в Гётеборге, фирмы Sandstrom & Hansson, Kustgatan 27, о том, что их просьбу о послойной выгрузке тунгового масла вы можете выполнить только при условии, что они выдадут вам чистую расписку на груз и будут нести всю ответственность за расходы и последствия, которые могут возникнуть от такой выгрузки.

LESSON FIFTEEN

TEXT

ROUTINE SHIP'S CORRESPONDENCE

STATEMENT OF SEA PROTEST

1. Statement of Sea Protest by dry cargo vessels

s.s. "Sukhona," Berth No. 37,
at Liverpool, England,
25th April, 19 ...

To the Notary Office,
Liverpool.

STATEMENT OF SEA PROTEST

I, Nikolai Fyodorovich Petrov, Master of the s. s. "Sukhona," registered at the port of Odessa and sailing under the flag of the U.S.S.R., gross-registered tonnage—4701, on the 22nd of April, 19 ..., sailed from the port of London with a cargo of Machinery, 7200 tons, bound for Liverpool, and arrived there at Berth No. 37 on the 24th of April, 19 . . ., at 11.00 a. m., receiving pratique at 16.00 HRS.

On the 22nd and 23rd April, 19 . . ., we encountered very heavy weather with north-easterly winds of whole gale force and high sea; the vessel during this period was pitching, rolling and labouring heavily, shipping very heavy water Fore and Aft, hatches and vents being continually awash.

In consequence of the aforesaid weather conditions I anticipate possible damage to the cargo.

I hereby declare this Sea Protest in the event of any damage to the vessel or the cargo through stress of weather conditions during the voyage.

I, the Master, and the crew have applied all means of safeguarding the vessel and the cargo.

Witnesses to the Sea Protest:

1. *V. P. Ivanov*, Chief Mate
2. *N. P. Vassillev*, Bos'un
3. *K. L. Fyodorov*, Able Seaman

N. F. Petrov

Master of the s. s.

"Sukhona" (Ship's stamp)

2. Statement of Sea Protest with entries in the Log-Book quoted

s.s. "Nakhodka," Berth No. 25,
at Cardiff, England,
21st July, 19 ...

To the Notary Office,

Cardiff.

STATEMENT OF SEA PROTEST

I, Pyotr Nikolayevich Orlov, Master of the s. s. "Nakhodka," sailing under the Soviet flag and registered at the port of Leningrad, G. R. T. 7350 tons, completed loading at Odessa on the 27th of June, 19 . . ., and sailed from the said port on the 28th ult. with a cargo of 6709 tons of which 1550 were destined for Cardiff, where we arrived at Berth No. 25 on the 20th July, 19 . . ., at 12.00 and received pratique at 15.00 HRS.

On the voyage I experienced the following weather conditions:

Odessa to Istanbul

29th June, 19	Strong wind. Gale force squalls. Rough sea. Short heavy swell. Overcast. Occasional showers. Pitching and shipping water.
1st July, 19.	Strong wind, rough sea, heavy swell, vessel rolling heavily and shipping water. Cloudy, fine and clear.

Matapan to Gibraltar

7th July, 19. .. Strong wind, rough sea, heavy swell. Vessel rolling heavily and shipping water. Cloudy, fine & clear

8th July, 19... Fresh wind, rough sea, heavy swell, vessel rolling heavily. Cloudy, fine & clear.

Gibraltar to Fenisterre

10th July, 19. .. Strong wind, rough sea, moderate to heavy swell, spraying forward. Cloudy and clear.

12th July, 19... Strong wind with gale force squalls. Rough sea, heavy swell, rolling and pitching & snipping water. Cloudy, fine & clear.

Fenisterre to Uessant

14th July, 19 Fresh to strong wind, rough sea, moderate swell. Vessel spraying. Overcast. Occasional light rain. Clear.

18th July, 19 Moderate gale, rough sea, moderate short swell. Vessel shipping water. Overcast, slight mist patches.

Owing to the above-mentioned heavy weather conditions and very humid atmosphere during the voyage I anticipate possible damage to the cargo.

I, therefore, give notice of my intention of protesting against all losses and damages.

I, the Master, and the crew have applied all means of safeguarding the vessel and the cargo. Witnesses to the Sea Protest:

1. *N. E. Chekin*, Chief Engineer

2. *V. P. Soloviev*, 2nd Officer

3. *S. I. Chudnov*, Bos'un

P. N. Orlov,

Master of the s. s. "Nakhodka"

(Ship's stamp)

3. Statement of Sea Protest by tankers

Amsterdam, 17th May, 19 ...

To the Notary Office,

Amsterdam, Holland.

STATEMENT OF SEA PROTEST

I, Pyotr Ivanovich Ivanov, Master of the m/t "Elbrus," sailing under the Soviet flag, owned by the Black Sea Steamship Line, Odessa, and classed by the Register of Shipping of the U.S.S.R., G.R.T. 8,200 tons, on the 1st of May, 19 ..., sailed from the port of Batumi, U.S.S.R., bound for Amsterdam, Holland, having on board 10,000 tons of Gasoil loaded in compliance with the Load-Line Certificate, and arrived at the above-said port of Amsterdam this 17th day of May, 19 . . . , at 8.00 a. m. receiving pratique at 11.00 a. m. on the same day.

On the 8th, 9th, 10th and 11th of May, 19 . . . , we encountered very heavy weather with north-easterly winds of whole gale force and high sea. During this period the vessel was pitching, rolling and labouring heavily shipping very heavy water Fore and Aft, the ship's expansion trunkways and pipelines being continually awash.

Water and air temperatures during that time were changing considerably, falling and rising 5-12 degrees Centigrade. In consequence of these temperature changes I fear possible damage to the cargo owing to intensive sweating on the metallic surfaces and to the resultant increase of water content.

I, the Master, and the crew have applied all means of safeguarding the vessel and the cargo.

I declare this Sea Protest in the event of any damage to the vessel or the cargo through stress of weather conditions during the voyage, reserving the right to extend the Protest at time and place convenient.

Witnesses to the Sea Protest:

1.*B.N. Borisov*, Second Mate

2.*P.V. Bushmin*, Bos'un

3.*V.I. Kashura*, A. S.

P. I. Ivanov

Master of the m/t "Elbrus"

(Ship's stamp)

4. Wording of some other reasons for noting a Sea Protest

1) ... During the voyage, on the 21st May, 19 . . ., spontaneous combustion of Cotton in Hold No. 2 took place. The fire was extinguished by the ship's fire-fighting equipment. Several bales of Cotton were damaged by fire, while some more cargo may have been damaged through possible wetting.

Owing to the above-mentioned fire on board my ship I anticipate possible damage to the cargo and ship.

I hereby give notice of my intention of protesting against all losses and damages, reserving the right to extend my Protest at time and place convenient...

2) ... During the voyage, on the 11th April, 19 . . ., the ship entered the area of thick fog and while drifting got stranded on a bank. The ship refloated without any assistance by pumping out the ballast water and proceeded on her voyage, no evident damage to the hull or machinery and no leakage being found.

Owing to the above-mentioned occurrence I apprehend possible damage to the cargo of Lubricating Oil through leakage or contamination with salt water.

Therefore, I give notice of my intention of protesting against all losses or damages to the ship or cargo in consequence of the afore-said occurrence . . .

3) ... During the voyage, on the 6th of May, 19 . . ., my ship collided in fog with some other ship, no serious damage being caused to both vessels.

Owing to the above-mentioned collision I anticipate possible contamination or mixing of different grades of the cargo which may have ensued from loosening or deformation of bulkheads and resultant leakage.

Therefore, I give notice of my intention of protesting against all losses and damages, reserving the right to extend my Protest at time and place convenient. ..

VOCABULARY

through stress of — под влиянием, под гнетом	to anticipate — ожидать, рассчитывать, предполагать
notary — нотариальный	statement — изложение, заявление
G. R. T. = gross registered tonnage — брутто-регистрационный тоннаж	stress — давление, нажим, напряжение
strong wind — сильный ветер (6 баллов)	stress of weather — непогода, штормовая погода
heavy weather — штормовая погода	crew — команда, экипаж судна
to encounter — столкнуться, встретиться с	to safeguard — предохранять, охранять
witness — свидетель	Able Seaman — матрос 1 класса
high sea — большое волнение (7 баллов)	Bos'un = Boatswain — боцман
winds of whole gale force — сильные штормовые ветры	Chief Mate — старший помощник капитана
signature — подпись	stamp — печать, штамп
pitching — килевая качка	entry — запись, заметка
to be pitching — подвергаться килевой качке	Log-Book — вахтенный журнал
rolling — бортовая качка	to quote — цитировать
to be rolling — подвергаться бортовой качке	to experience — испытывать, ощущать
to labour — трудиться; испытывать качку (о судне); подвергаться напряжениям	pratique — свидетельство о снятии карантина, разрешение на сношение с берегом
to labour heavily — испытывать сильную качку	gale force squalls — шквалы штормовой силы
vents — отверстия, отдушины,	rough sea — крупное волнение (6

вентиляционные трубы	баллов)
fresh wind — свежий ветер (5 баллов)	heavy swell — сильная зыбь
awash — под водой	overcast — сплошная облачность
continually — непрерывно	occasional — случайный
shower — ливень, сильный дождь	Centigrade — стоградусная шкала (Цельсия).
spraying — брызги, водяная пыль	intensive — интенсивный, усиленный
cloudy — облачно	sweating — отпотевание (в трюме)
to ship heavy water Fore and Aft — черпать, принимать много воды кормой и носом	resultant — результирующий, происходящий в результате чего-либо
moderate — умеренный	surface — поверхность
moderate to heavy — от умеренного до сильного	to extend — простираться; зд удлинять срок
mist — туман	spontaneous — самопроизвольный
slight — слабый, незначительный, небольшой	spontaneous combustion — самовозгорание
to intend — намереваться	to get stranded — сесть на мель
humid — влажный, сырой	wetting — подмочка (груза)
intention — намерение	area — район, зона, площадь
Chief Engineer — старший механик	to drift — дрейфовать, сносить
2nd Of ficer= Second Officer — 2-й помощник капитана	to wet — мочить, смачивать, увлажнять
to own — владеть, обладать	to refloat — снять (ся) с мели
hull — корпус (судна)	obvious — очевидный, ясный
expansion trunkways — расширительные шахты (горловины) танка	Load-Line Certificate — свидетельство о грузовой марке
oipeline — трубопровод	occurrence — случай, происшествие
water temperature — температура	to contaminate — загрязнять, портить

воды

contamination

considerable — значительный

with water — обводнение (*груза*)

to extinguish — тушить, гасить

EXPLANATORY NOTES

1. **strong wind, heavy swell, rough sea** — это эллиптические предложения, в которых отсутствует грамматически выраженное сказуемое.

2. **I reserve the right to extend the Protest** — я сохраняю за собой право продлить срок протеста. Такая оговорка обуславливает право заявителя протеста дополнить или уточнить впоследствии свое первоначальное заявление.

3. **some more cargo** — еще какая-то часть груза.

4. **may have been damaged** — возможно, был поврежден.

Глагол **may** вместе с Perfect Infinitive выражает возможность или предположение в отношении какого-либо действия в прошлом, причем к этому предположению примешивается оттенок сомнения или неуверенности. Например:

The ship has not come yet;
she may have had an accident.

Судно еще не пришло; возможно (*мы этого не знаем наверное, но это возможно*), что у него произошла авария.

5. Обратите внимание на следующие выражения:

We encountered heavy weather.

Мы столкнулись со штормовой погодой

The ship was pitching and rolling.

Судно испытывало килевую и бортовую качку.

The ship was shipping water.

Судно принимало (черпало) воду

I anticipate possible damage.	Я ожидаю возможного ущерба.
I fear (apprehend) possible damage.	Я опасаясь возможного ущерба.
in the event of	в случае, на случай
I reserve the right	я сохраняю за собой право
owing to the above-mentioned (case, accident, etc.)	в связи с вышеупомянутым (случаем, несчастным случаем и т.д.)
in consequence of	вследствие

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. To whom is the first Sea Protest addressed?
2. What weather did the s/s "Sukhona" encounter during the voyage?
3. What was the ship experiencing during the storm?
4. Why did the captain anticipate possible damage to the cargo?
5. In view of what event did the captain declare his Protest?
6. When did the s/s "Nakhodka" arrive at Cardiff?
7. At what time did the ship receive pratique?
8. Why did her captain anticipate possible damage to the cargo?
9. Against what risks did the captain note that Protest?
10. Did the captain and his crew do anything to safeguard the vessel and cargo?
11. What kind of cargo had the m/t "Elbrus" aboard?
12. In accordance with what requirements was the tanker loaded?
13. What may cause sweating in the tanks?
14. In what way can sweating affect the quality of oil?
15. What right did the captain reserve?

16. When did the spontaneous combustion take place?
17. How was the fire extinguished?
18. What damage was caused to the Cotton?
19. Under what circumstances did the ship get stranded?
20. In what way did the tanker refloat?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. The ship sailed . . . London . . . the 22nd April, 19—, ... a cargo ... Machinery and was bound ... Liverpool. 2. The vessel arrived ... Berth No. 7 ... the 27th June, 19—, and received pratique ... 16.00 hours. 3. During the voyage the ship encountered... very heavy weather. 4. I declare this Sea Protest ... the event ... any damage ... the cargo ... stress ... weather conditions. 5. I give notice . . . my intention . . . protesting ... all losses and damages. 6. Air temperature fell ... 5°. 7. The water content in oil increased ... 2%. 8. The fire was extinguished ... the ship's fire-fighting equipment. A considerable part ... the cargo was damaged ... wetting. 9. The vessel entered ... the area ... thick fog and got stranded ... a bank. 10. I apprehend possible damage ... the lubricating oil ... leakage or contamination ... salt water.

III. Translate into English:

1. Прошу переслать мое заявление о морском протесте в местную нотариальную контору.
2. Танкер «Красноводск», плавающий под советским флагом, прибыл в Лондонский порт на 12-ый причал и получил разрешение на сообщение с берегом в 16.00 час.
3. Во время рейса наше судно попало в штормовую погоду.
4. Судно испытывало бортовую и килевую качку.
5. Ветер был северо-восточный, силой в 8 баллов.
6. Судно принимало воду носом и кормой.
7. Палуба, люки и вентиляторы непрерывно покрывались водой.

8. Шквалы достигали полной штормовой силы. Зыбь была короткая и сильная. Небо было сплошь затянуто облаками.

9. Вследствие вышеупомянутых обстоятельств я опасаясь возможного ущерба грузу и судну.

10. Настоящим заявляю морской протест на случай ущерба грузу вследствие тяжелых условий погоды.

11. Вследствие изменения температуры воздуха и воды в трюмах произошло усиленное отпотевание металлических поверхностей.

12. Я, капитан, и команда приняли все меры к предохранению груза.

13. Свидетелями по этому протесту будут старший помощник, боцман и второй механик.

14. В трюме № 3 произошло самовозгорание груза. Команда потушила пожар судовыми насосами.

15. Я сохраняю за собой право представить дополнительные данные по протесту в удобное для меня время.

16. Во время дрейфа в тумане судно село на мель.

17. Мы смогли сняться с мели без посторонней помощи и продолжать свой рейс.

18. Чтобы сняться с мели, нам пришлось откачать водяной балласт.

19. В результате посадки судна на мель произошло частичное обводнение груза машинного масла.

20. Я заявляю протест против всех убытков грузу, происшедших вследствие вышеуказанного случая.

IV. Translate the following business letters into English:

1

Лондон, 16 декабря 19.... г.

Фирме Гарри Кросс и Ко., Пароходные Агенты,

Ул. Блэк Фрайере, д. 17,

Лондон.

В связи с пожаром на судне во время рейса я опасаюсь возможного ущерба грузу.

Прилагая при сем заявление о морском протесте, прошу направить его в местную нотариальную контору.

Капитан п/х «Генерал Черняховский»

Приложение на 3-х листах.

2

т/х «Арагви», причал № 7,

Порт Пирей, 14-го августа 19. ... г.

В Нотариальную контору,

г. Пирей, Греция.

ЗАЯВЛЕНИЕ О МОРСКОМ ПРОТЕСТЕ

Я, Петр Иванович Павлов, капитан т/х «Арагви», приписанного к Одесскому порту и плавающему под флагом СССР, брутто-регистрационный тоннаж 6000 т, 2-го августа 19 ... г. вышел из порта Бейрут с грузом 3000 т бананов с назначением в Пирей, Греция, куда судно прибыло 14-го августа 19 ... г. в 10.00 час. утра, ошвартовалось у причала № 1 и получило свободную практику в 12.00 час. дня.

Вследствие сильного шторма с силой ветра 10 баллов судно вынуждено

было укрыться в порту Кастельроссо, где простояло с 9 по 12 августа с. г., после чего вышло в Пирей.

Прибытие в Пирей, таким образом, задержалось на 4 дня, в связи с чем я опасаясь возможной порчи груза бананов.

Настоящим заявляю морской протест в случае порчи груза вследствие погоды и вызванной этим задержки в прибытии.

Я, капитан, и команда принимали все меры по предохранению груза.

Свидетели по протесту:

1. Старший помощник	<i>Васильев И. С.</i>
2. Боцман	<i>Петренко Н. К.</i>
3. Матрос 1 кл.	<i>Соловьев В. С.</i>

П. И. Павлов

Капитан т/х «Арагви»

V. Compose the following business letters in English:

1. Напишите заявление о морском протесте по п/х «Находка», приписанному к Ленинградскому порту, брутто-регистрационный тоннаж 6000 *t*. Пароход вышел из Ленинграда 3 марта 19 ... г. с генеральным грузом 3000 *t* с назначением в Бристоль. В Бристоле судно ошвартовалось на причале № 5 18 марта 19... г. в 3 часа дня и получило разрешение на сообщение с берегом в 8 час. вечера.

Во время рейса, 12 марта 19 г., произошло самовозгорание бункерного угля, потушенное судовыми насосами.

Протест сделайте в связи с возможной порчей груза вследствие подмочки.

2. Составьте письмо от имени капитана танкера «Херсон» нашему агенту в Стокгольме, фирме Swenson & Co., Bangatan 10, о том, что в связи с сильной штормовой погодой во время рейса и сильного отпотевания в танках

вы опасаетесь возможного обводнения груза растительного масла. Напишите, что вы прилагаете к письму ваше заявление о морском протесте и просите переслать его в местную нотариальную контору.

3. Составьте морской протест по п/х «Сергей Боткин», приписанному к Одесскому порту, брутто-регистрационный тоннаж 6300 *т*. Судно с грузом 5800 *г* риса вышло 18-го февраля 19 ... г. из порта Бомбей в порт Гамбург, куда оно прибыло 2-го марта в 11.30 утра и получило свободную практику в 14.00 час. Того же дня. Во время рейса 20-го февраля судно попало в сильный шторм (9—10 баллов), который не давал ему открывать трюмы для вентиляции груза. В силу резкого изменения температуры в трюмах произошло сильное отпотевание, и часть груза могла быть попорчена за счет подмочки.

4. Составьте протест от имени капитана танкера «Красноводск», приписанного к Одесскому порту, грузовместимостью 10 500 *т*. Судно вышло из порта Сан-Мартин (р. Парана, Аргентина) с грузом 5000 *т* льняного масла, отгруженного в адрес фирмы Christensen & Co., Admiralitets Gatan 27, Stockholm, куда оно прибыло на причал № 7 12-го июня 19.... г. в 11.30 утра и получило свободную практику в 12.30 дня. Во время рейса, 10-го июня, в Английском Канале судно столкнулось в тумане с другим судном. Удар был слабый, видимых повреждений корпусу или машине, а также течи не обнаружено. Протест подается в связи с возможным обводнением груза за счет ослабления или деформации переборок, что могло произойти в результате столкновения.

LESSON SIXTEEN

TEXT

ROUTINE SHIP'S CORRESPONDENCE

CLAIMS IN CONNECTION WITH ACCIDENTS AND COLLISIONS

1. Letter claiming responsibility for damage to the ship through collision

Esbjerg, 18th March, 19 ...

To the Master
of the m/v "Bornholm,"
Port of Esbjerg.

Dear Sir,

To-day at 6.30 GMT while my ship, having a pilot aboard, was following the icebreaker and proceeding slowly on account of heavy ice with engine working at full speed ahead, your ship that was right after us collided with my ship causing a big hole on my ship's aft (poop), starboard side.

I make reserve for more damages which may arise on a more accurate inspection.

Under the circumstances I have to hold you responsible for the damage caused and kindly ask you to come personally to verify the scope of damage by yourself.

Yours faithfully,

S. N. Sidorov

Master of the s/s "Leningrad"

2. Letter to the Owners of the ship claiming their responsibility for the collision

Hamburg, 7th July, 19

To the Master and/or Owners
of the m/v "Hercules,"

Port of Hamburg.

Dear Sir(s),

On the 6th inst., while proceeding to Hamburg under pilot's direction we entered the area of dense fog and dropped anchor in position 53°51'N, 9°00'E at 11.00 hours GMT, waiting for the visibility to improve. Immediately on anchoring we started to give prescribed fog signals and set proper lookout.

At 12.34 GMT fog signals of a vessel under way were heard from apparently forward of the beam. To attract attention of the oncoming ship we started to give signals prescribed by the Regulations and showed flare-up light.

Notwithstanding those signals, the approaching vessel which proved to be your ship, the "Hercules", as it was found later, continued to progress and at 12.39 hours GMT struck the starboard side of my tanker in way of tank No. 3, causing a big hole and other damage described in detail in the enclosed Surveyor Report.

Under the circumstances I have to hold you and your Owners responsible for the damage caused and the consequences which may arise therefrom, of which please take due note.

Yours faithfully,

M. M. Mikhailov

Master of the m/t "Molodechno"

3. Letter to the Harbour Authorities stating the data of the accident and claiming responsibility for the collision

Esbjerg, 18th March, 19...

To the Harbour Master,
Port of Esbjerg.

Dear Sir,

I beg to inform you that on March 17, 19 ..., at 22.00 HRS GMT, at 7 miles westward of Graadyb, the pilot boarded my vessel waiting for the icebreaker "Grand" which was busy at that time taking out another ship.

On the 18th March, 19..., at 05.30 GMT we sailed to your port progressing in the following order:

1. The icebreaker "Grand,"
2. The s. s. "Leningrad,"
3. The m. v. "Bornholm."

My vessel, the "Leningrad," was proceeding under pilot's direction, shifting on different and various speeds and steaming ahead heavily through the ice.

At 06.30 HRS GMT, while the icebreaker was about 500 metres ahead of us and we were proceeding with the engine at full speed ahead, the motor vessel "Bornholm," which was at a very short distance from our aft, suddenly struck against my ship causing a big hole on our aft (poop), starboard side.

The visibility was very good, my ship, the "Leningrad," was steaming at that time with the engine at full speed ahead, but proceeding very slowly owing to heavy ice.

The motor vessel "Bornholm" at the same time had much easier manoeuvring facilities either to stop or to go astern or, definitely much better, to keep herself away from the "Leningrad" at a safe distance.

Therefore, the responsibility for the collision must be charged on the "Bornholm" the Master whereof has been duly notified by me.

Enclosed herewith please find four copies of the extracts from the Log-Book

and four copies of the extracts from the Engine-Book.

Yours faithfully.

S. N. Sidorov

Master of the s. s. "Leningrad"

Enclosures: 8 copies.

4. Extracts from the Log-Book stating the data of the accident

Extracts from Log-Book No. 72 of the s. s. "Leningrad," sailing under the Soviet Flag and owned by the Baltic Sea Steamship Line, Leningrad, U.S.S.R.

Page 117

March 17, 19 ...

22.00 GMT At anchorage close to the edge of heavy ice. Embarked pilot, Mr. W. J. Johnes of Esbjerg. Waiting for - an icebreaker. Wind NE force 2. Temperature —18°C.

Page 118

March 18, 19

05.25 GMT The icebreaker "Grand," calling letters MNHO, approached at a short distance, signalled to get ready to weigh up.

05.27 GMT Weighed anchor.

05.28 GMT Left anchorage. Proceeding at slow ahead under pilot's direction. Master on the bridge in command.

05.33 GMT Following the icebreaker "Grand," keeping at about 500 metres distance from the icebreaker ahead of us. Proceeding at half ahead, on variable courses. Progressing slowly because of ice, the m/v "Born-holm" following us at a fairly short distance.

06.00 GMT Passed Point Saat. Wind rose to force 3 NNE. Temp. — 19°C.

06.25 GMT Observed a sudden and very close approach of the m/v "Bornholm" to our ship's stern. Sounded a series of short blasts on the ship's whistle.

06.26 GMT Altered course to port to keep as close as possible to the edge of

- the ice channel.
- 06.27 GMT Went full speed ahead to kick away the "Bornholm's" bow by the propeller's wake.
- 06.28 GMT In spite of measures taken could not avoid an impact. The m/v "Bornholm" struck with her bow against our ship's stern, on the starboard side.
- 06.29 GMT Stopped the engine. The m/v "Bornholm" passed by on our starboard side, bruising our ship's plating
- 06.30 GMT Backed her at slow astern.
- 06.31 GMT Chief Mate together with bos'un examined damage caused, reported to the bridge: a hole 1X1.5 metres in size above the waterline, and a dent on the plating about 2 metres long with a 5 cm. deflection.
- 06.35 GMT No leaks detected in aft compartments. The ship continues to follow the icebreaker "Grand" at slow speed ahead. The m/v "Bornholm" is proceeding behind us at 2 cables' distance.

S. N. Sidorov

Master of the s. s. "Leningrad"

5. Extract from the Engine-Book stating the data of the accident

Extracts from Engine-Book No. 37 of the s. s. "Leningrad," sailing under the Soviet Flag and owned by the Baltic Sea Steamship Line, Leningrad, U.S.S.R.

Page 117

March 18, 19...

- 04.10 GMT Get the engine ready. 1 hour notice.
- 04.11 " Started oil pump.
- 04.12 " Started fuel-oil delivery pump and air compressor.
- 05.10 " The engine is ready.
- 05.25 " Started the second diesel generator.

05.26 "	Fed power to windlass and fire-pump.
05.27 "	Stand by the engine. Started both engines.
05.28 "	Slow ahead stbd and port engines.
05.32 "	Half speed ahead. Stbd and port engines.
06.27 "	Full speed ahead. Stbd and port engines.
06.28 "	Heard the sound of a heavy stroke coming from aft.
06.29 "	Stop. Stopped stbd. and port engines.
06.30 "	Slow astern. Stbd and port engines.
06.33 "	Stop the engine. Stopped stbd and port engines.
06.34 "	Slow ahead. Stbd and port engines.

F. V. Makarov

Chief Engineer of the s. s. "Leningrad"

6. Letter claiming indemnity for forced inactivity caused by the collision

Esbjerg, 21st March, 19 ...

To the Master of the m. v. "Bornholm,"

Port of Esbjerg.

Dear Sir,

I beg to inform you that in connection with the damage caused by your ship on the 18th of March, 19..., I hereby claim from your Company, besides the repairs, an indemnity for forced inactivity of my s. s., the "Leningrad," up to the completion of repairs, at the rate of £ 150 —/— per day.

Yours faithfully,

S. N. Sidorov

Master of the s. s. "Leningrad"

7. Letter stating that the repairs have been completed to entire satisfaction

Esbjerg, March 29, 19 . . .

To the Owners of the m. v. "Bornholm,"

Port of Esbjerg.

I, the undersigned, Master of the s. s. "Leningrad," by the present state that the damage caused by the m. v. "Bornholm" on the 18th of March, 19..., has been completely repaired to my entire satisfaction and that I have no claim of whatsoever in respect to the quality of repairs.

S. N. Sidorov

Master of the s. s. "Leningrad"

8. Arbitration agreement for cases of collision

ARBITRATION AGREEMENT FOR CASES OF COLLISION

Esbjerg, March 18, 19 ..

It is hereby agreed between the Captain, as accredited representative of the owners of the ship *m. v. "Bornholm" sailing under Norwegian Flag and registered at the port of Oslo, Norway*, Party of the first part, and the captain of *the Soviet s. s. "Leningrad," registered at the port of Leningrad, U.S.S.R.*, Party of the second part, as follows:

1. All disputes arising between the parties hereto, in connection with the collision or the damage to the property on shore or at sea by the ship *m. v. "Bornholm"* and *s. s. "Leningrad"* which occurred on the *18th of March, 19 . . .*, at *Esbjerg*, both with regard to the cause of the said collision or occurrence and eventual liability of each party and to the amount of damages to be paid — are hereby referred to arbitration in Moscow by the Maritime Arbitration Commission at the U.S.S.R. Chamber of Commerce.

2. Each party agrees forthwith to give security to the other to an amount,

which the other party shall require in accordance with the circumstances of collision or occurrence, through the Maritime Arbitration Commission, this security being enforceable only by the Maritime Arbitration Commission to cover the losses and expenses of the party at whose request it was given. The security shall be given in such form as the Maritime Arbitration Commission may think proper, but the Maritime Arbitration Commission shall not be held responsible either for the amount or form of effectiveness of the security.

3. The parties to this agreement hereby agree not to demand the arrest or detention of any ship of a party which 'has provided security in accordance with Paragraph 2 hereof, so long as that security remains effective.

Until the said security is given, the rights of the parties to demand arrest or detention of the ship remain unrestricted.

Note. State merchant ships, as provided by the Merchant Shipping Code of the U.S.S.R., may not be arrested.

4. Within 30 days after the agreement has been signed each party is entitled to choose an arbitrator from among the members of the Maritime Arbitration Commission. Should both parties or any one of them fail within this period to name arbitrators or arbitrator, the same shall be appointed by the President of the Maritime Arbitration Commission at his discretion from among the members of the Maritime Arbitration Commission. The parties hereto may, by mutual consent, leave the personal choice of arbitrators to the Maritime Arbitration Commission. In this event the Maritime Arbitration Commission may entrust the settlement of the dispute to a sole arbitrator appointed from among the members of the Commission.

The Maritime Arbitration Commission shall inform the parties of the arbitrators or arbitrator appointed by the Commission within five days after their appointment.

5. The onus of providing evidence shall lie with the parties, yet the President of the Maritime Arbitration Commission and arbitrators may gather evidence also on their own initiative and may require each of the parties to submit to the

Maritime Arbitration Commission, prior to the hearing of the case, detailed statements in writing and such information and documents, which the President of the Maritime Arbitration Commission or the arbitrators should consider essential for ascertaining the facts of the case. Whether or not any given evidence or any act of investigation (examination of witnesses, calling in of experts, inspection on the spot) shall be admitted, depends on whether the arbitrators or arbitrator consider them to have any essential significance for the case.

6. The case shall be heard by the arbitrators or arbitrator in open session, both parties being invited to attend. The parties may conduct their case either personally or through their representatives, but the hearing of the case shall not be postponed on account of the failure of the parties to attend. Parties desiring either themselves or in the person of their representatives to attend the hearing must communicate to the Maritime Arbitration Commission their legal addresses indicating to whom notices, summonses, etc. are to be served. Should the parties fail to communicate their legal addresses, the notices, summonses, etc. shall remain in the office of the Maritime Arbitration Commission and shall be deemed to have been duly served to the parties.

7. In the event of the dispute coming before two arbitrators and their failing to agree they shall elect an Umpire from among the members of the Maritime Arbitration Commission. If the arbitrators fail to agree on an Umpire, the same shall be appointed by the President of the Maritime Arbitration Commission from among the members of the Maritime Arbitration Commission at his own discretion. The arbitrators may yet before the hearing of the case agree to appoint an Umpire to take part in the arbitration.

8. Disputes between the parties under this agreement shall be decided pursuant to the provisions of the Merchant Shipping Code and other laws of the U.S.S.R. and the Union Republics, as well as to the Rules of the Brussels International Convention of September 23, 1910, "For Unification of Some Rules Concerning Collision of Vessels."

9. The sum or sums awarded by the Arbitration Commission as well as the

expenses of the arbitration procedure shall be paid by the parties in full accordance with the award of the arbitrators or of the Umpire as soon as this award comes into force. The President of the Maritime Arbitration Commission shall give instructions for the realization of the security in the manner agreed upon between the parties or settled in the award.

W. Jarisen

Master of the *m. v. "Bornholm"*

S. Sidorov

Master of the *s. s. "Leningrad"*

VOCABULARY

m/v = motor vessel — теплоход	under way — на ходу, в пути
GMT=Greenwich Mean Time — среднее гринвичское время	forward of the beam — впереди траверза
flare-up light — сигнальная вспышка огня	oncoming — приближающийся, надвигающийся
heavy ice — тяжелые льды	aft — кормовой, в кормовой части
full speed ahead — полный ход вперед	notwithstanding — несмотря на
right after us — непосредственно за нами	to progress — продвигаться вперед
harbour authorities — портовые власти	starboard side — правый борт
poop — полуют	to enclose — вкладывать (<i>в конверт</i>)
to strike (struck, struck) — ударить, натолкнуться	Surveyor Report — акт сюрвейера, заключение сюрвейера
port side — левый борт	scope — масштаб, размер
to make reserve for — оставлять за собой право; зд. оставлять за собой право потребовать возмещения убытков	data (<i>мн. число от datum</i>) — данные, детали, подробности
to hold one responsible — считать кого- л. ответственным	to board — взойти на судно, подняться (<i>о лоцмане</i>)
to steam ahead — идти вперед (<i>о судне</i>)	HRS = hours — часы

much easier manoeuvring facilities —	to shift —	перемещать (ся), значительно большая возможность маневрировать	перешвартовываться: менять скорость
to improve —	улучшать(ся)		prescribed — предписанный
to run against —	натолкнуться на что- л., «навалиться» (<i>о судне</i>)		inactivity — бездеятельность; зд. простой
to set proper lookout —	установить надлежащее наблюдение		besides — кроме того, помимо, сверх того
shifting on various speeds —	меняя скорости машины)		completion — окончание, завершение
to steam (up) —	идти (<i>под парами</i>), продвигаться (<i>о судне</i>)		whatsoever — какой бы ни, любой
to strike against —	удариться о что- либо		Arbitration Agreement — соглашение об арбитраже
dense fog —	густой туман		party — сторона, юридическое лицо
wake —	кильватерная струя		of the first part — с одной стороны
to go astern —	идти задним ходом, дать задний ход		of the second part — с другой стороны (<i>принятая форма определения в юр. документах при перечислении участников соглашения или акта</i>)
to keep away (from) —	держаться подальше от чего-либо		eventual — возможный, могущий случиться
to charge responsibility on someone —	возложить ответственность на кого-л.		to be referred to arbitration — передавать на арбитражное разрешение
enclosed herewith please find —	при сем прилагаются		Chamber of Commerce — торговая палата
extracts —	выдержки, выписки		forthwith — тотчас, немедленно
Engine-Book=Engine-Room Log —			enforceable — принудительный,

вахтенный машинный журнал	обязательный
enclosure — приложение	unrestricted — неограниченный
to embark — принять на судно, садиться на судно	from among the members — из числа членов
calling letters — позывные	at discretion — по усмотрению
to weigh up — сняться с якоря, выбрать якорь	the settlement of the dispute — разрешение спора
master in command — под командованием капитана	sole arbitrator — соло-арбитр (<i>один арбитр для обеих сторон</i>)
variable — переменный, меняющийся	onus — бремя, ответственность (<i>юр термин</i>)
fairly — довольно, достаточно	to submit — представлять, предъявлять
ice channel — проход во льду (<i>после ледокола</i>)	prior to — до, перед (<i>юр. термин</i>)
to kick away — оттолкнуть, отбить, отвести	hearing of the case — слушание дела
summons to be served должна быть вручена pursuant	whether or not — независимо от того будет (было, есть) или не будет (было, есть)
impact — удар, толчок, столкновение	examination of witnesses — опрос свидетелей
to pass by — пройти мимо	calling in of experts — приглашение экспертов
to bruise — поцарапать, содрать, сделать вмятину (<i>ударом</i>)	inspection on the spot — расследование на месте
to back — дать задний ход, идти задним ходом	to conduct the case — вести дело
plating — обшивка (<i>корпуса</i>), лист	to postpone — откладывать, отсрочивать
deflection — стрела прогиба (<i>вмятины</i>)	windlass — брашпиль stroke — удар

leak — течь, утечка	to — согласно с (<i>чем-л.</i>)
to detect — обнаруживать	to award — присуждать, назначать
compartment — отсек, отделение	award — присуждение, приговор, решение
one hour notice — часовая готовность (<i>предупреждение</i>)	indemnity — возмещение, компенсация
to feed (fed, fed) — питать, подавать питание (<i>тока, мощности</i>)	

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. What damage was caused to the s/s "Leningrad?"
2. Whom did the captain have to hold responsible for this damage?
3. With what purpose did he invite the Master of the m/v "Bornholm" to come aboard his ship?
4. What did the captain of the s/s "Leningrad" inform the Harbour Master about?
5. Where and at what time did the pilot board the s/s "Leningrad?"
6. What was the icebreaker "Grand" busy with at that time?
7. When did the s/s "Leningrad" sail for Esbjerg?
8. In what order were the three ships progressing?
9. At what speed was the s/s "Leningrad" proceeding and how were her engines working?
10. What happened at 6.30 GMT when the m/v "Bornholm" was at a short distance from the s/s *Leningrad's* stern?
11. Which of the two ships had better manoeuvring facilities?
12. What could the m/v "Bornholm" do to avoid the collision?
13. What did the captain of the s/s "Leningrad" claim?
14. What documents did he enclose with his letter to the Harbour Master?

15.What damage 'had been caused to the s/s "Leningrad" as reported by her Chief Mate on examination?

16.What did the captain claim from the Owners of the m/v "Bornholm" besides the repairs?

17.At what rate did he claim the indemnity for forced inactivity?

18.How was the damage repaired?

19.Between what parties is the Arbitration Agreement concluded?

20.To whom must all the disputes between the parties be referred for arbitration?

21.In which case do the parties agree not to demand the arrest of any ship belonging to the opposite party?

22.How are the Arbitrators and an Umpire elected or appointed?

23.In accordance with what Code and law are the disputes between the parties to be decided?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1.... Wednesday ... 05.30 p. m. we were following the icebreaker.

2. The icebreaker was proceeding ... of us.

3.Your ship collided ... my vessel and caused a big hole ...my ship's starboard.

4.We found some more damage . . . detailed inspection.

5.The pilot boarded my vessel ... 7.45 a. m. ... the 12th of June, 19—, ... 3 miles ... Cape N.

6. We were waiting ... a pilot ... the position indicated by the Harbour Master.

7. We were proceeding . .. pilot's direction and progressed slowly ... the ice.

8. We were steaming ahead slowly ... the engine working ...half-speed ahead ... a short distance ... the pilot boat.

9. Owing ... heavy ice we could not enter ... the port.

10. We tried to keep away ... the floating crane ... a safe distance.
11. The responsibility for the collision is to be charged . .. the tug-boat which towed us ... the Canal.
12. I beg to enclose herewith 3 copies . . . the extracts ... the Log-Book ... my vessel.
13. account ... breakage ... the ship's engine we must proceed ... Marseilles ... repairs.
14. The sailing boat ran ... our ship's screw and capsized.
15. that moment the officer on duty was busy ... the berthing of the ship.

III. Translate into English:

1. Завтра в 07.00 вечера мы выйдем из Калькутты в Бомбей.
2. Ваше судно ударило в носовую часть левого борта моего п/х «Тимирязев» и сделало большую пробоину.
3. Мое судно шло средним ходом вперед на небольшом расстоянии от лоцманского катера.
4. Я прошу Вас придти на мое судно, чтобы лично удостовериться в ущербе, причиненном столкновением.
5. Я сохраняю за собой право потребовать возмещения (to claim for) других убытков, если они будут обнаружены впоследствии.
6. При данных обстоятельствах я должен считать Вас ответственным за столкновение.
7. Настоящим сообщаю, что лоцман прибыл на мое судно в субботу, 20 августа 19 ... г., в 3 час. дня.
8. Мы ожидали ледокол в трех милях от входа в порт.
9. Мы шли, имея лоцмана на борту, на расстоянии около 4 миль от берега.
10. Судно вышло из гавани под управлением лоцмана в 18.00 час. по среднему гринвичскому времени.
11. Когда мы стали на якорь, местный паровой буксир натолкнулся на

наш правый винт.

12. Вследствие плохой видимости Ваш буксир натолкнулся на якорную цепь моего судна и порвал ее.

13. Вы должны были держаться на безопасном расстоянии от правого борта судна, так как трап был спущен.

14. Ответственность за столкновение должна быть возложена на датское судно.

15. Мы не могли дать задний ход, так как прямо за нами было парусное судно.

16. При сем прилагаю выписку из вахтенного журнала моего судна за этот период времени.

17. Я требую немедленного ремонта повреждений, нанесенных Вашим судном.

IV. Translate the following letters into English:

Марсель, 12 сентября 19 ... г.

Капитану п/х «Олимпия»,
порт Марсель.

Как Вам известно, сегодня в 3 часа дня, во время (while) перешвартовки, Ваш пароход навалил на мое судно «Ломоносов», которое было ошвартовано у причала № 7 и грузилось в это время генеральным грузом.

В результате удара Ваш пароход сделал большую пробоину в кормовой части правого борта (полуюте) моего судна.

Я считаю Вас ответственным за причиненный ущерб моему судну и требую срочного исправления повреждений.

Прошу придти на мое судно и лично убедиться в размере ущерба.

При сем прилагаю 2 экземпляра соглашения об арбитраже, один из которых прошу подписать и вернуть.

В. М. Дубов
Капитан п/х «Ломоносов»

Стокгольм, 17 августа 19 ... г.

Капитану порта,
порт Стокгольм.

Настоящим сообщаю, что сегодня в 07.30 вечера при следовании судна под управлением лоцмана с внешнего рейда к причалу № 5 буксирный катер «Гренада» Вашего порта, выводивший из гавани баржу, столкнулся в канале с моим судном и произвел вмятину (dent) в обшивке кормовой части левого борта судна.

Видимость была хорошая, ветер слабый, северо-северо-восточный, силой в 1—2 балла. Мое судно шло средним ходом на небольшом расстоянии от берега по правому борту.

Буксирный катер «Гренада», пройдя нос моего судна, внезапно потерял управление и ударился в нашу корму.

Таким образом, ответственность за столкновение должна быть отнесена на буксирный катер «Гренада», о чем я известил капитана названного судна.

Я требую срочного исправления повреждений, причиненных моему судну вследствие (through) столкновения.

При сем прилагаю выписку из вахтенного журнала в 2 экземплярах.

И. Ф. Васин

Капитан п/х «Нарва»

V. Compose the following letters in English:

1. Напишите письмо капитану буксирного катера «Гренада» о том, что повреждения, причиненные вашему судну «Нарва» в результате столкновения 17 августа 19... г., были полностью исправлены и что ремонт произведен удовлетворительно.

2. Составьте выписку из вахтенного журнала вашего судна «Нарва» за 17 августа 19 ... г., в которой, помимо обычных сведений, должна быть

запись о происшедшем столкновении с буксирным катером «Гренада», Стокгольм, в результате которого образовалась вмятина (dent) в обшивке кормовой части левого борта вашего судна. Укажите обстоятельства столкновения.

3. Напишите письмо капитану п/х «Олимпия», находящегося в Марсельском порту, о том, что в связи с ремонтом повреждений, нанесенных столкновением 12 сентября 19... г., ваше судно задерживается с выходом из Марселя и поэтому вы вынуждены потребовать (to claim) с владельцев п/х «Олимпия» компенсацию за простой (inactivity) до окончания ремонта судна из расчета £ 150—/— в день.

4. Напишите письмо капитану порта Марсель с указанием подробностей столкновения с п/х «Олимпия» (см. в этом же уроке упр. IV, п. 1 — письмо капитану парохода «Олимпия» от 12-го сентября 19... г.). Сообщите капитану порта, что высчитаете судно «Олимпия» виновным в столкновении, и просите задержать, согласно закону, это судно до тех пор, пока вопрос с оплатой ремонта за повреждения или с подписанием арбитражного соглашения не будет урегулирован.

5. Напишите письмо владельцам катера «Гренада» (см. в этом же уроке упр. IV, п. 2 — письмо капитану порта Стокгольм от 17 августа) с изложением обстоятельств столкновения и требованием исправить причиненные вашему судну повреждения.

6. Напишите письмо капитану и владельцам норвежского судна «Ханссен», что вы считаете их ответственными за столкновение, которое произошло при следующих обстоятельствах. При подходе к Гамбургу, имея на борту лоцмана, ваше судно вошло в полосу густого тумана и стало на якорь в ожидании улучшения видимости. Судно подавало установленные правила ми туманные сигналы и установило надлежащее наблюдение за обстановкой. Через два часа после постановки на якорь впереди траверза вами были услышаны туманные сигналы судна, находящегося на ходу. Для обращения внимания приближающегося судна вами были поданы

предписываемые ППСС сигналы. Несмотря на сигналы, судно продолжало следовать полным ходом и, только находясь уже в непосредственной близости от вашего судна, убавило ход, дало задний ход, но было уже поздно, и судно ударило в правый борт вашего судна, нанеся пробоину и причинив другой ущерб. Сообщите, что вы заявили соответствующий морской протест и предлагаете норвежскому судну подписать арбитражное соглашение МАК, которое прилагаете при вашем письме судну.

LESSON SEVENTEEN

TEXT

ROUTINE SHIP'S CORRESPONDENCE

LETTERS AND DOCUMENTS IN CONNECTION WITH ACCIDENTS, COLLISIONS, SALVAGE OPERATIONS, ETC.

1. Letter asking the Agent to radio the information about the collision to the Shipowners

Genoa, 27th July, 19 ...

Messrs. Saghetti & Tuena, Ship Agents & Brokers,
Piazza Dealla Meridiana 25,
Genoa, Italy.

Dear Sirs,

Please send to my Owners the enclosed telegram in Latin characters which,
when translated, reads as follows:

"On the 27th inst. at 01.30 GMT while shifting from Mille pier to the Inner Basin pier, under pilot's direction, my ship ran against a barge which was riding at anchor in the inner road, carrying no lights prescribed by the Rules of the Road. The absence of lights made it impossible to make out the barge until at close quarters when the collision was unavoidable. My ship fouled the barge's anchor chain, tore her off the anchor and caused a dent in way of her midship section one foot above the water line. The ship sustained no damage. I have noted a Sea Protest and hold the pilot and Port Authorities responsible for the collision. I propose to settle this accident at Genoa."

I would also ask you kindly to get in touch with the Port Authorities and induce them to settle this matter amicably, as it is absolutely evident that the pilot is wholly responsible for the accident having not informed me of the congested waters.

Yours faithfully.

I. I. Ivanov

Master of the s/s "S. Botkin"

2. Letter asking the Agent to arrange meeting with a lawyer in connection with the collision

Rotterdam, 1st August, 19 ...

Messrs. C Franck & Trahlberg, Ship Agents,

Kertenaerstraat 17,

Rotterdam, Holland.

Dear Sirs,

On the 31st July, 19 ..., while we were unloading the cargo of Crude Oil at Oil-berth No. I the French ship "Boulogne" proceeding down the river took a sudden sheer to starboard abreast of our tanker and, in spite of her both anchors being dropped at once, struck with her stern our starboard side in way of the poop deck causing material damage to our ship.

In this connection I would kindly ask you to arrange my meeting with a lawyer in order to get his advice as to how the claim should be lodged in compliance with local by-laws and custom.

Yours faithfully,

P. P. Petrov

Master of the m/t "Elbrus"

3. Letter asking the Agent to invite a Surveyor in connection with the accident

Ancona, 22nd July. 19...

Messrs. Dominico Carmello & Co., Ship Agents,

27 Via Grande,

Ancona, Italy.

Dear Sirs,

To-day at 06.35 GMT a hurricane of force up to 12 suddenly tore my ship off from her stern moorings and the ship dragging her anchors struck with her stern the oil-pier at Falconara in spite of all measures taken to avoid the impact. As a result of this impact some damage was caused both to the pier and to the ship.

In connection with this accident I would kindly ask you to invite an official Surveyor to my ship, to-morrow at 11.00 a. m., to carry out an appropriate survey and estimate the extent and amount of the damage caused.

Under the circumstances I consider this accident as ensued from force majeure and I intend to note a Sea Protest to this effect.

Yours faithfully,
N. N. Nikolaev
Master of the m/t "Belgorod"

4. Letter to a ship guilty of collision proposing her captain to settle the matter amicably

Hamburg, 9th July, 19...

To the Master and/or Owners
of the m/v "Hercules,"

Port of Hamburg.

Dear Sir(s),

Further to my letter of the 7th inst. I beg to enclose herewith a copy of the Surveyor Report dated the 8th of July, 19..., in connection with the damage caused by your vessel to my ship.

From the above-mentioned Report you will see that the Surveyor, Mr. R. L. Swanson of this city, on thorough survey and careful consideration of all the circumstances, estimates the amount of damage at U.S. \$ 2000.00.

I hope that you will consider our claim and the amount of damage estimated by the above-mentioned Surveyor as quite reasonable and justified, and I offer you to settle this matter amicably by paying the respective sum of U.S. \$ 2000.00 to our Agents here, Messrs. G. Schwerensen & Co., Ltd.

I should be very glad to have your reply to this by return.

Yours faithfully,

M. M. Mikhailov

Master of the m/t "Molodechno"

5. Letter proposing to refer the dispute to arbitration in Moscow

Hamburg, 11th July, 19 ...

To the Master and/or Owners
of the m/v "Hercules,"

Port of Hamburg. Dear Sir(s).

In reply to your letter of the 10th inst. from which we learn that you are not willing to admit our claim for damage at U.S. \$ 2000.00, as estimated by the Official Surveyor, we think it expedient and prudent to refer our dispute to arbitration in Moscow by the Maritime Arbitration Commission.

Enclosed please find two copies of Arbitration Agreement for Cases of Collision one of which we would ask you to sign and return.

Yours faithfully,

M. M. Mikhailov

Master of the m/t "Molodechno"

6. Letter asking the Agent to send a doctor in connection with a casualty aboard the ship

Singapore, 3rd August, 19 ...

Messrs. Ferguson & Co., Ship Agents,
27 North Road,

Singapore.

Dear Sirs,

To-day at 1.00 p. m. while loading the cargo of Rubber in the open roadstead, in consequence of negligence on the part of the guymen, Mr. Torny, a guy parted and caused injury to one of the stevedores working on deck at that

moment.

The injured person, Mr. K. Siang, who had fracture of the thigh, was at once rendered medical assistance and is now kept in the ship's hospital.

Please send immediately a doctor to examine the patient and draw up an official statement of facts. I would also ask you kindly to come aboard personally in order to take part in the joint enquiry.

Yours faithfully,

V. S. Matveev

Master of the s/s "Leninogorsk"

7. Letter to the Agent protesting against intended investigations by the Port Authorities

Rotterdam, 2nd August, 19 ...

Messrs. C Franck & Trahlberg, Ship Agents,

Kertenaerstraat 17,

Rotterdam, Holland.

Dear Sirs,

As you know, to-day at 11.00 a. m. the representatives of the Port Authorities visited my ship for the purpose of making investigations in connection with the fire in the Engine-Room of my vessel which took place on the High Seas, at 50 miles from your port, and was extinguished by the ship's means.

Under Article 11 of the Geneva Convention (1958) A respect to High Seas and in accordance with international u-local port authorities are not entitled to make any investigations in cases similar to the above-mentioned event.

Therefore, I have to declare a definite protest against the actions of your Port Authorities and by the present I ask you to take such legal steps as would efficiently protect the rights and interests of my ship and my Owners.

Yours faithfully,

A. V. Fedorov

Master of the s/s "Krasnodar"

8. Letter to the Agent requesting the Harbour Master to detain the ship guilty of collision

Marseilles, 23rd September, 19 .

Messrs. C Matin & Co., Ship Agents,
21 Rue de Concorde,
Marseilles, France.

Dear Sirs,

I beg to confirm my to-day's radiogram as per copy enclosed. Further to my radiogram I wish you to make an official protest on my behalf and inform the Harbour Master that in consequence of the collision I hold the Master and Owners of the French s/s "Manech" responsible for the damage caused to my vessel.

In accordance with law I, therefore, request the Harbour Master of your port to detain that ship unless her Owners, are willing to give the respective Bank's Letter of Guaranty in favour of the Black Sea Steamship Line, Odessa, for the amount sufficient to cover the damage caused and expenses incurred.

Yours faithfully,

P. K. Timofeev

Master of the s/s "Fryazino"

9. Letter to the Agent protesting against detention of the ship by the Port Authorities

Antwerp, 17th October, 19 .

Messrs. C. Murray & Co., Ltd., Ship Agents,
38 Rue Leopold,
Antwerp. Belgium.

Dear Sirs,

I would ask you kindly to inform the Harbour Master and all concerned that by the present I positively protest against detention of my ship in connection with the collision as my vessel is a state-owned ship and consequently has a privilege of

immunity, being exempt from liens.

Please take all the necessary measures to have my ship immediately released from detainment.

Yours faithfully,

V.I. Pavlov

Master of the s/s "Chulym"

10. Letter to the Suez Canal Authority requesting to replace a pilot who proved to be unqualified

Great Bitter Lake, August 15, 19

To the Suez Canal Authority,

the port of Suez, United Arab Republic.

Dear Sirs.

This is to inform you that on the 14th Aug., 19 . . ., at 6.00 a. m. your pilot, Mr. K. J. Johnson, boarded my vessel at the outer roadstead of the port of Suez. In compliance with his instructions we got under way at 8.40 a. m. on the same day to join the convoy.

During transit through the Canal the pilot, Mr. K. J. Johnson, behaved rather nervously, his commands were undetermined, irresolute and not given in due time; consequently, he could not keep the ship at a proper distance from other vessels in the convoy and provide that she should be in the right place of the fairway. As a result of his actions the ship was several times in a position very close to immediate danger.

Under these circumstances, being guided by Article 4 of the Rules of Navigation through the Suez Canal, I had to dismiss Mr. K. J. Johnson from his duties, to leave the convoy and to anchor in the Great Bitter Lake at 14.35 hours, in position about half a mile southward off Buoy No. 10. Immediately on anchoring I sent you an urgent radiogram requesting to send another pilot to replace Mr. K. J. Johnson.

As Mr. K. J. Johnson is evidently unable to secure safe navigation through

the Canal for vessels of such a type as ours, I would kindly request you not to send him to my ship in the future.

At the same time I have to hold the Suez Canal Authority responsible for the delay caused by the loss of time in waiting for the replacement of the pilot.

Yours faithfully,

S. G. Sedov

Master of the t/s "Warsaw"

Encl. 1 copy.

11. A copy of the radiogram to the Suez Canal Authority

SUQ SUEZ URGENT

T/S WARSAW PILOT JOHNSON BY HIS ACTIONS COULD NOT SECURE SAFE NAVIGATION MY SHIP STOP ANCHORED GREAT BITTER LAKE HALF MILE OFF BUOY 10 STOP PLEASE SEND QUALIFIED PILOT TO REPLACE JOHNSON STOP FULL PARTICULARS BY MAIL=MASTER =

12. Salvage Contract of the Maritime Arbitration Commission of the U.S.S.R.

MARITIME

ARBITRATION COMMISSION

at

The Chamber of Commerce

in Moscow

SALVAGE CONTRACT

Odessa, 26th of April, 19 . . .

It is hereby agreed between *Mr. Enrico Galli*, the Captain of the vessel "*Malta*," registered at the port of Genoa, Italy, owned by the *Italian Steamship Line, Rome, Italy*, hereinafter, called "the Captain" and the Salvor *the Soviet Icebreaker "Toros," registered' at the port of Odessa, U.S.S.R.*, in the person of *Mr. V. I. Petrov, Master of the said icebreaker*, hereinafter called "the Salvor" on

the following:

1. The Salvor undertakes to perform salvage operations to save the above-named vessel, her cargo and any other property on board and to take the vessel into *the port of Odessa, U.S.S.R.*, or any other place to be agreed upon later with the Captain.

2. For the purpose of the performance of the salvage operations, the Salvor may make reasonable use, free of cost, of the gear, chains, anchors and other appurtenances of the vessel being salvaged.

3. For the performance of the operations, provided for in Clause 1 of this Contract, the Salvor, in case useful results are attained, shall receive remuneration to the amount of *50 000 Rbls* or to the amount to be fixed by the Maritime Arbitration Commission at the U.S.S.R. Chamber of Commerce in Moscow (Ul'tsa Kuibysheva, 6) if the parties fail to agree on amount of remuneration.

If a certain amount of salvage remuneration is provided for by the parties in the Contract, this amount may, nevertheless, be disputed before the Maritime Arbitration Commission by either part) as well as by any other person interested. Any other disputes arising between the parties of this Contract shall also be settled b) the Maritime Arbitration Commission.

4. Should the Salvor desire to secure his claim under this Contract, he shall, immediately after the termination of the salvage operations, notify the Maritime Arbitration Commission of same and state the amount which he requires as security.

The amount and form of the security for the Salvor's claim shall be determined by the President of the Maritime Arbitration Commission.

5. When submitting a dispute out of this Contract to the Maritime Arbitration Commission, each party must, within 30 days after termination of the salvage operations, communicate to the President of the Maritime Arbitration Commission the name of the arbitrator chosen from among the members of the Maritime Arbitration Commission. If one of the parties fails to nominate an arbitrator within the above time limit, the President of the Maritime Arbitration

Commission shall, at the request of the other party, appoint an arbitrator at his own discretion.

The parties may, by mutual consent, leave the choice of arbitrators to the Maritime Arbitration Commission. In this case, the President of the Maritime Arbitration Commission may, at his own discretion, entrust the settlement of the dispute to a sole arbitrator, appointed from among the members of the Maritime Arbitration Commission.

6. The arbitration procedure is governed by the Rules of Procedure of the Maritime Arbitration Commission approved by the Presidium of the U.S.S.R. Chamber of Commerce.

7. Upon the Salvor's motion the Maritime Arbitration Commission may, before making the Award on the dispute as a whole, order that the Salvor be paid his expenses actually incurred in connection with the salvage out of the amount provided as security.

8. The Captain enters into this Contract as the representative of the ship-owners and the cargo-owners, and binds each (and not one for the other or the Captain personally) to the due performance thereof.

Enrico Galli

V. I. Petrov

Master of the s. s. "*Malta*"

Master of the icebreaker "*Toros*"

13. Statement of completion of salvage operations

STATEMENT OF SALVAGE OPERATIONS TO THE DISTRESSED SHIP

1. The salved vessel: *The s. s. "Malta," sailing under the Italian Flag; Owners: The Italian Steamship Co., Ltd., Rome, Italy. GRT-4500 tons.*

2. The vessel performing salvage operations: *The icebreaker "Toros," the m. v. "Moguchy" and the lighter "Dnieper," all sailing under the Soviet Flag and registered at the port of Odessa.*

3.Position of the ship in distress: *Dnieper-Bug Estuary, lat. 46°35'8" N, long. 31°38'04" E.*

4.Time of the occurrence of the accident as per Log-Book of the distressed ship: *At 20.30 HRS local time on the 25th of April, 19....*

5.Time of Salvor's arrival: *26th of April, 19..., at 08.00 HRS local time.*

6.The nature of distress: *stranding.*

7.Time of declaration by the distressed ship of their willingness to be rendered assistance: *26th of April, 19..., at 08.30 HRS local time.*

8.State of the distressed ship at the beginning of the salvage operations: *Ship loaded with cargo of wheat ran aground two metres deep, not damaged.*

9.Main elements of the distressed vessel:

Displacement — 4800 tons. Breadth — 11.48 metres, Moulded depth — 5 metres, Number of main engines—one, Length — 79.36 metres, Kind of fuel used—fuel oil.

10. Brief enumeration of the assistance rendered by the salvor ship:

1) *Discharging part of the cargo, about 350 tons (weight fixed by draft), into the lighter;*

2) *Washing out a channel at the bow of the s. s. "Malta" for a distance of some 65—70 metres;*

3) *Washing out the port side from 15'00" to 22'06", and star board side from 15' to 20'10";*

4) *Towing, loosening, conducting to clear water;*

5) *Re-loading of wheat from the lighter into the ship.*

11.State of the rescued ship after the salvage operations have been completed: *The ship is afloat, has no damage, no leakage.*

12.Time of completion of salvage operations: *29th April, 19..., 17.30 HRS local time.*

This statement was mutually agreed upon, approved and signed in the port of *Odessa on the 29th of April, 19 . . .*, by the undersigned parties:

V.I.Petrov

Enrico Galli

Master of the *icebreaker "Toros"*

Master of the *s. s. "Malta"*

14. Letter to the master of the s/s "Malta" enclosing Statement of Salvage Operations

Odessa, 30th April, 19...

To the Master of the s/s "Malta,"

Port of Odessa, U.S.S.R.

Dear Sir,

Enclosed please find two copies of the Statement of Salvage operations, one of which I would kindly ask you to sign and return at your earliest convenience.

Yours faithfully,

V.I. Petrov

Master of the icebreaker "Toros"

Enclosures: 2 copies.

VOCABULARY

characters — буквы алфавита, литеры	to ride at anchor — стоять на якоре
to prescribe — предписывать	to be willing — соглашаться, быть согласным на
to make out — различать, опознавать, разбирать	expedient — целесообразный, подходящий
at close quarters — в непосредственной близости, рядом	to part — обрываться, разрываться (<i>о канате</i>)
to foul the anchor chain — запутать, «пересыпать» якорь-цепь	injury — повреждение, ранение, травма
to tear (tore, torn) off — сорвать, оторвать	to injure — ушибить, ранить
dent — вмятина	fracture of the thigh — перелом бедра
midship section — мидель, мидель-	to render medical assistance —

шпангоут (<i>теоретический</i>)	оказывать медицинскую помощь
to sustain damage — понести ущерб, получить повреждение	joint enquiry — совместное расследование purpose — цель
to get in touch with — установить контакт, связаться	investigation — расследование, следствие
to induce — побудить, склонить, заставить	High Seas — открытое море, вне территориальных вод
congested waters — стесненная, переполненная акватория	usage — обычай, обыкновение, практика
to take a sheer — рыскать (<i>о судне</i>)	international usage — международная практика
abreast — на траверзе, напротив	similar — подобный, аналогичный
poop deck — палуба полюта, полуют	definite/positive protest — категорический протест
to get advice — получить совет, консультацию	efficiently — эффективно, действенным образом
as to how — в отношении того, каким образом	guilty — виновный
by-laws — местные постановления, правила	to make a protest — заявлять протест
stern moorings — кормовые швартовы	Bank's Letter of Guaranty — банковская гарантия
to drag — тащить, волочить	in favour of — в пользу, на имя (<i>о чеке, денежном переводе</i>)
impact — удар, толчок, столкновение	detention — задержание, арест (<i>судна</i>)
to carry out a survey — производить осмотр, обследование	to detain — задерживать, арестовывать
thorough — тщательный, полный	detainment — задержание, арест
consideration — рассмотрение, обсуждение	state-owned — принадлежащий государству

to justify — оправдывать, подтверждать,	immunity — неприкосновенность, подкреплять иммунитет (фактами)
amicably — дружеским образом, полюбовно	to be exempt — быть освобожденным, не подлежать,
by return (of post) — обратной почтой	to release — освобождать
to replace — заменять	the procedure is governed by — порядок разбирательства определяется
to prove — доказывать, оказываться	rules of procedure — правила о производстве дел (юр. Термин)
to get under way — сняться с якоря, выйти	upon the Salvor's motion — по просьбе спасателя
to join — соединять(ся), присоединяться)	to make the award — выносить решение (юр. термин)
convoy — конвой, конвоируемый караван судов	to bind — обязывать stranding — посадка на мель
transit — прохождение, переход, транзит	to run aground — посадить, сесть на мель
to behave — вести себя, держать себя	to get stranded — сесть на мель
undetermined — неуверенный	displacement — водоизмещение
guided — руководствоваться	length — длина
irresolute — нерешительный	moulded depth — глубина трюма
to be to dismiss — увольнять, отстранять	breadth — ширина
SUQ — <i>позывные радиостанции</i> <i>Суэцкого канала</i>	fuel oil — жидкое топливо
particulars — подробности, детали, подробный отчет	brief — краткий
Salvage Contract — договор о	enumeration — перечисление,

спасании mail — почта	перечень
to salve — спасать имущество (<i>на море, от огня</i>)	to wash out — промывать (<i>грунт канала</i>)
salvage — спасание	to loosen — освобождать, страгивать, вытягивать
salvor — спасатель (<i>судно, производящее спасательные операции</i>)	to conduct — проводить, выводить
to undertake — предпринимать, брать на себя обязательство	to rescue — спасать, избавлять
to perform — выполнять, исполнять	to go to law — обратиться в суд
performance — выполнение, исполнение	to bring an action against — привлечь к судебной ответственности, возбудить дело в суде
to make use of — использовать (<i>что-л.</i>), воспользоваться (<i>чем-л.</i>)	ship's dimensions — размерения судна
free of cost — бесплатно	the ship is on fire — на судне пожар
gear — механизмы appurtenances — принадлежности, приспособления	both holds were enveloped in flames — пожар охватил оба трюма
nevertheless — тем не менее to settle — урегулировать, разрешать (<i>вопрос, дело</i>)	the fire broke out — возник пожар
to secure — обеспечивать	Hold No. 1 is on fire — пожар в трюме № 1
security — обеспечение	the fire is gaining rapidly — огонь быстро распространяется
termination — окончание, истечение срока	the fire spread over to forecastle — пожар перекинулся на полубак
arbitration procedure — порядок арбитражного разбирательства	the ship is disabled — судно потеряло способность управляться

the engines are damaged — машины
повреждены

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. To whom did the captain of the s/s "Botkin" send his telegram?
2. Through whom did he send it?
3. In what language was that telegram written and what characters did the captain use?
4. At what time and to what berth was his ship shifting?
5. Was there a pilot aboard at that time?
6. Why did the ship run against a barge?
7. Did the barge carry any lights?
8. What lights was she to have carried?
9. What damage did the ship cause to the barge?
10. Whom did the captain hold responsible for this accident and why?
11. Under what circumstances did the collision between the m/t "Elbrus" and the French ship take place?
12. What advice does the Soviet captain want to get from a lawyer according to his letter to the Agent?
13. How did it happen that the m/t "Belgorod" struck with her stern the oil pier at Falconara?
14. Why did the captain want to invite an official Surveyor?
15. At what amount did the Surveyor estimate the damage caused to the m/t "Molodechno"?
16. In what way did her captain offer to the Master of the m/v "Hercules" to settle the matter?
17. Did the owners of the m/v "Hercules" agree to pay this sum of U.S. \$ 2000.00?

18. What did the Master of the Soviet tanker propose in his reply of the 11th July, 19... ?
19. What casualty happened aboard the s/s "Leninogorsk" and who was guilty of it?
20. Why did her captain invite a doctor from ashore?
21. For what purpose did the port authorities visit the s/s "Krasnodar"?
22. What did the captain have to do in this case?
23. What did the captain of the s/s "Fryazino" request the Harbour Master to do?
24. Against what actions of the port authorities did the captain of the s/s "Chulym" protest?
25. What privilege had his vessel as a state-owned ship?
26. When did the t/s "Warsaw" get under way to join the convoy?
27. What facts prove that Mr. Johnson was not a qualified pilot?
28. What did the captain decide to do under these circumstances?
29. What did he ask of the Suez Canal Authority in his radio gram?
30. Did he give full particulars of this incident in the radio gram?
31. Whom does the captain hold responsible for the delay?
32. Between what two parties was the Salvage Contract (see No. 12) concluded?
33. What did the Salvor undertake in accordance with this contract?
34. Was the Salvor to pay any money for making use of the distressed ship's gear?
35. In what case would the salvaged vessel pay remuneration to the Salvor?
36. Who is to decide disputes arising between the parties of this contract?
37. By whom is the amount of security to be determined?
38. By what regulations is the arbitration procedure governed?
39. Who may order to pay the Salvor his actual expenses out of the amount of security?
40. When and where did the accident with the s/s "Malta" occur?

41. What happened to the ship?
42. How deep did the ship run aground?
43. With what cargo was the ship loaded?
44. What assistance was the ship rendered?
45. For how long a distance did the icebreaker wash out the channel at the ship's bow?
46. What was the state of the rescued ship after the salvage operations had been completed?
47. How long did it take to rescue the ship?
48. By whom was the statement approved and signed?
49. To whom did the captain of the icebreaker send two copies of the statement and what did he ask to do with one of the two copies?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

- 1.... the purpose ... rescuing your ship we must have free use ... your gear, winches and hawsers.
2. We require the remuneration ... salvage operations ... the amount ... £ 200—/— ... day.
3. Our dispute is to be settled ... the Maritime Arbitration Commission.
- 4.... 30 days ... termination ... the salvage operations you must nominate an Arbitrator ... the members of the Arbitration Commission.
5. The President of the Commission may appoint an Arbitrator ... his own discretion.
- 6.... your motion the Arbitration Commission may appoint another Arbitrator.
7. You must sign the statement ... completion ... salvage operations.
8. We rendered the necessary assistance ... the distressed ship.
9. Our ship is registered ... the port of Leningrad.
10. ... the beginning ... salvage operations the distressed ship was in a perilous state.

11. We had to wash ... the channel ... the bow of the rescued ship.

12. This Statement was agreed ... by both parties concerned.

III. Translate into English:

1. Судно внезапно рыкнуло вправо и навалило своей кормой на правый борт танкера.

2. Прошу договориться о моей встрече с юристом.

3. В результате удара нашему судну были причинены повреждения в районе трюма № 2 с правого борта.

4. Я считаю Вас ответственным за причиненные судну повреждения и последствия, которые могут отсюда возникнуть.

5. Прошу пригласить на мое судно сюрвейера для проведения соответствующего осмотра повреждений и оценки причиненных убытков.

6. Из прилагаемого при сем акта сюрвейера Вы увидите, что общая сумма ущерба моему судну определена в 3000 долларов.

7. Я полагаю, что Вы найдете наши претензии вполне обоснованными и оправданными.

8. Прошу Вас принять участие в совместном расследовании несчастного случая.

9. Я категорически протестую против расследования этого случая портовыми властями.

10. Согласно статье 11 Женевской конвенции 1958 года Вы не вправе производить такое расследование.

11. Прошу принять законные меры для ограждения прав и интересов моего судна.

12. В соответствии с законом прошу задержать это судно до урегулирования спора или внесения им банковской гарантии.

13. Мое судно является собственностью государства, обладает правом неприкосновенности и не подлежит задержанию.

14. К сожалению, присланный Вами лоцман оказался

неквалифицированным и не смог обеспечить безопасности плавания по каналу.

15.Согласно статьи 4 Правил Суэцкого канала я отстранил лоцмана, г-на Смита, от выполнения им обязанностей.

16.Прошу заменить этого лоцмана другим, более опытным и квалифицированным.

17.Настоящее соглашение достигнуто между капитаном п/х «Омск» и капитаном п/х «Олимпия».

18.Мы обязуемся отбуксировать Ваше судно до порта Бордо.

19.Вознаграждение за спасение должно быть оплачено в соответствии с решением Морской арбитражной комиссии.

20.Мы требуем гарантийное письмо банка (Bank's Letter of Guaranty) в качестве обеспечения договора.

21.Сумма обеспечения должна быть определена Арбитражной комиссией.

22.Все споры по этому договору должны быть представлены в Морскую арбитражную комиссию.

23.Мы требуем, чтобы арбитр был назначен из членов Морской арбитражной комиссии.

24.Мы вынуждены обратиться в суд по этому спорному вопросу (on this disputable matter).

25.Нам придется (shall have to) возбудить дело в суде против капитана п/х «Генуя».

26.По взаимному соглашению мы можем установить (to fix) сумму вознаграждения.

27.Порядок арбитражного разбирательства определяется по нашим советским законам.

28.По Вашему предложению (motion) Морская арбитражная комиссия может прекратить наш спор.

29.Можете ли Вы оказать помощь итальянскому судну, терпящему

бедствие?

30.Наше судно приписано к Мурманскому порту.

31.Аварийное судно изъявило свое согласие (declared their-willingness) подписать договор о спасении.

32.Состояние аварийного судна весьма угрожаемое (perilous).

33.Мы вывели судно в безопасный район и оставили его, когда оно было на плаву.

34.Наша осадка в грузу: нос — 5,55 м, корма — 6 м, средняя — 5,78 м.

35.В субботу мы прекратим погрузку в 2 часа дня.

36.Окончание спасательных работ будет зависеть от погоды.

37.Акт был согласован и подписан обеими сторонами.

IV. Translate the following statement into English:

АКТ

ОБ ОКОНЧАНИИ СПАСАТЕЛЬНЫХ ОПЕРАЦИЙ

1. Аварийное судно: *т/х «Бронте», плавающий под датским флагом и принадлежащий Датской пароходной компании, порт Эсбьерг, Дания.*

2. Судно, производившее спасательные операции: *Советский т/х «Москва», приписанный к Мурманскому порту.*

3. Место аварии: *Северное море. 54°25'П" северной широты, 3°12'28" восточной долготы.*

4. Время аварии: *18.30 по среднему гринвичскому времени 25 ноября 19... г.*

5. Время подхода спасателя: *т/х «Москва» — 20.00 по среднему гринвичскому времени, 25 ноября 19... г., согласно записи в вахтенном журнале т/х «Бронте».*

6. Характер аварии: *Пожар в трюмах.*

7. Начало спасательных операций: *20.05 по среднему гринвичскому времени 25 ноября 19 ... г.*

8.Состояние аварийного судна в начале спасательных операций:
Пожар охватил трюмы М№ 1 и 2 в носовой части судна. Пожарные насосы и шланги носовой части повреждены и выведены из строя.

9.Основные размерения аварийного судна:

Водоизмещение — 6000 т.

Длина — 87 м.

Ширина — 12 м.

Глубина трюма — 5 м.

10. Краткое перечисление спасательных работ, произведенных судном-спасателем т/х «Москва»:

1) *Принятие на борт судна «Москва» пассажиров и пострадавших (injured) членов команды;*

2) *Тушение пожара средствами судна «Москва»;*

3) *Буксировка т/х «Бронте» до порта Гуль, Англия.*

11.Состояние судна после окончания спасательных операций: *Судно на плаву, управления и хода не имеет.*

12.Время окончания спасательных операций: *В 23.00 по среднему гринвичскому времени 25 ноября 19... г. Закончено тушение пожара.*

В 18.30 по среднему гринвичскому времени 26 ноября 19 ... г. судно передано буксирному катеру в порту Гуль, Англия.

Настоящий акт согласован и подписан обеими сторонами в порту Гуль, Англия, 27 ноября 19 ... г.

С. Янсон

Капитан т/х «Бронте»

В. Михайлов

Капитан т/х «Москва»

V. Translate the following business letters into English:

1

Стокгольм, 12-го января 19 ... г.

Фирме Свенсон и Ко., Судовым Агентам,
Бангатам 10,
Стокгольм, Швеция.

Прошу пригласить официального сюрвейера на мое судно «Иваново» для проведения осмотра повреждений в связи со следующей аварией:

10-го января с. г. в 5.30 утра датское судно «Борнхольм» при следовании с рейда к причалу на траверзе нашего танкера внезапно рыскнуло, пересыпало нашу якорь-цепь, сорвало наше судно с якоря и сделало вмятину в обшивке на правом борту в районе танков № 5 и 4.

Капитан танкера «Иваново»

2

Антверпен, 14-го августа 19 ... г.

Фирме С. Муррей и Ко., Судовым Агентам,
Ул. Леопольда, д. № 38,
Антверпен, Бельгия.

Вследствие небрежности лебедчика порта, г-на Н. Нильса, одним из грузчиков, работавших в трюме № 2, было получено повреждение — перелом руки. Пострадавшему на судне была оказана немедленная помощь и в настоящее время он находится в санчасти судна.

Прошу направить на судно врача для освидетельствования больного и оформления акта. Прошу также лично Вас прибыть на судно для участия в совместном расследовании этого несчастного случая.

Капитан п/х «Тула»

3.

Мальме, 17-го июня 19 ... г.

Капитану и/или судовладельцам п/х «Ютландия»,

Порт Мальме.

Как Вам известно, сегодня в 7.30 утра ваше судно во время перешвартовки навалило на наш танкер, ошвартованный кормой к причалу № 7, порвало у нас кормовые швартовы и сделало пробоину в обшивке правого борта, выше ватерлинии, в районе танка № 5.

При данных обстоятельствах я вынужден считать Ваше судно полностью ответственным за столкновение и причиненный моему судну ущерб.

Я предлагаю уладить это дело полюбовно, уплатив сумму ущерба в 500 долларов, определенную сюрвейером согласно прилагаемой при сем копии его заключения, нашему агенту здесь, фирме Свенсон и Ко.

Капитан танкера «Фрунзе»

VI. Compose the following documents in English:

1. Составьте выписку из вахтенного журнала ледокола «Торос» с записями о произведенных спасательных операциях по снятию с мели итальянского судна «Мальта» (см. акт об окончании спасательных операций по этому судну в этом же уроке, текст 13). Выписку составьте с момента получения радиогранмы о бедствии до окончания операций по спасанию.

2. Составьте акт о произведенных спасательных работах по снятию с мели и буксировке судна в условиях штормовой погоды. Аварийное судно «Олаф Ханссен», приписанное к шведскому порту Гётеборг, потеряло управление вследствие поломки винта и в результате вынужденного дрейфа село на песчаную отмель. Судно было снято с мели и отбуксировано в ближайший порт. Остальные данные придумайте сами.

3. Составьте краткую выписку из чартер-партии, приведенной в уроках 6—9. В выписку должны входить только основные положения договора.

VII. Compose the following letters in English:

1. Напишите письмо фирме Доминико Кармелло и Ко., судовым агентам в Неаполе, с просьбой пригласить официального сюрвейера для осмотра повреждений, нанесенных вашему судну «Арагви» в результате навала норвежского теплохода «Олаф» во время швартовки на соседний причал.

2. Попросите вашего агента в Пирее, фирму Верникос и Ко., передать по телеграфу ваше сообщение пароходству об аварии с вашим судном. В переводе вашего сообщения укажите, что при следовании к причалу встречное итальянское судно «Торнадо» вследствие потери управления ударило в правый борт вашего судна и нанесло пробоину в районе трюма №

2. Укажите, что вами заявлен морской протест и вы предполагаете произвести оформление аварии в Пирее.

3. Сделайте через вашего агента в Гавре, фирму Рошаль и Ко., официальный протест капитану порта против задержания вашего судна «Илья Мечников» в связи с происшедшей аварией. Укажите, что ваше судно принадлежит государству и пользуется правом неприкосновенности.

4. Потребуйте через вашего агента в Гамбурге, фирму Шверенсен и Ко., задержания капитаном порта норвежского судна «Ханссен» в связи со столкновением (см. стр. 143, упр. п. 6) до внесения ими банковской гарантии.

5. Попросите вашего агента в Гамбурге, фирму Шверенсен и Ко., потребовать от вашего имени, от капитана или судовладельцев норвежского судна «Ханссен» дать банковскую гарантию в обеспечение уплаты убытков по столкновению (см. выше).

6. Вызовите через агента врача на судно для освидетельствования грузчика, пострадавшего во время выгрузки вашего судна, и составления официального акта обследования.

7. Сообщите администрации Суэцкого канала о том, что присланный ими лоцман, г-н Паульсон, Н. Э., оказался недостаточно квалифицированным и что вследствие его неправильных действий судно несколько раз нарушало

порядок следования в караване по каналу, в результате чего оно было дважды близко к посадке на мель. После этого лоцман был вами отстранен от выполнения обязанностей и судно было ошвартовано в боковом ответвлении (siding) в ожидании замены лоцмана. Администрации канала об этом была послана соответствующая радиограмма, копия которой прилагается. Сообщите, что вы считаете администрацию канала ответственной за вынужденный простой в ожидании замены лоцмана. Укажите подробности: время снятия с якоря, следования по каналу, координаты и время швартовки к берегу.

LESSON EIGHTEEN

TEXT

ROUTINE SHIP'S CORRESPONDENCE

ORDERS FOR REPAIRS TO MACHINERY AND HULL, INQUIRIES, SUNDRY LETTERS

1. Letter inquiring if repairs to the ship's engine can be effected

Sydney, August 12, 19 ...

Messrs. J. K. Norfolk & Sons, Ship Agents,

117 Brisbane Street,

Melbourne, Australia.

Dear Sirs,

In compliance with our schedule of sailing we expect to arrive at your port by the end of this month and to stay there for a week's time.

We should like to approach you with a request. We want to have some repairs made to our machinery. In this connection we wish you to contact a local repairing plant or shipyard and to let us know whether they can execute the following repairs:

1) Main bearings, crankpin bearings and crosshead bearings (12 sets altogether) of our main diesel-engine (B. & W. type) to be rebabbitted, bored to correct size and fitted.

2) 100 piston rings of perlite iron to be cast and machined to outside diameter of 860 mm, inside diameter 820 mm, 12 mm thick.

3) 10 atomizers for the main engine injection valves to be made as per drawing No. 4 herein enclosed.

4) A copper pipe O. D. 70 mm, I. D. 60 mm, 4 metres in length, with two flanges of 250 mm outside diameter, to be supplied and fitted into position.

5) A sheet iron patch, 300x400x5 mm in size, to be welded on the boiler furnace.

6) Crankpins and journals of the crankshaft to be inspected and, if necessary, set in order.

7) A set of cutting tools for the ship's lathe to be made and applied.

We shall be glad to hear from you at your earliest convenience. Please address your message to Sydney, care of our Agents here, Messrs. W. A. Roulson & Co., 57 Edison Avenue.

Yours faithfully,

A. M. Maly

Master of the m/v "Pula"

2. Letter confirming preliminary negotiations about repairs and asking to quote prices

Plymouth, 27th Oct., 19 ...

Messrs. N. C. Warwick & Co., Shipbuilders and Repairers,

31 Upper Fleet Street,

Plymouth, England.

Dear Sirs,

We confirm our to-day's conversation with your representative, Mr. W. G. Hollace, regarding the following repairs to be done to our ship:

1) 15 economizer tubes, 40 mm in outside diameter and 5800 mm in length, to be removed and replaced. Tubes to be applied by your Company.

2) Two sections of steam superheater (tubes 4800 mm in length, 30 mm outside diameter, heat-resisting steel) to be examined, hydraulically tested and, if necessary, replaced.

3) 12 safety valve stems, 380 mm in length, 32 mm in outside diameter, to be made of chrome nickel steel and machined to model.

4) 12 steel springs for safety valves with the length of a -ingle coil of 110 mm and total vertical height of 300 mm for a 10 ton load to be made as per

drawing and fitted into position.

5) 1 boiler furnace for temperatures of up to 1800 deg. C to be lined up with fire bricks and coated with plastic chrome ore refractory.

6) 400 figure-shaped refractory bricks for boiler furnace to be made to model and supplied to the ship.

7) Four supporting beams for superheaters to be arc welded (the beams are of heat-resisting steel).

8) Two boiler foundation frames to be re-riveted.

9) Double safety valve for boiler to be made as per drawing. Diameter of bore for each valve — 65 mm. Valves to be ground in and tested in assembly for working pressure of 45 atmospheres.

10) Fifteen safety valves of stainless steel to be made to model.

11) 4 gears and 4 pinions for the maximum speed regulator to be cast and machined to model.

12) One worm wheel drive for feed water pump reduction gear to be cast and machined as per drawing.

13) One cylinder of the servo-motor for the condensate level regulator to be welded and tested.

14) Fifteen spare ball-bearings, No. 2732 as per your catalogue, to be supplied to the vessel.

To conclude the negotiations we would request you to quote us your prices for all the above items and inform us within how many days you will be able to complete the work.

Yours faithfully,

B. P. Sukhov

Master of the m/v "Livny"

3. Letter asking for repairs to turbine and generator

Hull, 20th Nov., 19 ... Messrs. J. V. Parsons & Bros., Shiprepairers,

P. O. Box 297,

Hull, England.

Dear Sirs,

Please inform us whether you can undertake to carry out the following repairs to our turbo-generator:

1) Turbine casing to be opened up and the Curtis wheel to be removed and replaced. Turbine rotor to be overhauled, balanced and made workable.

2) Reduction gear casing to be opened up, gearing to be examined for broken teeth. Intact teeth to be inspected and tested for the absence of cracks and fissures. (*Note: Experts to be invited and consulted whether the reduction gear can be safely run.*)

3) 12 roller-bearings (item No. 3992 in your catalogue) to be supplied and fitted into position.

4) The generator insulation resistance to be tested and brought up to nominal value.

Your prompt answer will be greatly appreciated. In positive case will you be so kind as to send at once your representative aboard our vessel to make necessary arrangements?

Yours faithfully,

N. M. Volodin

Master of the t/s "Fizik Lebedev"

4. Letter asking for repairs to the ship's hull and deck

Oslo, 3rd August, 19 ...

Messrs. Oscar Henning & Co., Dry Dock Owners & Shiprepairers,

c/o Messrs. J. U. Ansen & Co., Ship Agents,

Fridtjof Nansenplass 10,

Oslo, Norway.

Dear Sirs,

Kindly inform us if you can execute the following urgent repairs to our ship's hull and deck:

- 1) A fissure in way of sheer strake belt, between frames 85-86, for a length about 1.7 metres, to be arc welded.
- 2) A dent in way of bilge strake, between frames 120-126, to be faired.
- 3) Several sheets of outward plating, 12mm thick, for a total area of 5-6 sq. metres, on the starboard bow above waterline, to be cut out and replaced.
- 4) A sheet of iron 4-5 mm thick to be welded over in the distorted portion of deck in way of Hold No. 4, near the hatch coamings.
- 5) Fireline piping damaged during the storm to be replaced for a length of about 20 metres, in way of Hold No. 1, starboard side.
- 6) Longitudinal beams welded to deck to secure deck cargo to be cut off. The deck to be faired and painted, after removing the beams.
- 7) The roller of the roller fairlead on the after deck to be straightened up.

It is, of course, understood that all the work done under items 1, 2, 3, 4, & 5 is to be examined and passed by a Lloyd's Registry Surveyor.

I shall very much appreciate your prompt reply.

Yours faithfully,

V. I. Denisov

Master of the m/v "Duboksary"

5. Letter asking to send a specialist for repairs to cargo derrick

Rotterdam, 28th July, 19 ...

Messrs. Vander Hilfen & Co., Ship Agents,

Postbox 344,

Rotterdam, Holland.

Dear Sirs,

I would kindly request you to send a specialist aboard my vessel for repairing the cargo derrick at Hold No. 3.

The distorted heel block of this derrick is to be faired, tested and made workable.

Yours faithfully,

V. A. Russanov

Master of the m/v "Belitsk"

6. Letter asking for a diver and a tugboat to look for a lost anchor

Hull, 27th January, 19 ...

Messrs. MacAndrews & Co., Ltd., Ship Agents,

24 Minor Street,

Hull, England.

Dear Sirs,

Please send a diver to examine the rudder, screw and underwater part of my ship's hull, as well as to clean the seavalves.

At the same time I would like you to make arrangements with the tug owners to send a tugboat to look for, and recover, out starboard anchor with about three shackles of chain which we lost on the 25th inst. close to the Northern breakwater in position about 32°17' N. 67°15' E.

I shall be very grateful to you for your prompt action in this matter.

Yours faithfully,

N. A. Makarov

Master of the m/v "Floreshti"

VOCABULARY

schedule — расписание, график, план	journal — цапфа, шейка (<i>вала, оси</i>)
crankshaft — коленчатый вал	to set in order — приводить в порядок
cutting tools — резцы, режущий инструмент	to remove — удалять, устранять
lathe — токарный станок	message — to replace — заменять, замещать
сообщение, весть	
to approach with a request — обратиться с просьбой	steam superheater — пароперегреватель
to contact — войти в соприкосновение, связаться	hydraulic — гидравлический
to execute repairs = to effect repairs=to carry out repairs — выполнять, производить ремонт	stem — шток, стержень, шпиндель
main bearing.— рамовый, коренной подшипник	safety valve — предохранительный клапан
crankpin bearing — мотылевый подшипник	coil — спираль, виток
crosshead — крейцкопф	boiler furnace — топка котла
set — набор, комплект, ряд	to line up — облицовывать, обмазывать, футеровать
B. & W. type=Burmeister & Wein type — типа машин фирмы Бур-мейстер и Вайн	fire bricks —огнеупорный кирпич
to rebabbitt — перезалить баббитом	to coat — покрывать слоем, обмазывать
to bore — растачивать, сверлить	refractory — огнеупорный, огнестойкий материал

to fit — пригонять, устанавливать	shape — форма, профиль
to cast — отливать, лить	figure-shaped — фигурный
to machine — механически обрабатывать (<i>на станке</i>)	to support — поддерживать, являться опорой
thick — толстый, толщиной в (<i>столько-то мм, см и т. д.</i>)	heat-resisting — жаростойкий
atomizer — распылитель, пульверизатор, форсунка	frame — рама, каркас, шпангоут
injection valve — впускной клапан, клапан форсунки	to re-rivet — перезаклепывать
drawing — чертеж	to grind (ground, ground) — шлифовать, притирать
O. D.=outside diameter — наружный диаметр	in assembly — в сборке
I. D. = inside diameter — внутренний диаметр	stainless steel — нержавеющая сталь
into position — «по месту» (<i>технич. термин при установке или пригонке деталей</i>)	gear — зубчатая передача, ведомая шестерня
sheet iron — листовое железо	pinion — ведущая шестерня
patch — заплатка, латка	worm wheel drive — червячная передача
to weld — сваривать (<i>металл</i>)	bilge strake — скуловой пояс обшивки
to arc weld — сваривать электродуговой сваркой	to fair — выправлять, выравнивать
reduction gear — редуктор, редукторная передача	plating — обшивка
level — уровень	bow — носовая конечность, скула (<i>судна</i>)

to conclude — заключать, завершать	distorted — деформированный, искаженный
negotiations — переговоры	hatch coaming — комингс грузового люка
casing — корпус, кожух, картер, коробка	pipng — трубопровод
to balance — уравнивать, отбалансировать	to paint — красить, окрашивать
to open up — вскрывать	fairlead — киповая планка, полуклюз, роульс
gearing — зубчатая передача, зубчатое зацепление	to straighten up — выпрямить, отреттовать
tooth, teeth — зуб, зубья	cargo derrick — грузовая стрела
intact — целый, неповрежденный	heel-block — блок у шпоры грузовой стрелы, упорный блок
crack — трещина	to recover — находить, получать обратно
fissure — трещина, излом	sea-valve — кингстон, кран для забора морской воды
to run — работать (о машине); управлять (машиной)	to pick up — поднять, принять
roller-bearing — роликовый подшипник	shackle of chain—смычка якорь-цепи
resistance — сопротивление	prompt — быстрый, скорый
sheer strake — ширстрек	belt — пояс

EXPLANATORY NOTES

1. We wish **you to contact** a local (ship) repairing plant — мы хотим, **чтобы вы связались** с местным судоремонтным заводом. Это особый

оборот речи, называемый «объектный падеж с инфинитивом». Оборот этот очень употребителен в английском языке. Он представляет собой сочетание местоимения в объектном падеже (**mt, him, her, us, you, them, it**) или существительного в общем падеже с инфинитивом. Это сочетание в предложении выполняет функцию сложного дополнения. Поясним это примером. В предложении **They expect the Harbour Master to give them permission** = они ожидают, **что капитан порта выдаст** им разрешение, на вопрос **What do they expect?** нельзя ответить **They expect the Harbour Master**, потому что они ждут не капитана порта, а то, что капитан порта выдаст им разрешение. Следовательно, все сочетание **the Harbour Master to give** в целом **и** является дополнением. Инфинитив в этом обороте может быть и в страдательном залоге. Например, **We want these boxes to be stowed in the «weendeck** = Мы хотим, чтобы эти ящики **были уложены** в твиндеке. В русском языке аналогичного оборота нет. Переводится такой оборот на русский язык обычно придаточным дополнительным предложением, в котором местоимение или существительное (**you = вы; these boxes = эти ящики**) становится подлежащим, а инфинитив (**to contact = связались; to be stowed = были уложены**) — сказуемым.

2. **We want to have repairs made to our main engine** — мы хотим (нам нужно), чтобы **сделали** ремонт нашему главному двигателю. Этот оборот речи называется «объектный падеж с причастием прошедшего времени после глагола **to have**». Отличается он от оборота «объектный падеж с инфинитивом» тем, что здесь действие совершается не самим подлежащим придаточного предложения, а кем-то или чем-то другим. Еще один пример: **We want to have main bearings rebabbitted**=НАМ нужно, чтобы перезалили баббитом рамовые подшипники.

Этот оборот речи очень употребителен в техническом письменном и разговорном языке при оформлении заказов на ремонт.

3. В английском языке существительные могут служить определением к другому существительному (см. Lesson One. Explanatory

Notes, 5). Особенно часто это встречается в технической литературе, где перед определяемым словом может стоять не одно, а несколько существительных в сочетании с прилагательными, причастиями, числительными и другими частями речи. Перевод таких словосочетаний следует начинать с последнего слова сочетания (этим словом обычно является главное определяемое существительное), а затем постепенно переводить все определения к нему, следя за правильным согласованием падежей. Разберем несколько примеров:

Boiler furnace .	Топка (<i>чего</i>) котла.
Safety valve stem .	Шток (<i>чего</i>) клапана (<i>какого?</i>) предохранительного, т.е. шток предохранительного клапана.
Condensate level regulator .	Регулятор (<i>чего?</i>) уровня (<i>какого?</i>) конденсата, т.е. регулятор уровня конденсата.
Main engine injection valve atomizer .	Распылитель (<i>чего?</i>) клапана (<i>какого?</i>) впускного (от <i>чего?</i>) двигателя (<i>какого?</i>) главного, т.е. распылитель впускного клапана (=форсунки) главного двигателя.

4. Main bearings to be rebabbitted, bored to correct size and fitted = main bearings are to be rebabbitted, bored to correct size and fitted — рамовые подшипники должны быть (или подлежат) перезалиты баббитом, расточены до нужного размера и пригнаны (см. Lesson One, Explanatory Notes, 2). Такая форма изложения принята при составлении на английском языке заказов на выполнение различных работ, ремонтных заданий, дефектных ведомостей и т. п. В русском языке в аналогичных документах большей частью пишут в форме повелительного наклонения: Перезалить, расточить до нужного размера и установить рамовые подшипники. Установить по месту медную трубу диаметром 2 3/4 дюйма. *Заменить* предохранители и т. д. Это различие в форме и порядке построения предложений нужно учитывать при переводе с

одного языка на другой.

5. at your earliest convenience — как только вы сможете (или как вам будет удобно) ответить.

6. to quote your price — указать вашу цену (стоимость работ).

7. Examined and passed by Lloyd's Registry Surveyor — проверены и разрешены (букв, пропущены) инспектором классификационного общества Ллойд.

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. When should the m v "Pula" arrive at Melbourne in accordance with her schedule of sailing?

2. What does her captain want the Agent to do?

3. How should the main bearings be repaired?

4. What should be the outside diameter of piston rings, and how many millimetres thick should they be?

5. Of what length should a copper pipe be fitted?

6. What should be done to crankpins and journals?

7. What does the Master of the m/v "Livny" confirm in his letter?

8. How many sections of the steam superheater are to be replaced?

9. What should be done with them before they are replaced?

10. How should the worm wheel drive be machined?

11. What does the captain want to know before he places an order with that Company?

12. What does the Master of the t/s "Fizik Lebedev" ask in his letter?

13. In what case should Messrs. J. V. Parsons & Bros, send their representative aboard that vessel?

14. What happened to the fireline piping of that ship and what should the

repairers do with it?

15. On what conditions should the work under items 1-5 be done?

16. Whom are Messrs. Van der Hilfen & Co. asked to send aboard the m/v "Belitsk?"

17. What should be done to the heel block of the cargo derrick?

18. What is the diver to do aboard the m/v "Floreshti?"

19. What arrangements does the captain want his Agents to make with the tug owners?

20. Where did the ship lose her anchor?

21. What words indicate that the Agents should act without delay in this matter?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. Please quote us your prices ... all the items . . . our letter.' 2. Can your boat carry ... 20 persons? 3. Can you carry . . . the following repairs? 4. This pinion must be tested .. the absence ... cracks. 5. The spare ball-bearings must be fitted ... position. 6. Can they execute repairs . . . our ship's hull? 7. Please make arrangements . . . the owners ... a dry dock. 8. Please make arrangements . . . supplying our vessel . . . new pipes. 9. The vessel anchored . . . position about 35°15'N, 51°30'E. 10. They! fitted a new pipe . . . the outlet of the pump.

III. Translate into Russian:

a) 1. Valve stem. 2. Main injection valve. 3. Injection valve stem. 4. Diesel engine injection valve stem. 5. Insulation resistance. 6. Transformer insulation resistance. 7. A 200 ohm insulation resistance 8. A 300 ohm transformer insulation resistance. 9. A 700 kw alternating current generator. 10. A 2000 h. p. main diesel engine crankshaft journal.

b) 1. We want you to weld the crack. 2. We want your shop to complete repairs by Monday. 3. They expected us to arrive here at 5 p. m. 4. The Agent wanted our captain to sign the bill. 5. The watch officer ordered the boats to be

painted. 6. I want to have this letter posted to-day. 7. We want the main engine to be examined. 8. They wanted to have the furnace lined up with fire bricks. 9. The Chief Engineer wants to have the main turbine overhauled. 10. He wants to have the casing opened up too.

IV. Translate into English:

а) 1. Упорный блок. 2. Упорный блок грузовой стрелы. 3. Упорный блок трехтонной грузовой стрелы. 4. Трубки пароперегревателя. 5. Трубки пароперегревателя из нержавеющей стали. 6. Корпус редуктора. 7. Корпус двухступенчатого (two-stage) редуктора. 8. Двухступенчатая паровая турбина мощностью в 1200 л. с. 9. Главный двенадцатицилиндровый дизель мощностью в 3000 л. с. 10. Генератор переменного тока на 127 вольт мощностью 750 квт.

б) 1. В соответствии с рейсовым планом 5-го числа мы должны прибыть во Владивосток.

2. Мы обратились с просьбой к капитану порта.

3. Мы хотим, чтобы Вы связались с нашим агентом в Гавре.

4. Мы хотели, чтобы нам расточили поршневые кольца.

5. Нам нужно, чтобы отлили и обработали на станке цилиндр.

6. Мы хотим, чтобы Вы установили по месту медную трубу наружным диаметром в 2 1/2 дюйма.

7. Нам нужно, чтобы Вы осмотрели топку котла.

8. Они хотят, чтобы им приварили на корпус котла небольшую заплату.

9. Старший механик хочет, чтобы вскрыли картер (crank case) двигателя.

10. Ему нужно, чтобы осмотрели все мотылевые подшипники.

11. Капитан хочет, чтобы заварили трещину в скуловом поясе обшивки.

12. 20 поршневых колец должны быть отлиты и расточены по образцу.

13. 4 распылителя к форсункам, согласно чертежу, должны быть

изготовлены и обработаны.

14.Изготовить из нержавеющей стали 10 штоков предохранительных клапанов.

15.Заменить, если необходимо, несколько секций пароперегревателя.

16.Снять и заменить деформированный грузовой упорный блок.

17. Заварить и опробовать цилиндр сервомотора.

18. Изготовить 12 стальных пружин к предохранительным клапанам по образцу.

19.Опробовать секции пароперегревателя на рабочее давление в 30 атмосфер.

20.Вырехтовать вмятину в районе скулового пояса обшивки.

21.Просим сообщить нам, можете ли Вы выполнить следующий ремонт турбогенератора.

22.Имеется в виду, что сделанная Вами работа будет осмотрена и принята представителем Регистра Ллойда.

23.Мы просили вас прислать нам сварщиков (welders) для электродуговой сварки опорных балок пароперегревателя.

24.Мы хотим, чтобы Вы послали нам водолаза для осмотра подводной части корпуса судна.

25.Они хотят, чтобы Вы договорились с буксирной компанией о высылке катера для поисков утерянного якоря.

26.Нам нужно, чтобы эти втулки (liners) отлили и обработали по образцу.

27.Капитан хочет, чтобы корпус судна был покрыт патентной краской в два слоя.

V. Translate the following letters into English:

1. Копенгаген, 18-го апреля

Нам необходимо произвести некоторый ремонт главного двигателя. В связи с этим просим сообщить нам, сможете ли ВЫ выполнить следующие

работы:

1) Перезалить, расточить до нужного размера и пригнать рамовые и мотылевые подшипники (всего 8 комплектов).

2) Изготовить и обработать 8 предохранительных клапанов согласно прилагаемому чертежу.

3) Осмотреть масляный насос и произвести, если необходимо, замену скальчатого поршня (plunger).

В Вашем ответе просим указать примерную стоимость приведенных выше работ.

Капитан т/х «Луцк»

2. Гуль, 29 ноября 19 ...

Фирме Мак Андрыус и Ко., Лтд., Судовым Агентам,

Второстепенная ул., д. 24,

Гуль, Англия.

Согласно нашему рейсовому плану мы пробудем в Вашем порту около 10 суток. За это время мы хотели бы, чтобы нам произвели небольшой ремонт палубы и корпуса судна.

В связи с этим просим связаться с местным судоремонтным заводом и сообщить нам, могут ли они выполнить следующие работы:

1) Заварить электросваркой трещину на наружной обшивке в районе скулового пояса длиной около 1,5 метра.

2) Вырезать лист деформированной обшивки между шпангоутами 40—41 (выше ватерлинии) и приварить новый.

3) Вырехтовать вмятину в районе ширстречного пояса между шпангоутами 87—88.

4) Снять и заменить на запасной шпиндель брашпиля и привести брашпиль в рабочее состояние.

Имеется в виду, что все выполненные работы должны быть осмотрены и приняты представителем Регистра Ллойда. Будем очень признательны за

скорый ответ.

Капитан п/х «Воркута»

VI. Compose the following letters in English:

1. Запросите судоремонтный завод в Осло, принадлежащий фирме Оскар Хенинг и Ко., Площадь Фритиофа Нансена, д. 10, могут ли они выполнить следующие работы:

1) Вырехтовать деформированную шлюпбалку к спасательной шлюпке № 3.

2) Наварить заплату на рваную пробоину в наружной обшивке в районе кормовой палубы между 101 и 102 шпангоута ми размером 0,7X 1,5 метра.

3) Снять и заменить упорный блок грузовой стрелы.

Попросите фирму указать в ответе примерную стоимость работ и срок их исполнения. Запрос сделайте от имени капитана т/х «Физик Вавилов».

2. Попросите вашего агента в Генуе, фирму Саггети и Туэна, Пьяцца Деаля Меридиана, д. 25, связаться с местным судоремонтным заводом и выяснить у них, возьмутся ли они выполнить в сжатые сроки следующие ремонтные работы:

1) Вскрыть корпус турбины, осмотреть лопатки (blades) и, если нужно, заменить их на новые.

2) Изготовить, установить по месту и испытать на рабочее давление в 40 атмосфер 4 предохранительных клапана согласно чертежу.

Укажите, что работы должны быть выполнены в соответствии с требованиями Регистра. Ответ попросите не задержать. Письмо направьте от имени капитана т/х «Физик Лебедев».

3. Составьте запрос указанному в п. 1 судоремонтному заводу в Осло о том, могут ли они произвести футеровку топки вспомогательного котла огнеупорным кирпичем с последующей обмазкой огнестойкой изоляцией из хромовой руды. Попросите фирму в случае положительного ответа прислать на судно специалиста для осмотра топки и необходимой подготовки на

месте. Письмо направьте от имени капитана т/х «София».

4. Напишите этому же судоремонтному заводу письмо с просьбой произвести следующие ремонтные работы:

1) Произвести перемотку обмотки цепи возбуждения генератора (to rewind, winding, excitation circuit).

2) Довести до нормальной величины сопротивление изоляции обмотки высокого напряжения.

3) Заменить электродвигатель масляного насоса (oil pump) на новый.

4) Проверить и привести в рабочее состояние вентилятор топочного устройства (furnace forced draft fan).

Укажите в письме, что новый электродвигатель должен быть поставлен судоремонтным заводом. Письмо напишите от имени капитана т/х «Минск».

5. Попросите вашего агента в Марселе, фирму М. Л. Пристли и Ко., улица Франции, д. 14, договориться с местным ремонтным заводом о направлении на судно специалиста для ремонта рангоута (rigging), поврежденного во время шторма. Попросите агента поставить вас в известность о результатах переговоров. Письмо составьте от имени капитана т/х «Николаев».

6. Напишите письмо судовому агенту в Глазго, фирме МакГрегор и Бр., Парк Авеню, д. 137, с просьбой прислать водолаза для осмотра подводной части корпуса судна и очистки кингстонов. Письмо напишите от имени капитана т/х «Бежецы».

7. Сообщите капитану порта Бомбей о том, что при стоянке на внешнем рейде во время шквала у вас оборвалась якорь-цепь и на грунте остался якорь с тремя смычками цепи. Укажите координаты якорной стоянки. Попросите капитана порта организовать поиски потерянного якоря. Стоимость работ по подъему и доставке якоря на судно будет оплачена через вашего агента в Бомбее, фирму С.К.Тараяна и Бр. Письмо подпишите от имени капитана т/х «Владимир».

LESSON NINETEEN

TEXT

AGENCY AGREEMENT

It is mutually agreed between *The Black Sea Steamship Line*, acting in its own name and also on behalf of:

The Baltic Steamship Line, Leningrad,

The Northern Steamship Line, Arkhangelsk,

The Far-Eastern Steamship Line, Vladivostok,

The Caspian Steamship Line, Baku,

The Danube Soviet Steamship Line, Izmail.

Chartering Corporation V/O "Sovfracht," Moscow, hereinafter called "Owners," and *Messrs. C. N. Marin & C-ie, Paris, France*, hereinafter called "Agent," that the former appoints the latter as its *General Agents at the ports of France*, and the Agent accepts this appointment on the following terms and conditions:

§ 1

The Agent shall attend to the vessels owned and/or chartered by the Owners, hereinafter called "Owners' vessels" whenever the relevant contract of affreightment allows the Owners to appoint their own agent.

§ 2

The Agent is to make every effort to protect and promote the Owners' interests and in particular the Agent shall:

a) Take all possible measures to handle Owners' ships with maximum dispatch, to shorten time of vessel's stay in port and make in due time the necessary cargo documents;

b) Hire stevedores on Owners' instructions when loading/un loading of a vessel is at Owners' account;

- c) Quote rates of freight and passenger fares according to the Owners' current liner tariff or according to the Owners' instructions;
- d) Canvass cargoes and passengers according to the Owners' instructions;
- e) At Owners' special request collect freight and other payments due to the Owners and promptly remit such sums to the Owners. These services are to be rendered by the Agent free of charge;
- f) Perform clearance of and attend to the Owners' vessels in all respects;
- g) Settle ships' disbursements for the Owners' account;
- h) Take measures in the interests of the Owners to settle all claims arising between the vessel and other organizations. Issue of guarantees is to be agreed upon with Owners.
- i) Compile time sheets which are to be provided with signatures of the representatives of the shippers or receivers;
- k) In accordance with the Owners' instructions given separately in each particular case or in accordance with the Master's request to render for the Owners' account the following services to the vessel: supply bunkers, provisions and stores and arrange medical attendance for the ship's crew; to provide for tallymen and winchmen; to arrange for ship repair, overtime work of stevedores and work on Sundays and Holidays. Before rendering such services the Agent is obliged to inform the Owners' representative or the Master of the ship about the cost of the services; 1) Assist the Master during delivery of the vessel to the timecharter or her redelivery from the time-charter;
- m) Make every effort to arrange receiving/delivery of cargo alongside the vessel;
- n) At Owners' request to exercise a lien upon the cargo for payments to the Owners:
- o) Arrange and/or settle other matters (pertaining to servicing of vessels) the Agent has been entrusted with by the Owners;
- p) The Agent is authorized to appoint with the Owners' previous approval his Sub-Agents at the ports which are not served by himself but which are covered

by this agreement.

§ 3

The remuneration of Sub-Agents appointed by the Agent should be most favourable. Any rebates allowed by the Sub-Agents to the Owners shall be passed on by the Agent to the Owners without any deduction in favour of the Agent.

§ 4

The Agent's remuneration is fixed as per the Annex to this Agreement.

The remuneration of a Sub-Agent is included in the remuneration of the Agent.

§ 5

The Agent is obliged to provide the Owners with all official tariffs, regulations, etc. in force, pertaining to the services rendered to vessels at the ports covered by this Agreement, as well as with all amendments thereto.

§ 6

The Owners have the right to conclude agreements directly with stevedores, ship chandlers, pilots, tally-, tug- and other contractors and to turn over these agreements to the Agent for execution.

§ 7

The Agent has to dispatch to the Owners ship's disbursement accounts with supporting vouchers within *thirty* days of ship's sailing. All the supporting vouchers should be approved by the Master and accepted by the Owners' representative at the Trade Delegation of the U.S.S.R. in *France*. The Owners shall pay the disbursement account produced by the Agent within 30 days after receipt of the account. Any payments between the Owners and the Agent to be effected in accordance with the terms and conditions of the payment agreement existing between the U.S.S.R. and the country of the Agent, if any.

Postal and telegraphic expenses will be refunded to the Agent by the Owners as far as they concern direct correspondence with the Owners regarding loading, unloading, stay, arrival or sailing of vessel and also concerning cargo loaded or unloaded by the vessel.

The Owners will also reimburse the Agent for telegraphic and postal expenses connected with the Agent's replies to inquiries of the Owners.

All the Owners' claims will be settled by deducting the respective amount from the subsequent accounts of the Agent and in the absence of such accounts claims will be settled by the way of remitting directly to the Owners the amount collected in excess by the Agent.

§ 8

The Agency Fee may be increased only on written mutual agreement of the two parties hereto.

§ 9

The Owners will be at liberty to place their employee in the Agent's office. This employee will be paid by the Owners. The Agent will provide him free of charge with proper office accommodation and facilities for his 'work and will introduce him into all branches of work stipulated by this Agreement.

§ 10

The Agent is fully accountable to the Owners for improper or inefficient execution of this Agreement as well as non-compliance with any clause in this Agreement and shall refund to the Owners all damages and losses resulting from any act or omission of the Agent, his Sub-Agents or Contractors, contrary to this Agreement.

§ 11

Forwarding services (viz.: transportation of goods to the port, concentration of goods in the port before commencement of loading, collecting of information from Sellers regarding preparation of goods sold, storage of cargoes in the ports, etc.) are to be rendered only on separate order of the Owners.

§ 12

Any dispute between Owners and Agent arising in the course of fulfilling this Agreement to be referred for settlement to the Maritime Arbitration Commission of the Chamber of Commerce of the U.S.S.R in accordance with the rules of this Commission.

§ 13

This Agreement is made for an indefinite period of time and can be cancelled subject to a two month written notice thereof. This Agreement comes into force on *the 1st of January, 19 . . .*

§ 14

Upon signing this Agreement all previous agreements concerning the Agency in *France* become null and void. Any alterations of this Contract, mutually agreed upon, are valid only if such alterations are made in writing and signed by persons duly authorized by the Contracting Parties.

§ 15

All charges, dues and taxes connected with the conclusion of this Agreement to be borne by the Agent.

§ 16

The legal addresses of the Parties are:

1. *The Owners—The Black Sea Steamship Line, 1 Lastochkina Street, Odessa, U.S.S.R.*

2. *The Agents—Messrs. C N. Marin & C-ie, Ship Agents, 17 Rue de Concorde, Paris, France.*

The Owners
For and on behalf of
The Black Sea Steamship Line,
Odessa, U.S.S.R.
(signature)
President

Date: *Paris, 20th December, 19*

The Agent
For and on behalf of
C.N. Marin & C-ie, Ship Agents,
Paris, France.
(signature)
Acting Manager

ANNEX

to the Agency Agreement concluded between *The Black Sea Steamship Line, Odessa, U.S.S.R., and Messrs. C. N. Marin & C-ie, Ship Agents, Paris, France.*

I. AGENCY FEE

§ 1. For the services rendered to the Owners the Agent is; granted the following Agency Fee:

as per "Tariff of Minimum Agency Fees" in force.

§ 2. On all ships owned or chartered by the Owners the Agent shall grant to the Owners the rebate of 15% from Agency Fee shown above (§1).

§ 3. In case the Agents be entrusted by V/O "Sovfracht" to render agency services to vessels chartered by V/O "Sovfracht" on voyage Charter Party terms, the Agent shall credit to V/O "Sovfracht" a bonus of 15% from Agency Fee shown above (§1).

II. COMMISSION FOR BOOKING CARGOES AND PASSENGERS

If on the order of the Owners the Agent manages to book cargoes and passengers for Owners' vessels, the booking commission is hereby agreed upon *at 5% from the amount of freight earned by the Owners.*

Note: The Agent is not entitled to any commission on freight booked by the Soviet Export and Import Organizations or directly by the Chartering Organization.

For the Owners:

*The Black Sea Steamship Line,
Odessa, U.S.S.R.*

(signature)

President

For the Agent:

*C. N. Marin & Co, Ship Agents,
Paris, France.*

(signature)

Acting Manager

Date: Paris, France, 20th December, 19 ...

**UNIFORM AGENT'S INFORMATION CONCERNING THE
ATTENDANCE TO A VESSEL**

To be sent not later than the day
after the steamer's departure.

The Black Sea STEAMSHIP LINE,

Odessa, U.S.S.R.

VESSEL "*Admiral Ushakov*"

1. Arrived at *Calcutta, India, November 23, 19...*, 17 h 30 m.
2. From last port of call *Madras, India*.
3. With cargo of (description, quantity, where from) *Agricultural Machinery, 1300 cases, from U.S.S.R.*
4. With passengers (number, where from) *108 from Bombay to Calcutta*.
5. Freight on cargo amounting to £ 3480 I—I—.
6. Passengers' fares amounting to £ 520/—/—.
7. Total sum £ 4000/—/—.
8. In settlement of above
Amount

{	freight prepaid £ 1720/—/—.
	to be collected here 12280/—/-
9. Started discharging *November 24, 19 . . .*, at 8 h 00 m.
10. Completed discharging *November 29, 19...*, at 16 h 30 m.
11. Dispatch (days, amount) *3 days, 2480/—/—*.
12. Delay after discharge (reason) *2 days on ale of Tropical Showers*.
13. Started loading *December 1, 19. ...*, at 8 h 00 m.
14. Completed loading *December 5, 19...*, at 13 h 30 m.
15. Dispatch (days, amount) *none*.
16. Delay after loading (reason) *heavy storm in the Bay of Bengal*.
17. Cargo loaded (description, quantity, destination) *Manilla Rope, different sizes, 7000 fthms India Rubber 3000 tons, to the U.S.S.R.*
18. Freight amounting to £6000/—/—.
19. Passengers' fares amounting to *none*.

20.Total sum £ 6000/—/—.

21. In settlement of which { freight prepaid £2000/—/—.
to be collected at port of
destination £4000/—/—.

22. Fuel on board on arrival 950 tons.

" consumed while in port 80 tons.

" taken on board in port (amount, quality, and price) 300 tons.

23.Sailed *December 7, 19*

24.Port of destination (nearest) *Odessa, U.S.S.R.*

25.What for: *as per Charter Party dated Calcutta, November 15, 19....*

26.Remarks *none.*

Nadir Radjan

On behalf of

Radjan & Co., Ltd., Ship Agents, Calcutta.

VOCABULARY

to act — действовать, выступать

the former — первый (*из двух*)

hereinafter = after in this (document) —
далее, в дальнейшем

relevant — относящийся к делу; зд.
соответствующий

whenever — когда бы ни, всякий раз
как, как только

contract of affreightment — договор о
морской перевозке

the latter — последний (*из двух*)

effort — усилие

favourable — благоприятный

to authorize — уполномачивать

promote — поддерживать,
способствовать
содействовать

to attend to — следить за (*чём-л.*),
заботиться; зд. обслуживать

dispatch — быстрота, быстрое
исполнение

rebate — скидка, уступка

to quote — назначать (*цену, ставку*)

amendment — исправление, поправка

fare — плата за проезд	contractor — подрядчик
current — текущий, существующий	voucher — оправдательный документ
tariff — тариф, расценка, шкала ставок	to produce — предъявлять, представлять (<i>документы.</i>)
to canvass — добиваться заказов	to refund — возмещать, возвращать
to remit — переводить, пересылать (<i>деньги</i>)	to reimburse — возмещать, оплачивать (<i>расходы</i>)
to render services — оказывать услуги	accountable — подотчетный
clearance — очистка судна от пошлин, формальностей	non-compliance (with) — неисполнение
issue — выдача, выпуск (<i>денежных документов</i>)	contrary — противный, противоположный, идущий в разрез
medical attendance — медицинское обслуживание	forwarding — экспедиторский, транспортный
time-charter — тайм-чартер (<i>договор на аренду судна на срок</i>)	indefinite — неопределенный, неограниченный
pertaining to — относящийся к (<i>чему-л.</i>)	bonus — вознаграждение
to service — обслуживать	to manage — суметь (<i>что-л.</i>) сделать, справиться (<i>с делом</i>)
to entrust — вверять, возлагать, поручать	to book — заказывать; зд. принять предложение на перевозку груза
annex — приложение, дополнение	

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. Between what two parties is this Agency Agreement concluded?
2. On behalf of what other organizations may the Black Sea Steamship Line also act in this case?

3. What Company does The Black Sea Steamship Line appoint as its General Agent?
4. What vessels shall the Agent attend to?
5. Whose interests is the Agent to protect and promote?
6. How should the Owners' ships be handled by the Agent?
7. On whose instructions may the Agent hire stevedores for the ship and in what particular case?
8. On what basis shall the Agent quote rates of freight and passenger fares?
9. To whom shall the agent remit the money collected for freight and other payments due to the Shipowners?
10. Are these services to be rendered for a special remuneration?
11. What is meant by the expression "to perform clearance of the vessel?"
12. What claims shall the Agent settle?
13. On what condition may the Agent issue guarantees in the name of the Steamship Line?
14. Who is to compile time-sheets and who is to sign them?
15. What services is the Agent to render to the Owners' vessels?
16. Whom is the Agent to inform about the cost of such services and when should he do so?
17. What are the Agent's duties with regard to the time-chartering of the Owners' vessels?
18. Who is to appoint Sub-Agents in those ports which are not served by the Agent himself?
19. Who is to pay money to the Sub-Agent for the services rendered?
20. Are these expenses refunded to the Agent later on by the Owners?
21. What information is the Agent to provide the Owners with?
22. May the Shipowners conclude agreements directly with the contractors, and what are the Agent's duties in this case?
23. To whom are the ship's disbursement accounts dispatched and when?
24. What documents should be attached to these accounts?

25. Who is to approve and sign these vouchers?
26. When shall the Shipowners remit the money due to the Agent under disbursement accounts?
27. Who is to reimburse the Agent for telegraphic and postal expenses?
28. How should the Owners' claims against the Agent be settled?
29. By whom should any dispute between the Owners and the Agent be settled?
30. For what period of time is this Agreement concluded?
31. In what way may this Agreement be cancelled?
32. What Agency Fee is granted to the Agent according to this Agreement?

II. Translate into English:

1. Мы выступаем по этому делу не только от своего имени, но и по поручению Дальневосточного пароходства.
2. Фирма Рошаль и Ко., Бордо, именуемая в дальнейшем «Агент», принимает назначение генеральным агентом пароходства на следующих условиях.
3. Агент обязуется обслуживать все суда пароходства.
4. Согласно договору Ваша фирма обязана была приложить все усилия к защите и поддержанию наших интересов.
5. Вы обязаны были принять все меры к обработке нашего судна с максимальной быстротой.
6. Просим назначить грузоотправителям ставку фрахта по перевозке жмыха по 46 шиллингов за 1 метрическую тонну.
7. Мы просили Вас подыскать грузы для нашего судна.
8. Фрахт и прочие расходы, причитающиеся нам за перевозку марганцевой руды, просим взыскать с грузополучателей.
9. Полученные за фрахт деньги просим немедленно нам перевести по телеграфу.
10. Можете ли Вы произвести очистку документов по этому судну и

полностью обслужить его?

11.Просим выдать гарантию от нашего имени на 30 000 американских долларов в качестве обеспечения по арбитражному соглашению.

12.На таймшите должны быть подписи представителей грузополучателя и агента.

13.Просим договориться о медицинском обслуживании и команды нашего судна во время стоянки в порту.

14.Сообщите капитану стоимость медицинского обслуживания в Вашем порту.

15.Вы должны принять участие в передаче нашего судна по тайм-чартеру.

16.Согласно договору Вы обязаны содействовать нам в применении залогового права на груз.

17.Просило ли пароходство Вас назначить субагента в этом порту для обслуживания нашего судна?

18.Вознаграждение субагенту за оказанные услуги нами не оплачивается, оно входит в агентское вознаграждение.

19.Агент должен был прислать нам действующие официальные тарифы и положения.

20.Мы вправе заключать договоры непосредственно с шип-чандлерами и другими подрядчиками.

21.К дисбурсментскому счету не было приложено всех оправдательных документов.

22.Оплата вашего счета будет произведена в соответствии с действующими платежными соглашениями между нашими странами.

23.Мы возместим Вам Ваши телеграфные и почтовые расходы по этому делу.

24.Как Вам известно, агентское вознаграждение может быть увеличено только по взаимному соглашению.

25.Согласно параграфу 10 соглашения Вы полностью подотчетны

судовладельцам за исполнение и неисполнение пунктов договора.

26. Вам придется возместить нам ущерб, нанесенный в результате неправильных действий и упущений субагента.

27. В ходе выполнения настоящего договора все разногласия между нами должны передаваться на разрешение в Морскую арбитражную комиссию.

28. Наше соглашение было заключено на неограниченный период времени, и мы можем аннулировать его только при условии письменного предупреждения за два месяца.

29. Соглашение это вступило в силу с 1-го января прошлого года.

30. Агентское вознаграждение устанавливается Вам в соответствии с действующими «тарифами минимального агентского вознаграждения».

31. Все изменения в настоящем договоре должны быть согласованы и подписаны лицами, надлежащим образом уполномоченными обеими договаривающимися сторонами.

32. Согласно соглашению Вы обязаны предоставить нам скидку в 15% с агентского вознаграждения по действующим тарифам.

LESSON TWENTY

TEXT

EXCHANGE OF MISCELLANEOUS RADIOGRAMS

I. RADIOGRAMS TO AND FROM SHIP AGENTS

1. Requiring berth and bunkel

HARRYCROSS LONDON

S/S NAKHODKA PLEASE ARRANGE BERTH 500 TONS BUNKER
COAL ARRIVING MARCH TWENTIETH = MASTER

2. Stating that the ship's arrival has been delayed owing to a storm

HARRYCROSS LONDON

ARRIVAL DELAYED TILL NINETEENTH MARCH ACCOUNT
STORM MEDITERRANEAN S/S SUKHONA=MASTER

3. Requiring pilot, tug-boat, urgent dispatch

HARRYCROSS LONDON

M/V POLTAVA ARRIVING MONDAY PLEASE ARRANGE PILOT
TUGS STOP DO YOUR BEST PROVIDE QUICK DISCHARGING
SIMULTANEOUSLY WITH BUNKERING COAL FROM LIGHTERS =
MASTER

4. Asking to obtain charts and pilot-book

HARRYCROSS LONDON

S/S SECHENOV PLEASE OBTAIN CHARTS 5112 5117 3293 ALSO
LATEST EDITION CHINESE SEA PILOT VOLUME TWO = CAPTAIN

5. Asking to nominate sub-agent

HARRYCROSS LONDON

M/V POLTAVA PLEASE NOMINATE AGENT LIVERPOOL
ARRIVING MARCH TWENTYFOURTH = MASTER

6. Agent informing that sub-agent has been nominated

MASTER M/V POLTAVA UESSANT

YOURS FIFTEENTH PLEASE COMMUNICATE MESSRS SHELTON
BROTHERS 12 DOLPHIN STREET LIVERPOOL TELEGRAPHIC ADDRESS
SHELTON LIVERPOOL WHO WILL ACT AS AGENT OF YOUR SHIP
STOP WE HAVE INSTRUCTED THEM ACCORDINGLY = HARRYCROSS

7. Informing of the disposition of cargo aboard

SHELTON LIVERPOOL

M/V POLTAVA ARRIVING TWENTYFOURTH WITH GENERAL
CARGO STOWED AS FOLLOWS HOLD ONE PLYWOOD 2000 CRATES
UPPER TWEENDECK ELECTRICAL EQUIPMENT 310 CASES HOLD TWO
WOOL 3000 BALES LTD PLASTIJS-500 BOXES HOLD THREE JUTE 3000
BALES TOPPED 345 DRUMS OCHRE HOLD FOUR CEMENT 2300
BARRELS HOLD FIVE HIGHTENSION CABLE 920 REELS UTD CANNED
HOODS 275 CARTONS STOP DECKCARGO EXTRAWEIGHTS OVER
TWENTY TONS 15 CRATES MINING MACHINERY STOP MEAN DRAFT
ARRIVAL 36 FEET OVERALL LENGTH 670 FEET STOP PLEASE ADVISE
ALL CONCERNED ARRANGE QUICK DISPATCH = MASTER

8. Requiring pilot and tug-boat

SHELTON LIVERPOOL PLEASE ARRANGE FOR SEAPILOT
MEETING M/V POLTAVA AT HORSI CHANNEL FAIRWAY BEACON
ABOUT 0400 ALSO ORDER RIVER PILOT AND ONE TUG FOR MOORING
PLEASE CONFIRM=MASTER

9. Asking if trans-shipment of cargo is possible

HARRYCROSS LONDON

WIRE WHETHER YOU CAN ARRANGE IMMEDIATE
TRANSSHIPMENT 3500 TONS MANGANESE ORE FROM LONDON TO
EDINBURGH M/V MUROM = MASTER

10. Informing about the ship's departure

SWENSON STOCKHOLM

TANKER IVANOVO DEPART ODESSA 071500 GMT ARRIVING
FIFTEENTH CARGO DIESEL OIL 10300 TONS STOP PLEASE WIRE FIRST
PORT DISCHARGE = MASTER

11. Ordering provisions

MORFON ANTWERP

TANKER ELBRUS ARRIVING FRIDAY REQUIRE ON ARRIVAL
FRESH MEAT BEEF 800 LBS BUTTER 400 POTATOES 15 SACKS
CABBAGE 300 TOMATOES 300 CHEESE 200 STOP WIRE
CONFIRMATION=MASTER

12. Asking to arrange for a surveyor and a diver

WATSON LIVERPOOL

TANKER KHERSON ARRIVING THURSDAY PLEASE ARRANGE
FOR SURVEYOR DIVER INSPECTION HULL AND REPAIRS
RUDDER=MASTER

13. Asking the agent to arrange transit through a canal

GAMALSAID SUEZ

M/T LEONARDO DAVINCI 25000 TONS PETROLEUM IN BULK
MEAN DRAFT 34 FEET PLEASE ARRANGE TRANSIT=MASTER

14. Asking permission to enter Suez Roads without a pilot

SUQ SUEZ

M/V MUROM POSN 2930 N 3130 E WISHING ENTER SUEZ ROADS
MY OWN RESPONSIBILITY DRAFT 36 FEET PLEASE CONFIRM=MASTER

II. RADIOGRAMS IN CONNECTION WITH ACCIDENTS

**1. Radiogram to the Agent holding another ship responsible for the
collision and requiring Bank's Letter of Guaranty**

MATIN COMPANIE MARSEILLES

SS CHULYM RECEIVED DAMAGE IN COLLISION WITH FRENCH
VESSEL MANECH BOTH VESSELS AFLOAT RESUMED VOYAGF. STOP

MANECH PROCEEDED MARSEILLES PLEASE INFORM HER AGENTS I
HOLD HER OWNERS RESPONSIBLE REQUIRE HANK
GUARANTY=MASTER

2. Radiogram to the ship in distress asking if the ship is agreeable to the Soviet Salvage Contract

PNOK SS ARIZONA

PLEASE CONFIRM THAT YOU ARE WILLING TO SIGN THE SOVIET
SALVAGE CONTRACT SS CHIG1RIN = MASTER

3. Radiogram to the ship being salved requiring Master to confirm his consent to some indispensable sacrifices

ROSP SS LANCASHIRE

TO RESCUE YOUR SHIP WE CONSIDER IT NECESSARY TO FLOOD
YOUR FORE COMPARTMENTS (or: TO FLOOD YOUR HOLD ONE, TO
RUN JI OUR SHIP AGROUND, TO JETTISON PART OF YOUR CARGO, TO
CUT OPENINGS IN STARBOARD SIDE FOR ACCESS TO THE FIRE, etc.)
STOP PLEASE CONFIRM YOU AGREE TO THIS MEASURE SS
BYELORUSSIA=MASTER

4. Radiogram to the Master of the ship in collision asking him to exchange information about ships

MIAR SS JUTLAND

PLEASE INFORM YOUR MASTER'S NAME SHIP'S NAME PORT OF
REGISTRY PORT OF DESTINATION LAST PORT OF CALL KIND AND
QUANTITY OF CARGO DAMAGE CAUSED ALSO WHETHER YOU HAVE
ANY PASSENGERS ABOARD AND IF ANY ASSISTANCE REQUIRED =
SOVIET TANKER MOLODECHNO=MASTER

III. RADIOGRAMS CONCERNING NAVIGATION WARNINGS, STORM ADVISORIES, NOTICES TO MARINERS, ETC.

1.LOCAL NAVIGATION WARNING 91 STOP RED CONICAL BUOYMARKING UNDERWATER OBSTRUCTION HAS BEEN LAID ON CHALLENGE BANK IN POSITION 32 DEG 07 MIN 15 SECS NORTH 65 DEG0 MIN 45 SECS WEST= BERMUDA

2.LOCAL NAVIGATION WARNING 99 STOP CANCEL LOCAL NAVIGATION WARNING 93 FULL STOP THIS RAFT HAS BEEN REMOVEDFULL STOP LOCAL NAVIGATION WARNING 91 IN FORCE=BERMUDA

3.TTT CQ S/S WILLIAM PATTERSON JULY 7 2245 GMT PASSEDFLOATING MINE POSN LAT 3706 N LONG 4244 W=MASTER

4.TTT S/S SECHENOV AT 1600 GMT SIGHTED MINE IN POSN LAT3714 N LONG 3804 W STOP RECEIVED FROM 5410 AT 1802 GMT STOP12 JULY AT 1710 GMT PASSED LIFE RAFT POSN LAT 3709 N LONG3435 W = MASTER TOWER GRANGE

5.TTT AT 2045 GMT S/S CLAPSKVILL LAT 3445 N LONG 4416 WSIGHTED PART OF HEAVY WOOD RAFT 20 BY 30 FEET WITH ONE LOG15 FEET UPRIGHT = MASTER

6.XXX CQ 021630 Z PASSENGER AIRCRAFT CRASHED IN SEAAPPROXIMATE POSN 3540 N 3612 W SALVAGE VESSEL COURAGE

SEARCHING AREA SHIPS VICINITY REQUESTED KEEP SHARP LOOKOUT REPORT CALLING LETTERS NUSB =

7. XXX CQ 150345 GMT M/T FIUME POSN 3638 N 3735 W HEARD AUTOALARM SIGNAL ON 415 KCS PSN 3512 N 3610 W NO FURTHER INFORMATION SHIPS VICINITY REQUESTED PROCEED ASSISTANCE=MASTER

8. MINE WARNING AT 0930 GMT POSITION 3606 N 3419 W SIGHTED OBJECT APPARENTLY MINE = MASTER S/S APOLLO

9. BERMUDA WEATHER AT 061200 Z PRESSURE 8 MBS WIND SOUTHEAST BY EAST 9 KNOTS WEATHER CLOUDY=METEO

10. WASHINGTON 301758 Z GOVT HYDRO ALL SHIPS AND STATIONS FLORIDA SEACOAST WRECK LIGHTBUOY 76 IN POSITION 2812 N 8029 W PREVIOUSLY REPORTED EXTINGUISHED HAS BEEN RELIGHTED

11. STORM ADVISORY = AREA OF MODERATE HEAVY FOG PATCHES FROM FORTY TWO NORTH TO FIFTY NORTH AND FROM FORTY FIVE WEST TO COAST=METEO PORTYSHEAD

12. SMALL INTENSIFYING STORM CENTRED NEAR THIRTY FOUR NORTH SEVENTYFOUR WEST MOVING NORTHEAST AT ABOUT FIFTEEN KNOTS ACCELERATING ROUGH SEA WINDS TO FORTY FIVE KNOTS WITHIN ONE HUNDRED AND FIFTY MILES OFF CENTRE = OBSY BARBADOS

13. CQ NHQ 22 H GMT=US COAST GUARD ADVISORY»LATEST ADVISORY ON THE STORM SOUTHEAST OF HATTERAS ATLANTIC IS CENTERED NEAR LAT 3407 N LONG 7240 W OR ABOUT 180 MILES EAST SOUTHEAST OF HATTERAS IT IS MOVING NORTH EASTWARD ABOUT 20 MILES PER HOUR WITH STRONGEST WINDS ESTIMATING ABOUT 40 TO 45 MPH ALL THE ATLANTIC VESSELS ARE WARNED AGAINST GALES AT THE MIDDLE AND NORTH ATLANTIC COAST=US WEATHER BUREAU MIAMI

14. STORM ADVISORY»SMALL INTENSIFYING STORM IS CENTERED NEAR THIRTY SEVEN NORTH SEVENTY POINT TWO WEST MOVING NORTHEAST TO NORTH NORTHEAST TWENTY TO TWENTY TWO KNOTS ROUGH SEA AND WINDS THIRTY FIVE TO FORTY FIVE KNOTS WITHIN ONE HUNDRED FIFTY MILES RADIUS OF CENTER=OBSY

15. 1700 GMT STORM ADVISORY-SMALL STORM CENTRED NEAR YARMOUTH MOVING NORTHEASTERLY AND INCREASING IN

INTENSITY MODERATE TO ROUGH SEA AND WINDS THIRTY FIVE TO FORTY FIVE KNOTS WILL PREVAIL WITHIN ONE HUNDRED FIFTY MILES RADIUS OF CENTRE = WEATHER BUREAU EDINBURGH

VOCABULARY

to arrange — устроить, организовать,	to provide — обеспечить, снабдить;
зд. обеспечить	предусмотреть
account = on account of — по поводу,	yours — зд. = your telegram — ваша
в связи с	телеграмма (<i>ссылка</i>)
to obtain — получить, добиться	edition — издание
UTD (<i>сокр.</i>) = upper 'tweendeck—	to stow — укладывать, размещать
верхний твиндек	груз
volume — том	plywood — многослойная фанера
to nominate — наименовать; зд.	crate — упаковочная клеть, корзина,
назвать	клетка
plastics — пластмасса jute — джут	wool — шерсть
to top — укладывать сверху,	LTD (<i>сокр.</i>) = lower 'tweendeck—
догружать сверху другим грузом	нижний твиндек
high-tension cable — высоковольтный	drum — барабан, металлическая
кабель	бочка
reel — катушка, барабан (<i>для кабеля</i>)	ochre — охра (<i>краска</i>) barrel — бочка
canned goods — консервы	cartons — картонные коробки
quick dispatch — быстрая обработка	upright — аверх; зд. торчащий из
(<i>погрузка, разгрузка судна</i>)	воды
mining machinery —	XXX — сигнал срочности (<i>радиона-</i>
горнопромышленные машины	<i>виг. сигнал</i>)
manganese ore — марганцевая руда	aircraft — самолет
beacon — маяк, веха, навигационный	to crash — разбиться, рухнуть,
знак	потерпеть аварию (<i>о самолете</i>)
confirmation — подтверждение	to search — искать

to report — докладывать, рапортовать, сообщать	ships vicinity = ships in vicinity — суда поблизости
diver — водолаз	to sight — увидеть, заметить
transit — проход, переход, транзит	access — доступ, подступ
to rescue — спасать	object — предмет
to flood — затоплять, заливать	to keep a sharp lookout — вести тщательное наблюдение
compartment — отсек, отделение	apparently — очевидно, по-видимому
to jettison — выбрасывать груз в море (для спасения судна)	061245 — 6-го числа, 12 час. 45 мин. (телегр. сокращение)
US = United States — Соединенные Штаты Америки	Z = zone time — поясное время (телегр. сокращение)
to warn [wo:n] — предупреждать	pressure — давление; зд. барометрическое давление
warning — предупреждение	mbs=MBS—millibars — миллибары
obstruction — препятствие, помеха	southeast by east — зюйд-ост тень ост
to lay (laid, laid) — класть; зд. устанавливать (о буре)	meteo=METEO = Meteorological Station — метеорологическая станция (телегр. сокращение)
deg=degree — градус	OBSY=observatory — обсерватория (телегр. сокращение)
min = minute — минута	Govt = Government — правительство; правительственный (телегр. сокращение)
secs = seconds — секунды	hydro = HYDRO=Hydrographic Office — гидрографическое управление (телегр. сокращение)
0=zero — ноль	previously — ранее, прежде
to cancel — уничтожать, отменять, аннулировать	Notice to Mariners — Извещение мореплавателям (навигац. пособие)

stop=full stop — точка	raft — плот
area — площадь	approximate — приблизительный
in force — в силе, сохранивший свое действие	storm advisory — извещение о шторме, штормовое предупреждение
TTT — сигнал безопасности (<i>радионав. сигнал</i>)	to intensify — усиливаться, увеличиваться по силе
cq = CQ — всем, всем (<i>радиосигнал по коду</i>)	to centre = to center (<i>амер.</i>) — концентрироваться, сосредоточиваться
2245=22 hrs 45 mins — 22 час. 45 мин. (<i>телегр. сокращение</i>)	to accelerate — ускорять, убыстрять
to float — плавать, быть на плаву	NHQ — позывные радиостанции
mine — мина	h = H = hr = HR = hour — час
posn = position — положение, координаты	to estimate — определять
lat = latitude — широта	mph = MPH = miles per hour — миль в час
long=longitude — долгота	Weather Bureau — Бюро погоды
life raft — спасательный плот	to increase — увеличивать(ся)
to prevail — преобладать	

EXPLANATORY NOTES

1. Язык телеграмм должен быть предельно лаконичным, сжатым, но исчерпывающе ясным. В целях экономии там, где это возможно, соединяют два слова в одно, например: **two hundred** вместо **two hundred**, **sea pilot** вместо **sea p'ilot**, **bunker coal** вместо **bunker coal**, **deck cargo** вместо **deck cargo** и т.п.

В отличие от обычного письменного или устного сообщения в телеграммах пропускается целый ряд слов (предлогов, местоимений, союзов, артиклей и т.д.), подразумеваемых и угадываемых по смыслу, а также, где

это возможно без искажения смысла, пропускаются знаки препинания.

Ввиду многообразия случаев трудно предложить конкретные правила, указывающие, какие слова должны или могут быть опущены в тексте телеграммы. Умение правильно составить телеграмму вырабатывается опытом.

Рекомендуется сначала составлять полный текст нужного сообщения, который затем сокращать, выбрасывая лишние слова и следя за тем, чтобы не было искажения смысла.

При таком сокращении обнаруживаются некоторые особенности, вытекающие из различий грамматического строя русского и английского языка. Так, например, опуская в русском языке личные местоимения (я, мы и т.д.), мы по личному окончанию глагола догадываемся о пропущенном. В следующих примерах: **приезжаю пятнадцатого, высылаем решение, ожидаем письмо** по глагольным окончаниям совершенно ясно, о ком идет речь. В английском же языке ввиду сходства глагольных форм таких сокращений текста делать нельзя. Выражения **come fifteenth, send decision, wait for letter** будут передавать повелительное наклонение: **приезжайте пятнадцатого, вышлите решение, ждите письма**.

В таких случаях нужно либо сохранять в тексте личные местоимения, либо, что чаще, пользоваться **-ing** формой глаголов:

arriving on Monday — **прибываем** (или **прибываю**) в понедельник

sending decision — **высылаю** (или **высылаем**) решение

По этой же причине часто нельзя опускать частицу **to** перед инфинитивом глагола.

С осторожностью нужно отнестись и к предлогам, особенно — к связанным с глаголами, так как из-за этого может измениться или даже исказиться смысл:

call at Rogers — **зайдите** к Роджерсу

call for Rogers — **вызовите** Роджерса

look into the case — **вникните** в дело

look **for** a case — **подыщите** дело

Цифры, как и в русском языке, стараются, по возможности, писать прописью.

2. **do your best** — идиоматическое выражение, равноценное русскому **сделайте все от вас зависящее** или **примите все меры к**.

3. Знаки препинания, как и в русском языке, в телеграммах пишутся словами:

stop или full stop — точка

comma — запятая

colon — двоеточие semicolon — точка с запятой

quotes = quotation marks = inverted commas — кавычки

4. В отличие от русского обозначения десятичные дроби отделяются в английском языке точкой. При чтении дробей эта точка читается point, например: 37.3 читается thirty-seven point three. Ноль читается по-английски nought [no:t], o[ou] или zero.

5. Шестизначными цифрами обозначаются: число, часы, минуты; например, 071930 = 7-го числа с/м в 19 часов 30 минут.

EXERCISES

I. Condense the following passages into telegrams:

1. We have bunkered here 500 tons of coal and will sail on Monday.
2. Owing to engine trouble our arrival to your port is delayed till the 15th of June.
3. We expect to complete repairing on the 15th inst. and to sail from here on Monday.
4. We would ask you kindly to telegraph us the present position of your ship and the date of your estimated arrival to our port.
5. We arrived here at 8 o'clock in the morning. There is a great shortage of labour here and under the circumstances we expect to commence loading only to-

morrow.

6. We are unable to leave Odessa on the 15th inst. because there pairs of the machinery will last up to the 17th of this month.

7. We expect to arrive at your port on Saturday and would ask you kindly to arrange a berth and quick discharging of the goods consigned to your clients.

8. We cannot accelerate the discharging of goods because the receivers of the cargo disagree to pay the overtime expenses. We would ask you, therefore, to inform the shipowners about this fact and to give as your further instructions.

9. Please give instructions to your Branch Office at Liverpool to provide a pilot and tugs for my ship on the 15th inst., as well as a proper berth and lighters for loading bunker coal.

10. We are sending you a detailed Surveyor's report and we would ask you kindly to lodge the respective claim at the local Court against the owners of the s/s "Nonchalant."

II. Change the text of the following telegrams into ordinary statements:

1. S/S VOSTOK BUNKERED SAILED NINETEENTH 1500

2. S/S SUKHONA DRAFT 26 FT FULL LOAD

3. MASTER DECIDED WORKING OVERTIME TWO NIGHTS
TO COMPLETE DISCHARGING SEVENTEENTH DAWN STOP
INSTRUCT RECEIVERS REGARDING PAYMENT OVERTIME EXPENSES
CHARTERERS ACCOUNT=AGENT

4. S/S SUKHONA ARRIVED HERE 0715 SIXTH AT ANCHOR
DISCHARGING GENERALS STOP WIRE IF BERTH YOUR PORT
AVAILABLE EIGHTH=MASTER

5. AWAITING FIVE DAYS DEFINITE NOTICE ACCORDING
C/P=AGENT

6. CQ S/S NAKHODKA JULY 071425 Z SIGHTED FLOATING
MINE POSN 3712 N 4212 W=MASTER

7. CQ KRYMOV 151135 GMT LAT 3638 N LONG 3735 W

PASSEDDISANCHORED FLOATING BUOY DANGEROUS
NAVIGATION=MASTER

8.WEATHER AT 071200 Z PRESSURE 8 MBS WIND
NORTHEASTWARD 15KNOTS = METEO

9.INTENSIFYING STORM CENTERED ABOUT THIRTY SEVEN
NORTHSEVENTY POINT TWO EAST MOVING NORTHEASTWARD
HEAVY SEAWIND FORTY FIVE KNOTS ALL SHIPS VICINITY
WARNED=OBSY

III. Translate the following telegrams into English:

1. ГАРРИКРОСС ЛОНДОН

П/Х ВОСТОК ПРИБЫВАЕТ ПЯТНАДЦАТОГО ПРОШУ
ОБЕСПЕЧИТЬ ЛОЦМАНА БУКСИР ПРИЧАЛ = КАПИТАН

2. НИЛЬСЕН СТОКГОЛЬМ

ПРОШУ ПРИОБРЕСТИ ДЛЯ МОЕГО СУДНА МОРСКИЕ КАРТЫ
№№ 3723 3745 ЛОЦИЮ СЕВЕРНОГО МОРЯ ПОСЛЕДНЕГО ИЗДАНИЯ
СПИСОК МАЯКОЗ АДМИРАЛТЕЙСТВА = КАПИТАН П/Х НАХОДКА

3. РАДЖАН АГОР КАЛЬКУТТА

СВЯЗИ ПОЛОМКОЙ ВИНТА ПРИБЫТИЕ ЗАДЕРЖИВАЕТСЯ
ДВАДЦАТОЙ=КАПИТАН П/Х СЕЧЕНОВ

4. ГАРРИКРОСС ЛОНДОН

П/Х ЛЕНИНГРАД ПРОШУ УКАЗАТЬ АГЕНТА В ГУЛЛЕ
АГЕНТИРОВАНИЯ МОЕГО СУДНА = КАПИТАН

5. МОРРИСОН ГУЛЬ

ПОДТВЕРДИТЕ ТЕЛЕГРАФНО ЧТО ВЫ БУДЕТЕ АГЕНТИРОВАТЬ
МОЕ СУДНО П/Х ЛЕНИНГРАД ПРИБЫВАЮ ПЯТНИЦУ = КАПИТАН

6 МОРРИСОН ГУЛЬ

БЛАГОДАРЕН ЗА ВАШЕ ТЕЛЕГРАФНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ
ПРОШУ ОБЕСПЕЧИТЬ БУНКЕР 300 УГЛЯ 200 ПРЕСНОЙ ВОДЫ
ПОСТАВКОЙ ПЯТНАДЦАТОМУ АВГУСТА=КАПИТАН П/Х

ЛЕНИНГРАД

7. ПАРКЕР ЛИВЕРПУЛЬ

ТЕЛЕГРАФИРУЙТЕ МОЖЕТЕ ЛИ ОБЕСПЕЧИТЬ СРОЧНУЮ
ПЕРЕОТПРАВКУ БРИСТОЛЬ 3000 ПШЕНИЦЫ-КАПИТАН П/Х ОМСК

8. МУРРИАТИ ЛИВОРНО

Т/Х СТАВРОПОЛЬ ПРИБЫВАЮ ДЕСЯТОГО СЛЕДУЮЩИМ
РАЗМЕЩЕНИЕМ ГРУЗА ТРЮМ ОДИН ФАНЕРА 2000 КЛЕТОК ВЕРХНИЙ
ТВИНДЕК ШЕРСТЬ 600 КИП ТРЮМ ДВА ЭЛЕКТРОКАБЕЛЬ 575
КАТУШЕК НИЖНИЙ ТВИНДЕК КОНСЕРВЫ 1200 КОРОБОК ТРЮМ ТРИ
ОХРА 2000 БАРАБАНОВ ТРЮМ ЧЕТЫРЕ ЦЕМЕНТ 2000 БОЧЕК ТЧК
ОБЕСПЕЧЬТЕ СРОЧНУЮ ОБРАБОТКУ=КАПИТАН

9. ВСЕМ СУДАМ СРОЧНО

ШВЕДСКОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СУДНО ТИНДИГЕН ЗАТОНУЛО
КООРДИНАТАХ 51 ГРАДУС ВОСЕМЬ МИНУТ СЕВЕРНОЙ ШИРОТЫ
ОДИН ГРАДУС 33 МИНУТЫ ВОСТОЧНОЙ ДОЛГОТЫ ПАССАЖИРЫ
КОМАНДА СПУЩЕНЫ ШЛЮПКАХ ТЧК СПАСАТЕЛЬНОЕ СУДНО
ТИТАН ВЫШЛО ПОИСКИ ТЧК СУДА ПОБЛИЗОСТИ ПРОСЯТ ВЕСТИ
НАБЛЮДЕНИЕ СООБЩАТЬ СПАСАТЕЛЮ ПОЗЫВНЫМ ТВНО

IV. Compose the following telegrams in English:

1. Сообщите от имени капитана агенту в Лондоне о предполагаемом прибытии п/х «Тимирязев» в пятницу, 6-го числа с. м., и о необходимости бункеровки углем 450 *m*.

2. Сообщите от имени капитана т/х «Мичурин» агенту в Манчестере о предполагаемом прибытии судна 15 августа. Попросите агента обеспечить судно лоцманом, буксиром и причалом для срочной выгрузки марганцевой руды.

3. Сообщите агенту о невозможности захода в Барри за бункером из-за условий погоды и о следовании судна в порт Бристоль для приема груза на Одессу согласно чартер-партии от 17 октября с. г.

4. Составьте телеграмму от имени капитана п/х «Мичурин» агенту в Лондоне о задержке прихода судна до 20-го числа с. м. в связи со штормовой погодой в Бискайском заливе.

5. Попросите агента в Лондоне обеспечить причал и лихтеры для одновременной разгрузки риса и приема с берега груза каучука. Телеграмму составьте от имени капитана п/х «Тимирязев», прибывающего в Лондон в четверг, 17 августа.

6. Запросите агента в Ливерпуле о возможности снабжения углем в количестве 700 *t*, водой и провиантом в течение 12—14 ноября. Запрос сделайте от имени капитана п/х «Петропавловск», прибывающего в среду, 12 ноября.

7. Сообщите всем судам, что п/х «Сеченов» 17-го числа с. м. в 06.15 местного времени в координатах 34 град. 27 мин. сев. широты, 20 град. 45 мин. зап. долготы обнаружил плавающий плот, представляющий опасность для мореплавания.

8. Сообщите всем судам, что 29-го числа с. м. в 18.35 в координатах: 35 град. 12 мин. сев. широты, 15 град. 25 мин. зап. долготы вашим судном «Находка» обнаружена плавающая мина.

9. Запросите метеостанцию о предполагаемом состоянии погоды, направлении и силе ветра в Бискайском заливе во вторник, 12-го числа с. м.

10. Сообщите от имени капитана танкера «Красноводск» о выходе из Новороссийска 7-го с. м. в 16.00 час. вечера с грузом 10 000 т газойля. Запросите агента о первом порте разгрузки. Радиограмму адресуйте фирме Муррей в Антверпене.

11. Сообщите вашему агенту, фирме Гамаль Сайд и Ко. В Александрии, о том, что по прибытии туда судна 5-го числа с. м. вам понадобится следующая провизия: мясо говяжье свежее 500 *кг*, баранина — 300, масло сливочное — 200, рис — 400 и фрукты (апельсины) — 300 *кг*. Прием вашего заказа попросите подтвердить. Радиограмму пошлите от имени капитана п/х «Илья Мечников».

12.Сообщите вашему агенту, фирме Сагетти и Ко. в Ливорно, о предполагаемом прибытии судна «Тимирязев» во вторник и попросите агента обеспечить к этому времени водолаза для осмотра лопастей винта.

LESSON TWENTY-ONE

TEXT

EXCHANGE OF MISCELLANEOUS RADIOGRAMS

I. RADIOGRAMS TO AND FROM SHIP AGENTS

1. Informing of the expected time of the ship's arrival

HARRYCROSS LONDON S/S SECHENOV ETA 310430 GMT =
MASTER

2. Informing of the expected time of arrival and disposition of cargo

MURDSTONE STOCKHOLM

S/S NEVA COMING FROM LENINGRAD WITH 1000 TONS LEMONS
FOR SVENSKA AKTIEBOLAGET HOLD ONE 400 TONS HOLD TWO 300
TONS HOLD THREE 300 TONS ARRIVING NOON = MASTER

3. Informing of the expected time of arrival if weather permits

RABIN JAN A BOMBAY

S/S PYATILETKA WEATHER PERMITTING ETA YOURS
WEDNESDAY REQUIRE PILOT=MASTER

4. Notifying about the ship's readiness to unload on the roadstead

NIELSEN ESBJERG

ANCHORED FANO BUGT ROADS READY TO UNLOAD = MASTER
S/S KREML

5. Requiring an icebreaker to be sent

NIELSEN ESBJERG

S/S LENINGRAD POSITION AT 1730 GMT LAT 5526 N LONG 0816 E
EDGE HEAVY ICE PLEASE INFORM IF ICEBREAKER AVAILABLE =
MASTER

6. Agent instructing the ship to proceed to a given position to meet the icebreaker

S/S LENINGRAD

HARBOUR MASTER REQUIRES YOU TO PROCEED TO POSITION LAT 5535 N LONG 0830 E WHERE YOU MEET ICEBREAKER GRAND TO TAKE YOU ESBJERG ICEBREAKER CALLING LETTERS UOJS STOP = NIELSEN AGENTS

7. Confirming that the ship is proceeding as directed

NIELSEN ESBJERG

PROCEEDING TOWARDS POSITION INDICATED STOP WILL BE THERE ABOUT 2000 GMT TO MEET ICEBREAKER=MASTER

8. Stating that the ship has arrived at a given position

NIELSEN ESBJERG

AT 2000 GMT REACHED POSITION INDICATED WAITING ICEBREAKER = WASTER S/S LENINGRAD

9. Asking to give instructions to proceed to another safe port

NIELSEN ESBJERG

T/T ADMIRAL USHAKOV OWING IMPOSSIBILITY REACHING YOUR PORT ACCOUNT HEAVY ICE PLEASE INFORM ACCORDING CONTRACT TERMS OTHER SAFE PORT STOP SUGGEST PROCEEDING TO AALBORG STOP WAITING YOUR DEFINITE INSTRUCTIONS = MASTER

10. Advising about the delay of the ship's arrival owing to the breakage of machinery

HARRYCROSS LONDON

OWING ENGINE TROUBLE UNABLE ARRIVE CONTRACT TIME REQUIRE URGENT REPAIRS STOP PLEASE NOMINATE AGENTS MARSEILLES INSTRUCT THEM ARRANGE IMMEDIATE REPAIRS S/S IRKUTSK = MASTER

11. Requesting to lodge a Sea Protest in connection with suspected damage to the goods

HARRYCROSS LONDON

OWING BAD WEATHER CONDITIONS DURING VOYAGE APPREHENDING POSSIBLE DAMAGE TO CARGO WHEAT AND SUGAR STOP PLEASE PROVIDE FOR DECLARATION SEA PROTEST ON ARRIVAL LONDON S/S KRASNODAR=MASTER

12. Informing the ship in distress that the vessel is proceeding towards her to render her assistance

SNPW S/S ARIZONA

071830 GMT POSN LAT 5338 N LONG 0312 E RECEIVED YOUR DISTRESS CALL STOP PROCEEDING TOWARDS POSITION 5317 N 0248 E YOUR ASSISTANCE STOP SOVIET S/S BYELORUSSIA=MASTER

13. Inquiring about the nature of distress

PRST M/V PATRIA

SOVIET STEAMSHIP MURMANSK PRESENT POSN LAT 5745 N LONG 0817 E PROCEEDING TOWARDS YOUR POSITION STOP PLEASE INFORM NATURE DISTRESS EXTENT OF DANGER ALSO WHETHER WILLING TO SIGN SALVAGE CONTRACT^MASTER

14. Asking to advise receivers of cargo that average bond will be required

HARRYCROSS LONDON

S/S TOBOLSK OWING HEAVY WEATHER CONDITIONS BISCAY BAY HET CASUALTY SUSTAINED DAMAGE LOSS CLAIMING GENERAL AVERAGE STOP INFORM CONSIGNEES AVERAGE BONDS WILL BE REQUIRED = MASTER

15. Agent asking the tanker about the expected time of sailing from the port of loading

CONSTANTSA RUSSIAN TANKER FRUNZE

PLEASE RADIO YOUR ETS CONSTANTSA ALSO WHETHER

ORIGINAL BLADING ON BOARD NAME CONSIGNEE = SWENSON

16. Informing of the expected time of sailing

SWENSON STOCKHOLM

REYOURTEL ETS 071200 GMT ORIGINAL BLADING ON BOARD
CONSIGNEE LARSEN COMPANY TANKER FRUNZE = MASTER

17. Transmitting distress call of another vessel

XXX CQ TRANSMITTING SOS SIGNAL NORWEGIAN SHIP
HANSENV RECEIVED 031730 LOCAL TIME QUOTE PSN 5120 N 5712 E
EXPLOSION AFTER TANKS SHIP BURNING SINKING LOWERED BOATS
CREW REQUIRE IMMEDIATE ASSISTANCE UNQUOTE PROCEEDING
HER ASSISTANCE MY POSN 5230 N 5615 E SOVIET TANKER
LISICHANSK= MASTER

18. Amending time of arrival

WARWICK LIVERPOOL

MYCAB YESTERDAY REVISED ETA 061230 GMT OWING ENGINE
TROUBLE M/T TRUD = MASTER

19. Postponing time of berthing

MASTER M/T SOFIA

RYM SEVENTEENTH OWING HARBOUR CONGESTION BERTHING
TOMORROW MORNING = HARRYCROSS

20. Asking if the ship's draft can be reduced

MASTER M/V FLORESHTI

RYT TWENTIETH PLEASE RADIO WHETHER YOU CAN REDUCE
DRAFT TO 22 FEET 6 INCHES FRESH WATER ALSO INFORM SHIPS
LENGTH-FIETA

21. Inquiring about health condition of crew

MASTER M/V LENINOGORSK

PLEASE WIRE HEALTH CONDITION CREW ANY INFECTIOUS
DISEASES OR DEATH OF RATS ABOARD ALSO SANITARY CONDITION
LAST PORT OF CALL-STERNOZINNI

22. Answering the above

STERNOZINNI HONOLULU

YRTEL ELEVENTH ALL CREW GOOD HEALTH NO MORTALITY
RATS OBSERVED LAST PORT CALL HAKODATE SANITARY
CONDITION GOOD =MASTER

**II. WEATHER FORECASTS, NAVIGATION WARNINGS, STORM
ADVISORIES, ETC.**

1.CQ SHIPPING FORECAST=RED SEA FOR 12 HOURS FROM 0900
ZPARTLY CLOUDY GOOD VIS LIGHT VARIABLE WINDS=SUDAN
METEO

2.CQ FM ADEN SHIPPING FORECAST=NEXT 24 HOURS FROM 1430
Z AREA A 18 WIND VARIABLE FORCE 1/3 SEA SLIGHT VIS GOOD AREA
A 20 WIND VARIABLE MAINLY SOUTH TO SOUTHWEST FORCE 2/4 SEA
SLIGHT VIS GOOD = OBSY

3.LOCAL THUNDERSHOWERS KONVAN CANARA COAST
STOP MONSOON GENERALLY MODERATE SOUTHEAST ARABIAN SEA
AND SOUTHWEST BAY BENGAL AND MODERATE TO STRONG NEAR
CEYLON STOP OCCASIONAL RAIN SQUALLS OFF WEST COAST
CEYLON STOP = OBSY COLOMBO 172130 GMT

4.CQ GENERAL SITUATION AT 1800 GMT A RIDGE OF HIGH
PRESSURE FROM THE PACIFIC ANTICYCLONE EXTENDS WESTWARD
TO THE CHINA SEA PRESSURE IS LOW IN THE EASTERN SEA AND
ALSO TO THE SE OF THE PHILIPPINES STOP W MODERATE S OR SE
WINDS FAIR PATCHES IN THE EXTREME NORTH OTHERWISE FAIR =
METEO HONGKONG

5.CQ TYPHOON WARNING = 222100 Z TYPHOON DINAH 965
MBSAT 28.5 N 129.0 E WEST OF AMAMIOSIMA MOVING NE TO NNE 30
KNOTS MAX WINDS 65 KNOTS NEAR CENTRE 40 KNOTS

WINDSRADIUS 300 MLS EASTERN SEMICIRCLE AND 100 MLS WESTERNSEMICIRCLE = TOKYO OBSY

6.CQ MARINE FORECAST-GENERAL SITUATION AT 1800 GMT(3 AM HK SUMMER TIME) TROUGH OF LOW PRESSURE EXTENDS FROMPACIFIC (ANTICYCLONE) TO THE GULF OF TONGKING A RIDGE OFHIGH PRESSURE EXTENDS WESTWARD ACROSS JAPAN STOP MARINEFORECAST FOR 12 HOURS FROM 240100 GMT COLON

A — MODERATE SE WINDS FAIR IN NORTH CLOUDY WITH PATCHES OF RAIN IN SOUTH

W — MODERATE SE WINDS PARTLY CLOUDY IN NORTH FREQUENT SHOWERS IN SOUTH

X — MODERATE SE WINDS FAIR IN NORTH CLOUDY WITH OCCASIONAL SHOWERS IN SOUTH

Y—MODERATE E WINDS FAIR APART FROM SHOWERS IN WEST=METEO HONGKONG

VOCABULARY

ETA=expected time of arrival — whether willing=whetner you are
ожидаемое время прибытия (*телегр.* willing — согласны ли вы
сокращение)

hold — трюм

extent — размер, величина

yours — зд. your port — ваш порт

road — рейд willing

— согласный, соглашающийся,
готовый

weather permitting = if weather permits
— если позволит погода

edge — кромка, край

casualty — несчастный случай, авария

available — имеющийся в наличии

to sustain — потерпеть, понести
(*потери, убыток*)

to take you (to) Esbjerg — доставить
ваше судно в Эсбьерг

to radio — радировать, послать
радиограмму

calling letters — позывные (*судна*,

ETS = expected time of sailing —

<i>береговой станции)</i>	ожидаемое время отхода (<i>телегр. сокращение</i>)
position (<i>сокр. posn</i>) — положение судна	Blading = Bill of Lading — коносамент (<i>телегр. сокращение</i>)
to suggest — предлагать, советовать	reyourtel = referring to your telegram — ссылаясь на вашу телеграмму (<i>телегр. сокращение</i>)
definite — определенный, точный, окончательный	to quote — открыть кавычки
trouble — неисправность, неполадка	to unquote — закрыть кавычки
unable — не в состоянии, немогущий	explosion — взрыв
contract time — время, обусловленное по договору	to burn — гореть
to apprehend — опасаться	to amend — исправлять, улучшать
wheat — пшеница	MYCAB = referring to my cable — ссылаясь на мою телеграмму (<i>телегр. сокращение</i>)
sugar — сахар	to revise — ревизовать, пересматривать
to provide for — обеспечить, предусмотреть, подготовить	thundershower — гроза с тропическими ливнями
distress call — сигнал бедствия (<i>по радио</i>)	monsoon — муссон
nature — природа, характер	squall — шквал
to postpone — откладывать, переносить на другое время	off — против, на траверзе
RYM = referring to your message — ссылаясь на ваше сообщение (<i>телегр. Сокращение</i>)	ridge — гребень, хребет, отрог
congestion — скопление,	ridge of high pressure — отрог

переполнение	высокого давления
RYT = referring to your telegram — ссылаясь на вашу телеграмму (телегр. сокращение)	fair — хороший (о погоде), попутный (о ветре)
health — здоровье	patch — участок, район
disease — болезнь	typhoon — тайфун
rat — крыса	typhoon warning — предупреждение о тайфуне
YRTEL = your telegram — ваша телеграмма (ссылка)	Typhoon Dinah — тайфун Дима (местное название циклона в Китайском море)
mortality — смертность	max = maximum — максимум; максимальный
forecast — предсказание, прогноз	semicircle — полуокружность
vis=visibility — видимость	HK = Hong Kong — Гонконг (телегр. сокращение)
fm=from — от, из (телегр. сокращение)	trough — впадина, ложбина
shipping forecast = marine forecast — прогноз погоды, сообщаемый судам	trough of low pressure — барическая ложбина
mainly — преимущественно, главным образом	apart — кроме, не считая

EXPLANATORY NOTES

1. to radio и to wireless — радировать, посылать радиogramму — глаголы, возникшие в английском языке относительно недавно. Сравните **to cable, to wire, to telegraph**, которые также возникли от существительных **cable — кабель, wire — провод, telegraph — телеграф**. Вначале глаголы **to cable, to wire и to telegraph** несколько отличались по употреблению в

зависимости от того, каким путем передавалось сообщение: по подводному кабелю или по наземным проводам, но впоследствии это различие стерлось и все три слова одинаково означают **послать телеграмму**.

2. В метеосводках и прогнозах погоды сообщаются данные по отдельным районам, для которых составляются эти прогнозы. Границы этих районов указаны на специальных картах. В телеграммах, как и на картах, эти районы обозначают либо литерами (например, A, W, X, Y и т. д. в сводке Гонконга, приведенной в тексте урока), либо словами (например, по Средиземному морю районы носят названия Нельсон. Альбаран, Оран, Бужи, Валенсия, Уникорп, Бонни, Мелита, Бомба и т. д.). При чтении таких метеосообщений нужно пользоваться соответствующими картами.

EXERCISES

I. Condense the following passages into telegrams:

1. The expected time of arrival of our ship "Krasnodar" is at 3.30 p. m. on the 3rd instant.

2. Our ship "Sechenov" is coming from Odessa to your port with a cargo of wheat and rye for the Indian Relief Society **at** Calcutta. The cargo is stowed as follows: Hold No. 1 contains 1500 tons of wheat, Hold No. 2 contains 1600 tons of wheat and Hold No. 3 contains 1800 tons of rye.

3. If the weather permits we expect to arrive at your port on Monday next week at about 7.00 o'clock **in** the evening.

4. At 5.30 p. m. to-day our position is latitude 54°37' North, longitude 08°12' East. As our engines are damaged, please inform us (by telegraph) if there is a tug-boat available **at** your port which can take us into the harbour.

5. I am unable to enter your port on account of a very heavy storm in the Bay of Bengal. In accordance with the terms of the Bill of Lading, please inform me of the nearest safe port, where I may land 3000 barrels of salt fish consigned to Messrs. Radjan Aghor & Co., Ltd., Bombay.

6. In connection with the casualty in the Red Sea, I apprehend possible damage to the cargo of tobacco in Hold No. 1.

Therefore, please make necessary arrangements to note a sea protest at local Notary Office on arrival of my ship at your port.

7. While crossing the Indian Ocean we met with a casualty and sustained some heavy damage and loss.

We have declared General Average. Please inform consignees in your port that they will have to sign average bonds in this connection.

8. At 7.30 p. m. to-day we received a distress call from an Italian ship at the position latitude $57^{\circ}10'$ North, longitude $08^{\circ}15'$ East. The ship is on fire and her engines are disabled. We are proceeding now to her assistance.

II. Translate the following telegrams into English:

1. ПАРОХОДНОМУ АГЕНТУ НИЛЬСЕН
СТОКГОЛЬМ ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ П/Х ВОСТОК
ПЯТНИЦУ 1730 ПО СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ
ВРЕМЕНИ=КАПИТАН

2. КАПИТАНУ ПОРТА АДЕН.

П/Х ОМСК СТАЛ ЯКОРЕ ВНЕШНЕМ РЕЙДЕ НУЖДАЮСЬ
ДОКОВА-НИИ СООБЩИТЕ ИМЕЕТСЯ ЛИ СВОБОДНЫЙ БУКСИР ДЛЯ
ВВОДА ДОК=КАПИТАН

3 ПАРОХОДНОМУ АГЕНТУ НИЛЬСЕН СТОКГОЛЬМ

П/Х ТИМИРЯЗЕВ ПОДОШЕЛ КООРДИНАТАМ УКАЗАННЫМ
КАПИТАНОМ ПОРТА ОЖИДАЕМ ЛОЦМАНА БУКСИР = КАПИТАН

18 30' СРЕДНЕГО ГРИНВИЧСКОГО ВРЕМЕНИ В КООРДИНАТАХ
 $32^{\circ}18'$ ЮЖНОЙ ШИРОТЫ $34^{\circ}20'$ ЗАПАДНОЙ ДЛГОТЫ ПРИНЯЛИ ВАШ
СИГНАЛ БЕДСТВИЯ ИДЕМ ВАМ ПОМОЩЬ = П/Х ЛОМОНОСОВ

5. ВСЕМ СУДАМ

ПЕРЕДАЮ (to transmit) СИГНАЛ БЕДСТВИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО
СУДНА СПАРТА ПРИНЯТЫЙ В 09.30 СРЕДНЕГО ГРИНВИЧСКОГО

ВРЕМЕНИ ДВТЧК (colon) КАВЫЧКИ КООРДИНАТЫ СУДНА 56°12' СЕВЕРНОЙ ШИРОТЫ 30°12' ВОСТОЧНОЙ ДОЛГОТЫ НА СУДНЕ ПОЖАР НУЖДАЮСЬ НЕМЕДЛЕННОЙ ПОМОЩИ СПУСТИЛ ШЛЮПКИ ПАССАЖИРАМИ КОМАНДОЙ КАВЫЧКИ ТЧК СЛЕДУЮ ОКАЗАНИЯ ПОМОЩИ = КАПИТАН Т/Х ГЕНЕРАЛ ЧЕРНЯХОВСКИЙ

6. СУДОВОМУ АГЕНТУ ЯНСЕНУ ОСЛО

СВЯЗИ ЛЬДОМ ВОЙТИ ВАШ ПОРТ НЕ В СОСТОЯНИИ ДАЙТЕ УКАЗАНИЯ СОГЛАСНО УСЛОВИЯМ ЧАРТЕРА ДРУГОМ БЕЗОПАСНОМ ПОРТЕ = КАПИТАН П/Х ТУЛА

7. ГАРРИКРОСС ЛОНДОН

СВЯЗИ ПОЛОМКОЙ ЛОПАСТИ ВИНТА (screw blade) НУЖДАЮСЬ СРОЧНОМ РЕМОНТЕ ТЧК СЛЕДУЮ МАРСЕЛЬ = КАПИТАН П/Х ИНГУЛ

8. СУДОВОМУ АГЕНТУ ПЕТЬЕ МАРСЕЛЬ

ВВИДУ АВАРИИ (casualty) ОПАСАЮСЬ ВОЗМОЖНОГО УЩЕРБА ГРУЗУ 3000 САХАРА ТЧК ПРОШУ ПОДГОТОВИТЬ ОФОРМЛЕНИЕ МОРСКОГО ПРОТЕСТА = КАПИТАН П/Х БЕЛОРУССИЯ

9. SNPR П/Х ОЛИМПИА

ИДЕМ ВАМ ПОМОЩЬ СООБЩИТЕ ХАРАКТЕР БЕДСТВИЯ = КАПИТАН П/Х ДОНБАСС

10. КАПИТАНУ П/Х АРИЗОНА

СООБЩИТЕ СОГЛАСНЫ ЛИ ВЫ ПОДПИСАТЬ ДОГОВОР О СПАСАНИИ = КАПИТАН П/Х ОРЕЛ

11. СУДОВОМУ АГЕНТУ ФОРИС БРЮССЕЛЬ

ИМЕЛ АВАРИЮ БИСКАЙСКОМ ЗАЛИВЕ ПРИЧИНЕН УЩЕРБ СУДНУ ГРУЗУ ПОДГОТОВЬТЕ ОФОРМЛЕНИЕ МОРСКОГО ПРОТЕСТА=КАПИТАН Т/Х АСТРАХАНЬ

12. СУДОВОМУ АГЕНТУ ПЕТЬЕ МАРСЕЛЬ

СООБЩИТЕ ПОЛУЧАТЕЛЯМ ГРУЗА 3000 РИСА НЕОБХОДИМОСТИ АВАРИЙНОЙ ПОДПИСКИ ВОЗМОЖНО ДЕПОЗИТА СВЯЗИ ОБЩЕЙ АВАРИЕЙ = КАПИТАН П/Х БОРОДИНО

13. ВСЕМ СУДАМ

ПРОГНОЗ ПОГОДЫ ЧЕРНОМ МОРЕ БЛИЖАЙШИЕ 24 ЧАСА
СЧИТАЯ ОТ 0800 МЕСТНОГО ВРЕМЕНИ ДВТЧК ОБЩАЯ ОБЛАЧНОСТЬ
ВИДИМОСТЬ ПЛОХАЯ ПЕРИОДИЧЕСКИ ОСАДКИ ВЕТЕР ССВ 1—2
БАЛЛА ДАВЛЕНИЕ 980 МИЛЛИБАР=МЕТЕОСТАНЦИЯ

14. ВСЕМ СУДАМ

ОБЩАЯ ОБСТАНОВКА НА 1800 МЕСТНОГО ВРЕМЕНИ ДВТЧК
ОТРОГ ВЫСОКОГО ДАВЛЕНИЯ ТЯНЕТСЯ К ВОСТОКУ ОТ
КИТАЙСКОГО МОРЯ БАРИЧЕСКАЯ ЛОЖБИНА В ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ
КИТАЙСКОГО МОРЯ А ТАКЖЕ К ЮГУ ОТ ФИЛИППИН ТЧК ВЕТРЫ ОТ
УМЕРЕННЫХ ДО СЗЕЖИХ ЮВ И ВЮВ УЧАСТКИ ХОРОШЕЙ
ВИДИМОСТИ В ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ МОРЯ=МЕТЕОСТАНЦИЯ
ГОНКОНГ

III. Compose the following telegrams in English:

1. Сообщите по радио агенту в Ливерпуле, фирме Джонсон и Ко., о том, что вы идете из Одессы с грузом пшеницы. Пшеница погружена: в трюм № 1—800 г, в трюм № 2— 1600 г, в трюм № 3—1600 г, в трюм № 4—600 *m*. Предполагаемое время прибытия 30-го числа с. м. в 17.30 по среднему гринвичскому времени. Сообщение сделайте от имени капитана п/х «Генерал Черняховский».

2. В связи с поломкой лопастей винта запросите капитана порта Гуль о возможности выслать вам буксирный катер для постановки судна в док. Сообщите координаты якорной стоянки, где вы будете ждать буксир. Подпишитесь в телеграмме от имени капитана п/х «Лермонтов».

3. Сообщите от имени капитана п/х «Омск» агенту в Марселе, фирме Форж, о том, что в связи с поломкой машины вашему судну необходим ремонт. Попросите агента организовать (to provide for) высылку буксирного катера и договориться (to arrange with) с доками о производстве срочного ремонта.

4. Сообщите агенту в Ливерпуле, фирме Джонсон и Ко., о том, что в связи с аварией в Английском канале судну и грузу нанесен ущерб. Попросите агента подготовить оформление морского протеста и сообщить получателям груза о том, что с них потребуется аварийная подписка при получении груза в связи с общей аварией. Телеграмму подпишите от имени капитана п/х «Ломоносов».

5. От имени капитана танкера «Грозный» сообщите вашему агенту в Копенгагене, фирме Ларсен, о том, что предполагаемое время отхода танкера из Новороссийска 12.00 час. 16-го числа с. м., груз — 10 000 т. газойля. Предполагаемое время прибытия в Копенгаген — 26-го числа того же месяца.

6. Сообщите этой же фирме в ответ на их телеграфный запрос от 17-го числа о том, что оригиналы коносамента находятся у вас на судне и выписаны на имя фирмы Иогансен и Ко. В Мальме.

7. Дайте уточняющую радиограмму этой же фирме Ларсен в Копенгагене о том, что предполагаемое время прибытия вашего танкера в Мальме 23-го числа в 10.30 вечера.

8. От имени капитана п/х «Сергей Боткин» передайте всем судам поблизости полученную вами радиограмму от терпящего бедствие норвежского судна «Олаф Ханссен». Судно потеряло управление и дрейфует под действием ветра к опасности. Сообщите, что вы следуете для оказания помощи этому судну.

9. Запросите по радио капитана судна, которому вы оказываете помощь, его согласие на производство следующих операций: а) прорезать отверстие в борту для доступа к пожару, б) выбросить часть груза для облегчения осадки судна.

10. Сообщите по радио вашему агенту в Стокгольме, что вы потерпели столкновение с шведским судном «Ольсен», считаете его виновным в столкновении и ответственным за причиненный вашему судну ущерб. Попросите агента передать владельцам судна, что вы заявили морской

протест и настаиваете на внесении судовладельцами соответствующей банковской гарантии.

11. Дайте радиogramму капитану судна, столкнувшегося с вашим танкером, с просьбой обменяться информацией о фамилии капитана, наименовании судна, порта приписки, флага судна, последнего порта захода, порта назначения, о грузе и причиненном ущербе. Попросите капитана указать в ответе, нуждается ли он в оказании ему помощи.

SUPPLEMENTARY DOCUMENTS
TO BE STUDIED IN CONJUNCTION
WITH LESSONS 1-21

No.1

BEAUFORT WIND SCALE AND SCALES ON STATE OF SEA

Wind Force (Beaufort)	Descriptive terms	Velocity in metres per sec.	Height of Waves (feet)	State of Sea
0.	Calm — штиль	0	0	Calm
1.	Light airs — тихий ветер	1-2	1	Smooth
2.	Light breeze — легкий ветер	2-4	1-3	Slight
3.	Genile breeze — слабый ветер	4-6	3-5	Moderate
4.	Moderate breeze—умеренный ветер	6-8	5-8	Rough
5.	Fresh breeze — свежий ветер	8-10	8-12	Very rough
6.	Strong breeze — сильный ветер	10-12	12-20	High
7.	Moderate gale — крепкий ветер	12-14	20-40 over	Very high
8.	Fresh gale — очень крепкий ветер	14-17	40	Precipitous Confused
9.	Strong gale — шторм	17-20		
	Whole gale —сильный шторм	20-24		
	Storm — жестокий шторм	24-30		
	Hurricane — ураган	30-52		

No. 2**FOG AND VISIBILITY SCALE FOR SHIPS AT SEA**

0.	Dense fog	Objects	not	visible	at	50	yards
1.	Thick fog	“	“	“	“	1	cable
2.	Fog	“	“	“	“	2	cables
3.	Moderate fog	“	“	“	“	½	mile
4.	Mist or haze of very poor visibility	“	“	“	“	1	mile
5.	Poor visibility	“	“	“	“	2	miles
6.	Moderate visibility	“	“	“	“	5	miles
7.	Good visibility	“	“	“	“	10	miles
8.	Very good visibility	“	“	“	“	30	miles
9.	Excellent visibility	Objects visible at more than 30 miles					

No. 3*Port of London, 22nd July, 19 .***CAPTAIN'S DECLARATION**

- 1.S/S *"Timiryazev"*
- 2.Flag *Soviet*
- 3.Arrived on roads *20.00, July 22, /9 ...*
- 4.From *Odessa*
- 5.Berthed *21.30, July 22, 19 . . .*
- 6.Berth No. *4*
- 7.Captain's name *P. F. Pavlov*
- 8.Number of crew *46*
- 9.Owners *The Black Sea Steamship Line, Odessa*
- 10.Telegraphic address *MORFLOT ODESSA*
- 11.Ship built in *1946*
- 12.Tonnage: DW *10245*, GR *7068*, NR *4830*
- 13.Length *446'*
- 14.Speed *10 knots*
- 15.Draft when loaded *26'9"*
- 16.Light draft *16'*
- 17.Degaussing tested *June 27, 19 . . .*
- 18.Calling letters *UQTM*
- 19.Total cubic capacity: bales *476494 cu. ft.*, grain *516842 cu. ft.*
- 20.Cargo on board *Maize 3625 ts, Barley 4404 ts.*
- 21.Sea protest *none*
- 22.Fresh water required *100 tons*
23. Repairs *nil*

P. F. Pavlov

No.4

UNITED ARAB REPUBLIC — MINISTRY OF PUBLIC HEALTH—
QUARANTINE ADMINISTRATION
BILL OF HEALTH

Port of *Alexandria*.

The Director of the Quarantine Office hereby certifies that the vessel hereinafter mentioned leaves this Port under the following conditions which have been duly verified:

Name of Master <i>N. P. Ivanov</i>	Name of vessel " <i>Vostok</i> "
Name of Doctor <i>V. I. Petrov</i>	Nature of vessel <i>steamer</i>
Total number of crew <i>42</i>	Flag <i>U.S.S.R.</i>
Passengers <i>nil</i>	Tonnage, GR <i>6300 tons</i>
Cargo <i>India rubber</i>	Belonging to the port of <i>Odessa</i>
Animals <i>nil</i>	Bound for (final port of voyage)
Animal debris <i>none</i>	<i>Odessa, Black Sea</i>
Sick on board <i>none</i>	

The sanitary conditions of the town and vicinity are as follows:

Typhus in epidemic form <i>none</i>	Cases of plague <i>nil</i>
Smallpox in epidemic form <i>none</i>	Cases of cholera <i>nil</i>
Epizootics <i>none</i>	Cases of yellow fever <i>nil</i>

In witness whereof the present Bill of Health is issued at *Alexandria* this *11th* day of the month of *May, 19 . . .*, at *12.45* o'clock.

The Director (signature)

No. 5**DECLARATION**

at the Port of *Alexandria*, September 25, 19. ..

I, the undersigned, Master of the s/s "*Nikolayev*" hereby guarantee with my signature to the Doctor of the Marine Quarantine Office at the Port of *Alexandria* that I undertake during the mooring of the ship to put on mooring ropes some rings, disks or cones to make impossible the passage of rats ashore by the way of mooring ropes and to take off gangways at night, and, when not engaged in loading or discharging operation, to keep only one gangway lowered.

Master of the s/s "*Nikolayev*" (signature)

The present declaration was made in presence of:

Doctor of the Marine Sanitary Quarantine Office

at the Port of *Alexandria* (signature)

No. 6**LIST OF CREW**

of the s/s "*Michurin*" sailing under the *Soviet* Flag, GR 8900 tons, registered at the Port of *Odessa*, Shipowners: *The Black Sea Steamship Line, Odessa, U.S.S.R.*

No.	Name	Age	Capacity	No. of Seaman's Passport
1	<i>P. I. Pavlov</i>	<i>47</i>	<i>Master</i>	<i>27229</i>
2	<i>V. I. Kochetkov</i>	<i>39</i>	<i>First Mate</i>	<i>33756</i>
3	<i>L. M. Bokov</i>	<i>41</i>	<i>Ch. Eng.</i>	<i>11825</i>
4	<i>V. At. Litin</i>	<i>32</i>	<i>2nd Mate</i>	<i>22337</i>
5	<i>P. P. Vassiliev</i>	<i>37</i>	<i>3rd Eng.</i>	<i>17798</i>
6	<i>L. M. Demin</i>	<i>32</i>	<i>B'swain</i>	<i>21451</i>
7	<i>N. L. Kotin</i>	<i>31</i>	<i>Ch. Stew.</i>	<i>18956</i>
8	<i>P. K. Lagov</i>	<i>29</i>	<i>A. S.</i>	<i>17326</i>
9	<i>S. S. Kostin</i>	<i>25</i>	<i>O.S.</i>	<i>28975</i>
10	<i>D. E. Zhadan etc.</i>	<i>18</i>	<i>Deck boy</i>	<i>27896</i>

Master (signature)

No. 7**MANIFEST OF CARGO**

Steamer "*Nakhodka*," Captain *N. M. Maslov*, Sailing from *Poti*, *U.S.S.R.* to *Manchester, England*, 29th October, 19 . . .

	Shipper	Consignee	Description of Cargo	Pieces Fathoms	Freight as per C/P dated	REMARKS
278/c	V/O "SOJUZPROM EXPORT Poti Branch	THE BRITISH STEEL Co., MANCHESTER ENGLAND	WASHED MANGANESE ORE	in bulk 2100 cu. metres	29th— July, 19 . . .	—
279/c	—ditto—	—ditto—	ZINC CON CENTRATE	in bulk 1565 cu. metres	15th August, 19 . . .	—
211/N	V/O "MASHINOSTROY EXPORT," Poti	THE BRITISH AGRICULTURAL MACHINERY Co., GLASGOW	COTTON HARVESTING MACHINERY	375 casws	27th July 19 . . .	

M. N. Maslov
Master of the s. s. "*Nakhodka*"
(Ship's stamp)

No. 8

Port of London, 21st Nov., 19 ...

TIME SHEET

S/S "Admiral Ushakov," GRT 10000, NRT 8000

Shipowners: *The Black Sea Steamship*

Charter Party dated: 1.10.19 ,..

Line, *Odessa*

Rate of loading/discharging: 900 tons

Cargo: 4300 tons of India rubber

per working day

Arrived: November 14, 19 ..., 18.00 hrs

Notice accepted: 9.00 a. m., 15th November, 19 .. .

Berthed: November 14, 19 ..., 20.00 hrs

Time to count from: 1.00 p. m., 15th November, 19...

Loading/Discharging commenced: November 15, 19 . . . , 1.00 p. m.

Completed: November 19, 19 . . . , 9.00 a. m.

Allowed for Loading/Discharging: 4 days 18 hrs

Date & Days	Laydays	Time used	Time saved	Operations
	days, hrs, min	days, hrs, min	days, hrs, min	
Saturday 15th Nov., 19 3/4	—5—	—5—	— — —	Loading
Sunday, 16th Nov., 19 ...	— — —	— — —	— — —	—
Monday, 17th Nov., 19 . . . , 2/3	—13—	—13—	— — —	Loading Rain 3 hrs
Tuesday, 18th Nov., 19 ...	1 — —	1 — —	— — —	Loading
Wednesday, 19th Nov., 19 . . .	1 — —	— 9 —	— 15 —	Completed loading at 9.00 a. in.
Thursday, 20th Nov., 19 ...	1 — —	— — —	— 24 —	—
Friday, 21st Nov., 19 ...	1	— — —	— 24 —	—
total	4 18	2 3	2 15	

Time saved: two days & 15 hours

Master of the s. s. "Admiral Ushakov:"

P. N. Shapov

For & on behalf of Charterers: .

V. S. Nielsen

As Agents only

No. 9

SHIPPING ORDER

Alexandria, 24th July, 19 . .

To the Captain or Mate of the m. v. *"Omsk,"* loading for *Black Sea ports*. Please receive from Messrs. *The Egyptian Ministry of Supply* (cargo is taken by special agreement only, and provided there should be room).

Description of Goods

Marks & Numbers	Quantity	Descriptions of Goods
M. H. Co.11375	7.000 tons	Egyptian Rice "Mamsouh"

SAY: SEVENTY THOUSAND BAGS

Note: *Second-hand bags. Single bags. Ship is not responsible for weight and condition of the bags and cargo.*

per pro. *R. J. Moss & Co., Ltd.,*
Moss Hutcheson Line, Ltd.
(signature)
As Agents 204

No. 10**DISBURSEMENT ACCOUNT**

To the Master and Owners of the *Soviet s. s. "Nahimov."* Entry No. 372 Keg. tons gross 651 tons. Reg. tons net 600 tons.

Arrived: 24th July, 19 . . . , from *The Baltic Sea*. Sailed: 27th July, 19 . . . , to *The Black Sea*.

No-s of Vouchers	Details	£	s.	d.
	To Port Charges, viz.:			
3	To Tonnage Dues: Inwards at <i>Id</i>	2	14	3
	To Tonnage Dues: Outwards . .	-		-
2	To Pilotage at <i>Plymouth</i>	7	10	8
4	To Quay Dues at <i>9d</i>	24	8	3
4	To Mooring & Unmooring . . .	2	2	0
6	To Entering and Leaving the Harbour	6	0	0
	To Draft Exceeding 15 ft ...in ... out	-	-	-
	To Pilotage, Mooring & Unmooring at Shifting	-	-	-
	To Bill of Health	-	-	-
5	To Tugs at Shifting	30	0	0
	To Tugs in . . . at . . . ; out ... at	-	-	-
4	To Fresh Water 100 tons at 3/—	15	2	8
	To Manifest	-	-	-
	To Consular Fees	-	-	-
	To Entries Stamps & Petty			
	Expenses:			
7	To Boats & Taxi Expenses . . .	1	10	0
7	To Postage and Telegrams . . .	2	15	0
9	To Ship Chandler's Account . .	219	13	7
8	To Cash to Master	641	10	0
4	To Customs Fees	-	-	-
	To Wharfage Dues on Fuel Supplied	1	5	0
	To Agency Fees in ... out . .	127	10	0
	To Registration Dues	-	-	-
	To Despatch	-	-	-
	To Stevedores' a/c	-	-	-
	To ... % Insurance	-	-	-
	To ... % Extra Insurance . .	-	-	-
	To ... % Brokerage Commission	-	-	-
1	To Bunkers 21.64 tons at 281/—per	304	1	5
	total £	1387	2	10

per pro. *The Anglo-Soviet Shipping Co., Ltd.*

E. & O. E.

O. K. Gladstone (Manager)

VOUCHERS TO THE ABOVE DISBURSEMENT ACCOUNT

Voucher 1

Cory Buildings, Fenchurch Street,

Plymouth, 26th July, 19..

The Soviet Steamship Line,
per Anglo-Soviet Shipping Co., Ltd.
and Owners of the s s. "Nahimov"
D^r to Wm. CORY & SONS, LTD.

Date	Details	Amount		
26th July, 19 ...	To Gas Oil Bunkers supplied to the above vessel at Plymouth 21,642 tons at £ 281/—	304	1	5

Payment due on presentation of Invoice. Ship's receipt attached.

Wm. CORY & SONS, LTD.

N. L. Nielsen

Enclosure to Voucher 1

SHELL COMPANY, LTD.

Receipt for Bunkers

26th July, 19...

Plymouth

Received for use as bunkers on board the *Soviet s. s. "Nahimov"* the I
quantity of long tons *21,642 ex. lighter "Dragon"*

Grade of oil *Gasoil*

Temperature of oil *74°F*

Spec. Gravity *840 at 74°F*

Spec. Gravity at 60°F *845.2*

Flashpoint *181°F*

Water *nil %*

Approximate Viscosity (Red. No. 1 at 100°F) *35 seconds.*

Captain: *V. S. Vassiliev*

Chief Engineer: *N. P. Sologub*

Shell Co. Representative: *Kernstont.*

At my request the above-mentioned supply of bunker oil has been lighterece alongside the vessel under my command for account of her Owners/Charterers, the extra cost chargeable to them for this operation being 4/— per ton with a minimum charge of £ 20/—/—.

V. S. Vassiliev

Captain

(one sample passed to Engineer)

TRINITY HOUSE PILOTS

2 The Barbican, Plymouth

The Master of the s/s "Nahimov" Net Reg. Tons 600

D^r to O.W.SHERLOOCK

(Trinity House Pilot)

	£	S.	d.
To Piloting:			
On the <i>24th July</i> , from <i>sea</i> to <i>sound</i>			
Ship's draft of Water <i>15 ft. 0 ins.</i>			
at 2/2 1/2d. per ft	1	13	2
On the <i>25th July</i> , from <i>sound</i> to <i>roadstead</i>			
Ship's draft of Water <i>15 ft. 0 ins.</i>			
at 2/6 per ft	1	17	6
To Attendance:	2	0	0
To Shipping Pilot	2	0	0
To Landing Pilot			
total £	7	10	8

(SAY: *SEVEN POUNDS STERLING TEN SHILLINGS & 8 d.*)

V. S. Vassiliev

To *O. W. Sherlock*

(Master's signature)

Agents

Voucher 3

Harbour Office,

2 The Barbican,

Plymouth,

25th July, 19 ...

Messrs. Cory & Strick, Ltd.,

Present.

To the CATEWATER HARBOUR COMMISSIONERS

19 ... July 25	Russian s. s. "Nahimov"			
	Tonnage Dues: 651 tons at 1 d.....£	2	14	3
	Total £	2	14	3

per pro CATEWATER HARBOUR COMMISSIONERS

L. S. Nickson

(Act. Manager)

Voucher 4

The Cattedown Wharves, Plymouth,
25th July, 19 ...

Messrs. Cory & Strick, Ltd.,
Plymouth.

In account with the CATTEDOWN WHARVES, LTD., Wharfingers &
Warehousemen

Re: Soviet s. s. "Nahimov"	Weight:			at per ton	£	s.	d.
	Tons	Cwt.	Lbs				
To Quay Dues	651			9d.	24	8	3
To Water Supplied	100			3/—	15	2	8
To Wharfage Dues on Fuel	25			1/	1	5	0
To Labour, mooring & unmooring, attending and running away ropes, etc.	—			—	2	2	0
Total £					42	17	11

per pro. THE CATTEDOWN WHARVES, LTD.,

J. Gore
Agents
Voucher 5
Torpoint,

Plymouth, 26th July, 19 ...

The Captain and Owners of the s. s. "Nahimov"
D^r to W.J.REYNOLDS, LTD.

Admiralty, Trinity House and Corporation Contractors and Owners of Steam
Tugs.

Date		£	s.	d.
19..July 25	To Towage from Plymouth Sound to Cattedown Wharves (2 Tugs)	20	0	0
July 26	To Towage from Cattedown Wharves to Plymouth Sound (1 Tug)	10	0	0
total £		30	0	0

V. S. Vassiliev

(Master's signature)

Received for the Owners by *J.N. Fast*

Voucher 6

3 Hoe Gardens, Hoc Gate Street,

Plymouth, 26th July, 19 . . .

The Captain and Owners of the s. s. "Nahimov"

D^r to WILLIAM HOLH

Boatman

Date		£	s.	d.
19..July 24	To Motor Boat attendance in Plymouth Sound	2	0	0
July 25	To Motor and Men mooring and unmooring at Cattedown Wharves	4	0	0
	total £	6	0	0

V. S. Vassiliev

(Master's signature)

Wm. Hole Boatman

Voucher 7

Plymouth, 26th July, 19 .

The Captain and Owners of the s. s. "Nahimov"

D^r to CORY & STRICK, LTD.

Ship Agents

Date		£	s.	d.
19..July	To Hire of Taxis, visiting Agents, Custom House, Oil Suppliers, etc., to and from Cattedown Wharf	2	10	0
	To Telegrams, Telephones and incidental expenses	2	15	0
	total £	5	50	0

V. S. Vassiliev

(Master's signature)

per.pro Corv & Strick Ltd. (signature)

Voucher 8

Plymouth, 25th July, 19 . . .

RECEIVED from *Messrs. Cory & Strick, Ltd* , the sum of *SIX HUNDRED AND FORTY-ONE POUNDS STERLING AND TEN SHILLINGS* — *pence cash for the crew of the s. s. "Nahimov."*

V. S. Vassiliev

Master

£ 641 : 10:0

Telegraphic Address:

Voucher 9

"James," Plymouth

Plymouth, 27th July, 19 ...

The Captain and Owners of the s. s. "Nahimov"

D^r to JAMES MOLINARY

Ship Agent, Chandler & Commission Agent

To:	£	s.	d.
580 lbs Beef at 1/7 per lb	45	18	4
10 Bags New Potatoes at 32/— per bag	16	0	0
300 lbs Cabbages at 6d per lb	7	10	0
6 Boxes Smoked Kippers at 27/6 per bx	8	5	0
1000 lbs Melons at 8d per lb	33	6	8
700 Lemons at 3/— per doz	8	15	0
100 lbs Carrots at 6d per lb	2	10	0
100 lbs Egg-Plants at 6d per lb	2	10	0
400 lbs Tomatoes at 10d per lb	16	13	4
96 Bchs Parsley at 4d per bch	1	12	0
48 Bchs Celery at 6d per bch	1	4	0
80 Cucumbers at 6d each	2	0	0

150 lbs Beetroots at 6d per lb	3	15	0
50 doz Green Peppers at 3/— per doz .	7	10	0
25 Pkts Fresh Yeast at 3/6 per pkt . . .	4	7	6
150 lbs Grapes at 9d per lb	5	12	6
35 doz Bananas at 3/—per doz . . .	6	2	6
200 lbs Onions at 6d per lb	5	0	0
15 lbs Garlic at 3/—per lb	2	5	0
48 1/2 lbs Edam Cheese at 3/6 per lb . .	8	9	0
34 lbs Bologna Sausage at 5/6 per lb .	9	7	0
10 lbs Apples at 2/— per lb	1	0	0
240 lbs Apples at 1/3 per lb	15	0	0
Food control & transport .	5	0	0
total £	219	13	7

V. S. Vassiliev N.
(Master's signature)

Finlays
per pro. *J. Molinary*

Victuals received on board the vessel.

I. P. Palkin Ch. Steward

No. 11**PROVISION LIST**

S/S "Sukhona" under the Soviet Flag arrived on March 25, 19 ., berthed
at the Commercial Wharf, Berth No. 5.

		Unit	Required	Surplus on Board
I. FRESH STORES				
1	Beef	Lbs	400.0	
2	Mutton	"	100.0	
3	Pork	"	100.0	
4	Veal	"	50.0	
...		...	...	...
...		...	...	...
22	Ice	tons	5.0	
23	Eggs	doz.	100	
24	Celery	Bunches	30	
...		...		...
...		...		...
33	Potatoes	cwt	40.0	
II. SEA STOCK LIST				
34	Salt Beef	200 lbs barrels	4	
35	Salt Pork	" " "	3	
...		...	...	...
...		...	...	...
46	Corned Beef	2's*	30	
47	Corned Beef	l's*	45	
48	Salmon	l's	60	
49	Sardines	tins	100	
...		...	...	...
...		...	...	...
65	Gelatine	bottles	45	
66	Fruit Essences	jars	20	
67	Cinnamon	pkts	20	
...		...	...	...
...		...	...	...
III. SPIRITS, WINES & MINERALS				
102	Brandy	case	20	
103	Lime Juice	gallons	100	
...		...	...	...
...		...	...	...
110	Mineral Waters	case	30	

Captain: *P. V. Orlov*

Steward: *V. I. Bondarenko*

* * 2's = 2 lbs tin—банка по 2 англ. фунта
l's=1 lb tin— " в 1" фунт

No. 12

CARGO PLAN

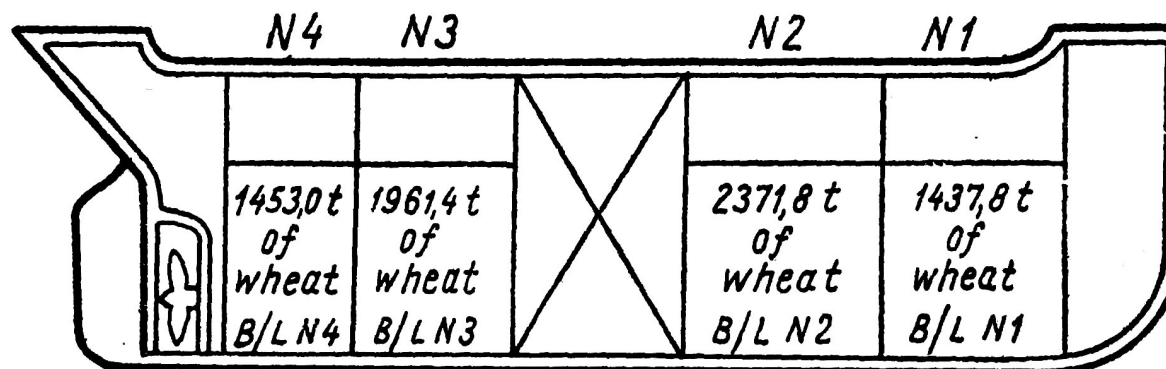
s/s "Omsk," captain P. I. Ivanov

sailed from Nikolaev to Alexandria

Balance of bunker from previous voyage: 280.0

Received bunker: 300.0 t

Received fresh water: 200.0



Draft aft: 24'06"

Draft fore: 24'00"

Cargo on board: 7224.0 t

Hold No. 1—1437.8 t

Hold No. 2—2371.8 t

Hold No. 3—1961.4 t

Hold No. 4—1453.0 t

P.I. Ivanov
Master of the s/s "Omsk"

VOCABULARY

nil (лаг.)—нуль	<i>эти слова обычно проставляются вместо прочерка в бланках документов при отрицательном ответе на вопрос</i>
none—ничто, никакой	
hereinafter — далее, ниже (см. Lesson One, Explanatory Notes, 1)	
mooring ropes — швартовы, швартовные тросы	Ch. Stew. = Chief Steward — старший буфетчик
gangway — сходни, трап	A. S. = Able Seaman - матрос 1-го класса
Master — капитан судна	O. S. = Ordinary Seaman матрос 2 го класса
Chief Engineer — главный механик	deck boy — юнга
Chief Mate — старший помощник капитана	in bulk — без тары, насыпью
Second Mate — второй помощник капитана	balance — зд. остаток
Second Engineer - второй механик	Trinity House Pilots — Организация лоцманской службы в Англии
B'swain (Boatswain) — боцман	second-hand bags — подержанные, бывшие в употреблении мешки
	single bags — мешки (одинарные)
	Red. No. 1=Redwood No. 1 — вязкость нефтепродуктов по Редвуду

EXPLANATORY NOTES

1. **this 11th day of the month of May, 19 ...** - архаическая форма написания даты, соответствующая русскому канцелярскому выражению **11-**

го дня мая месяца 19 ... года.

Эта форма употребляется в юридических документах (договорах, завещаниях и т. д.).

2. **as Agents only** — **только как агент** — юр. термин, означающий, что фирма является только агентом организации, выступающей стороной в договоре (фрахтователя, грузоотправителя, грузополучателя, судовладельца, поставщика и т.д.), и не несет материальной ответственности за своего принципала (доверителя).

3. **ditto**, или сокращенно **do**, означает **то же, тот же, такой же самый**; обычно ставится в деловых документах ниже одинаковой строки цифр или текста, чтобы не повторяться, вместо употребляемых в русском языке кавычек и тире.

4. В счетах за проданные товары или оказанные услуги в английском тексте всегда стоит предлог **to**. Происхождение его кроется в бухгалтерском выражении **debitor to**, т. е. **должник по отношению к такому-то лицу или за такой-то товар**.

Поэтому в заголовке счета после наименования адресата пишется сокращенно **D^r to** и после этого — наименование поставщика, а в тексте перед каждой позицией счета ставится предлог **to**, обозначающий **должен за**. Предлог этот на русский язык в счетах не переводится.

В заголовке счета иногда между наименованием получателя и поставщика ставится вместо **D^r to** равнозначное ему выражение **in account with**.

5. Выражение **say** перед числительными соответствует русскому выражению **прописью**.

6. **voucher** — оправдательный документ, прилагаемый к счету.

7. **at** часто заменяется бухгалтерским значком **@**, что означает **за, по, по цене, по курсу**.

8. **E. & O. E.** — сокращение от **errors and omissions excepted** — **за исключением ошибок и описок** — представляет обычную пометку на

счетах, оговаривающую право исправить счета при последующем обнаружении ошибок.

9. Устарелость денежной системы в Англии вызывает неудобства как в подсчете, так и в написании денежных **сумм**.

1 английский фунт стерлингов равен 20 шиллингам, а 1 шиллинг равен 12 пенсам.

Кроме того, существуют еще в виде отдельных монет и следующие кратные единицы: соверен, равный 20 шиллингам, 1 крона, равная 5 шиллингам, полкроны, равные 2,5 шиллингам и флорин, равный 2 шиллингам.

Для выражения основных денежных единиц приняты следующие обозначения:

£ = £stg. — читается **pound sterling** — английский фунт стерлингов

s. = sh. читается **shilling** — шиллинг

d. — читается **pence** для множественного числа,

penny для единственного числа.

При записи денежных сумм фунты, шиллинги и пенсы отделяются друг от друга либо двоеточием (иногда точка-ми), либо дробной чертой:

£15:17:11 £3:11:0 £3:0:7 £0:12:0 £0:0:9

£15/17/11 £3/11/— £3/—/7 12/ —9/ или 9d.

Цены товаров часто выражаются в виде смешанного числа:

32/—, т. е. 1 фунт и 12 шиллингов

384/5, т. е. 19 фунтов 4 шиллинга и 5 пенсов

ПРИЛОЖЕНИЯ

Supplement No. 1

ENGLISH STANDARDS OF WEIGHTS & MEASURES

Measures of Length:

1 Statute Mile	=	1760 yards	=	1.609 kilometres
1 Yard	=	3 feet	=	0.9144 metre
1 Foot	=	12 inches	=	30.48 centimetres
1 Inch	=	10 lines	=	2.54 centimetres

Nautical Measures:

1 League	=3 nautical miles	=5.5596 kilometres
1 Nautical Mile	=10 cables	=1.8532 kilometres
1 Cable	=100 fathoms	=183.0 metres
1 Fathom	=6 feet	=1.83 metres
1 Geographical Mile	=1° of Equator's arc	=7.4204 kilometres

Measures of Liquids:

1 Gallon	= 4 quarts	= 4.543 litres
1 Quart	= 2 pints	=1.136 litres
1 Pint	= 4 gills	=0.568 liter
1 Gill		=0.142 litre

Dry or Corn Measures:

1 Bushel	=1.2837 cu. ft.	=36.347 litres
1 Quarter	=8 bushels	=290.781 litres

Measures of Weight:

Long-Ton Table:

1 Ton (long ton)	=20 cwt. (hundredweight)	=2240 lbs.	=1016.05 kilogrammes
------------------	--------------------------	------------	----------------------

1 Cwt.	= 112 lbs. (pounds)	=50.8 kilogrammes
1 Pound (lb.)	= 16 ounces (oz.)	=0.4536 kilogramme
1 Ounce (oz.)	= 16 drachms	=28.35 grammes

Short-Ton Table:

1 Ton (short ton)	= 2000 lbs. = 907.2 kilogrammes
1 Cental или quintal	= 100 pounds = 45.36 kilogrammes

Other Measures:

1 lb. per sq. inch	= 0.0703 kilogramme per square centimeter
1 h. p. (horse power)	= 0.746 kilowatt

ОБЩЕПРИНЯТЫЕ ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫЕ НАДПИСИ НА ТАРЕ

Handle with care	Осторожно
Glass	Стекло
Fragile	Ломкое, хрупкое
Liquid	Жидкость
Top	Верх
Bottom	Низ
Not to drop	
Not to be dropped	
Not to be tipped	
Not to be turned	
Keep upright	Не опрокидывать
Use rollers	Передвигать на катках
To be rolled, not tipped	Катить (тянуть), а не переворачивать (не кантовать)
Heave here	Поднимать здесь
Hold with chain, not with hooks	Поднимать цепями, а не крюками
Open here	Здесь открывать
Don't remove tarred cardboard	Просмоленный картон не удалять
When emptied return to...	По опорожнению вернуть в...
To be protected from cold	Боится холода

To be protected from heat

Боится тепла

Keep dry

Боится сырости

Keep in a cold place

Держать в холодном месте

Do not store in a damp place

Держать в сухом месте

Weight — gross, net, tare

Вес — брутто, нетто, тара

**ОГОВОРКИ, ВНОСИМЫЕ В КОНОСАМЕНТЫ, ШТУРМАНСКИЕ
РАСПИСКИ И ПОГРУЗОЧНЫЕ ОРДЕРА**

Subject to all charter party exceptions.	Подлежит всем исключениям, указанным в чартер-партии.
Subject to the terms and conditions of the carrier's Bill of Lading.	Подлежит всем условиям перевозки по коносаменту перевозчика.
Shipper's Count.	Счет грузоотправителя.
Number unknown.	Количество неизвестно.
Copy not negotiable	Копия товарно-распорядительной силы не имеет.
Packages on deck as shipper's risk.	Палубный груз на риск отправителя.
Not responsible for incorrect delivery from insufficiency of marks, numbers, or addresses.	Без ответственности за неправильную сдачу вследствие недостаточности маркировки, нумерации или адреса.
Vessel not responsible for breakage or leakage of barrels.	Судно не отвечает за поломку или течь бочек.
This is shipper's specification; the carrier is liable to deliver according to leading marks only owing to the impracticability of tallying shop marks.	Маркировка указана отправителем; перевозчик обязан сдать по основной маркировке только вследствие невозможности учета по фабричным клеймам.
The bottoms of casks crushed.	Дно бочек продавлено.
Barrels leaking, not full, empty.	Бочки текут, неполные, порожние.
The casks are old and weak	Бочки старые и слабые.
The casks damaged during loading.	Бочки повреждены во время погрузки.
The casks repaired.	Бочки чиненные.
The hoops are somewhat shifted.	Обручи сдвинуты с места.

The covering weak, repaired, wet.	Тара слабая, чиненая, мокрая.
The covering has wet spots.	Тара имеет мокрые пятна.
Bags torn, dirty, clack, not full, empty.	Мешки рваные, грязные, слабые, неполные, порожние.
The bags are mended, weak and contents leaking.	Мешки чиненые, слабые и содержимое высыпается.
Marks are unclear, stained.	Марки неясные, запачканы.
Some bales are wet and dirty.	Несколько кип мокрые и грязные.
Bales torn, cover torn, dirty, bales with hook holes.	Кипы рваные, упаковка рваная, грязная, кипы продырявлены крюками.
The covering is torn.	Тара рваная.
Covering shows signs of breaking up.	На таре следы вскрытия
The metal is covered with rust.	Метал покрыт ржавчиной.
Five, ten pipes are bent.	Пять, десять труб погнуто.
Two, three packages in dispute, more less.	2, 3 места в споре, более, менее.
Covering rotten, contents is breaking forth.	Тара гнилая, содержимое высыпается.
Unprotected cargo, ship not responsible for breakage and bending.	Грузы без упаковки, судно не ответственно за поломку и погнутые
Cases old, broken, repaired, renailed, stained, dented, dirty, cases in bad condition, apparently damaged, ship not responsible for contents.	Ящики старые, сломанные, чиненые, заново заколоченные, в пятнах, помятые, грязные, ящики в плохом состоянии, по наружному виду поврежденные, судно не ответственно за содержимое.
Loaded in wet weather.	Погружено в сырую погоду
Shipped on deck at shipper's risk and expenses.	Палубный груз погружен на палубу на риск и за счет отправителя.

Said to be... pieces; ... tons.

По указанию грузоотправителя ...
мест;...тонн *(насыпные грузы,
сданные судну без счета и веса).*

Ship not responsible for accident and
mortality.

Судно не отвечает за несчастные
случаи и смертность *(при перевозке
животных).*

The bales are dusty.

Кипы пыльные.

MISCELLANEOUS RADIOGRAMS

(русский текст см. на стр. 224—228)

I. Telegrams advising about the departure from port of loading:

1. SS VOSTOK REYOURTEL TENTH ETS 071230 GMT=MASTER

2. SS MICHURIN DEPART FROM ODESSA 230830 GMT CARGO HOLD ONE 500 TONS RAILS HOLD TWO 2000 BARRELS CEMENT HOLD THREE 2000 BOXES ELECTRIC EQUIPMENT HOLD FOUR 2000 TONS MANGANESE ORE STOP WEATHER PERMITTING ETA YOUR PORT FOURTH JUNE=MASTER

3. TANKER ELBRUS DEPARTURE 271630 GMT CARGO 7000 TONS FUEL OIL PLUS TEN CENTIGRADE 3000 TONS DIESEL OIL ORIGINAL BLADING TO ORDER ABOARD ETA STOCKHOLM FIFTEENTH=MASTER

4. TANKER KLAIPEDA LEFT NOVOROSIISK 071630 GMT CARGO 10730624 KILOS FUEL OIL MINUS FIVE CENTIGRADE=MASTER

II. Telegrams informing about delay of arrival or passing through some intermediate point:

1. MT FRUNZE ACCOUNT STORM MEDITERRANEAN ARRIVAL DELAYED TILL SEVENTEENTH=MASTER

2. SS SECHENOV OWING ENGINE TROUBLE ARRIVAL DELAYED TILL MONDAY=MASTER

3. MT IVANOVO PASSED GIBRALTAR 201445 GMT ALL WELL=MASTER

4. TANKER KRASNOVODSK PASSED DOVER 071245 GMT CARGO 11275375 KILOS FUEL OIL PLUS 10 CENTIGRADE PLEASE RADIO FIRST DISCHARGING PORT=MASTER

III. Telegrams informing about expected time of arrival:

1.SS BOTKIN ETA BOSPHORUS 210630 GMT PLEASE SEND PILOT-MASTER

2.TANKER KISLOVODSK AMEND ETA 140030 REQUIRE PILOT TUG =MASTER

3.MT GORKY AMEND ETA PILOT STATION 140500 GMT PLEASEARRANGE CREW ADVANCE 1500 POUNDS = MASTER

4.MV CHIGIRIN YOURTEL RECEIVED ETA 240500 GMT = MASTER

5.TANKER KAZBEK ETA 110300 GMT CARGO 16270 TONS CRUDEOIL-MASTER

6.MV ZYRIANIN ARRIVING SUN DM WORN ING PLEASE ARRANGECREW ADVANCE POUNDS 700 = MASTKR

7.MT GROZNY AMENDED ETA 2300 TODAY STOP REQUEST BERTHING INSTRUCTIONS = MASTER

8.TANKER FRUNZE ANCHORED OUTER ROAD 0930 GMT WAITINGPILOT = MASTER

9.TANKER ELBRUS ETA FRIDAY NOON PLEASE SEND PILOTBLACK SEA TO MARMARA-MASTER

10.TANKER KLAIPEDA ETA SEA PILOT STATION MIDNIGHT TENTHJANUARY DRAFT 28 FEET EVEN KEEL STOP REQUIRE CASH 59000FRANCS LOCAL CURRENCY = MASTER

11.TANKER MOSKOVSKY FESTIVAL OWING DENSE FOG ANCHOREDVICINITY ELBE ONE 171030 GMT STOP ETA NYNASHAMN TWENTIETHMARCH PLEASE WIRELESS WHAT SORT FUELOIL TO DISCHARGE NYNASHAMN =MASTER

12.TANKER KLAIPEDA OWING FOG STILL WAITING AT ANCHORSTOP PLEASE WIRE WHEN PILOT WILL ARRIVE = MASTER

MT FRUNZE WAITING OUTER ROAD PLEASE WIRE APPROXIMATE TIME MOORING = MASTER

14. MT FRUNZE WHAT TIME MOORING = MASTER

15.MT FRUNZE WHAT TIME MOORING=MASTER

16.MT ELBRUS ETA 0300 LOCAL TIME APRIL 22 TRANSIT CRUDE-OIL 11293 TONS FOR SUEZ STOP DRAFT FORE 27 FEET AFT 29=MASTER

17.TANKER KHERSON ETA DAYBREAK TOMORROW CARGOHEATED 50 CENTIGRADE DRAFT 28 FEET PLEASE SEND PILOT TUG =MASTER

IV. Telegrams ordering provisions, bunker, stores:

1.SS DZERZHINSKY AMEND ETA 041440 GMT REQUIRE ON ARRIVALKILOGRAMS FRESH BEEF 700 FRESH MUTTON 400 FISH 100 POTATOES20 SACKS BUTTER 200 FRESH VEGETABLES 200 PEACHES 300 PEARS300 WIRE WHETHER YOU CAN SUPPLY = MASTER

2.SS ILYA MECHNIKOV ETS TOMORROW NOON ETA 031730 GMTWIRE WHETHER YOU CAN SUPPLY BUNKER COAL 300 TONS FUELOIL900 TONS FRESH WATER 300 TONS TO BE DELIVERED FOURTHAUGUST = MASTER

3. MT GRODNO REYOURTEL PROCEEDING NYNASHAMN PLEASERADIO IF BOILER WATER AVAILABLE NYNASHAMN=MASTER

4. SS SECHENOV ETA 071530 GMT URGENTLY REQUIRE ON ARRIVAL 1 1/2 INCH GALVANIZED PIPES 100 METRES TEES GALVANIZEDSAME SIZE 30 HALF INCH BRASS PIPE 25 METRES WIRE WHETHER AVAILABLE=MASTER

5. MT GORKY ETA 0730 TOMORROW PLEASE OBTAIN TWO COILS MOORING MANILLA ROPES TEN INCHES = MASTER

V. Telegrams arranging call of divers, surveyors, repair engineers, etc.:

1.SS TOBOLSK ETA 171530 GMT PLEASE CALL SURVEYOR DIVERINSPECT HULL ON ARRIVAL = MASTER

2.TANKER MOSKOVSKY FESTIVAL ETA FRIDAY NOON

PLEASEARRANGE REPAIR ENGINEER VISIT ON ARRIVAL=MASTER

3.TANKER FRUNZE ETA 071630 GMT PLEASE INVITE
SURVEYORON ARRIVAL CONNECTION GENERAL AVERAGE-MASTER

**VI. Telegrams in connection with accidents, collisions, stranding, fire,
etc.:**

1.SOS SS SCHELDA POSN 4019 N 5829 W SHIP ON FIRE
FORWARDHOLDS BURNING FIRE GAINING RAPIDLY SHIPS PUMPS
WENT OUTOF COMMISSION STOP LOWERED BOATS CREW = MASTER

2.MV EUROPE GOT STRANDED OFF LYMOUTH CREEK POSN
4415N 6209 E CANNOT REFLOAT WITHOUT ASSISTANCE
URGENTLYREQUIRE SHIPS IN VICINITY TO TOW ME OFF MY CALLING
LETTERSGMTS-MASTER

3.MT CURTIS POSN 3714 N 2913 E MY ENGINES ARE DISABLEDI
AM DRIFTING REQUIRE IMMEDIATE ASSISTANCE FROM SHIPS
INVICINITY MY CALLING LETTERS FSNG = MASTER

4.SS PANES POSN 3412 N 2918 E HAVE SPRUNG A LEAK
REQUIREIMMEDIATE ASSISTANCE=MASTER

5.SS IRKUTSK 1730 GMT POSN 2412 N 3618 E PICKED UP
YOURDISTRESS CALL PROCEEDING YOUR ASSISTANCE = MASTER

6.TO ALL SHIPS ON RIVER SCHELDE SAAG TINGE DENSE
FOGSHIP AGROUND NEAR BUOY 72 CAREFUL NAVIGATION =
PILOTMASTER

7.1623 GMT FRENCH SHIP BOULOGNE AFTER COLLISION
FINNISHSHIP CLIO BURNING IN POSITION LIGHTVESSEL ELBE ONE
STOPSHIP SINKING STOP ALL SHIPS IN VICINITY GIVE RUSH
ASSISTANCE= PILOT MASTER

8.121710 GMT FRENCH TANKER BOULOGNE BURNING IN
POSITIONLIGHTVESSEL ELBE ONE STOP SOME SHIPS SAVED 15 GREW-
MEMBERS STOP STILL MISSING TWO CREWMEMBERS AND TWO

WOMEN STOP BOULOGNE STILL DRIFTING STOP ALL SHIPS ARE REQUESTED TO KEEP SHARP LOOKOUT AND REPORT TO DAC = PILOT MASTER

9.GREEK TS ATHENS AT 0127 GMT ANCHORED POSITION 5136 N0220 E AFTER COLLISION WITH UNKNOWN SHIP STOP NO IMMEDIATE DANGER STOP SHIPS IN VICINITY ARE WARNED TO KEEP WIDE BERTH = MASTER

10. SS CALTEX WELLINGTON MUMX 1023 GMT POSITION 4001 N 0937 W HEARD FULL AUTOALARM SIGNAL QSA 5 ON 500 KCS AT 0943 FOLLOWED ONE MINUTE LATER BY SOS SENT SIX TIMES AND ABOUT 4 OR 5 UNINTELLIGIBLE CHARACTERS STOP NOTHING FURTHER HEARD=MASTER

11.MV LINILUETTER LEFT GERNEWZEN 110745 GMT BOUND ODENSE DENMARK VIA SKAGEN STOP SHIP DID NOT ARRIVE ODENSE IP TO NOW STOP NO WIRELESS STATION ABOARD STOP ALL SHIPS ON THIS ROUTE ARE REQUESTED TO KEEP SHARP LOOKOUT AND REPORT TO NORD DEUTCH RADIO

12.XXX QUERNSEY FISHING BOAT LENGTH 20 FEET PAINTED LIGHT GREY WITH RED BOTTOM LEFT QUERNSEY 1300 HOURS 22 MAY WITH TWO MEN ON BOARD NOW OFF RDU STOP PORT LIFE BOAT OUT ON SEARCH IN VICINITY CHANNEL ISLANDS STOP PLEASE KEEP SHARP LOOKOUT AND REPORT TO DUC

VII. Radiograms requesting medical assistance, conveyance of the sick, urgent operations:

1.CQ CQ REQUIRE URGENT MEDICAL ASSISTANCE HAVE DECKHAND BADLY INJURED DUE FALL STOP PLEASE WIRELESS WHETHER YOU HAVE SURGEON ABOARD STOP SOVIET SHIP VAVILOV MY CALLING LETTERS UONP = MASTER

2.HARBOUR MASTER FIUME

I HAVE PASSENGER SUFFERING ATTACK ACUTE APPENDICITIS
URGENT OPERATION NECESSARY STOP WIRE IF MEDICAL
ASSISTANCE YOUR PORT AVAILABLE = MASTER SOVIET VESSEL
POBEDA CALL LETTERS UOHL.

3. HARBOUR MASTER FIUME

THANK YOU FOR TELEGRAM WILL ARRIVE OUTER ROAD
TONIGHT STOP PLEASE ARRANGE MOTOR BOAT AMBULANCE TO
CONVEY PATIENT HOSPITAL STOP SOVIET MOTORVESSEL POBEDA=MASTER

4. AGENT LIVERPOOL

SS BURDENKO ETA 150730 GMT STOP DURING VOYAGE
ACCIDENT OCCURRED TWO PERSONS INJURED ONE HAVING
COMPOUND FRACTURE THIGH URGENT OPERATION NECESSARY
PLEASE ARRANGE AMBULANCE TO TAKE INJURED HOSPITAL
DIRECTLY ON ARRIVAL-MASTER

5. HARBOUR MASTER LEGHORN

SOVIET SS DZERZHINSKY CALLING LETTERS UOST HAVE TWO
PASSENGERS SUFFERING BLOODY FLUX OWING FISH POISONING
STOP PLEASE RADIO IF I MAY LAND MY SICK YOUR PORT FOR
HOSPITAL TREATMENT=MASTER

6. HARBOUR MASTER BATAVIA

SOVIET SS FRIAZINO HAD CASUALTY TWO MEN WOUNDED
REQUIRE URGENT X RAYING POSSIBLY OPERATION STOP PLEASE
RADIO WHETHER I MAY DISEMBARK MY WOUNDED YOUR PORT FOR
HOSPITAL TREATMENT STOP MY CALLING LETTERS UJHN PRESENT
POSITION VICINITY BILLITON ISLAND=MASTER

7. TO ALL SHIPS IN VICINITY

SOVIET TANKER FRUNZE CALLING LETTERS UNPA ACCIDENT
OCCURRED ONE DECKHAND HAS EYE WOUND URGENT MEDICAL
ASSISTANCE REQUIRED PLEASE RADIO IF YOUR VESSEL CARRIES
OCCULIST = MASTER

ОБРАЗЦЫ СЛУЖЕБНЫХ РАДИОГРАММ

(английский текст см. на стр. 220—223)

I. Радиogramмы об отходе из порта погрузки:

1.П/Х ВОСТОК=ВАША ДЕСЯТОГО ПРЕДПОЛАГАЮ ВЫЙТИ СЕДЬМОГО 1230 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ = КАПИТАН

2.П/Х МИЧУРИН = ВЫХОЖУ ИЗ ОДЕССЫ 23 ВОСЕМЬ ЧАСОВ 30 МИНУТ ГРУЗОМ ТРЮМ НОМЕР ОДИН 500 ТОНН РЕЛЬСОВ ТРЮМ ДВА 2000 БОЧЕК ЦЕМЕНТА ТРЮМ ТРИ 2000 ЯЩИКОВ ЭЛЕКТРООБОРУДОВАНИЯ ТРЮМ ЧЕТЫРЕ 2000 ТОНН МАРГАНЦЕВОЙ РУДЫ ТЧКЕСЛИ ПОЗВОЛИТ ПОГОДА ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ПРИБЫТИЕ ВАШПОРТ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ=КАПИТАН

3.ТАНКЕР ЭЛЬБРУС = ОТХОД ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОГО 1630 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ ГРУЗОМ 7000 ТОНН МАЗУТА ТЕМПЕРАТУРОЙ ЗАСТЫВАНИЯ ПЛЮС ДЕСЯТЬ ГРАДУСОВ ЦЕЛЬСИЯ 3000 ТОНН ДИЗЕЛЬНОГО ТОПЛИВА ОРИГИНАЛ КОНОСАМЕНТА НАПРЕДЪЯВИТЕЛЯ ИМЕЕМ БОРТУ ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ СТОКГОЛЬМ ПЯТНАДЦАТОГО-.КАПИТАН

4.ТАЛ-ЖЕР КЛАЙПЕДА=ВЫШЕЛ НОВОРОССИЙСКА СЕДЬМОГО 1630 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ ГРУЗОМ 10730624 КИЛОГРАММА МАЗУТА ТЕМПЕРАТУРОЙ ЗАСТЫВАНИЯ МИНУС ПЯТЬ ГРАДУСОВ ЦЕЛЬСИЯ = КАПИТАН

II. Радиogramмы с извещением о задержке с приходом или о прохождении промежуточного пункта по пути следования:

1.ТАНКЕР ФРУНЗЕ = ИЗ-ЗА ШТОРМА СРЕДИЗЕМНОМ МОРЕ ПРИБЫТИЕ ЗАДЕРЖИВАЕТСЯ ДО СЕМНАДЦАТОГО = КАПИТАН

2.П/Х СЕЧЕНОВ = ВСЛЕДСТВИЕ НЕПОЛАДОК МАШИНОЙ

ПРИБЫТИЕ ЗАДЕРЖИВАЕТСЯ ДО ПОНЕДЕЛЬНИКА»КАПИТАН

3.ТАНКЕР ИВАНОВО = ПРОШЕЛ ГИБРАЛТАР ДВАДЦАТОГО
1445СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ ВСЕ
ПОРЯДКЕ=КАПИТАН

4.ТАНКЕР КРАСНОВОДСК = ПРОШЕЛ ДУВР СЕДЬМОГО
1245СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ ГРУЗОМ 11275375
КИЛОГРАММ МАЗУТА ТЕМПЕРАТУРОЙ ЗАСТЫВАНИЯ ПЛЮС
ДЕСЯТЬ ГРАДУСОВ ЩЕЛЬСЯ ПРОШУ РАДИРОВАТЬ ПЕРВЫЙ ПОРТ
РАЗГРУЗ-КИ = КАПИТАН

III. Телеграммы с сообщением о предполагаемом времени прибытия:

1.П//Х БОТКИН = ПРЕДПОЛАГАЮ ПРИБЫТЬ БОСФОР 21
ШЕСТЬЧАСОВ 30 МИНУТ СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ
ПРОШУВЫСЛАТТЬ ЛОЦМАНА = КАПИТАН

2.ТАНКЕР КИСЛОВОДСК = УТОЧНЯЮ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ
ЧЕТЫРНАДЦАТОГО 0930 ТРЕБУЮ ЛОЦМАНА БУКСИР КАПИТАН

3.ТАНКЕР ГОРЬКИЙ = УТОЧНЯЮ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ
ЛОЦМАНСКУЮ СТАНЦИЮ ЧЕТЫРНАДЦАТОГО ПЯТЬ ЧАСОВ
СРЕДНЕМУГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ ПРОШУ ОБЕСПЕЧИТЬ АВАНС
КОМАНДЕ1500 ФУИТОВ СТЕРЛИНГОВ=КАПИТАН

ТЕПЛОХОД ЧИГИРИН = ВАША ТЕЛЕГРАММА ПОЛУЧЕНА
ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ 24 ПЯ ГЬ ЧАСОВ СРЕДНЕМУ
ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ = КАПИТАН

5.ТАНКЕР КАЗБЕК = ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ
ПРИБЫТИЯОДИННАДЦАТОГО ТРИ ЧАСА СРЕДНЕМУ
ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИГРУЗОМ 16270 ТОНН СЫРОЙ
НЕФТИ=КАПИТАН

6.ТЕПЛОХОД ЗЫРЯНИН = ПРИБЫВАЮ ВОСКРЕСЕНЬЕ
УТРОМПРОШУ ОБЕСПЕЧИТЬ АВАНС КОМАНДЕ 700

ФУНТОВ=КАПИТАН

7.ТАНКЕР ГРОЗНЫЙ = УТОЧНЯЮ ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ
ВРЕМЯПРИБЫТИЯ 23 ЧАСА СЕГОДНЯ ТЧК ТРЕБУЮ УКАЗАНИЙ
ШВАРТОВКЕ =КАПИТАН

8.ТАНКЕР ФРУНЗЕ = СТАЛ НА ЯКОРЬ НА ВНЕШНЕМ РЕЙДЕ
0930СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ ОЖИДАЮ
ЛОЦМАНА=КАПИТАН

9. ТАНКЕР ЭЛЬБРУС = ПРЕДПОЛАГАЮ ПРИБЫТЬ ПЯТНИЦУ
ПОЛДЕНЬ ПРОШУ ВЫСЛАТЬ ЛОЦМАНА СЛЕДУЮ ЧЕРНОГО МОРЯ
МРАМОРНОЕ =КАПИТАН

10. ТАНКЕР КЛАЙПЕДА-ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ
МОРСКУЮ ЛОЦМАНСКУЮ СТАНЦИЮ ПОЛНОЧЬ ДЕСЯТОГО ЯНВАРЯ
ОСАДКА РОВНЫЙ КИЛЬ 28 ФУТОВ ТЧК ТРЕБУЮТСЯ НАЛИЧНЫЕ
ДЕНЬГИ 59000 ФРАНКОВ МЕСТНОЙ ВАЛЮТЕ = КАПИТАН

11. ТАНКЕР МОСКОВСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ = ВСЛЕДСТВИЕ
ГУСТОГО ТУМАНА СТАЛ ЯКОРЬ ВБЛИЗИ ЭЛЬБА ОДИН
СЕМНАДЦАТОГО 1030 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧОКОМУ ВРЕМЕНИ ТЧК
ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ НИНАСХАМН ДВАДЦАТОГО
МАРТА ПРОШУ РАДИРОВАТЬ КАКОЙ СОРТ МАЗУТА ВЫГРУЖАТЬ
НИНАСХАМНЕ = КАПИТАН

12.ТАНКЕР КЛАЙПЕДА = ВСЛЕДСТВИЕ ТУМАНА ВСЕ ЕЩЕ
ОЖИДАЕМ ЯКОРЕ ТЧК ПРОШУ ТЕЛЕГРАФИРОВАТЬ КОГДА
ПРИБУДЕТЛОЦМАН=КАПИТАН

13.ТАНКЕР ФРУНЗЕ = ОЖИДАЕМ ВНЕШНЕМ РЕЙДЕ ПРОШУ
ТЕЛЕГРАФИРОВАТЬ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОЕ ВРЕМЯ
ШВАРТОВКИ=КАПИТАН

14. ТАНКЕР ФРУНЗЕ = КАКОЕ ВРЕМЯ БУДЕМ
ШВАРТОВАТЬСЯ=КАПИТАН

15. ТАНКЕР ЭЛЬБРУС = ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ
ПРИБЫТИЯТРИ ЧАСА МЕСТНОМУ ВРЕМЕНИ 22 АПРЕЛЯ ТРАНЗИТОМ

СЫРАЯ НЕФТЬ 11293 ТОННЫ ДЛЯ СУЭЦА ТЧК ОСАДКА НОСОМ 27
КОРМОЙ 29 ФУТОВ = КАПИТАН

16. ТАНКЕР ХЕРСОН = ПРЕДПОЛАГАЮ ПРИБЫТЬ ЗАВТРА
РАССВЕТЕ ГРУЗ ПОДОГРЕТ ПЯТИДЕСЯТИ ГРАДУСОВ ЦЕЛЬСЯ
ОСАДКА 28 ФУТОВ ПРОШУ ВЫСЛАТЬ ЛОЦМАНА БУКСИР = КАПИТАН

IV. Телеграммы с заказом провизии, бункера, припасов:

1. П/Х ДЗЕРЖИНСКИЙ = УТОЧНЯЮ ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ
ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ ЧЕТВЕРТОГО 1440 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ
ВРЕМЕНИ ПОТРЕБУЕТСЯ ПО ПРИБЫТИИ В КИЛОГРАММАХ СВЕЖЕЙ
ГОВЯДИНЫ 700 СВЕЖЕЙ БАРАНИНЫ 400 РЫБЫ 100 КАРТОФЕЛЯ 20
МЕШКОВ МАСЛА СЛИВОЧНОГО 200 СВЕЖИХ ОВОЩЕЙ 200
ПЕРСИКОВ 300 ГРУШ 300 ТЕЛЕГРАФИРУЙТЕ МОЖЕТЕ ЛИ
СНАБДИТЬ = КАПИТАН

2. П/Х ИЛЬЯ МЕЧНИКОВ ^ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ
ОТХОДА ЗАВТРА ПОЛДЕНЬ ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ ПРИХОДА
ТРЕТЬЕГО 1730 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ
ТЕЛЕГРАФИРУЙТЕ МОЖЕТЕ ЛИ ВЫ СНАБДИТЬ БУНКЕРНЫМ УГЛЕМ
300 ТОНН МАЗУТОМ 000 ТОНН ПРЕСНОЙ ВОДОЙ 300 ТОНН
ПОСТАВКОЙ ЧЕТВЕРТОГО АВГУСТА = КАПИТАН

3. ТАНКЕР ГРОДНО = СОГЛАСНО ВАШЕЙ ТЕЛЕГРАММЕ
СЛЕДУЕМ НИНАСХАМН ПРОШУ РАДИРОВАТЬ ИМЕЕТСЯ ЛИ
НИНАСХАМНЕ КОТЛОВАЯ ВОДА = КАПИТАН

4. П/Х СЕЧЕНОВ = ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ
СЕДЬМОГО 1530 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ СРОЧНО
ТРЕБУЮТСЯ ПО ПРИБЫТИИ - ПОЛУТОРА ДЮЙМОВЫЕ
ОЦИНКОВАННЫЕ ТРУБЫ 100 МЕТРОВ ТРОЙНИКИ ОЦИНКОВАННЫЕ
ТОГО ЖЕ РАЗМЕРА 30 ПОЛУДЮЙМОВАЯ ЛАТУННАЯ ТРУБКА 25
МЕТРОВ ТЕЛЕГРАФИРУЙТЕ МОЖНО ЛИ ДОСТАТЬ = КАПИТАН

5. ТАНКЕР ГОРЬКИЙ = ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ

ПРИБЫТИЯ0730 ЗАВТРА ПРОШУ ПРИОБРЕСТИ ДВЕ БУХТЫ
МАНИЛЬСКОГО ТРОСА ДЛЯ ШВАРТОВОВ ДЕСЯТЬ
ДЮЙМОВ=КАПИТАН

V. Телеграммы с просьбой о вызове водолазов, сюрвейеров, инженеров-судоремонтников и т.д.:

1.П/Х ТОБОЛЬСК=ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ
СЕМНАДЦАТОГО 1330 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ
ПРОШУВЫЗВАТЬ СЮРВЕЙЕРА ВОДОЛАЗА ОСМОТРА КОРПУСА ПО
ПРИБЫТИИ =КАПИТАН

2.ТАНКЕР МОСКОВСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ=ПРЕДПОЛАГАЮ
ПРИБЫТЬ ПЯТНИЦУ ПОЛДЕНЬ ПРОШУ ДОГОВОРИТЬСЯ
ПОСЕЩЕНИИИНЖЕНЕРОМ СУДОРЕМОНТНИКОМ ПО
ПРИБЫТИИ=КАПИТАН

3.ТАНКЕР ФРУНЗЕ=ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ
ПРИБЫТИАСЕДЬМОГО 1630 ПО СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ
ВРЕМЕНИ ПРОШУПРИГЛАСИТЬ ПО ПРИБЫТИИ СЮРВЕЙЕРА СВЯЗИ
ОБЩЕЙ АВАРИИЕН КАПИТАН

VI. Радиограммы в связи с авариями, столкновениями, посадкой на мель, пожаром и т.д.:

1.СОС П/Х ШЕЛЬДА=ПОЛОЖЕНИЕ 40 ГРАДУСОВ 19 МИНУТ
СЕБЕРНОЙ ШИРОТЫ 58 ГРАДУСОВ 29 МИНУТ ЗАПАДНОЙ
ДОЛГОТЫНА СУДНЕ ПОЖАР ГОРЯТ НОСОВЫЕ ТРЮМЫ ПОЖАР
БЫСТРОРАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СУДОВЫЕ НАСОСЫ ВЫШЛИ ИЗ СТРОЯ
ТЧКСПУСТИЛ ШЛЮПКИ КОМАНДОЙ = КАПИТАН

2.ТЕПЛОХОД ЕВРОПА=СЕЛ НА МЕЛЬ ПРОТИВ УСТЬЯ
РЕКИЛИМАУТС КООРДИНАТЫ 44 ГРАДУСА 15 МИНУТ СЕВЕРНОЙ
ШИРОТЫ 62 ГРАДУСА 09 МИНУТ ВОСТОЧНОЙ ДОЛГОТЫ НЕ МОГУ
СНЯТЬСЯ БЕЗ ПОСТОРОННЕЙ ПОМОЩИ ПРОШУ СУДА

СРОЧНО СНЯТЬ МЕНЯ МЕЛИ МОИ ПОЗЫВНЫЕ ГМТС=КАПИТАН

3. ТАНКЕР КУРТИС = ПОЗИЦИЯ 3714 СЕВЕРНОЙ ШИРОТЫ 2913 ВОСТОЧНОЙ ДОЛГОТЫ МОИ МАШИНЫ НЕ МОГУТ РАБОТАТЬ МЕНЯ ДРЕЙФУЕТ НУЖДАЮСЬ СРОЧНОЙ ПОМОЩИ ОТ СУДОВ ПОБЛИЗОСТИ МОИ ПОЗЫВНЫЕ ФСНГ=КАПИТАН

4.П/Х ПЭЙНС КООРДИНАТЫ 3412 СЕВЕРНОЙ ШИРОТЫ 2918 ВОСТОЧНОЙ ДОЛГОТЫ МОЕ СУДНО ДАЛО ТЕЧЬ НУЖДАЮСЬ СРОЧНОЙ ПОМОЩИ = КАПИТАН

5.П/Х ИРКУТСК А730 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ ПОЛОЖЕНИЕ ШИРОТА 124 ГРАДУСА 12 МИНУТ СЕВЕРНАЯ ДОЛГОТА 36 ГРАДУСОВ 18 МИНУТ ВОСТОЧНАЯ ПРИНЯЛ ВАШ СИГНАЛ БЕДСТВИЯ СЛЕДУЮ ВАМ ПОМОЩЬ = КАПИТАН

6.ВСЕМ СУДАМ=НА РЕКЕ ШЕЛЬДЕ СААГ ТИНГЕ ГУСТОЙ ТУМАН ВОЗЛЕ БУЯ 72 СУДНО СЕЛО НА МЕЛЬ РЕКОМЕНДУЕТСЯ СОБЛЮДАТЬ ОСТОРОЖНОСТЬ ПЛАВАНИИ ЭТОМ УЧАСТКЕ=ГЛАВНЫЙ ЛОЦМАН

7. 16 ЧАСОВ 23 МИНУТЫ СРЕДНЕМУ ГРИВВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ ФРАНЦУЗСКОЕ СУДНО БУЛОНЬ ПОСЛЕ СТОЛКНОВЕНИЯ ФИНСКИМ СУДНОМ КЛИО ЗАГОРЕЛОСЬ МЕСТОПОЛОЖЕНИИ ПЛАВУЧЕГО МАЯКА ЭЛЬБА ОДИН ТЧК СУДНО ТОНЕТ ТЧК ПРОСЯТ ВСЕ СУДА ПОБЛИЗОСТИ ОКАЗАТЬ НЕМЕДЛЕННУЮ ПОМОЩЬ=ГЛАВНЫЙ ЛОЦМАН

8.ДВЕНАДЦАТОГО 1710 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ ФРАНЦУЗСКИЙ ТАНКЕР БУЛОНЬ ГОРИТ МЕСТОПОЛОЖЕНИИ ПЛАВУЧЕГО МАЯКА ЭЛЬБА ОДИН ТЧК НЕСКОЛЬКИМИ СУДАМИ СПАСЕНО 15 ЧЛЕНОВ КОМАНДЫ ТЧК НЕХВАТАЕТ ЕЩЕ ДВУХ ЧЛЕНОВ КОМАНДЫ И ДВУХ ЖЕНЩИН ТЧК БУЛОНЬ ПРОДОЛЖАЕТ ДРЕЙФОВАТЬ ТЧК ПРОСЯТ ВСЕ СУДА ВЕСТИ ТЩАТЕЛЬНОЕ НАБЛЮДЕНИЕ СООБЩАТЬ ПО ПОЗЫВНЫМ

ДАЦ=ГЛАВНЫЙ ЛОЦМАН

9.ГРЕЧЕСКИЙ ТАНКЕР АФИНЫ = В 0127 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ СТАЛ НА ЯКОРЬ КООРДИНАТАХ 51 ГРАДУС 36МИНУТ СЕВЕРНОЙ ШИРОТЫ 02 ГРАДУСА 20 МИНУТ ВОСТОЧНОЙДОЛГОТЫ ПОСЛЕ СТОЛКНОВЕНИЯ НЕИЗВЕСТНЫМ СУДНОМ ТЧК НЕПОСРЕДСТВЕННОЙ ОПАСНОСТИ СУДНУ НЕТ ТЧК СУДА ПОБЛИЗОСТИ ПРЕДУПРЕЖДАЮТСЯ ДЕРЖАТЬСЯ НА РАССТОЯНИИ = КАПИТАН

10. П/Х КАЛЬТЕКС ВЕЛЛИНГТОН =ПОЗЫВНЫЕ МУМЬ 1023 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ КООРДИНАТАХ 4001 СЕВЕРНОЙ ШИРОТЫ 0937 ЗАПАДНОЙ ДОЛГОТЫ СЛЫШАЛ ПОЛНЫЙ СИГНАЛ АВТОАЛАРМА КСА 5 НА ВОЛНЕ 500 КГЦ В 09 ЧАСОВ 43 МИНУТЫ МИНУТОЙ ПОЗЖЕ ЗА СИГНАЛОМ ПОСЛЕДОВАЛ СИГНАЛ СОС ПОВТОРЕННЫЙ ШЕСТЬ РАЗ И ЧЕТЫРЕ ИЛИ ПЯТЬ НЕРАЗБОРЧИВЫХ ЗНАКА ТЧК ДАЛЬНЕЙШЕМ НИЧЕГО НЕ СЛЫШАЛИ=КАПИТАН

11. ТЕПЛОХОД ЛИНИЛУЭТТЕР ВЫШЕЛ ИЗ ГЕРНЕВЦЕНА ОДИННАДЦАТОГО 0745 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ НАЗНАЧЕНИЕМ ОДЕНЗЕ ДАНИЯ ЧЕРЕЗ СКАГЕН ТЧК СУДНО В ОДЕНЗЕ ДО СЕГО ВРЕМЕНИ НЕ ПРИБЫЛО ТЧК РАДИОСТАНЦИИ СУДНО НЕ ИМЕЕТ ТЧК ПРОСЯТ ВСЕ СУДА ЭТОМ ПУТИ ВЕСТИ ТЩАТЕЛЬНОЕ НАБЛЮДЕНИЕ СООБЩАТЬ СЕВЕРНОНЕМЕЦКОЙ РАДИОСТАНЦИИ

12 ХХХ РЫБОЛОВНЫЙ БОТ ИЗ КУЭРНСЕЯ ДЛИНОЙ 20 ФУТОВ ОКРАШЕННЫЙ СВЕЛОСЕРЫЙ ЦВЕТ КРАСНЫМ ДНОМ ВЫШЕЛ ИЗ КУЭРНСЕЯ 13.00 ЧАСОВ 22 МАЯ С ДВУМЯ ЧЕЛОВЕКАМИ НА БОРТУ СУДНО СРОК НЕ ВЕРНУЛОСЬ ТЧК СПАСАТЕЛЬНОЕ СУДНО ПОРТА НАПРАВЛЕНО ПОИСКИ РАЙОНЕ ОСТРОВОВ КАНАЛА ТЧК ПРОСЬБА ВЕСТИ ТЩАТЕЛЬНОЕ НАБЛЮДЕНИЕ СООБЩАТЬ ПОЗЫВНЫМ ДУК

VII. Радиogramмы об оказании медицинской помощи, перевозке больных, неотложных операциях:

1. ВСЕМ СУДАМ = НУЖДАЮСЬ СРОЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ ИМЕЮ НА БОРТУ МАТРОСА ПОЛУЧИВШЕГО СЕРЬЕЗНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ВСЛЕДСТВИЕ ПАДЕНИЯ ТЧК ПРОШУ РАДИРОВАТЬ ИМЕЕТЕ ЛИ СУДНЕ ХИРУРГА ТЧК СОВЕТСКОЕ СУДНО ВАВИЛОВ МОИ ПОЗЫВНЫЕ УОНП = КАПИТАН

2. КАПИТАНУ ПОРТА ФИУМЕ

ИМЕЮ НА СУДНЕ ПАССАЖИРА СТРАДАЮЩЕГО ПРИСТУПОМ ОСТРОГО АППЕНДИЦИТА НЕОБХОДИМА СРОЧНАЯ ОПЕРАЦИЯ ТЧК ТЕЛЕГРАФИРУЙТЕ ВОЗМОЖНО ЛИ ВАШЕМ ПОРТУ ОКАЗАТЬ МЕДИЦИНСКУЮ ПОМОЩЬ = КАПИТАН СОВЕТСКОГО СУДНА ПОБЕДА ПОЗЫВНЫЕ УОХЛ

3. КАПИТАНУ ПОРТА ФИУМЕ

БЛАГОДАРЕН ВАШУ ТЕЛЕГРАММУ ПРИБУДУ ВНЕШНИЙ РЕЙД СЕГОДНЯ НОЧЬЮ ТЧК ПРОШУ ПОДГОТОВИТЬ МОТОРНЫЙ КАТЕР КАРЕТУ СКОРОЙ ПОМОЩИ ДОСТАВКИ БОЛЬНОГО БОЛЬНИЦУ ТЧК СОВЕТСКИЙ ТЕПЛОХОД ПОБЕДА=КАПИТАН

4. АГЕНТУ ЛИВЕРПУЛЬ

П/Х БУРДЕНКО = ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ ВРЕМЯ ПРИБЫТИЯ ПЯТНАДЦАТОГО 0730 СРЕДНЕМУ ГРИНВИЧСКОМУ ВРЕМЕНИ ТЧК В РЕЙСЕ ПРОИЗОШЕЛ НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ ПОСТРАДАЛО ДВА ЧЕЛОВЕКА ОДНОГО СЛОЖНЫЙ ПЕРЕЛОМ БЕДРА НЕОБХОДИМА СРОЧНАЯ ОПЕРАЦИЯ ПРОШУ ПОДГОТОВИТЬ КАРЕТУ СКОРОЙ ПОМОЩИ ДОСТАВКИ ПОСТРАДАВШИХ ГОСПИТАЛЬ НЕМЕДЛЕННО ПРИБЫТИИ= КАПИТАН

5. КАПИТАНУ ПОРТА ЛИВОРНО

СОВЕТСКОЕ СУДНО ДЗЕРЖИНСКИЙ ПОЗЫВНЫЕ УОСТ ИМЕЮ ДВУХ ПАССАЖИРОВ СТРАДАЮЩИХ КРОВАВЫМ ПОНОСОМ ВСЛЕДСТВИЕ ОТРАВЛЕНИЯ РЫБОЙ ТЧК ПРОШУ РАДИРОВАТЬ МОГУ

ЛИ Я ВЫСАДИТЬ БОЛЬНЫХ ВАШЕМ ПОРТУ ДЛЯ БОЛЬНИЧНОГО ЛЕЧЕНИЯ = КАПИТАН

6. КАПИТАНУ ПОРТА БАТАВИЯ

СОВЕТСКОЕ СУДНО ФРЯЗИНО ВСЛЕДСТВИЕ НЕСЧАСТНОГО СЛУЧАЯ ДВА ЧЕЛОВЕКА ПОЛУЧИЛИ РАНЕНИЯ ТРЕБУЕТСЯ СРОЧНОЕ РЕНТ-ГЕНИРОВАНИЕ ВОЗМОЖНО ОПЕРАЦИЯ ТЧК ПРОШУ РАДИРОВАТЬ ВОЗМОЖНО ЛИ ВЫСАДИТЬ ВАШЕМ ПОРТУ РАНЕНЫХ ДЛЯ ГОСПИТАЛЬНОГО ЛЕЧЕНИЯ ТЧК МОИ ПОЗЫВНЫЕ УЙХН НАСТОЯЩЕЕ МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ РАЙОНЕ ОСТРОВА БИЛЛИТОН=КАПИТАН

7. ВСЕМ СУДАМ ПОБЛИЗОСТИ

СОВЕТСКИЙ ТАНКЕР ФРУНЗЕ ПОЗЫВНЫЕ УНПА ПРОИЗОШЕЛ НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ ОДИН МАТРОС ИМЕЕТ РАНЕНИЕ ГЛАЗА НЕОБХОДИМА СРОЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ ПРОШУ РАДИРОВАТЬ НЕТ ЛИ ВАШЕМ СУДНЕ ВРАЧА ГЛАЗНЫМ БОЛЕЗНЯМ=КАПИТАН

**PORT REGULATIONS, ORDINANCES AND CIRCULAR LETTERS
IMPOSING OBLIGATION ON THE CAPTAIN, HIS CREW AND SHIP,
CARGO DOCUMENTS AND CONTRACTS**

I.

TANK STEAMER VOYAGE CHARTER PARTY

LONDON, -8th April, 19 . .

OIL

TANK STEAMER

MURDSTONE & CURTSEY, Ltd.

182, Gracechurch Street,

LONDON, E. C 3.

Tel. Add.:

"MURDSTONE, LONDON."

Phone: MANSION HOUSE

3421-2.

IT IS THIS DAY MUTUALLY AGREED between *The Black Sea Steamship Line of Odessa*, Owners of the good *Russian Tank Steamer*, called the "*Klaipeda*" or similar substitute of 3,942 tons net register, having a capacity of 10,500 tons of Oil, 5% more or less at Owners' option and classed *Highest Soviet Class Register* now trading and *Messrs. Schmidt & Co., Ltd.* Charterers of *Frankfurt am Main*.

1.—Tnat the said Steamship being tight, staunch and strong, and in every way fitted for the voyage, and to be maintained in such condition during the voyage, perils of the sea excepted, shall, with all convenient despatch, sail and proceed to *Constanza* or so near thereunto as she may safely get (always afloat)

and there load from the factors of the said Charterers a full and complete cargo of *Light Fuel Oil similar to Gasoil* in bulk, not exceeding what she can reasonably stow and carry over and above her Tackle, Apparel, Provisions and Furniture (sufficient space to be left in the Expansion Tanks to provide for the expansion of the cargo), and being so loaded shall therewith proceed (*as per Clause 30*) direct to *one port Antwerp-Hamburg range, on the Continent, both ports inclusive, at Charterers' option*, or so near thereunto as she may safely get (always afloat), and deliver the same on being paid Freight at and after the rate of *30/4d. + 60% (Thirty shillings and Fourpence plus Sixty per cent) if vessel discharges at one port in the Netherlands or Belgium; 31/11id. + 60% (Thirty-one shillings and Elevenpence plus Sixty per cent) if vessel discharges at one port in F. R. G.* per ten of 20 cwts. of Oil intake quantity.

2.—The Freight to be payable *in London in transferable Sterling before breaking bulk of the cargo ,to Moscow Narodny Bank, Ltd. account State Bank of in the U.S.S.R. in favour of The Black Sea Steamship Line of Odessa* in cash, without discount, less any advances made to the Captain at port of loading and cost of insurance thereon. Cash to be advanced if required for disbursements at port of discharge at current rate of Exchange.

3.—The dues and other charges upon the cargo shall be paid by the Charterers, and the dues and other charges upon the Steamer shall be paid by the Owners.

4.—The cargo shall be pumped into the Steamer at the expense, risk and peril of the Charterers, and pumped out of the Steamer at the expense of the Steamer, but at the risk and peril of the Steamer as far as the rail only. The Steamer to supply her pumps and the necessary steam in all ports where the regulations permit of fire on board, as well as the necessary hands. If fires not allowed on board Charterers to find steam at their expense for loading and¹ discharging purposes.

5. *144* running hours (Sundays and Holidays excepted), weather permitting shall be allowed the Charterers for loading and discharging, the Charterers having

the right of loading and discharging during the night paying all extra *shore expenses only*.

6.—The Steamer shall load and discharge at a place or at a dock or alongside lighters reachable on her arrival, which shall be indicated by the Charterers, and where she can always lie afloat, any lighterage being at the expense, risk and peril of the Charterers. Charterers have the right of shifting the Steamer at ports of loading or discharge from one loading or discharging berth to another on payment of all expenses incurred.

7.—The laying days shall commence from the time the Steamer is ready to receive or discharge her cargo, the Captain giving six hours' notice to the Charterers' Agents, berth or no berth.

8.—The demurrage shall be payable at the rate of £ 640.0.0 per running day or pro rata for part of a day, but if by accident a delay should take place at port of loading or discharge by fire or a breakdown of machinery of Charterers, the rate of demurrage shall be reduced to £ 320.0.0 per running day or pro rata for part of a day for the time so lost.

9.—The Act of God, Perils of the Sea, Fire, Barratry of the Master and Crew, Enemies, Pirates, Assailing Thieves, Arrests and Restraints of Princes, Rulers of People, Collisions, Stranding, and other accidents of navigation excepted, even when occasioned by negligence, default, or error in judgment of the Pilot, Master, Mariners, or other Servants of the Shipowners. Ship not answerable for losses through Explosions, Bursting of Boilers, Breakage of Shafts, or any latent defect in the Machinery or Hull, not resulting from want of due diligence by the Owners of the Ship, or any of them, or by the Ship's Husband or Manager. The Vessel has liberty to call at any ports in any order, to sail without Pilots, and to tow and assist vessels in distress, and to deviate for the purpose of saving life or property.

10.—Should the Charterers be unable to supply a full and complete Cargo, the Steamer shall not be required to proceed to sea until such of her tanks are filled so as to place her in seaworthy condition, and the freight shall always be paid as if

the Steamer were loaded with a full and complete Cargo.

11.—Owners to have an absolute lien upon the Cargo for all Freight, Dead Freight, Demurrage and costs of recovering same.

12.—The Steamer to have leave to tow or to be towed, and to assist Vessels in all positions of distress, or to call at any port or ports for Fuel supplies.

13.—This Contract shall be governed by the laws of the Flag of the Steamer carrying the goods, except in cases of average or general average, when same to be settled *in London* according to the York/Antwerp Rules, 1950.

14.—In case port of loading or discharge should be inaccessible owing to ice, the Steamer shall proceed to the nearest safe and open accessible port, and notify her arrival there by telegraph to the Charterers or Consignees of the Cargo, who are bound to telegraph orders for another port (at their option), which is free from ice, and where there are facilities for loading or receiving the Petroleum in bulk. The whole of the time occupied from the time the Steamer is stopped by ice until her arrival at the final port of loading or discharge respectively shall be paid for by Charterers at the rate of £ 640.00 per running day, or pro rata for part of a day.

15.—If on Steamer's arrival off the port of loading or discharge there is danger of the Steamer being frozen in, the Captain shall communicate with the Charterers by telegraph, who will telegraph him in reply, giving orders to proceed to one of the other ports mentioned above, where there is no danger of ice, and where there are necessary facilities for the loading and reception of Oil in bulk, or to remain at the original port at their risk, and paying for the time that the Steamer may be detained at the rate of £ 640.0.0 per running day or pro rata for part of a day.

16.—The Captain is bound to keep the tanks, pipes and pumps of the Steamer always clean *as per Clause 26*. The Steamer is not to be responsible for any consequences arising through Charterers shipping different kinds of Oil. The Steamer is not to be accountable for leakage.

17.—Should the Charterers send the Steamer to any port where there is

quarantine, time to count for every hour the Steamer is detained, and Clause 8 to come into operation when all the lay-days granted by this Charter Party have been consumed, but should the quarantine only be declared whilst the Steamer is on passage to the port, they are not to be liable for the delay caused by such quarantine.

18.—Any dispute arising during execution of this Charter Party shall be settled in London, Owners and Charterers each appointing an Arbitrator — Merchant or Broker—and the two thus chosen, if they cannot agree, shall nominate a third Arbitrator—Merchant or Broker—whose decision shall be final. Should one of the parties neglect or refuse to appoint an Arbitrator within twenty-one days after receipt of request from the other party, the single Arbitrator appointed shall have the right to decide alone, and his decision shall be binding on both parties. For the purpose of enforcing awards this agreement shall be made a Rule of Court.

19.—Penalty for non-performance of this Contract shall be based upon estimated amount of damages, and cost of recovering same.

20.—Steamer to be addressed to Owners' Agents at ports of loading and discharge for Custom House business, *except at Netherlands port, where vessel is to be consigned to Messrs. N. V. Beam.*

21.—Lay-days not to commence before *20th April, 19 . . .*, unless with Charterers' sanction.

22.—Should Steamer not be ready to load by the *5th May, 19 . . .*, Charterers to have the option of cancelling this Charter.

23.—Owners guarantee that Steamer's last two Cargoes before loading under this Charter Party will have consisted of *Clean Petroleum Products.*

Clauses 24 to 31 inclusive, as attached hereto, are incorporated in this Charter Party.

For and on behalf of V/O "Sovfracht"
Acting as Agents for the Owners The Black
Sea Steamship Line, Odessa.

For and on behalf of Charterers
by authority received from
SCHMIDT & Co., Ltd.

M. Petrov
V. Ivanov
As Agents only.

Frankfurt am Main
Murdstone & Curtsey, Ltd.
Director (signature)
As Agents only.

SUPPLEMENT TO TANK STEAMER VOYAGE CHARTER PARTY

24.—For "steamer" read "motor vessel" in this Charter Party.

25.—Rumanian taxes, if any, to be for Charterers' account.

26.—With further reference to Clause 16, Owners undertake to clean vessel's tanks, pipes and pumps in their time and at their expense, to Charterers' Inspector's satisfaction at Constanza.

27.—Owners to give Shippers ten days' notice of readiness at loading port.

28.—Vessel's draft on leaving Constanza not to exceed 28 feet.

29.—Owners to give Charterers ten days' notice of vessel's expected arrival at loading and discharging ports. Furthermore, Master to advise Charterers—telegraphic address *Schmidt Frankfurt am Main*—his sailing from loading port, also to give the quantity loaded and expected time of arrival at discharging port. A similar cable to be sent to *Johans Hamburg*.

30.—Discharging orders to be given by Charterers either on signing Bills of Lading or at their option, latest on vessel's passing Gibraltar.

31.—Chamber of Shipping War Risks Clauses 1, 2, 3, Both to Blame Collision Clause, New Jason Clause and Clause Paramount, as attached hereto, are incorporated in this Charter Party.

I. War Risks Clauses

1. The Master shall not be required or bound to sign Bills of Lading for any blockaded port or for any port which the Master or Owners in his or their discretion consider dangerous or impossible to enter or reach.

2.(A) If any port of discharge named in this charter party or to which the vessel may properly be ordered pursuant to the terms of the Bills of Lading be blockaded, or

(B) if owing to any war, hostilities, warlike operations, civil war, civil commotions, revolutions, or the operation of international law (a) entry to any such port or discharge of cargo intended for any such port be considered by the Master or Owners in his or their discretion dangerous or prohibited or (b) it be considered by the Master or Owners in his or their discretion dangerous or impossible for the vessel to reach such discharging port— the cargo or such part of it as may be affected shall be discharged at any other safe port in the vicinity of the said port of discharge as may be ordered by the Charterers (provided such other port is not blockaded or that entry thereto or discharge of cargo thereat is not in the Master's or Owners' discretion dangerous or prohibited). If no such orders be received from the Charterers within 48 hours after they or their agents have received from the Owners a request for the nomination of a substitute discharging port, the Owners shall then be at liberty to discharge the cargo at any safe port which they or the Master may in their or his discretion decide on and such discharge shall be deemed to be due fulfilment of the contract or contracts of affreightment so far as cargo so discharged is concerned. In the event of cargo being discharged at any such other port the Owners shall be entitled to freight as if the discharge had been effected at the port or ports originally designated or to which the vessel may have been ordered pursuant to the terms of the Bills of Lading. All extra expenses involved in reaching and discharging the cargo at any such other port shall be paid by the Charterers and/or Cargo Owners, and the Owners shall have a lien on the cargo for freight and all such expenses.

3. The vessel shall have liberty to comply with any directions or recommendations as to departure, arrival, routes, ports of call, stoppages, destination, zones, waters, delivery or in any other wise whatsoever given by the government of the nation under whose flag the vessel sails or any other government or local authority including and de facto government or local authority

or by. any person or body acting or purporting to act as or with the authority of any such government or authority or by any committee or person having under the terms of the war risks insurance on the vessel the right to give any such directions or recommendations. If by reason of or in compliance with any such directions or recommendations, anything is done or is not done such shall not be deemed a deviation.

If by reason of or in compliance with any such direction or recommendation the vessel does not proceed to the port or ports originally designated or to which she may have been ordered pursuant to the terms of the Bills of Lading, the vessel may proceed to any safe port which the Master or Owners in his or their discretion may decide on and there discharge the cargo. Such discharge shall be deemed to be due fulfilment of the contract or contracts of affreightment and the Owners shall be entitled to freight as if discharge had been effected at the port or ports originally designated or to which the vessel may have been ordered pursuant to the terms of the Bills of Lading. All extra expenses involved in reaching and discharging the cargo at any such other port shall be paid by the Charterers and/or Cargo Owners, and the Owners shall have a lien on the cargo for freight and all such expenses.

II. Both to Blame Collision Clause

If the liability for any collision in which the vessel is involved while performing this Charter Party falls to be determined in accordance with the laws of the United States of America, the following clause shall apply:—

Both to Blame Collision Clause

"If the ship comes into collision with another ship as a result of the negligence of the other ship and any act, neglect or default of the master, mariner, pilot or the servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship, the owners of the goods carried hereunder will indemnify the carrier against all loss or liability to the other or non-carrying ship or her owners in so far as such loss or liability represents loss of or damage to or any claim whatsoever of the

owners of the said goods, paid or payable by the other or non-carrying ship or her owners to the owners of the said goods and set off, recouped or recovered by the other or non-carrying ship or her owners as part of their claim against the carrying ship or carrier.

The foregoing provisions shall also apply where the Owners, Operators or those in charge of any ship or ships or objects other than, or in addition to, the colliding ships or objects are at fault in respect to a collision or contact."

and the charterers shall procure that all Bills of Lading issued under this. Charter Party shall contain the same clause.

III. General Average and the New Jason Clause

General Average shall be payable according to the York/Antwerp Rules, 1950, but where the adjustment is made in accordance with the law and practice of the United States of America, the following clause shall apply:—

New Jason Clause

"In the event of accident, danger, damage or disaster before or after the commencement of the voyage, resulting from any cause whatsoever, whether due to negligence or not, for which, or for the consequence of which, the carrier is not responsible, by statute, contract or otherwise, the goods, shippers, consignees or owners of the goods shall contribute with the carrier in general average to the payment of any sacrifices, losses or expenses of a general average nature that may be made or incurred and shall pay salvage and special charges incurred in respect of the goods.

If a salving ship is owned or operated by the carrier, salvage shall be paid for as fully as if the said salving ship or ships belonged to strangers. Such deposit as the carrier or his agents may deem sufficient to cover the estimated contribution of the goods and any salvage and special charges thereon shall, if required, be made by the goods, shippers, consignees or owners of the goods to the carrier before delivery."

and the charterers shall procure that all Bills of Lading issued under this

Charter Party shall contain the same clause.

IV. Paramount Clause

All Bills of Lading issued under this Charter Party shall contain the following Clause Paramount:—

"If the contract of carriage herein contained is a contract of carriage to which the Norwegian Act dated 28/1/1938 to enforce the International Convention relating to Bills of Lading dated 25/8/1924 or other similar legislation giving statutory effect to the Brussels Convention of October 1922, for the unification of certain rules relating to Bills of Lading applies by reason of the port of shipment being in territory in which the said Act or other similar legislation is in force, this Bill of Lading shall have effect subject to the provisions of the said Act or other similar legislation as the case may be, which shall be deemed to be incorporated herein and nothing herein contained shall be deemed to be a surrender by the carrier of any of his rights or immunities under the said Act or other similar legislation or of any of his responsibilities or liabilities under the said Act or other similar legislation. If any term of this Bill of Lading be repugnant to the said Act or other similar legislation as so incorporated, such terms shall be void to that extent but no further."

РЕЙСОВЫЙ ЧАРТЕР ПО НЕФТЕНАЛИВНЫМ СУДАМ

ЛОНДОН, 8-го апреля 19

ДЛЯ НЕФТЕНАЛИВНЫХ

ПАРОВЫХ СУДОВ

Фирма МЭРДСТОУН

и КЭРТСЕЙ, ЛИМИТЕД

Ул. Грэйсчэрч, д № 182,

ЛОНДОН, В. Ц. п/о

Телеграфный адрес:

«МЭРДСТОУН, ЛОНДОН»

Телефон: МЭНШН ХАУС

3421—2

СЕГО ЧИСЛА ДОСТИГНУТО ОБОЮДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ между *Черноморским морским пароходством, г. Одесса*, владельцами исправного советского нефтеналивного парового судна, носящего название «*Клайпеда*» (или другого такого же равноценного судна), 3,942 нетто-регистрационных тонны, общей грузоподъемностью 10 500 тонн нефтепродуктов (масел), $\pm 5\%$ по усмотрению владельцев, и имеющего высший класс Регистра СССР, в настоящее время находящегося в рейсе, и *фирмой Шмидт и Компания*, в городе *Франкфурт на Майне*, в качестве фрахтователей.

1. В том, что названное нефтеналивное паровое судно, будучи водонепроницаемым, прочным и крепким, и во всех отношениях снаряженным для рейса, в каком состоянии оно должно находиться в продолжение всего рейса (действие морских опасностей исключается), должно со всей возможной скоростью отойти и проследовать в порт *Констанца* или так близко к нему, как только оно может безопасно подойти, оставаясь всегда на плаву, и там принять от агентов указанных фрахтователей полный груз *легких сортов жидкого топлива, аналогичных газойлю*, наливом, не превышая того, что судно может в допустимых

пределах вместить и перевезти сверх и помимо своей оснастки, снаряжения, снабжения и инвентаря (причем достаточное пространство должно быть оставлено в танках на случай увеличения объема перевозимого груза). После такой погрузки судно должно последовать с этим грузом (согласно пункту 30) прямо в один порт — в пределах между портами Антверпен — Гамбург на континенте, по усмотрению фрахтователей, причем оба порта включаются, — или так близко к нему, как только судно может безопасно подойти, всегда оставаясь на плаву, и сдать там груз после оплаты фрахта по ставке 30 шиллингов 4 пенса+60% (тридцать шиллингов и 4 пенса плюс шестьдесят процентов), если судно будет разгружаться в одном порту в Голландии или Бельгии, или 31 шиллинг 11 пенсов + 60% (тридцать один шиллинг одиннадцать пенсов плюс шестьдесят процентов), если судно будет разгружаться в одном порту в Ф.Р.Г. за тонну в 20 центнеров погруженною количества нефтепродуктов (масел).

2. Фрахт уплачивается в Лондоне в фунтах стерлингов до начала выгрузки груза Московскому Народному Банку на счет Государственного Банка СССР на имя Черноморского морского пароходства в Одессе, наличными, без скидки, за вычетом авансов, полученных капитаном в порту погрузки и стоимости страховки по ним. В порту разгрузки, если потребуется, должен выдаваться аванс наличными деньгами по текущему курсу дня на расходы судна.

3. Налоги и прочие сборы по грузу должны оплачиваться фрахтователями, а налоги и сборы по судну должны оплачиваться судовладельцами.

4. Груз должен накачиваться (наливаться) на судно за счет и риск фрахтователей, а выкачиваться из судна за счет судна и за риск судна лишь до борта судна. Судно обязано предоставить свои насосы и необходимый пар (для работы насосов) во всех портах, где разрешается правилами разведение огня на борту, а также предоставить необходимую рабочую силу. Если разведение огня на борту не разрешается, то фрахтователи обязаны

представить пар для погрузки и выгрузки за свой счет.

5. 144 текущих погожих часа (воскресные и праздничные дни исключаются) предоставляются фрахтователям для погрузки и выгрузки, причем фрахтователи имеют право погрузки и выгрузки в ночное время, уплачивая все вытекающие отсюда дополнительные расходы *только по береговым работам*.

6. Судно обязано производить погрузку и выгрузку в том месте или у того причала или на лихтера, к которым оно сможет подойти по прибытии и которые должны быть указаны фрахтователями, и где судно может быть всегда на плаву, причем предоставление лихтеров должно производиться за счет и риск фрахтователей. Фрахтователи имеют право переводить судно в портах погрузки и выгрузки с одного причала на другой с оплатой всех вызванных этим расходов.

7. Начало стальнойного времени исчисляется с момента готовности судна принимать или выгружать груз; капитан дает за шесть часов нотис о готовности агентам фрахтователей независимо от того, находится ли судно у причала или нет.

8. Простойные должны оплачиваться по ставке в ф. ст. 640—/— за текущий (календарный) день или соответственно за часть дня, но если в порту погрузки или выгрузки, вследствие несчастного случая из-за пожара или поломки механизмов фрахтователей, произойдет задержка, то ставка за простой должна быть снижена до ф. ст. 320—/— за текущий день или соответственно за часть дня за все потерянное таким образом время.

9. Случаи непреодолимой силы, опасности моря, пожар, недобросовестные действия капитана или команды, действия неприятеля, пиратов, нападение грабителей, аресты или задержание властями, столкновения, посадка на мель или другие случайности мореплавания исключаются, даже если они возникли по небрежности, упущению, ошибке в суждении лоцмана, капитана, моряков или других служащих судовладельцев. Судно не отвечает за убытки от взрыва котлов, поломки винта или какие бы

то ни было скрытые дефекты в машинах или корпусе (судна), если только они не произошли из-за отсутствия должной распорядительности судовладельцев, или кого-либо из них, или директора-распорядителя, или управляющего. Судно вправе заходить в любые порты в любой последовательности, плавать без лоцманов, буксировать и оказывать помощь судам, терпящим бедствие, и отклоняться от пути следования для спасения жизни и имущества.

10. Если фрахтователи не смогут предоставить полный груз, то судно не обязано выйти в море до тех пор, пока соответствующие его танки не будут заполнены так, чтобы обеспечить судну мореходное состояние, и фрахт должен всегда оплачиваться так, как если бы судно было загружено полным грузом.

11. Судовладельцы имеют абсолютное залоговое право на груз в обеспечение всего фрахта, мертвого фрахта, простойных и расходов, связанных с их получением.

12. Судну предоставляется право буксировать или быть взятым на буксир и оказывать помощь судам во всяком положении в случаях бедствия или заходить в любой порт или порты для бункеровки топливом.

13. Настоящий договор подчиняется действию законов страны флага судна, перевозящего грузы, за исключением случаев аварии или общей аварии, когда последние должны разбираться в *Лондоне* в соответствии с Йорк-Антверпенскими правилами 1950 года.

14. В случае, если порт погрузки или разгрузки окажется недостижимым из-за льда, судно должно проследовать в ближайший безопасный и открытый доступный порт и телеграфно известить о своем прибытии туда фрахтователей или грузополучателей, которые обязаны указать по телеграфу другой порт (по их выбору), который должен быть свободным ото льда и в котором должны иметься необходимые приспособления для погрузки или приема груза нефтепродуктов наливом. За все время, которое будет потеряно судном с момента остановки из-за льда до прибытия судна в окончательный

порт разгрузки, фрахователи обязаны уплатить по ф. ст. 640—/— за текущий день или пропорционально за соответствующую часть дня.

15. Если по прибытии судна к порту погрузки или разгрузки для судна возникает опасность быть затертым льдами, капитан должен снестись по телеграфу с фрахователями, которые по телеграфу же должны в ответ дать распоряжение ему либо следовать в какой-либо другой упомянутый выше порт, где нет опасности ото льда и где имеются надлежащие приспособления для погрузки или приема нефтепродуктов (масел) наливом, либо оставаться в первоначальном порту, на их (фрахователей) риск, с уплатой за время, на которое судно может быть задержано, по ставке в ф. ст. 640—/— за текущий день или пропорционально за соответствующую часть дня.

16. Капитан обязан все время содержать в чистоте танки, трубопровод и насосы судна согласно пункту 26. Судно не отвечает за последствия, вытекающие в связи с погрузкой фрахователями разных сортов нефтепродуктов (масел). Судно не отвечает за утечку груза.

17. В случае, если фрахователи направят судно в какой-либо порт, находящийся под карантином, то время засчитывается за каждый час задержки судна и пункт 8 данного чартера входит в силу, как только истекут все стальнойные дни, предоставляемые фрахователям по настоящему чартеру, но если объявление карантина последует только в то время, когда судно будет находиться в пути следования к порту, то фрахователи освобождаются от ответственности за задержку, вызванную карантином.

18. Всякий спор, возникающий при выполнении данного чартера, подлежит урегулированию в Лондоне, причем судовладельцы и фрахователи назначают каждый со своей стороны по одному арбитру — коммерсанта или брокера — и эти два выбранные таким образом арбитра, если они не смогут прийти к соглашению между собой, должны выбрать суперарбитра — коммерсанта или брокера, — решение которого является окончательным. Если какая-либо из сторон уклонится или откажется назначить своего арбитра в течение 21 дня после получения

соответствующего предложения противной стороны, то назначенный соло-арбитр один вправе вынести решение единолично, и это решение будет обязательным для обеих сторон. Для приведения в исполнение арбитражного решения должно состояться постановление суда.

19. Ответственность за невыполнение данного договора должна определяться размерами убытков и расходами, связанными с их возмещением.

20. Судно должно быть направлено в адрес агентов судовладельцев в портах погрузки и разгрузки для выполнения таможенных требований, за исключением голландских портов, где судно должно быть направлено в адрес фирмы Н. В. БИИМ.

21. Сталийные дни начинаются не ранее 20-го апреля 19 . . . г., если не последует санкции фрахтователей.

22. Если судно не будет готово к погрузке к 5-му мая /9 ... г., то фрахтователи вправе аннулировать (расторгнуть) настоящий чартер.

23. Судовладельцы гарантируют, что последние две перевозки перед погрузкой по настоящему чартеру будут состоять из светлых нефтепродуктов.

В настоящий чартер входят также прилагаемые при сем пункты от 24 по 31 включительно.

За и от имени В/О «СОВФРАХТ» За и от имени фрахтователей по до-
действующие в качестве агентов веренности, полученной от фирмы
судовладельцев—Черноморского мор- Шмидт и Компания, Франкфурт на
ского пароходстве, Одесса.

Майне,

Мердстоун и Кэртсэй

М. Петров В. Иванов

(только в качестве агента)

Директор

(подпись)

(только в качестве агента)

ДОПОЛНЕНИЕ К РЕЙСОВОМУ ЧАРТЕРУ ПО НЕФТЕНАЛИВНЫМ СУДАМ

24. Вместо «пароход» в настоящем чартере везде читать «теплоход».

25. Налоги по румынским портам, если таковые будут взиматься, должны идти за счет фрахтователей.

26. В дополнение к пункту 16 судовладельцы обязуются произвести подготовку и зачистку танков, трубопроводов и насосов судна заблаговременной за свой счет к полному удовлетворению инспектора фрахтователей в порту Констанца.

27. Судовладельцы обязаны дать грузоотправителям за десять дней нотис о готовности судна к погрузке в порту погрузки.

28. Осадка судна при выходе из порта Констанца не должна превышать 28 футов.

29. Судовладельцы обязаны дать фрахтователям за десять дней извещение о предполагаемом прибытии судна в порты погрузки и разгрузки. Кроме того, капитан обязан уведомить фрахтователей — телеграфный адрес *Шмидт Франкфурт на Майне* — о выходе судна из порта погрузки, а также сообщить количество погруженного груза и предполагаемое время прибытия в порт разгрузки. Аналогичная телеграмма должна быть послана по адресу *Иоганс Гамбург*.

30. Указания о порте выгрузки должно быть дано фрахтователями либо при подписании коносаментов, либо, по их усмотрению, не позже чем при прохождении судном Гибралтара.

31. Пункты 1, 2 и 3 страхования против военного риска, статья об обоюдной ответственности за столкновение, новое условие Ясона и пункт «Парамаунт», прилагаемые при сем, входят в условия настоящего чартера.

I. Оговорка о военном риске

1. К капитану нельзя предъявлять требований или обязывать его подписывать коносаменты на любой порт, находящийся под блокадой, или на любой порт, который капитан или судовладельцы по своему усмотрению считают опасным или невозможным для захода или достижения.

2. (А) Если любой порт выгрузки, поименованный в этом чартере или в который, в соответствии с условиями коносамента, судно может получить соответствующие указания о заходе, окажется под блокадой, или (Б) если, вследствие войны, военных действий, гражданской войны, народных восстаний, революций или действия международного права: (а) вход в такой порт или выгрузка груза, предназначенного для этого порта, будут считаться капитаном или судовладельцами, по их усмотрению, опасными или запрещенными, или (б) капитан или судовладельцы по своему усмотрению посчитают для судна невозможным достигнуть этот порт разгрузки, то груз, или такая часть его, которая может этим затрагиваться, должны быть выгружены в любом другом безопасном порту поблизости от указанного порта разгрузки по указанию фрахтователей (при условии, что такой порт не является блокированным или что вход в него или выгрузка в нем груза по усмотрению капитана или судовладельцев не являются опасными или запрещенными). Если от фрахтователей не поступит никаких указаний в течение 48 часов после того, как они или их агенты получают от судовладельцев просьбу указать другой порт выгрузки, то судовладельцы тогда будут вправе выгрузить груз в любом безопасном порту, который они или капитан выберут по своему усмотрению, и такая выгрузка груза должна рассматриваться как надлежащее выполнение договора или договоров о перевозке, поскольку это касается выгруженного груза. В случае выгрузки груза в любом таком порту судовладельцы имеют право на получение фрахта так, как если бы выгрузка была осуществлена в порту или портах, первоначально указанных, или в которые судно могло получить указания проследовать в соответствии с условиями коносамента. Все дополнительные

расходы, возникшие в результате следования судна и выгрузки груза в таком другом порту, должны оплачиваться фрахтователями и/или владельцами груза, и судовладельцы имеют залоговое право на груз в уплату фрахта и всех таких расходов.

3. Судно вправе согласиться с любыми указаниями или рекомендациями в отношении отхода, прибытия, пути следования, портов захода, остановок, назначения, зон, вод, сдачи груза и т. п., которые могут быть даны правительством государства, под чьим флагом судно плавает, или любым другим правительством или местными властями, включая правительство, признанное «де факто», или местным управлением или любым лицом или организацией, действующим или имеющим право действовать от имени или по полномочию такого правительства или властей, или любым комитетом или лицом, имеющим право давать такие указания или рекомендации по условиям страхования судна против военного риска. Если на основании или в соответствии с любыми такими указаниями или рекомендациями какие-либо действия будут или не будут предприняты, то такие действия не будут рассматриваться как отклонение (от маршрута по договору).

Если на основании или в соответствии с какими-либо такими указаниями или рекомендациями судно не проследует в порт или порты, первоначально указанные, или в которые оно могло получить указания следовать в соответствии с условиями коносаментов, то судно может направиться в любой безопасный порт, который капитан или судовладельцы могут по своему усмотрению выбрать, и там выгрузить свой груз. Такая разгрузка должна считаться надлежащим выполнением договора или договоров о перевозке, и судовладельцы имеют право на получение фрахта так, как если бы выгрузка была произведена в порту или портах, указанных первоначально, или в которые судно могло получить указание проследовать в соответствии с условиями коносамента. Все дополнительные расходы, возникшие в результате следования судна и выгрузки груза в таком другом

порту, должны оплачиваться фрахтователями и/или владельцами груза, и судовладельцы имеют залоговое право на груз в уплату фрахта и всех таких расходов.

II. Статья об обоюдной ответственности за столкновение.

Если ответственность за столкновение, в котором участвует судно, выполняющее настоящий чартер, подлежит определению в соответствии с законами США, то должна примечаться следующая статья:

Статья об обоюдной ответственности за столкновение

«Если судно столкнется с другим судном в результате упущений другого судна и каких-либо действий, упущений или нарушений капитана, любого члена экипажа, лоцмана или служащих перевозчика в судовождении или управлении судном, то владельцы грузов, перевозимых по настоящему чартеру, возмещают перевозчику все убытки или освобождают от ответственности перед другим, не перевозящим данный груз судном или перед его владельцами, поскольку такие убытки или ответственность представляют убыток, ущерб или какой бы то ни было иск владельцев названного груза, оплаченный или подлежащий оплате другим, не перевозящим (данный груз) судном или его владельцами. Они оплачиваются или подлежат оплате владельцам названного груза и засчитываются, возмещаются или покрываются другим, не перевозящим (данный груз) судном или его владельцами как часть их иска к перевозящему груз судну или перевозчику.

Вышеуказанные условия должны также применяться там, где судовладельцы, судоводители или лица, ведающие судном, или судами, или объектами, иными чем столкнувшиеся суда или объекты, виновны в отношении столкновении или навала».

а фрахтователи должны предусмотреть, чтобы все коносаменты, выписываемые по настоящему чартеру, содержали эту статью.

III. Общая авария и новое условие Ясона

Общая авария должна оплачиваться в соответствии с Йорк-Антверпенскими правилами 1950 г., но там, где урегулирование аварии производится согласно законам и практике США, должно применяться следующее условие (оговорка):

Новое условие Ясона

«В случае аварии, опасности, повреждений или бедствия до или после начала рейса, явившихся результатом каких бы то ни было причин, происшедших или не происшедших вследствие упущений, за которые или за последствия которых перевозчик не несет ответственности по положению, договору или по какому-либо иному поводу, грузы, грузоотправители, грузополучатели или владельцы груза обязаны вместе с перевозчиком нести свою долю убытков по общей аварии в уплату каких-либо пожертвований, убытков или расходов, которые были произведены или понесены в связи с общей аварией, и обязаны (также) оплатить расходы по спасанию имущества и специальные расходы, понесенные в отношении груза.

Если спасающее судно принадлежит перевозчику или эксплуатируется им, то за спасение имущества уплата производится так же полно, как если бы названное спасающее судно или суда принадлежали посторонним лицам; Обеспечение в сумме, которую перевозчик или его агенты могут посчитать достаточной для покрытия долевых взносов за груз и расходы по спасанию имущества, а также за специальные расходы в связи с этим, должно, если потребуется, производиться грузом, грузоотправителями, грузополучателями или владельцами груза перевозчику до сдачи груза».

а фрахтователи должны предусмотреть, чтобы все коносаменты, выписываемые по настоящему чартеру, содержали это условие.

IV. Пункт Парамаунт (Парамаунт Клоз)

Все коносаменты, выписываемые по настоящему чартеру, должны содержать следующий пункт Парамаунт:

«Если договор о перевозке, содержащийся в данном коносаменте, представляет собой договор о перевозке, к которому относится Норвежский закон от 28.01.1938 г. в развитие Международной конвенции от 25.08.1924 г. в отношении коносаментов или другое аналогичное законодательство, придающее силу закона Брюссельской конвенции от октября 1922 г. для унификации некоторых правил в отношении коносаментов, и относится этот закон к договору о перевозке в силу того, что порт отгрузки находится на территории, на которой действует указанный закон или другое аналогичное законодательство, то данный коносамент должен иметь действие, обусловленное положениями указанного закона или, смотря по обстоятельствам, другого аналогичного законодательства, которые будут считаться составной частью коносамента, и ничто, содержащееся в этом коносаменте, не будет считаться отказом перевозчика от любого из его прав или неприкосновенности, вытекающих из указанного закона или другого аналогичного законодательства, а также отказом от любой ответственности или подверженности ответственности, вытекающих из того же закона или аналогичного законодательства. Если какое-либо условие данного коносамента будет несовместимым с указанным законом или другим аналогичным законодательством, которые, как указано, входят составной частью в коносамент, то это условие должно быть недействительным в этой части, но не больше».

II

AVERAGE BOND

Whereas the Ship or Vessel called the "*Friedrich Engels*," whereof *I.L.Ivanov* is Master, on a voyage of the *13th of May, 19 . . .*, from *Batumi* to *Malmo-Limhamn*, as is alleged by the Carrier, sustained damage or loss and incurred expenditure which may be allowed as General Average, WE, the Undersigned Consignees of Goods (or their Agents on their behalf) HEREBY

UNDERTAKE in respect of the Goods as per Bills of Lading enumerated hereunder:

1.to declare the value of Goods;

2.to furnish the Bureau of Adjusters at the U.S.S.R. Chamber of Commerce in Moscow, 6 Ulitsa Kuibysheva, with all necessary documents, papers and information;

3.to pay General Average Contribution due according to the Average Statement issued by the Adjuster at the U.S.S.R. Chamber of Commerce in Moscow.

Nos.of Bills of Lading	Description of Cargo	Number of packages	Weight	Value	Note
	Fuel Oil+10 ⁰ C	Bulk	Kilos 10929004	Sw.Crs 543,454.38	

Damage and loss of cargo excepted

City of *Stockholm*

"1st" day of June, 19 . . .

Signature of Consignees: *AB Nynas-Petr oleum, Yansen, Director*

Legal address of Consignees: *Malmo, Vastra Hamngatan 27.*

We, the undersigned, Insurers of the above cargo, hereby guarantee the payment of the General Average Contribution.

The Sirius Insurance Company, Limited

Marine Insurance Department

Stockholm, June 2, 19 . . .

H. Andersen Manager

АВАРИЙНАЯ ПОДПИСКА

Принимая во внимание, что судно «Фридрих Энгельс» под командованием капитана *И. И Иванова* в рейсе *13 мая 19 ... г.* из порта *Батуми* в порт *Мальмё-Лимхамн*, как утверждает перевозчик, имело повреждения, убытки и расходы, могущие быть признанными общей аварией, мы, нижеподписавшиеся получатели грузов (или их представители от их имени), обязуемся в отношении грузов по перечисленным ниже коносаментам:

1. Объявить стоимость грузов;

2. Представить в бюро диспашером при Всесоюзной Торговой Палате в Москве, ул. Куйбышева, дом № 6, необходимые документы, материалы и сведения;

3. Уплатить причитающуюся долю по общей авария согласно диспаше, составленной диспашером при Всесоюзной Торговой Палате в Москве.

№№ коносаментов	Наименование груза	Число мест	Вес	Стоимость	Примечания
	Мазут I+10 ⁰ C	Наливом	Кг 10929004	Шв.кр. 543,454.38	

Повреждение и потеря груз исключены

г. Стокгольм, «1» июня 19 ... г.

Подпись грузополучателей: *А/О Нинас-Петролеум, Янсен, Директор*

Юридический адрес грузополучателей: *Мальме, Вастра Хамнгатан 27.*

Мы, нижеподписавшиеся, страхователи вышеуказанного груза, настоящим гарантируем правильную оплату доли общей аварии. Стокгольм, 2 июня 19 ... г.

*Страховая компания Сириус
Отдел морского страхования
Х. Андерсен (управляющий)*

III

LLOYD'S AVERAGE BOND

An Agreement made this *eighteenth* day of *November*, 19 . . . , between *The Baltic Sea Steamship Line*, Owner of the Ship or Vessel, called the "*Novosibirsk*," of the first part, and the several Persons whose names or Firms are set and subscribed hereto being respectively consignees of Cargo on board the said Ship, of the second part.

WHEREAS the said Ship lately arrived in the Port of *Antwerp* on a voyage from *Igarka* and it is alleged that during such voyage the vessel met with a casualty and sustained damage and loss and that sacrifices were made and expenditure incurred which may form a Charge on the Cargo or some part thereof or be the subject of a salvage and/or a general average contribution but the same cannot be immediately ascertained and in the meantime it is desirable that the Cargo shall be delivered NOW THEREFORE THESE PRESENTS WITNESS and the said Owner in consideration of the agreement of the parties hereto of the second part hereinafter contained hereby agrees with the respective parties hereto of the second part that he will deliver to them respectively or to their order respectively their respective consignments particulars whereof are contained in the Schedule hereto on payment of the freight payable on delivery if any and the said parties hereto of the second part in consideration of the said Agreement of the said Owner for themselves severally and respectively and not the one for the others of them hereby agree with the said Owner that they will pay to the said Owner of the said Ship the proper and respective proportion of any salvage and/or general average and/or particular and/or other charges which may be chargeable upon their respective consignments particulars whereof are contained in the Schedule hereto or to which the Shippers or Owners of such consignments may be liable to contribute in respect of such damage, loss, sacrifice, or expenditure and the said parties hereto of the second part further promise and agree forthwith to furnish to the Owner of the said Ship a correct account and particulars of the value of the

goods delivered to them respectively in order that any such salvage and/or general average and/or particular and/or other charges may be ascertained and adjusted in the usual manner.

**This addition to be made to the Agreement in those cases which justify
the Shipowner in asking for a DEPOSIT**

AND WHEREAS at the request of the owner of the said Ship the parties hereto of the second part have respectively deposited or agreed to deposit in the Bank of.....in the joint names of nominated on behalf of the said Owner and nominated on behalf of such Depositors (which persons are hereinafter called "The Trustees") the sum of ... per cent, on the amount of the estimated value of their respective interests NOW IT IS HEREBY further agreed that the sum so deposited by the said parties respectively shall be held as security for and upon trust for the payment to the parties entitled thereto of the salvage and/or general average and/or particular and/or other charges payable by the said parties hereto of the second part respectively as aforesaid and subject thereto upon trust for the said Depositors respectively.

**This addition to be made when ad interim payments may have to be
made by the Trustees**

PROVIDED ALWAYS that the Trustees may from time to time pending the preparation of the usual Statement pay to the said Parties of the first part in respect of the amounts which may ultimately be found due from the said Depositors respectively and pay or refund to the parties hereto of the second part or any of them in respect of the amounts which may ultimately be found due to them such sums out of the said deposits as may from time to time be certified by the Adjuster or Adjusters who may be employed to adjust the said salvage and/or general average and/or particular and/or other charges to be a proper sum or proper sums to

be advanced by the Trustees on account of the said amounts AND IT IS HEREBY DECLARED AND AGREED that any payment or payments on account which shall be made by the Trustees under or in accordance with the Statement or in pursuance of any Certificate to be made or given by the said Adjusters as aforesaid shall discharge such Trustees from all liability in respect of the amounts so paid and it shall not be necessary for them to inquire into the correctness of the Statement or Certificate PROVIDED ALWAYS that the deposits so to be made as aforesaid shall be treated as payments made without prejudice and without admitting liability in respect of the said alleged salvage and/or general average and/or particular and/or other charges and as though the same had been made by the Depositors respectively for the purpose only of obtaining delivery of their goods and in like manner all amounts returned by the Trustees to the Depositors shall be received by the latter without prejudice to any claim which the Master or Owner of the said Ship may have against them respectively. And nothing herein contained shall constitute the said Adjuster or Adjusters an arbitrator or arbitrators or render his or their Certificate or Statement binding upon any of the parties.

IN WITNESS whereof the owner of the said Ship or Vessel or its Master or Agent on behalf of the Owner and the parties hereto of the second part have hereunto set their hands or firms the day and year first above written.

Witness to the signature of

FURNESS' SHIPPING & AGENCY Co.

R. Gotier

As Agents
Per pro. S. Johnson

SCHEDULE

No. of Bill of Lading	Description and Quantity of Cargo	Signature and Address of Consignee	Witness to Signature of Consignees N. B.: Witnesses must add their addresses and occupations
B/L Nos 1-14	KARASEA REDWOOD SAWN GOODS 1898.006 Stds	J. JANSSENS & J. VAN NOTEN, Kempishdock, W. K. 37, ANVERS	

АВАРИЙНАЯ ПОДПИСКА ЛЛОЙДА

Настоящее соглашение заключено сего *18 ноября 19 ... г.* между *Балтийским морским пароходством*, владельцем судна под названием *«Новосибирск»*, с одной стороны, и различными лицами, имена или фирмы которых указаны ниже и снабжены подписью, являющимися получателями груза из означенного судна, с другой стороны.

Принимая во внимание, что означенное судно только что прибыло в порт *Антверпен* из порта *Игарка* и что, как заявлено, во время этого рейса судно имело происшествие и потерпело повреждение и убытки и были произведены пожертвования и понесены расходы, которые могут пасть на груз или часть его, а также что может причитаться возмещение расходов по спасению и общей аварии, но таковые не могут быть немедленно установлены, а между тем желательно, чтобы груз был выдан теперь же, нижеподписавшиеся свидетельствуют, а указанный владелец судна, принимая во внимание согласие участников второй из указанных сторон, соглашается выдать участникам этой второй стороны или по их указанию соответствующие партии груза, которые перечислены в нижеследующей ведомости, после уплаты причитающегося фрахта, и каждый из представителей второй стороны на основании указанного соглашения с судовладельцем — каждый за себя, а не один за другого — обязуется уплатить означенному владельцу названного судна надлежащую и соответствующую пропорцию (долю) каких-либо расходов по спасению, общей и частной аварии, которые могут падать на соответствующие партии грузов, подробности о которых содержатся в приложенном перечне, или сумм, которые отправители и владельцы груза будут обязаны возместить в качестве доли участия в таких повреждениях, убытках, пожертвованиях или расходах. Участники второй стороны обязуются, далее, немедленно представить владельцу указанного судна правильные счета и сведения в

отношении стоимости грузов, доставленных каждому из них, для того чтобы подобные платежи по спасению, общей и частной аварии, а также и требования могли бы быть определены и надлежащим образом» распределены.

Это добавление делается в том случае, когда судовладелец имеет основание требовать депозит.

Принимая во внимание, что по предложению владельца судна другая сторона депонировала или согласилась внести в депозит в банк на общий счет....., являющегося представителем владельца судна, и, являющегося представителем внесших депозит (какое лицо или лица далее именуются «доверенными»), сумму в % стоимости (по примерной оценке) их грузов, настоящим устанавливается, что депонированная таким образом сумма должна храниться, как обеспечение и гарантия платежа стороне, имеющей на то право, сумм по спасению и/или общей и/или частной аварии и/или другим расходам, подлежащим уплате второй стороной за счет внесенного депозита.

Это добавление делается в том случае, когда предвидится возможность производства авансовых платежей доверенными.

Принимая во внимание, что доверенные могут время от времени до составления окончательной диспаши выплачивать первой стороне суммы, которые могут причитаться с указанных лиц, внесших депозиты, а также уплачивать или возмещать участникам второй стороны или кому-либо из ее участников суммы, которые им могут причитаться из указанных депозитов, как это время от времени может быть засвидетельствовано диспашером или диспашерами, которым поручено составить диспашу за спасение и/или частную, и/или общую аварию, и/или другим требованиям в качестве надлежащей суммы или надлежащих сумм, подлежащих авансированию доверенными за счет указанных сумм, настоящим заявляется и обуславливается, что какие-либо авансовые платежи или платежи, которые могут быть произведены доверенными на основании диспаши или вследствие

какого-либо сертификата, изготовленного или выданного диспашерами, как указано выше, не налагают на доверенных какой-либо ответственности в отношении уплаченных таким образом сумм, и они не обязаны проверять правильность диспаши или сертификата, причем обусловливается, что внесенные таким образом депозиты рассматриваются как платежи без признания ответственности в отношении сумм по спасению и/или общей, и/или частной аварии, и/или других расходов, таким образом, как если бы эти суммы были уплачены лицами, внесшими депозит только в целях освобождения грузов. Одинаковым образом, все суммы, возвращенные доверенными тем лицам, которые внесли депозит, должны быть ими приняты, не предрешая вопросов в отношении каких-либо претензий, которые владелец и капитан судна могут против них иметь. Ничто, здесь содержащееся, не превращает указанных диспашера или диспашеров в арбитра или арбитров и не делает изготовленные ими сертификаты или диспаши обязательными для сторон.

В подтверждение вышеуказанного владелец означенного судна или его капитан, или агент от имени владельца и грузополучателя, представляющие другую сторону, указали свои фирмы и дали подписи в вышеуказанные день и год.

Свидетель *Р. Готье*

Пароходное Агентство Фарнесс и Ко.,
по доверенности *С. Джонсон*

ПЕРЕЧЕНЬ

№ коносамента	Наименование и количество груза	Подпись и адрес грузополучателя	Свидетели подписи грузополучателей (свидетеля должны указать свои адреса и род занятий)
1-14	<i>Карский сосновый пиломатериал 1898,006 стдрт.</i>	<i>Янсенс и Ван Нотен, Компиш-док, В. К. 37, Антверпен</i>	

IV BOOKING NOTE

V/O "SOVFRACHT"

Moscow G. 200, Smolenskaja-Sennaja, 32/34

Telegr. address: Sovfracht—Moscow. *BOOKING NOTE No. 727*

Telephone: 44-24-11

1. It is hereby agreed between *The Black Sea Steamship Line, Odessa,*

(Carrier)

Lkr. S.S.R., hereinafter called the Carrier, and *Messrs. Jamnadas Taghor & Co.,*

(Merchant)

Bombay, India, hereinafter called the Merchant that the Carrier shall reserve space for, and the Merchant shall ship the following goods: 10,000 *metric tons, 5% more or less, of OILCAKES GROUNDNUTS EXTRACTIONS in bags in*

(description of cargo)

the m/s "*Admiral Ushakov*," the Carrier having the right (but no obligation) to

(name)

substitution and trans-shipment according to- the provisions of clause 23 of regular B/Lading form KI-61 from *Bombay, India* (or so near thereunto as the vessel (loading port) may safely get and lie always afloat) to *Copenhagen, Denmark.*

(discharging port)

2. Loading time shall be about *liner terms*.

3. Agreed freight at the rate of 80/—(*say eighty shillings*) *per 1 metric ton payable at destination*

prepayable

4. Terms of loading/discharging as *per liner terms*.

5. The Merchants' Representatives at loading port are *Messrs. Jamnadas Taghor & Co., 172 Main Street, Bombay, India.*

(name)

(full address)

JAMNADAS BOMBAY

K-7-27-45

(telegraphic address)

(telephone)

6. Booking Commission or other types of commission 5% *due to Brokers, Messrs. Johnson & Co.*

7. Terms and currency of payment *Freight prepaid in English pounds sterling.*

8. The Carrier's regular form of Bill of Lading KI-61 shall be used. All other terms, conditions and exceptions contained in the Carrier's regular Bill of Lading form *KI-61* are deemed to be incorporated herein and form part of this Contract, including clauses 26 and 27 of the said B/L.

Bombay, India, 27th January, 19.

(date and place of signature)

For and on behalf of the Merchant:

Jamnadas Taghor & Co.,

P. N. Radge

Acting Manager

For and on behalf of Carrier:

V/O "Sovfracht" (as agents only)

V. I. Petrov

Master of the m/s "Admiral Ushakov"

БУКИНГ-НОТ

В/О «СОВФРАХТ»

Москва. Г-200, Смоленская-Сенная

32/34. Телеграфный адрес:

СОВФРАХТ МОСКВА, тел. Г-4-24-11

БУКИНГ-НОТ № 727

1. Сего числа достигнуто обоюдное соглашение между *Черноморским Морским Пароходством, г. Одесса, УССР*, в дальнейшем именуемым ПЕРЕВОЗЧИК, и *фирмой Ямнадас Тагор и Ко., Бомбей, Индия*, в дальнейшем именуемой ФРАХТОВАТЕЛЬ, в том, что перевозчик обязуется предоставить грузовые помещения, а фрахтователь обязуется отправить следующие грузы: *10.000 м/тонн, плюс минус 5%, АРАХИСОВОГО ШРОТА в мешках* на т/х *«Адмирал Ушаков»*, причем перевозчик имеет право (но не обязательство) на замену судна или переотправку груза в соответствии с условиями пункта 23 действующей формы коносамента KI-61 из порта

Бомбей, Индия (или так близко к нему, как только судно может безопасно подойти, всегда оставаясь на плаву) в порт *Копенгаген, Дания* (порт разгрузки).

2.Время на погрузку *согласно линейным условиям.*

3.Обусловленный фрахт по ставке *80 шиллингов за 1 м/тонну* подлежит оплате по погрузке груза/при сдаче груза в порту назначения.

4.Условия погрузки/выгрузки *согласно линейным условиям.*

5.Представителями фрахтователя в порту погрузки является *фирма Ямнадас Тагор и Ко., Главная ул., д. М 172, Бомбей, Индия*, телеграфный адрес: *ЯМНАДАС БОМБЕЙ*, телефон: *К-7-27-45.*

6.Комиссионное вознаграждение за привлечение груза или другие виды вознаграждения: *5% причитающихся брокерам, фирме Джонсон и Ко.*

7.Условия и валюта оплаты *фрахт оплачивается по погрузке груза в английских фунтах стерлингов.*

8.При оформлении должна применяться действующая форма коносамента перевозчика *KI-61*. Все остальные условия и исключения, содержащиеся в действующей форме коносамента перевозчика *KI-61*, считаются включенными в настоящий договор и составляют часть этого договора, включая пункты 26 и 27 указанного коносамента.

Бомбей, Индия, 27-го января 19

По поручению фрахтователя:
фирмы Ямнадас Тагор и Ко
П. Н. Радж
и. о. Директора

По поручению перевозчика:
Черноморского пароходства
В. И. Петров
Капитан т/х «Адмирал Ушаков»

A FORM OF RESERVATION MADE IN BOOKING NOTES

Clauses 9-11 as attached herewith are mutually agreed upon and deemed to be incorporated in this Booking Note to form part of same:

9. The Carrier assumes no responsibility for the absence of or

insufficiency of identity papers (visas, passports, permits, passes, etc.) granted to the livestock attendants; these documents to be provided by the Merchants (Charterers, Shippers, Consignees).^{*} In case of delay in delivery of the carried animals resulting there from the Merchants (Charterers, Shippers, Consignees)^{*} undertake to indemnify the Carrier for all losses and material damage caused.

10. The carrier is not responsible for disease or death of carried animals.¹⁾ 11. Fresh water for the live stock to be supplied aboard the vessel for the Merchants' (Charterers', Shippers', Consignees')^{*} account. The carrier undertakes to call at the ports of for replenishing supplies of fresh water for the animals aboard. All expenses connected therewith as well as indemnity for calling at the above-mentioned ports to be paid by the Merchants (Charterers, Shippers, Consignees)^{*} and for their own account. The Merchants (Charterers, Shippers, Consignees)^{**} to secure timely supply of the water in the above ports.

ФОРМА ОГОВОРОК, ВКЛЮЧАЕМЫХ В БУКИНГ-НОТ

Прилагаемые при сем пункты 9—11 обоюдно согласованы и считаются неотъемлемой составной частью настоящего букинг-нота:

9. Перевозчик не принимает на себя никакой ответственности за отсутствие или недостаточность документов, удостоверяющих личность (визы, паспорта, разрешения, пропуска и т. п.) обслуживающего персонала, сопровождающего скот; эти документы должны обеспечиваться фрахтователем (грузоотправителем, грузополучателем). В случае задержки в сдаче перевозимых животных, возникшей в результате этого, фрахтователь (грузоотправитель, грузополучатель) обязуется возместить перевозчику все причиненные убытки и материальный ущерб.

10. Перевозчик не несет ответственности за болезнь и падеж перевозимых животных.

11. Пресная вода для скота должна поставляться на судно за счет

^{*} Delete words inapplicable. Ненужное зачеркнуть

фрахтователя (грузоотправителя, грузополучателя). Перевозчик принимает на себя обязательство зайти в порты для пополнения запасов пресной воды для перевозимых животных. Все расходы, связанные с этим, а также возмещение за заход судна в указанные порты должны оплачиваться фрахтователем (грузоотправителем, грузополучателем) за его счет. Фрахтователь (грузоотправитель, грузополучатель) обязан обеспечить своевременную поставку воды в названных портах.

VI

LETTER TO THE AGENTS REPUDIATING CLAIMS FOR PAYMENT OF BILLS UNDER BOOKING NOTES

the port of..... 19
(date)

Messrs..... Ship Agents,
the port of

Dear Sirs,

I should like to bring to your attention the fact that the carriage of goods under Booking Note No. . . . dated was fixed on the FIO/FIOS/FIOT* basis.

Therefore, all the expences for handling these goods are to be borne by the Merchants (Charterers, Shippers, Consignees)* and I shall accept no bills connected therewith.

Yours faithfully,
(signature)

Master of the s/s

* Delete words inapplicable.

**ПИСЬМО АГЕНТАМ С ОТКЛОНЕНИЕМ ТРЕБОВАНИЙ НА
ОПЛАТУ СЧЕТОВ ПО БУКИНГ-НОТ**

Порт..... 19

(дата)

Фирме Судовым Агентам

Порт

Хочу обратить Ваше внимание на то, что перевозка груза по Букинг-нот № от..... была обусловлена на основе условия ФИО/ФИОС/ФИОТ**.

Поэтому все расходы по обработке груза должен нести фрахтователь (грузоотправитель, грузополучатель), и я не буду принимать к оплате никаких счетов, связанных с этой обработкой.

Капитан п/х

** т. е погрузка, выгрузка, укладка, штивка за счет фрахтователя.

VII
LETTER TO THE AGENTS REQUESTING BANKER'S
GUARANTEE FOR PAYMENT OF FREIGHT UNDER BOOKING NOTE

the port of..... 19

(date)

Messrs..... Ship Agents,

the port of

Dear Sirs,

Re: 5000 new Jute bags, as per Booking Note No.

dated the s/s

Confirming our today's conversation with the Consignees' representative, Mr.....I beg to inform you that I have telegraphic instructions from my Owners, The Black Sea Steamship Line, to deliver the above cargo against Banker's guarantee for payment of freight due under this shipment.

In this connection I would kindly request you to contact the Consignees, Messrs, and ask them to give us an appropriate Bank's Letter of Guarantee in favour of my Owners for the amount of £.....

On receipt of this guarantee I shall immediately start discharging the cargo in question.

Yours faithfully,

(signature)

Master of the s/s

**ПИСЬМО АГЕНТАМ С ТРЕБОВАНИЕМ БАНКОВСКОЙ
ГАРАНТИИ НА УПЛАТУ ФРАХТА ПО БУКИНГ-НОТ**

Порт..... 19

(дата)

Фирме Судовым Агентам

Порт

Относительно 5000 новых джутовых мешков по
букинг-нот №..... от на ст/х

Подтверждая наш сегодняшний разговор с представителем
грузополучателей, г-ном, настоящим сообщаю, что я имею
телеграфное указание моих судовладельцев, Черноморского морского
пароходства, о выдаче вышеуказанного груза против банковской гарантии на
уплату фрахта, причитающегося по этой перевозке.

В связи с этим прошу снестись с грузополучателями, фирмой и
попросить их выдать нам соответствующую банковскую гарантию на имя
моих судовладельцев в сумме англ. ф. ст.

По получении указанной гарантии я немедленно приступлю к выгрузке
груза, о котором идет речь.

Капитан п/х

(подпись)

VIII

ORDER FOR SHIFTING THE VESSEL TO ANOTHER BERTH

GAMAL SAID & Co., Ltd.

SHIP'S AGENTS

Port Thewik, 14.9.19

The Master

M/T IVANOVO

Suez Roads.

Dear Sir.

Please note that the vessel under your command will be shifted at 7.00 on the 15.9.19 . . . from SUEZ ROADS to Shell Jetty No. 2.

The Pilot Flag should be hoisted at least one hour before the time of the move (P. T. Flag).

Kindly acknowledge receipt of this letter by signing the attached duplicate.

Yours faithfully,

(signature)

РАСПОРЯЖЕНИЕ О ПЕРЕШВАРТОВКЕ СУДНА

ГАМАЛЬ САЙД И КОМПАНИЯ

СУДОВЫЕ АГЕНТЫ

Капитану танкера ИВАНОВО, Суэцкий рейд.

Прошу принять во внимание, что судно, находящееся под Вашим командованием, будет перешвартовано в 7.00 час. 15.9.19 ... с Суэцкого рейда на причал № 2 компании Шелл.

Лоцманский флаг должен быть вывешен по крайней мере за час до времени перешвартовки. Флаг—Р. Т.

Прошу подтвердить получение настоящего письма, расписавшись на прилагаемой копии.

IX
GALLEY FIRE DECLARATIONS

a) in case the ship is equipped with electric type galley stove

S/S or MIV "Ivanovo"

MINA AL AHMADI

Date 27th April, 19 . . .

This is to certify that galley fires on this vessel under my command are of the approved electric type and therefore not subjected to the normal galley fire restriction as set out hereunder.

P. P. Petrov Master

b) in case the ship is equipped with an ordinary open fire stove

5/5 or M/V "Ivanovo"

MINA AL AHMADI

Date 27th April, 19 . . .

This is to certify that all galley fires are extinguished and will not be relit until the vessel has unberthed from the Jetty/Submarine Berth.

I fully understand that any infringement of this regulation renders me liable to imprisonment for a period not exceeding two years and/or a fine not exceeding Rupees 1500.

P. P. Petrov Master

Copy to: Chief Steward for information.

Note:—This form to be presented to the Master or, in his absence, the

Chief Officer for Signature by Loading Operator immediately prior to the commencement of loading and loading is not to commence until Loading

Operator is in possession of same duly signed.

**ОБЯЗАТЕЛЬСТВА О НЕДОПУЩЕНИИ РАЗВЕДЕНИЯ ОГНЯ НА
КАМБУЗЕ ВО ВРЕМЯ ПОГРУЗКИ/ВЫГРУЗКИ ОГНЕОПАСНЫХ
ГРУЗОВ**

а) в случае, когда камбузная плита электрическая

п/х или т/х *«Иваново»*

порт Мена-эль-Ахмади

Дата: *27-го апреля 19*

Настоящим удостоверяю, что камбуз на судне, находящемся под моим командованием, оборудован электронагревательными устройствами утвержденного образца и поэтому не подлежит обычным ограничениям для камбузов с открытым огнем, приводимым ниже.

П. П. Петров

Капитан

б) в случае, когда камбузная плита обычного типа

п/х или т/х *«Иваново»*

порт Мена-эль-Ахмади

Дата: *27-го апреля 19*

Настоящим удостоверяю, что огонь на камбузе погашен и не будет разводиться до тех пор, пока судно не отойдет от причала/якорной стоянки у подводного трубопровода.

Я полностью понимаю, что нарушение этого правила подвергает меня тюремному заключению на период, не превышающий двух лет, и/или штраф, не превышающему 1500 ругай.

П. П. Петров

Капитан Копия: Ст. буфетчику для сведения.

Примечание. Эта форма должна быть представлена дежурным операторам по погрузке капитану или, в его отсутствие, старшему помощнику для подписания непосредственно перед началом погрузки, и

погрузка не должна начинаться до тех пор, пока дежурный оператор не получит обратно надлежащим образом подписанной формы.

X

NOTICE TO MASTERS PROHIBITING DISCHARGE OF DIRTY BALLAST IN KUWAIT TERRITORIAL WATERS

NOTICE TO MASTERS OF ALL OIL TANK VESSELS LOADING AT
THE PORT OF MINA AL AHMAD OF THE KUWAIT OIL COMPANY, LTD.

In order to protect the amenities of the population of the State of Kuwait in general, and the interests of the local fishermen in particular, you are requested to note that the discharge of dirty ballast in Kuwait territorial waters is strictly prohibited. (Oil in Navigable Waters Act, 1925.) Should your tanks, pipelines, etc. not have been thoroughly washed clean with sea water and should thereby any possibility of pollution of the Kuwait shore or waters exist, you must proceed to sea and take such steps as will ensure that only clean ballast will be discharged while at anchor or at the mooring berth.

You are, moreover, required to take all precautions to minimize oil spillage during the period your vessel is at the port or at anchor.

**ИЗВЕЩЕНИЕ КАПИТАНАМ ТАНКЕРОВ О
НЕДОПУСТИМОСТИ ОТКАЧКИ ГРЯЗНОЙ БАЛЛАСТНОЙ ВОДЫ В
КУВЕЙТСКИХ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОДАХ**

**ИЗВЕЩЕНИЕ КАПИТАНАМ ВСЕХ ТАНКЕРОВ, ПРОИЗВОДЯЩИХ
ПОГРУЗКУ В ПОРТУ МЕНА-ЭЛЬ-АХМАДИ**

С тем, чтобы защитить удобства населения государства Кувейт вообще и интересы местных рыбаков в частности, мы обращаемся к Вам с просьбой принять во внимание, что слив за борт грязной балластной воды в территориальных водах Кувейта строго запрещен. (Акт о нефти в навигационных водах, 1925 г.). Если ваши танки, трубопроводы и т. п. не были тщательно промыты заборной водой и таким образом создается возможность загрязнения побережья и вод Кувейта, Вам необходимо выйти в море и принять такие меры, которые обеспечат во время стоянки на якоре или у причала спуск за борт только чистой балластной воды.

Кроме того, просим Вас принять все меры предосторожности, чтобы свести к минимуму утечку или разлив нефтепродуктов во время Вашей стоянки в порту или на якоре.

XI

WARNING TO THE SHIPS' CHIEF ENGINEERS AS TO BUNKERING OPERATIONS AT TRINIDAD

The United British Oilfields of Trinidad, Limited.

To Ships' Engineers

WARNING

It is urgently requested that Ships' Engineers, in charge of bunkering operations, do not close valves on board without first giving ample warning to the attendant ashore, who is in constant touch with the Main Installation, or attendant on Lighter alongside.

Any instructions from the Ships' Engineers such as "Ease down," "Increase pressure" or "Stop" will immediately be carried out and will avoid excessive pressure on the pipeline, which may cause the hoses to burst.

Any overflow of oil on board will be the sole responsibility of the Vessel taking bunkers if this warning is ignored.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ СТАРШИМ МЕХАНИКАМ СУДОВ О ПОРЯДКЕ ПРОВЕДЕНИЯ БУНКЕРНЫХ ОПЕРАЦИЙ В ПОРТУ ТРИНИДАД

Объединенные Британские Нефтепромыслы Тринидада

Судовым механикам

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Старших механиков судов, ведающих бункерными операциями, настоятельно просят не перекрывать клинкетов на борту судна без предварительного заблаговременного предупреждения оператора на берегу, который поддерживает постоянную связь с главной береговой установкой, или оператора, который находится на ошвартованном у бор^{та} танкера лихтере.

Указания судовых механиков «Убавить давление», «Увеличить давление» или «Прекратить налив» будут немедленно выполняться (на берегу) и помогут избежать чрезмерного давления в трубопроводе, которое может вызвать разрыв шлангов.

При невыполнении настоящего предупреждения всякий перелив или разлив нефтепродуктов на борту судна будет полностью лежать на ответственности судна.

XII
REGULATIONS FOR LOADING DANGEROUS PETROLEUM
PRODUCTS

AT THE MINA AL AHMADI TERMINAL

Kuwait Oil Company, Limited.

Mina al Ahmadi Terminal

Notice to Captains of Tankers

REGULATIONS FOR LOADING DANGEROUS PETROLEUM
PRODUCTS

It is essential for the safety of the Company's Installation as also for Tankers, that a competent officer should always be on duty at a point near the ship's tanks which are receiving oil during the process of 'loading and notice is hereby given that the Company's Staff have received instructions to stop loading immediately whenever this rule is disregarded.

ПРАВИЛА ПО ПОГРУЗКЕ ОПАСНЫХ НЕФТЕПРОДУКТОВ В ПОРТУ
МЕНА-ЭЛЬ-АХМАДИ

Кувейтская нефтяная компания,
Открытый рейд Мена-эль-Ахмади

Уведомление капитанам танкеров

ПРАВИЛА ПОГРУЗКИ ОПАСНЫХ НЕФТЕПРОДУКТОВ

В интересах безопасности береговых установок Компании, а также танкеров, необходимо, чтобы во время погрузки вблизи танков судна, принимающих нефтепродукты, всегда находился компетентный вахтенный помощник. Настоящим уведомляем, что штат Компании получил указания немедленно приостанавливать погрузку груза, когда это правило судами не выполняется.

XIII
**NOTICE TO MASTERS AS TO THE DUTIES OF THE LOADING
OPERATOR AT THE MINA AL AHMADI TERMINAL**

Kuwait Oil Company, Limited.
Mina al Ahmadi Terminal

25th August, 19

The Master,
S.S./M.V. *"Gorky"*
At MINA AL AHMADI

Dear Sir,

The Loading Operator, who has now boarded the vessel under your command, will act as the official Liaison Officer between your ship and the shore installation and remain in contact throughout the loading.

During these operations he will be glad to give you every assistance where his knowledge of the installation operating procedure can be of service to you. In this connection you will readily appreciate, of course, that while it is our desire to assist you in every way to effect the safe and prompt despatch of your vessel, neither the Loading Operator nor the Kuwait Oil Company, Limited, can assume any responsibility for the safe execution of loading operations on board.

Yours faithfully,

For KUWAIT OIL COMPANY, LIMITED

SUPERINTENDENT

MARINE OPERATIONS

(signature)

**ИЗВЕЩЕНИЕ КАПИТАНУ О ФУНКЦИЯХ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ
НЕФТЯНОЙ КОМПАНИИ ПОРТА МЕНА-ЭЛЬ-АХМАДИ НА
СУДНЕ ВО ВРЕМЯ ПОГРУЗКИ НЕФТЕПРОДУКТОВ**

Кувейтская нефтяная компания,

Открытый рейд Мена-эль-Ахмади

Капитану п/х или т/х *«Горький»*

25-го августа 19...

порт Мена-эль-Ахмади

Оператор по погрузке, который был направлен на судно, находящееся под Вашей командой, будет выступать в качестве официального представителя по связи между Вашим судном и береговой установкой и будет поддерживать эту связь на протяжении всей погрузки.

В течение погрузочных операций он будет рад оказать Вам любое содействие там, где его знания порядка работы береговой установки могут быть для Вас полезны. В этом отношении, как Вы, конечно, понимаете сами, в то время как нашим желанием является оказать Вам всевозможное содействие для осуществления безопасной и быстрой погрузки Вашего судна, ни оператор по погрузке, ни Кувейтская нефтяная компания не могут принять на себя ответственности за безопасное выполнение погрузочных операций на судне.

КУВЕЙТСКАЯ НЕФТЯНАЯ КОМПАНИЯ

Инспектор по морским операциям

(подпись)

XIV
FIRE AND SAFETY REGULATIONS OF THE KUWAIT OIL CO.,
LTD. AT THE MINA AL AHMADI OIL PIER

Kuwait Oil Company, Limited

FIRE AND SAFETY REGULATIONS (SECTION 4)

To:

Master s.s./m.v. "*Frunze*"

FIRE WARNING

You are now berthed alongside the Mina al Ahmadi Oil Pier which, in accordance with the Kuwait Oil Company's Fire and Safety Regulations (Section 4), is classified as **Hazardous Fire Area**.

You are therefore asked to ensure that the under-mentioned Regulations are strictly adhered to:—

- 1.No Smoking allowed on board during loading operations.
- 2.No Smoking on deck at any time that the vessel is alongside.
- 3.No discharge of oil sludge ballast, etc. to be effected during the period your ship is berthed alongside the pier or adjacent thereto.
- 4.In the event of fire on board ship the alarm should be given by a continuous ringing on the ship's bell or a series of short blasts on the ship's siren followed by immediate notification to Fire Patrol or Pier Master on duty.
5. No Galley Fire will be permitted during loading.

Should any infringement of the Regulations referred to in paragraphs 1, 2, 3 & 5 occur, all loading operations to your ship will cease immediately.

Your attention is drawn to Regulation No. 55 of the "Port of Mina al Ahmadi Regulations" prohibiting smoking as indicated above.

Contravention of this regulation is punishable with imprisonment not exceeding two years or with a fine not exceeding 1,500 rupees or both.

I acknowledge receipt of the above regulations.

Signed: *V. I. Pavlov*
Master

Name of Ship: t/s *"Frunze"*

MINA al AHMADI,

KUWAIT.

Date: *24th October, 19.*

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ КУВЕЙТСКОЙ НЕФТЯНОЙ КОМПАНИИ
О СОБЛЮДЕНИИ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ МЕР ПРОТИВОПОЖАРНОЙ
БЕЗОПАСНОСТИ НА СУДНЕ ВО ВРЕМЯ ПОГРУЗКИ
НЕФТЕПРОДУКТОВ**

Кувейтская нефтяная компания.

ПРАВИЛА ПРОТИВОПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ (РАЗДЕЛ 4)

Капитану п/х или т/х *«Фрунзе»*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

В настоящее время Ваше судно ошвартовано у Нефтяного пирса порта Мена-эль-Ахмади, который, согласно правилам противопожарной безопасности (раздел 4) Кувейтской нефтяной компании, признан в качестве **опасного в пожарном отношении района.**

Поэтому просим обеспечить строгое выполнение нижеперечисленных правил:

1. Не разрешается курение на борту во время погрузочных операций
2. Не разрешается курение на палубе в течение всего времени, пока судно отшвартовано у причала.
3. Не разрешается производить выкачку за борт загрязненной нефтепродуктами балластной воды и т. п. во время стоянки судна у пирса или вблизи него.
4. В случае пожара на борту судна сигнал пожарной тревоги следует подавать частыми ударами в судовой колокол или серией коротких гудков

судовой сиреной с немедленным уведомлением пожарного поста или дежурного начальника пирса.

5. Во время погрузки не разрешается разведение огня в камбузе. В случае нарушения правил, приведенных в § 1, 2, 3 и 5, все грузовые операции по Вашему судну будут немедленно прекращены.

Обращаем Ваше внимание на правило № 55 «Положения о порте Мена-эль-Ахмади», запрещающее курение на борту, как указано выше.

Нарушение настоящих правил наказывается тюремным заключением на срок не свыше двух лет или штрафом, не превышающим 1500 рупий, или и тем и другим вместе.

Получение вышеуказанных правил подтверждаю.

Подписано: *В. И. Павлов* (Капитан)

Наименование судна: танкер «*Фрунзе*»

Мена-эль-Ахмади, Кувейт.

Датировано: *24-го октября 19 . . .*

XV
REGULATIONS FOR LODGING CLAIMS
FOR THE DAMAGE TO VESSELS WHILE BERTHING AND
UNBERTHING

AT THE MINA AL AHMADI PIER

Kuwait Oil Company, Limited.
Marine Operations Department

To:

Masters of all Tankers using

Mina al Ahmadi Pier.

Dear Sir,

DAMAGE CLAIMS

Please be advised that the Kuwait Oil Company cannot consider any claims for damage allegedly incurred by vessels during berthing or un-berthing, unless this damage is immediately reported to a Senior member of the Marine Staff and the damage is subsequently inspected and agreed before the vessel sails. The damage must be reported in writing and signed by the Master of the Vessel.

Reference, however, is made to the Company's "Conditions of Use" and "Towage Conditions."

Yours faithfully,
For KUWAIT OIL COMPANY, LIMITED,
Sd.: Superintendent Marine Operations

**ПОРЯДОК ЗАЯВЛЕНИЯ ПРЕТЕНЗИЙ О ПОВРЕЖДЕНИЯХ
СУДНА ВО ВРЕМЯ ШВАРТОВКИ У ПИРСА ПОРТА МЕНА-ЭЛЬ-
АХМАДИ**

Кувейтская нефтяная компания.

Отдел морских операций

Капитанам всех танкеров,
использующих пирс в Мена-эль-Ахмади

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ О ПОВРЕЖДЕНИЯХ

Настоящим сообщаем, что Кувейтская нефтяная компания не может рассматривать претензий о повреждениях, полученных судами, по их утверждению, во время швартовки или отшвартовки, если только об этих повреждениях не будет немедленно доложено Начальнику Морского Отдела и если вслед за этим они не будут осмотрены и подтверждены до отхода судна. О повреждении необходимо сообщить в письменном виде за подписью капитана судна.

При заявлении необходимо руководствоваться «Условиями пользования (причалами)» и «Условиями буксировки» Кувейтской нефтяной компании.

КУВЕЙТСКАЯ НЕФТЯНАЯ КОМПАНИЯ

Подл.: Инспектор по морским операциям

XVI
NOTICE TO MASTERS ABOUT REGULATIONS
FOR MAKING OUT LIST OF STORES AND PROVISIONS
(IN THE PORTS OF FRANCE)

Very Important

Notice to Masters

LIST OF STORES & PROVISIONS

A list of all stores on board, particularly: **TOBACCO, CIGARS, CIGARETTES, MATCHES**, and all unused articles, belonging to the ship or members of the crew, must be very accurately made out **in duplicate, typed or written in ink, before the ship enters the port**, and stores exhibited to customs officers, when they call on board to examine the ship. **This may possibly not take place until one day and even more after the vessel's arrival.**

Please note that, in FRANCE, cigarettes, cigars, tobacco and matches are a state monopoly. It is therefore of great importance that every quantity of these goods should be accurately declared. Every one, including the Master, should declare every cigarette which he keeps on board the ship.

To avoid any difficulties with the customs, it is recommended that the Master collects from each member of the crew and officers, prior to arrival, all cigarettes in excess of 200, which is the maximum number of cigarettes allowed to be in their possession at any given time during the vessel's stay at Dunkirk. However, it is possible for the Master to request the customs permission for a fresh distribution later on. Members of the crew going ashore are allowed to carry 40 cigarettes and no more.

Undeclared quantities, when found, are confiscated and a heavy penalty inflicted. An important fine is also imposed when declared goods cannot be produced to the customs officers, when they come on board for inspection.

Kindly note that even a mistake made in good faith in the lists is treated as an offence, for which a fine must be paid.

Finally, sailors should be warned against selling cigarettes to strangers

coming on board with tempting offers to buy or exchange cigarettes for perfumes or drinks. Such transactions always result in a very heavy customs fine (which may reach a shilling a cigarette).

ИЗВЕЩЕНИЕ КАПИТАНАМ СУДОВ О ПОРЯДКЕ СОСТАВЛЕНИЯ СПИСКА ПРОДУКТОВ И ПРИПАСОВ (ВО ФРАНЦУЗСКИХ ПОРТАХ)

Весьма важно

Извещение капитанам

СПИСОК ПРИПАСОВ И ПРОВИЗИИ

Список всех припасов на борту судна, в особенности ТАБАКА, СИГАР. СИГАРЕТ, СПИЧЕК, и всех не бывших в употреблении предметов, принадлежащих судну или членам экипажа, должен быть очень точно составлен в двух экземплярах, отпечатан или написан от руки чернилами, прежде чем судно войдет в порт, а припасы должны быть предъявлены таможенным чиновникам, когда они придут на судно для досмотра. Досмотр может не производиться в течение дня и даже дольше после прибытия судна.

Просим учесть, что во Франции сигареты, сигары, табак и спички являются государственной монополией. Поэтому весьма важно, чтобы любые количества этих товаров объявлялись точно. Каждый, включая капитана, должен объявить о каждой сигарете, которую он хранит на борту судна.

Во избежание недоразумений с таможенной рекомендуется, чтобы до прибытия капитан собрал у всех членов команды и командного состава все сигареты, превышающие количество 200 штук, которое является максимальным числом сигарет, разрешаемым для хранения (отдельным лицом) в любой данный момент во время пребывания судна в Дюнкерке. Допускается, однако, чтобы капитан попросил разрешения таможни на выдачу позднее дополнительного количества. Членам команды, сходящим на

берег, разрешается вынос не свыше 40 сигарет.

Необъявленные количества при обнаружении конфискуются, и накладывается большой штраф. Большой штраф накладывается также тогда, когда объявленные в декларации товары не могут быть предъявлены таможенным чиновникам при досмотре.

Просим заметить, что даже непреднамеренная ошибка в списке рассматривается как нарушение, за которое должен быть уплачен штраф.

И, наконец, необходимо предостеречь матросов от продажи сигарет посторонним лицам, приходящим на судно с предложениями купить или обменять сигареты на духи или напитки. Такие сделки всегда приводят к большому таможенному штрафу (который может достигать 1 шиллинга за каждую сигарету).

XVII
CARGO HEATING INSTRUCTIONS FOR TANKERS ARRIVING
AT TRINIDAD
Memorandum

Point Fortin,
Trinidad, B. W. I.
At Point Fortin
2nd March, 19 . . .

To : From: Shipping Superintendent.
The Master,
m/t "Gorky"

CARGO HEATING INSTRUCTIONS

Please be advised that your cargo of fuel oil should be heated during your voyage as near as possible to 140°F. but in any case not less than 130°F. to ensure satisfactory pumping immediately on arrival at discharge port. It is left to your discretion as to when heating should be commenced to ensure that your vessel

arrives at discharge port with cargo heated to the required temperature.

If you are proceeding to Northern latitudes between 1st November and 31st March inclusive, or Argentina, Uruguay, South Africa and Antarctic between 16th April and 15th October inclusive, the following additional instructions are to be complied with:—

"As the temperature 130°/140°F. is essential to expedite discharge, Masters must ensure that heating is commenced in ample time before arrival. This will vary with the type of vessel and the heating capacity available and in the case of certain vessels Masters may find it necessary to maintain heat on the cargo during most of the voyage, as once the cargo is allowed to become cold, difficulty may be experienced in raising its temperature to 130°/140°F."

If difficulty in complying with the heating instructions is experienced during the actual loaded 'voyage, you should immediately inform SHELTON-KER, London, by wireless, stating the reasons for your inability to carry out the heating instructions. If the trouble occurs within four days of arrival at discharge port, the message should be repeated to the Ship's Agent at that port with a request to inform the cargo receivers.

Kindly acknowledge receipt of this memorandum by signing and returning the attached copy; and if for any reason you consider you will not be able to heat your cargo to the required temperature, will you please also endorse the attached copy to this effect.

Shipping Superintendent,

Original Received

I.I. Ivanov

Master

ИНСТРУКЦИИ ТАНКЕРАМ, ПРИБЫВАЮЩИМ В ТРИНИДАД, ПО ПОДОГРЕВУ НАЛИВНОГО ГРУЗА

Меморандум

Пойнт-Фортин, Тринидад

2-го марта 19 ... г.

от Инспектора по грузовым операциям

Капитану

танкера «Горький»

Пойнт-Фортин

ИНСТРУКЦИИ ПО ПОДОГРЕВУ ГРУЗА

Ставим Вас в известность, что Ваш груз мазута должен быть подогрет в течение рейса до температуры возможно более близкой к 140°Ф., но во всяком случае не менее 130°Ф., чтобы обеспечить удовлетворительную выкачку его сразу же по прибытии в порт разгрузки. Оставляем на Ваше усмотрение, когда начинать подогрев с тем, чтобы обеспечить прибытие Вашего судна в порт разгрузки с грузом, подогретым до требуемой температуры.

Если Вы следуете в северные широты между 1-м ноября и 31-м марта включительно или в Аргентину, Уругвай, Южную Америку и Антарктику между 16-м апреля и 15-м октября включительно, необходимо выполнить следующие дополнительные указания:

Так как температура 130°/140°Ф, существенна для ускорения выгрузки, капитаны должны обеспечить, чтобы подогрев начинался задолго до прибытия. Время подогрева будет изменяться в зависимости от типа судна и имеющихся в распоряжении средств подогрева. В некоторых случаях капитаны судов могут счесть необходимым поддерживать подогрев груза на протяжении большей части рейса, так как если допустить остывание груза,

впоследствии может быть затруднительно повысить его температуру до 130°/140°Ф». Если у Вас возникнут затруднения по выполнению инструкций по подогреву в течение настоящего рейса с грузом, Вам необходимо немедленно информировать по радио «ШЕЛТАНКЕР» в Лондоне, указав причины невозможности выполнять инструкции по подогреву. Если затруднения возникнут в течение четырех дней (до прибытия в порт разгрузки, сообщение должно быть повторено на имя судового агента в этом порту с просьбой сообщить об этом грузополучателям.

Просим подтвердить получение настоящего меморандума, подписав и вернув прилагаемую копию его. Если по каким-либо соображениям Вы считаете, что не сможете подогреть Ваш груз до требуемой температуры, просим также сделать об этом надпись на прилагаемой копии.

Инспектор по грузовым операциям (*подпись*)

Оригинал получил:

И. И. Иванов

Капитан

XVIII
WORKING INSTRUCTIONS FOR HOLDING JOINT ENQUIRIES
IN CASE OF ACCIDENTS

WORKING INSTRUCTIONS

Holding of joint enquiries:

In the case of accidents attributable to a supposed mechanical or structural defect, or to alleged carelessness of the Commissioners' staff or staff of Ship Owners (including their Agents and Stevedores), consignors, consignees or any of the general public using the Commissioners' premises, a joint enquiry to fix responsibility will be held immediately by the Superintendent or his Assistant, in conjunction with representatives of all parties involved.

The joint enquiry will endeavour to unanimously fix definite responsibility, reduce its findings to writing and obtain the signatures of all parties. If no unanimous decision is arrived at, the evidence of all witnesses is to be recorded in writing, also the dissenting party is to be requested to record his opinion in writing and sign it. In cases in which the responsibility has not been definitely or unanimously fixed the Superintendent will without delay inform the Assistant Traffic Manager concerned to enable the latter to hold a further enquiry.

Submission on of findings of joint enquiries:

When a joint enquiry has been held a copy of the findings will be embodied on the back of Superintendents' reports submitted to the Traffic Manager and Executive Engineer concerned.

Other enquiries:

In cases when a joint enquiry is not necessary or for some reason cannot be held, Superintendents will make every endeavour to ascertain the cause, and to find out and report the responsible party. When fixing responsibility in such cases. Superintendents should briefly state their reasons on the back of reports.

Care to be exercised in naming responsible parties, etc :

When findings of enquiries joint or otherwise name the pert) responsible, great care will be taken that all names, addresses, numbers of vehicles, cargo-boats, etc., are correctly given. In accidents caused by cargo-boats, the owner will be the responsible party but the name and address of the hirer should also be given.

**УКАЗАНИЯ ПО ПРОВЕДЕНИЮ СОВМЕСТНЫХ
РАССЛЕДОВАНИЙ ДЛЯ УСТАНОВЛЕНИЯ ПРИЧИН НЕСЧАСТНЫХ
СЛУЧАЕВ ВО ВРЕМЯ ГРУЗОВЫХ РАБОТ**

РАБОЧАЯ ИНСТРУКЦИЯ

Проведение совместного расследования:

При несчастных случаях, приписываемых предполагаемым механическим неисправностям или конструктивным недостаткам или предполагаемой небрежности со стороны штата портовой организации или штата судовладельцев (включая их агентов и грузчиков), грузоотправителей, грузополучателей или любых других лиц, использующих помещения портовых организаций, для установления ответственности заведующий грузовыми операциями или его помощник вместе с представителями заинтересованных сторон должен провести совместное расследование.

Цель совместного расследования — установить по общему согласию ответственность за случившееся, запротоколировать результаты расследования в письменной форме и получить подписи всех сторон. Если нельзя будет прийти к единодушному решению, то показания всех свидетелей должны быть запротоколированы в письменном виде, а несогласную сторону нужно попросить записать свое мнение и подписаться под ним. В тех случаях, когда ответственность за происшедшее не может быть определено и единогласно установлена, заведующий грузовыми

работами должен без задержки информировать соответствующего помощника начальника службы движения, чтобы дать ему возможность провести дальнейшее расследование.

Представление результатов совместного расследования:

После того как совместное расследование будет проведено, копия протокола расследования должна быть записана на обороте донесения заведующего грузовыми работами, которое представляется соответствующему начальнику движения или главному инженеру.

Прочие расследования:

В тех случаях, когда совместное расследование не является необходимым или оно по каким-либо причинам не может состояться, заведующий грузовыми работами должен принять все меры для того, чтобы удостовериться в причине, выявить виновных и доложить об ответственной за происшедшее стороне. При установлении виновности в таких случаях заведующие грузовыми работами должны кратко изложить их соображения на обороте своих донесений.

Требования соблюдения точности при указании ответственной стороны:

Когда в протоколах расследования — совместного или иного — указывается наименование виновной стороны, необходимо тщательно следить за тем, чтобы все фамилии, адреса, номера машин, грузовых ботов и т. д. давались точно. При несчастных случаях, причиненных грузовыми баржами, ответственной стороной является владелец, но фамилия и адрес нанимателя также должны быть указаны.

XIX
DECLARATIONS FOR TRANSITING THROUGH THE SUEZ
CANAL

**a) For tankers having bulk cargo with the flash point below 73° F Suez
Maritime Canal Universal Company**

DECLARATION "A"

I, the undersigned, *P. P. Petrov* commanding the ship "*Ivanovo*" laden with petroleum in bulk¹ and belonging to *U.S.S.R.* shipowners, do hereby declare and certify, on behalf of the owners, as follows:—

1. — This ship is specially classed for the carriage of petroleum in bulk in class² *U.S.S.R. Register P 4/1 C*

2. — The ship's tanks contain³ 10242 tons of petroleum the flash point of which is below 73° Fahrenheit, this temperature having been ascertained inconformity with such close test process as may be recognized and made use of in the petroleum trade, as for instance the Abel test or any other close test of at least an equal accuracy.

3.— The ship⁴ *does not carry* outside the tanks petroleum having a flashpoint below 73° Fahrenheit tested as per paragraph 2.

4.— The petroleum carried by the ship outside the tanks is wholly contained in receptacles free from leakage⁵ *nil* stowed in a compartment specially fitted out and their total volume does not exceed 283 cubic metres or 5,000 cases.

¹ See in Article 12 of Regulations the definition re petroleum.

² State in which of the following Societies the ship is classed:

Lloyd's Register, 100 A1.

Bureau Veritas, 3/3 1.1.

British Corporation (Glasgow). B.S.*

American Bureau of Shipping, A1E.

Registro Italiano, *100A1.1.

Norske Veritas, 1A1.

100A in the German Lloyd.

U.S.S.R. Register, *P 4/1 C.

³ State here number of tons.

⁴ State here "carries" or "does not carry" as the case may be.

⁵ Barrels, drums, cases, etc.

5.— The cofferdams isolating the tanks:

- a) are empty,
- b) contain water,
- c) contain fuel oil.¹

6.—Outside the tanks, the ship has aboard non-dangerous materials (water, coal, fuel oil, etc. detailed as below) and admitting of easy unloading, in such quantity as shall suffice, in case of need, to reduce the ship's draught by 30 centimetres (one English foot), by unloading same.

Lightening

Weight to be unloaded to reduce draught by 1 inch: 55 (A)

by 1 foot (Art. 18 A of Appendix): 660

Weight outside cargo tanks available for lightening.	{	Water	
		Cofferdams	
		Fuel or Diesel oil	
		Stores	
		Anchors, chains, etc	
		Total	(B)

(B)

Corresponding Lightening.....(A)

Date.....

Signature: *P. P. Petrov*

Commanding Officer

¹ In no case should they be used to carry petroleum products having a flash point below 66°C. (150°F.).

**b) Additional declaration for no gas free tankers wishing to discharge
their fuel oil cargo**

ADDITIONAL DECLARATION

For no gas free Tankers wishing to discharge their fuel oil cargo

I declare and certify the following:

After the unloading of the last cargo, the ship's tanks have been duly drained to evacuate residues and sediment. The quantity of residues remaining in the tanks, does not exceed 1% of the ship's loading capacity.

The tanks are at present full (at 98%) or completely empty.

The empty tanks have been filled with fuel oil, and then emptied again, this rinsing having been completed by a thorough ventilation during the days preceding the ship's arrival in the Canal zone.

Moreover, I take note that it is forbidden to open the tank-covers during the unloading of the cargo, and that the openings of the sounding pipes must be covered with metallic gauze, all the time except for the taking of soundings.

Place and date *Port of Raswa, U.A.R*

Signature *V. V. Vassiliev*

Master *m/t Frunze*

ДЕКЛАРАЦИИ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ СУЭЦКОГО КАНАЛА:

а) Для танкеров, имеющих наливной груз с температурой вспышки ниже 73°Ф.

Суэцкий морской канал

ДЕКЛАРАЦИЯ «А»

Я, нижеподписавшийся, *П. П. Петров*, командующий судном «*Иваново*», груженным нефтепродуктами наливом¹ и принадлежащим СССР, настоящим заявляю и удостоверяю от имени владельцев следующее:

1. Настоящее судно специально построено по классу судов для перевозки нефтепродуктов наливом и имеет класс² *Регистра СССР Р 4/1 С*.

2. Танки судна содержат³ 10242 тонны нефтепродуктов, температура вспышки которых ниже 73°Ф. Эта температура определялась в соответствии с такими методами определения (в закрытом аппарате), какие признаны и используются в торговле нефтепродуктами, как, например, проба Абея или любой другой метод (в закрытом аппарате) равной точности.

3. Судно⁴ *не перевозит* вне танков нефтепродукты, имеющие температуру вспышки ниже 73°Ф., определявшуюся согласно параграфу 2.

4. Нефтепродукты, перевозимые судном вне танков, полностью затарированы в посуду, не имеющую течи⁵ *не имеется* уложены в специально оборудованном помещении и их общий объем не превышает 283

¹ См. в статье 12 Правил определение нефтепродуктов.

² Укажите, в каком из следующих классификационных обществ судно получило соответствующий класс:

Регистр Ллойда 100 А1.

Бюро Веритас 3/3 1.1.

Британская Корпорация (Глазго), В.С.*

Американское Бюро Судоходства А1Е.

Регистро Италиано * 100 А 1.1.

Норске Веритас 1А1.

100А по Германскому Ллойд.

Регистр СССР *Р 4/1 С

³ Укажите здесь количество тонн.

⁴ Укажите здесь «перевозит» или «не перевозит», смотря по обстоятельствам.

⁵ Бочки, барабаны, ящики и т. д.

кубических метров или 5000 ящиков.

5.Коффердамы, изолирующие танки:

- а) порожние,
- б) содержат воду,
- в) содержат жидкое топливо¹.

6. Вне танков судно имеет на борту неопасные материалы (воду, уголь, жидкое топливо и т. д., подробно указываемые ниже), позволяющие легкую выгрузку в таком количестве, которого будет достаточно, в случае необходимости, чтобы уменьшить осадку судна на 30 сантиметров (один английский фут) при их выгрузке.

Облегчение (уменьшение осадки)

Вес, который нужно выгрузить, чтобы уменьшить осадку на 1 дюйм 55
(А) то же на 1 фут (Ст. 18 А Приложения) 660

Вес вне грузовых тан-
ков, используемый для
облегчения судна.

}	Вода.....
	Коффердамы.....
	Топливо или дизельное топливо..
	Припасы
	Якоря, якорь-цель и т.д.....
	Всего(В)

(В)

Соответствующее облегчение ...(А)

Дата

Подпись: *П. П. Петров*

Капитан

¹ Ни в коем случае коффердамы не должны использоваться для перевозки нефтепродуктов с температурой вспышки ниже 66°Ц. (150°Ф).

**б) Дополнительная декларация для недегазированных танкеров,
желающих выгрузить нефтепродукты**

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

Я заявляю и удостоверяю следуют

После выгрузки последнего груза танки судна были на нежащим образом зачищены для удаления остатков и осадка. Количество остатка, находящегося в танках, не превышает 1%, грузовой вместимости судна.

Танки в настоящее время заполнены (на 98%) или полностью порожние.

Порожние танки были заполнены жидким топливом, в затем опорожнены вновь, причем эта проминки была свершена тщательной вентилиацией в течение дней, предшествовавших прибытию судна в зону канала.

Кроме того, мне известно, что запрещается открывать люковые крышки танков во время выгрузки груза и что смотровые отверстия должны быть все время закрыты металлическим сеткой, за исключением времени взятия замеров.

Место и дата: *Порт-Разва, О.А.Р., 7.7.19...*

Подпись: *В. В. Васильев*

Капитан танкера «Фрунзе»

ENGLISH-RUSSIAN VOCABULARY

Сокращенные обозначения, принятые в словаре

геогр. — географический термин

комм. — коммерческий термин

лат. — латинский язык

техн. — технический термин

юр. — юридический термин *a* (adjective)
— прилагательное

adv (adverb) — наречие

cj (conjunction) — союз

n (noun) — существительное

pl (plural) — множественное число

p. p. (Past Participle, или Participle II) —
причастие II

pres. p. (Present Participle, или Participle
I) — причастие I

pron (pronoun) — местоимение

prp (preposition) — предлог

v (verb) — глагол

СЛОВАРЬ К УЧЕБНЫМ ТЕКСТАМ

- above-mentioned *a* — вышеупомянутый
 accelerate *v* — ускорять
 accept *v* — принимать, акцептировать
 (вексель, документ)
 accident *n* — авария, несчастный случай, происшествие
 accomplish *v* — совершать, завершать, выполнять
 accordance *n* — согласие
 in a. with *v* — соответствии с, согласно
 account *n* — счет
 on a. of — в счет, за счет, из-за
 accuracy *n* — точность, правильность
 acknowledge *v* — подтвердить, признать
 action *n* — действие, поступок
 to bring an a. against — возбудить дело против, привлечь к судебной ответственности
 actual *a* — действительный, фактический
 actually *adv* — действительно, фактически
 additional *a* — добавочный, дополнительный
 adequacy *n* — соответствие, достаточность
 adequate *a* — соответствующий, соразмерный, достаточный
 adjust *v* — урегулировать, распределять
 admit *v* — допускать, позволять
 advance *n* — аванс; *v* выдавать аванс
 advise *v* — извещать, уведомлять, сообщать, советовать
 affect *v* — затрагивать, задевать, воздействовать
 afloat *a* — плавающий; *adv* на плаву
 aforesaid *a* — ранее указанный
 aft *adv* в — кормовой части, на корме
 agency *n* — агентство
 a. fee — агентское вознаграждение
 agreement *n* — соглашение, договоренность
 aground *adv* — на мели
 to run (go) a. — сесть на мель
 ahead *adv* — вперед, впереди, по носу (судна)
 allege *v* — утверждать (безосновательно)
 alongside *adv* — вдоль, вдоль борта. у борта
 allow *v* — допускать, позволять, разрешать
 allowance *n* — скидка, допуск, поправка, принятие в расчет
 amount *n* — сумма, итог, количество; *v* достигать, выражаться в сумме
 attendance *n* — уход, обслуживание
 auction *n* — аукцион, торги
 authorities *n pi* — власти
 auxiliary *a* — вспомогательный, подсобный
 available *a* — имеющийся в распоряжении, наличный
 average *a* — средний; *n* среднее число; убыток от аварии; *v* брать среднюю величину
 a. adjustment — диспаша, расчет по общей аварии
 avoid *v* — избегать
 award *n* — решение, приговор; *v* присуждать, назначать
 to make the a. — выносить решение
 awash *adv* — на уровне воды, вровень с поверхностью, омываемый водой
 anticipate *v* — ожидать, предвидеть, предполагать
 apart *adv* — кроме, не считая, помимо
 apparent *a* — кажущийся, видимый
 apparently *adv* — очевидно, по-видимому
 appliance *n* — приспособление, устройство
 application *n* — заявление; применение, приложение
 apply *v* — обращаться, адресоваться; применять, прилагать
 appoint *v* — назначать
 apprehend *v* — опасаться
 approve *v* — одобрять, утверждать
 approval *n* — одобрение, утверждение
 approximate *a* — приблизительный
 appurtenances *n pi* — принадлежности, приспособления
 arbitrator *n* — арбитр, третейский судья
 area *n* — площадь, район, зона
 arise (arose, arisen) *v* — возникать
 arrange *v* — договориться, организовать, устроить
 arrangement *n* — устройство, приведение в порядок, договоренность
 to make aa. — принять меры, договориться, условиться
 arrears *n pi* — задолженность, недоимки
 ascertain *v* — удостовериться, убедиться
 astern *adv* — на корме, за кормой, позади
 to go a. — идти задним ходом
 assign *n юр.* — правопреемник; *v* назначать, определять
 assistance *n* — помощь, содействие
 to render a. — оказывать помощь
 attempt *n* — попытка;
v (по) — пытаться

В

bail *n* — залог
 balance *n* — остаток, сальдо, баланс
 bear (bore, borne) *v* — нести ответственность
 belligerent *n* — воюющая сторона; *a* находящийся в состоянии войны
 b. powers государства, ведущие войну
 belong *v* — принадлежать
 berth *n* — причал; *v* ошвартовываться
 besides *adv, prp* — кроме, помимо, сверх того
 beyond *prp* — за, вне, сверх
 bill of Lading — коносамент
 bind (bound, bound) *v* — обязывать
 blockade *v* — блокировать, осаждать
 board *n* борт; *v* взойти на судно (о лоцмане), приставать к борту
 v. of Trade Министерство — торговли (Англии)
 bound *p. p.* — связанный, обязанный
 b. for — следующий в, с назначением в
 to be b. — быть обязанным, следовать, направляться (о судне)
 Branch Office — отделение, филиал
 breach *n* — нарушение, расторжение (договора, обязательства)
 breadth *n* ширина
 breakage *n* поломка
 bridge *n* — мостик (средняя надстройка судна)
 brief *a* — короткий, краткий
 brokerage *n* — брокерские, комиссионное вознаграждение брокера
 Builder's Plan — план постройки судна
 bulk *n* — объем, вместимость, масса
 in b. наливом, насыпью, навалом, в навалку
 b. oil cargo — нефтепродукты наливом
 bunker coal — бункерный уголь

С

calculate *v* — вычислять, исчислять, начислять
 call(ing) letters — позывные судна (сигнал)
 cancel *n* — аннулировать, уничтожать, отменять
 care *n* — забота, попечение
 careless *a* — небрежный, неосторожный
 cargo *n* — груз
 deck *c.* — палубный груз
 general *c.* — генеральный груз
 hulk *c.* — бестарный груз
 C. Manifest — грузовой манифест

carriage *n* — перевозка
 carrier *n* — перевозчик
 carry *v* — перевозить, переносить
 cash *n* — наличные деньги
 casualty *n* — несчастный случай, авария
 cause *n* — причина, повод;
v причинять, вызывать
 cease *v* — прекращать(ся)
 C. Clause — пункт о прекращении ответственности
 Centigrade *a* — стоградусный
 centre (амер. center) *n* — центр;
v концентрироваться, сосредотачиваться
 certificate *n* — письменное удостоверение, свидетельство
 C. of Inspection — акт осмотра
 certify *u* — удостоверить, заверять, ручаться
 chamber *n* — камера, палата
 charges *n pi* — расходы, начисления
 charterer *n* — фрахтователь
 Charter Party — чартер-партия (договор о фрахтовании судна)
 check *v* — проверять, контролировать
 choose (chose, chosen) *v* выбирать, избирать
 circumstances *n pi* — обстоятельства
 under the cc. — при данных обстоятельствах
 claim *n* — претензия, иск, рекламация;
v (вое) требовать, предъявлять претензию, заявлять право (на что-л.)
 to admit *a c.* — признать иск, согласиться с претензией
 to repudiate *a c.* — отклонить иск
 clause *n* — пункт, статья (договора)
 cloudy *a* — облачный
 coincide (with) *v* — совпадать (с)
 collect *v* — собирать, взыскивать (сборы, налоги)
 Collector of Customs — инспектор таможни
 collide *v* — столкнуться
 collision *n* — столкновение
 commence *v* — начинать (ся)
 communicate *v* — сноситься, сообщаться
 complete *a* — полный, законченный; *o* заканчивать, завершать
 completion *n* — окончание
 compliance *n* — согласие
 in c. with *v* — соответствии с, согласно
 comply *v* — соглашаться
 compute *v* — вычислять, рассчитывать
 computation *n* — вычисление, расчет
 conceal *n* — скрывать

concern *v* — задевать, затрагивать, касаться, принимать участие, иметь отношение к чему-либо
 concerned *p.p.* — заинтересованный, затрагиваемый, имеющий отношение к чему-либо
 condition *n* — условие, состояние
 conditional *a* — условный
 conduct *v* — проводить, сопровождать
 confirm *v* — подтверждать
 confirmation *n* — подтверждение
 conformity *n* — соответствие
 in c. with — в соответствии с, согласно
 connection *n* — связь, соединение
 in c. with — в связи с
 consent *n* — согласие; *v* соглашаться
 consequence *n* — следствие
 considerable *a* — значительный
 consign *v* — отправлять, адресовать (о *грузе*)
 consignee *n* — грузополучатель, адресат
 consignor *n* — грузоотправитель
 contaminate *v* — загрязнять, портить
 contamination *n* — загрязнение
 c. with water — обводнение (*груза*)
 contents *n pi* — содержание
 continually *adv* — непрерывно
 continuance *n* — продолжительность, длительность
 contradictory *a* — противоречащий
 convenient *a* — удобный
 convey *v* — доставить, доставлять, транспортировать
 copy *n* — копия, экземпляр
 correct *a* — правильный
 correspond *v* — соответствовать, отвечать (*чему-либо*)
 correspondingly *adv* — соответственно
 cost *n* — стоимость, цена; *pi* расходы, издержки
 free of c. — бесплатно
 count *v* — считать(ся), засчитывать(ся)
 course *n* — курс, ход, течение
 in due c. — должным образом, должным порядком, в свое время
 covering *pres. p.* — относящийся (*к чему-либо*), связанный (*с чем-либо*)
 craft *n* — судно; плавучие средства
 crew *n* — команда, экипаж (*судна*)
 crush *v* — раздавить, помять, раздробить
 current *a* — текущий
 deterioration *n* — порча, разрушение

custodian *n* — хранитель, ответственный за хранение
 custody *n* — хранение, охрана, попечение
 custom *n* — обычай
 established c. — установившийся обычай
 cc. duty — таможенная пошлина
 C. House — таможня
 customary *a* — обычный, обыкновенный

D

damage *n.* — ущерб, повреждение, порча
 data *n pi* — данные, детали, подробности
 dead-freight — *n* мертвый фрахт
 deadweight *n* — дедвейт, полная грузоподъемность судна
 d. cargo capacity — грузоместимость судна для тяжелого груза, весящего более 1 *t* на 1*13 м³
 deck cargo — палубный груз
 declaration *n* — заявление, декларация
 deduct *v* — вычитать, удерживать
 deem *v* — считать, рассматривать, полагать
 default *n* — невыполнение обязательств
 in d. of — при нарушении, за неимением
 definite *a* — определенный, точный, окончательный
 defray *v* — возмещать, компенсировать (*расходы, убытки*)
 degree *n* — градус, степень
 delay *n* — задержка, промедление; *v* задерживать, откладывать, замедлять
 deliver *v* — сдавать, передавать
 delivery *n* — сдача, передача
 to take d. — принимать (*груз*)
 demand *v* — требовать
 demurrage *n* — простой судна; простойные или контрсталийные деньги
 on d. — на простое
 denominate *v* — наименовать, обозначать
 denomination *n* — наименование, обозначение
 departure *n* — отъезд, отход, отплытие
 depreciation *n* — обесценение
 depth *n* — глубина
 moulded d. — высота борта, глубина трюма
 description *n* — описание, наименование
 desire *v* — желать
 despatch *с.м.* dispatch detain *v* — задерживать, удерживать
 detention *n* — задержка судна, возмещение за задержку

determine *v* — определять
 diligence *n* — прилежание, усердие, трудолюбие
 dimensions *n pi* — размеры, величина, объем
 disbursement *n* — расходы, издержки
 D. Account — дисбурсментский счет, счет расходов по судну
 discharge *v* — выгружать, разгружать
 to d. from liability — освободить от ответственности
 discoverable *a* — обнаруживаемый
 discrepancy *a* — расхождение, несходство
 discretion *n* — усмотрение, свобода действий
 disease *n* — болезнь
 dispatch *v* — отправлять, отсылать, быстро выполнять, справляться (*с делом или работой*)
 d. money *n* — премия за досрочное окончание погрузки или разгрузки судна
 displacement *n* — водоизмещение
 D. Scale — шкала водоизмещения, грузовой размер
 dispose *v* — располагать, размещать, распорядиться, продать
 distinct *a* — ясный, четкий, отчетливый
 distinctive *a* — отличительный
 distress *n* — бедствие, несчастье, авария
 d. call — сигнал бедствия
 draft (=draught) *n* — осадка судна
 loaded d. — осадка судна в полном грузу
 draught *см.* draft draw (drew, drawn) up *v* — составлять (*документ, план*)
 drift *v* — дрейфовать, сносить
 drop *v* — падать, ронять
 due *a* — причитающийся, должный, надлежащий
 dues *n pi* — сборы, налоги, пошлины
 duly *adv* — надлежащим образом
 dunnage *n* — подстилка под груз
 duty *n* — обязанность, долг
 to be under d. — быть обязанным

Е

edge *n* — кромка, край
 edible *a* — съедобный, пищевой
 edition *n* — издание
 effect *n* — результат, действие, влияние
 of no e. *юр.* — не имеющий силы
 to the e. that — о том, что
 elect *v* — выбирать, избирать

elections *n pi* — выборы
 employ *v* — применять, использовать
 empty *a* — пустой, порожний
 enable *v* — дать возможность
 enclose *v* — вкладывать (*в конверт*), прилагать
 enclosure *n* — приложение
 encounter *v* — встречать(ся), сталкиваться (*с трудностями, штормами и т.п.*)
 end *n* — конец; *v* кончать (ся)
 to this e. — с этой целью, в этом отношении
 endanger *v* — подвергать опасности
 endorse *v* — совершать передаточную надпись
 enforceable *a* — принудительный, обязательный
 engage *v* — нанимать, вовлекать, обязываться
 evidence *n* — свидетельское показание, доказательство
 exactitude *n* — точность
 examine *v* — осмотреть, обследовать
 exceed *v* — превышать, превосходить
 except *v* — исключать
 exchange *n* — обмен, размен
 rate of e. — курс валюты
 excise *n* — акциз; *a* акцизный
 execute *v* — выполнять, исполнять, оформлять (*документы*)
 exempt (from) *a* — освобожденный, свободный, изъятый
 exercise *v* — пользоваться (*правами*), выполнять (*обязанности*)
 to e. a lien — использовать право задержания (*груза*)
 exist *v* — существовать
 existence *n* — существование, наличие
 expansion trunkways — расширительные шахты (горловины) танка
 expect *v* — ожидать, рассчитывать
 expense *n* — трата, расход, *pi* издержки, расходы
 free of e. — бесплатно
 experience *v* — испытывать, ощущать
 expiration *n* — истечение (*срока*), окончание
 Engine Book — машинный журнал
 Engine-Room Log — вахтенный машинный журнал
 ensue *v* — получаться в результате, происходить
 entitled *a* — уполномоченный, правомочный
 to be e. — быть уполномоченным, иметь право
 entrust *v* — вверять, доверять

entry *n* — запись, заметка (*в судовом журнале и т.п.*)
 equip *v* — снаряжать, оборудовать
 equipment *n* — снаряжение, оборудование
 equivalent *n* — эквивалент; *a* равноценный
 error *n* — ошибка, погрешность
 essential *a* — существенный
 estimate *v* — оценивать, определять
 evaporation *n* — испарение, усушка
 event *n* — случай, событие
 in the e. of *v* — случае
 eventual *a* — возможный, могущий случиться
 expire *v* — истекать, оканчиваться (*о сроке*)
 explosive *a* — взрывчатый
 express *v* — выражать
 extend *v* — простираться, тянуться
 extent *n* — размер, протяжение, степень
 extinguish *v* — гасить, тушить
 extra *a* — добавочный, дополнительный, экстренный, сверх-
 extract *n* — выдержка, выписка (*из книги, документа и т. п.*)
 extra-weight *n* — тяжеловес, тяжеловесный груз (*сверх нормы*)

F

facilities *n pi* — средства, оборудование, оснащение
 fair *a* — чистый, ясный (*о погоде*)
 falls *n pi* — ходовые концы снастей
 fasten *v* — прикреплять, привязывать
 fault *n* — вина, недосмотр, упущение
 fee *n* — вознаграждение, гонорар
 figures *n pi* — цифры
 fill up *v* — заполнять(ся)
 final *a* — окончательный, заключительный
 fire *n* — пожар, огонь
 f.-fighting equipment — противопожарное оборудование
 f.-extinguishers *n* — огнетушители
 f. hoses — пожарные шланги, рукава
 f. pumps — пожарные насосы
 fit *a* — пригодный, подходящий, целесообразный; *v* снабжать, устанавливать, оборудовать
 fitting *n* — оборудование, устройство, арматура
 float *v* — плавать, быть на плаву
 force *n* — сила

f. majeure — непреодолимая сила, форс-мажор
 forced *p. p.* — вынужденный
 forecast *n* — предсказание, прогноз
 formality *n* — формальность
 forward *a* — носовой, передний; *v* отправлять, препровождать
 freight *n* — фрахт
 gross *f.* — валовая сумма фрахта
 fresh *a* — свежий, пресный (*о воде*)
 fulfil(l) *v* — выполнять, исполнять, осуществлять
 furnish *v* — снабжать, представлять

G

gale *n* — шторм, сильный ветер (*от 7 баллов и выше*)
 gangway *n* — сходни, трап
 gear *n* — механизмы
 General Average Contribution взнос — по общей аварии, доля участия
 gin *n* — гиньблок (*трехкиктивный блок*)
 govern *v* — управлять, руководить
 government *n* — правительство
 G. Authorities — правительственные органы, власти
 Greenwich Mean Time (GMT) — среднее гринвичское время
 guarantee (=guaranty) *v* — гарантировать, поручаться
 guymen *n* — рабочий на оттяжке

H

hand (over) *v* — вручать, передавать
 handle *v* — обращаться с чем-либо, обходиться, обрабатывать
 handling *n* — обращение, обработка
 Harbour Authorities — портовые власти
 hold *n* — трюм
 holder *n* — держатель, владелец (*коносаменнта, векселя*)
 hole *n* — отверстие, дыра, пробоина
 hook *n* — крюк, багор
 hose *n* — шланг, рукав
 flexible *h.* — гибкий шланг
 h. connections — шланговка
 h. disconnections — отшланговка
 hostile *a* — враждебный
 hostilities *n pi* — военные действия

hull *n* — корпус (судна)
 humid *a* — влажный, сырой
 humidity *n* — влажность, сырость
 Hydrographic Office — Гидрографическое управление

I

icebreaker *n* — ледокол
 immediate *a* — непосредственный, немедленный
 immediately *adv* — немедленно
 imply *v* — подразумевать, намекать
 inadmissible *a* — недопустимый
 inasmuch as *adv* — так как, ввиду того что, поскольку
 include *v* — включать, содержать в себе
 incompetent *a* — некомпетентный, незнающий, неумелый
 increase *v* — увеличить (ся)
 incur *v* — подвергать (чему-либо), понести потери
 indemnify *v* — обезопасить, застраховать (от), гарантировать, компенсировать
 indemnity *n* — возмещение убытков, компенсация, неустойка
 indicate *v* — указывать
 inefficient *a* — неумелый, плохо действующий
 inflammable *a* — воспламеняющийся
 inform *v* — сообщать, информировать
 infringement *n* — нарушение, искажение
 inherent *a* — присущий, врожденный, свойственный
 injured *p. p.* — пострадавший, раненный
 innocuous *a* — безвредный
 insert *v* — включать, вставлять
 insignificant *a* — незначительный
 insist (on, upon) *v* — настаивать, настойчиво
 instant *a* — немедленный, безотлагательный; (комм.) текущий (текущего месяца)
 insulation *n* — изоляция; *a* изоляционный
 insurance *n* — страхование, страховая премия
 i. rate — ставка страховой премии
 intend *v* — намереваться
 intensify *v* — усиливать(ся), увеличивать (ся) по силе
 intensive *a* — интенсивный, усиленный
 intention *a* — намерение
 interference *n* — вмешательство
 intermediate *a* — промежуточный
 interruption *n* — перерыв, остановка
 invite *v* — приглашать

issue *n* — издание, выпуск; *v* издавать, выпускать

J

jointly *adv* — совместно
 judge *v* — судить, разбирать, решать в судебном порядке

K

knowledge *n* — знание, ведение

L

label *n* — ярлык, бирка
 labour *v* — трудиться; испытывать качку; продвигаться вперед с трудом, медленно
 land *v* — пристать, высадиться, выгрузить (на берег)
 latent *a* — скрытый, в скрытом состоянии
 latitude *n* *геогр.* широта
 latter *a* — последний (из двух названных предметов)
 law *n* — закон, правило
 to go to I. — обратиться в суд, начать судебный процесс
 lawful *a* — законный, разрешаемый правилами
 lay (laid, laid) *v* — класть, укладывать, прокладывать
 laydays (=lay days) *n pi* — стальнойные дни (время, обусловленное по чартер-партии для погрузки и выгрузки судна)
 lay hours *n pi* — стальное время в часах (для танкеров)
 leakage *n* — течь, утечка
 legal *a* — законный, юридический
 length *n* — длина
 liable *a* — ответственный за (for), обязанный (to), подверженный, подлежащий
 liberty *n* — свобода
 to be at I. — быть вправе, иметь свободу действий
 lie (lay, lain) *v* — лежать
 lien *n* — право задержания имущества, залоговое право
 life-boat *n* — спасательный бот, шлюпка
 life-raft *n* — спасательный плот
 lighter *n* — лихтер, баржа
 lighting *n* — освещение
 limit *n* — предел, граница; *o* ограничивать
 load *v* — грузить, нагружать

L. Line Certificate — свидетельство о грузовой марке
 local *a* — местный
 lock-out *n* — локаут
 lodge *v* — подавать (*жалобу, прошение*), предъявлять (*обвинение*)
 Log Book — вахтенный журнал
 longitude *n* *геогр.* — долгота
 loosen *v* *техн.* — освобождать, ослаблять
 loss *n* — потеря, утрата, убыток
 lot *n* — партия (*груза, товара*)

М

machinery *n* — машины, машинное оборудование, механизмы
 mail *n* — почта
 ship's m. — капитанская почта
 main *a* — главный, основной
 man *v* — укомплектовывать судно командой
 management *n* — управление
 Manifest of Cargo — грузовой манифест
 margin *n* — поле (*текста*), кромка, запас
 marine forecast — прогноз погоды, сообщаемый для судов
 Maritime Arbitration Commission — Морская арбитражная комиссия
 mark *n* — отметка, заметка, марка; *pi* маркировка; *v* маркировать (*груз*), отмечать
 mat *n* мат. — рогожа, цыновка
 measurement *n* — мера, измерение, размеры, замер
 to take mm. — делать замеры
 mention *v* — упоминать
 merchandise *n* — товар (ы)
 merchant *n* — купец
 M.Shipping Code — Кодекс торгового мореплавания
 Messrs. (*сокр. от Messieurs*) — господа (*употребляется при обращении к фирме, если в ее названии имеются собственные имена*)
 meteorological *a* — метеорологический
 m. station — метеорологическая станция
 millibar *n* — миллибар
 mine *n* — мина
 minute *n* — минута
 mist *n* — туман (*редкий*), мгла
 model *n* — образец
 moderate *o* — умеренный
 monsoon *n* — муссон

motion *n* — движение, побуждение, предложение (*на собрании*), *юр.* запрос в суд, просьба, ходатайство
 motor tanker — танкер-теплоход, моторное наливное судно
 motor vessel — теплоход
 mutual *a* — взаимный, обоюдный

N

negligent *a* — небрежный, халатный
 nevertheless *adv, cj* — тем не менее
 nominate *v* — наименовать, назначать
 noon *n* — полдень
 notary *a* — нотариальный; *n* нотариус
 N. Public — нотариус
 note *n* — заметка, запись
 to take *n.* — обратить внимание, заметить
 notice *n* — извещение, уведомление
 N. to Mariners — Извещение мореплавателям (*навигационное пособие*)
 notify *v* — извещать, уведомлять
 notwithstanding *prp* — несмотря на
 null *a* — аннулированный
 number *n* — номер; *v* нумеровать

O

object *n* — предмет
 oblige *v* — обязать, сделать одолжение
 obstruction *n* — препятствие, помеха
 obtain *v* — получить, добиться
 obvious *a* — очевидный, ясный
 occasional *a* — случайный, периодический
 occur *v* — происходить, случаться
 occurrence *n* — случай, происшествие
 official *n* — должностное лицо, чиновник
 o. office hours — официальные часы занятий
 omission *n* — упущение, недосмотр
 onus *n* — бремя, ответственность
 opinion *n* — мнение
 option *n* — усмотрение, выбор
 order *n* — приказ, заказ, порядок; *v* заказывать
 ordinance *n* — местное постановление, декрет
 ordinary *a* — обычный, обыденный
 original *a* — первоначальный
 otherwise *adv* — иначе, в противном случае
 outbreak *n* — возникновение, начало
 outturn *n* — выгруженный вес (*груза*)

outturn weight — выгруженный вес, ведомость на выгруженный вес
 overcast *a* — покрытый облаками, пасмурный
 overcharges *n pi* — переплата, излишнее начисление
 overtime *n* — сверхурочная работа, сверхурочные; *adv* сверхурочно
 owing to *prp* — вследствие, по причине (*при неблагоприятных обстоятельствах*)
 own *v* — владеть, обладать

Р

pack *v* — упаковывать
 package *n* — пакет, тюк, грузовое место
 part *n* — часть
 of the first (second) *p.* — *юр.* с одной (другой) стороны (*при перечислении участников соглашения или договора*)
 partial *a* — частичный
 particularly *adv* — особенно, в частности
 particulars *n pl* — сведения, данные
 party *n* — сторона, юридическое лицо
 pass *n* — пропуск, проход; *v* проходить
 patch *n* — заплатка, участок
 to pay (paid, paid) *v* — платить, уплачивать
 payable *a* — подлежащий уплате, оплачиваемый
 payment *n* — уплата, оплата, платеж ;
 peak *n* — пик (*концевой отсек судна*)
 per *prp* за as *p.* — согласно
 perform *v* — выполнять, исполнять
 performance *n* — выполнение, исполнение
 peril *n* — опасность, риск
 piece *n* — кусок; грузовое место
 pipeline *n* — трубопровод
 pitching *n* — килевая качка
 point out *v* — указывать
 policy *n* — страховой полис
 poop *n* — ют, полуют, корма
 port *n* — левый (юрт position *n* положение, местоположение (*судна*), координаты
 to be in a *p.* — быть в состоянии, мочь
 postpone *o* — откладывать, отсрочивать
 pratique *n* — свободная практика, право на сообщение с берегом
 prejudice *n* — предубеждение, ущерб, вред
 preliminary *adv* — предварительный
 present *v* — представлять, предъявлять
 preservation *n* — сохранение, сохранность, предохранение

pressure *n* — давление
 prevail *v* — преобладать
 previously *adv* — ранее, прежде
 prima facie evidence — *юр.* очевидное доказательство
 print *v* — печатать
 prior to *prp* — *юр.* до, прежде чем
 privity *n* — осведомленность, прикосновенность, соучастие
 with (without) the *p.* — с (без) ведома
 procedure *n* — процедура, порядок
 procure *v* — добывать, доставать, доставлять
 proceed *v* — следовать, идти (*о суде*)
 proceeds *n pl* — вырученные от продажи деньги, вырученная сумма
 produce *v* — производить, представлять (*о документе*)
 proper *a* — надлежащий, подходящий
 property *n* — собственность, имущество
 pro rata *adv* — пропорционально, в пропорции
 protect *v* — защищать
 prove *v* — доказывать, оказываться
 provide for *v* — снабжать, обеспечивать, предусматривать
 provided *cj* — при условии, если только
 provision *n* — условие, оговорка, положение, постановление (*договора и т. н.*), *pl* провизия
 purpose *n* — цель, намерение
 pursuant to *adv* — согласно с чем-либо

Q

quality *n* — качество
 quantity *n* — количество
 quarantine *n* — карантин
 quay *n* — набережная
 question *n* — вопрос
 in *q.* — данный, о котором идет речь
 quote *v* — цитировать, приводить ссылки

R

radio *v* — радировать, посылать радиogramму
 raft *n* — плот
 railing *n* — перила, ограждение
 rapid *a* — быстрый, скорый
 rate *n* — норма, ставка
 re: *юр.* — относительно, о, ссылаясь на
 reach *n* — доступ; *v* достигать, добираться
 reason *n* — причина, повод, основание

reasonable <i>a</i> — разумный, обоснованный, умеренный	result <i>n</i> — результат, исход; <i>v</i> — проистекать, являться результатом, происходить
r. price — умеренная цена	resultant <i>a</i> — результирующий, происходящий в результате
rebate <i>n</i> — скидка, уступка	resume <i>v</i> — возобновлять
receipt <i>n</i> — получение, расписка	reversible <i>a</i> — обратимый
receiver <i>n</i> — получатель	r. time — реверсивное время (<i>г.в. единый и общий счет погрузочно-разгрузочного времени для расчета стальнойного времени</i>)
reception <i>n</i> — получение, прием, приемка	revolutions <i>n pl</i> — <i>техн.</i> обороты
reckon <i>v</i> — считать, учитывать, рассматривать, предполагать	ridge <i>n</i> <i>г</i> — ребень, хребет, отрог
recover <i>v</i> — получать обратно, покрывать убытки, возмещать	road <i>n</i> — рейд
refer <i>v</i> — ссылаться	roadstead <i>n</i> — рейд
refinery <i>n</i> — очистительный завод	rolling <i>n</i> — бортовая качка
petroleum <i>r.</i> — нефтеочистительный завод	rule <i>n</i> — правило, положение
refloat <i>v</i> — снять (ся) с мели	rulers <i>n</i> — правители, власти
refrigerating <i>pres. p.</i> — охлаждающий, рефрижераторный	run against — натолкнуться на что-либо, удариться
refuse <i>v</i> — отказать (ся)	runner <i>n</i> — грузовой шкентель
regard <i>n</i> — отношение, внимание	running days — календарные дни (<i>не исключая праздничных и других нерабочих дней</i>)
with <i>r. to</i> — в отношении чего-либо, относительно	
regarding <i>prp</i> — относительно, в отношении чего-либо	
regret <i>v</i> — сожалеть	
regulation <i>n</i> — положение, правило	
reimburse <i>v</i> — возмещать, покрывать, компенсировать	
relation <i>n</i> — отношение, связь	
in <i>r. to</i> <i>v</i> — в отношении, по отношению	
reliable <i>a</i> — надежный	
relieve <i>v</i> — освобождать, облегчать	
remain <i>v</i> — оставаться	
remainder <i>n</i> — остаток	
remuneration <i>n</i> — возмещение, компенсация	
repair <i>n</i> — ремонт	
represent <i>v</i> — представлять, являться	
representative <i>n</i> — представитель	
request <i>n</i> — просьба; <i>v</i> — просить	
require <i>v</i> — требовать	
requirement <i>n</i> — требование	
rescue <i>v</i> — спасать, избавлять	
reserve <i>n</i> — запас, резерв, оговорка, ограничение; <i>v</i> — резервировать, сохранять	
respect <i>n</i> — уважение, отношение	
in <i>r. of</i> — в отношении	
in all <i>rr.</i> — во всех отношениях	
respectively <i>adv</i> — соответственно	
responsibility <i>n</i> — ответственность	
to bear <i>r.</i> — нести ответственность	
responsible <i>a</i> — ответственный	
restraint <i>n</i> — запрет, запрещение	
	S
	safeguard <i>v</i> — предохранять, охранять
	safety equipment <i>n</i> — предохранительное устройство
	said <i>p.p.</i> — сказанный, вышесказанный
	sail <i>v</i> — отправляться, плавать, плыть (<i>о судне</i>)
	sale <i>n</i> — продажа
	salvage <i>n</i> — спасение имущества (<i>на море или от огня</i>), вознаграждение за спасение имущества
	S. Contract — договор о спасании
	salve <i>v</i> — спасать имущество (<i>на море, от огня</i>)
	salvor <i>n</i> — спасатель (<i>судно, производившее спасательные операции</i>)
	same <i>a, pron</i> — таковой, такой же самый, тот же самый
	sample <i>n</i> — образец, проба
	scale <i>n</i> — шкала, масштаб
	scattering <i>n</i> — россыпь, утриска
	scope <i>n</i> — масштаб, размер
	seal <i>v</i> — опечатывать, запечатывать
	seaworthy <i>a</i> — мореходный, годный для морского плавания
	second <i>n</i> — секунда
	secure <i>v</i> — обеспечивать

security <i>n</i> — обеспечение	stage <i>n</i> — стадия, этап
semicircle <i>n</i> — полуокружность	stamp <i>n</i> — штемпель; <i>v</i> штамповать, шить, печать
sensible <i>a</i> — чувствительный, осязаемый, заметный	starboard <i>n</i> — правый борт
separate <i>a</i> — отдельный, особый	state <i>n</i> — состояние; <i>v</i> указывать, излагать
separation <i>n</i> — сепарация, материал для разделения груза	statement <i>n</i> — заявление, изложение, акт.
serve <i>v</i> — служить	staunch <i>a</i> — стойкий, надежный
set <i>n</i> — набор, ряд, комплект	stay <i>n</i> — пребывание, стоянка (<i>судна</i>); <i>v</i> оставаться, останавливаться, гостить
settle <i>v</i> — урегулировать, улаживать, решать	steam up <i>v</i> — идти (<i>под парами</i>), продвигаться (<i>о судне</i>)
settlement <i>n</i> — урегулирование	steam ahead — идти вперед (<i>о судне</i>)
s. of the dispute — разрешение спора	Steamship Line — пароходство
shift <i>v</i> — сменять, переменять, пересвартовываться	stern <i>n</i> — корма
shifting <i>n</i> — перешвартовка, перетяжка судна	stevedore <i>n</i> — стивидор, грузчик (<i>о судне</i>)
ship <i>n</i> — судно; <i>v</i> отправлять, отгружать	stipulate <i>v</i> — оговаривать, обуславливать
ship water — черпать, принимать воду (<i>носом, кормой</i>)	stop <i>n</i> — точка (<i>знак препинания</i>)
shipchandler <i>n</i> — шипчандлер, поставщик провизии на судно	storage <i>n</i> хранение
shipment <i>n</i> — отправка, отгрузка; отправляемый груз	stores <i>n pl</i> — запасы, припасы, снабжение
shipper <i>n</i> — грузоотправитель	storm advisory — штормовое предупреждение
shipping documents — грузовые документы	stowage <i>n</i> — укладывание, штивка, укладка
shipping forecast — прогноз погоды, сообщаемый судам	s. plan — люковая записка, исполнительный грузовой план
shorelines <i>n</i> — береговой трубопровод	stranded <i>a</i> — сидящий на мели, выброшенный на берег
shortage <i>n</i> — недостача, нехватка	to go s. — сесть на мель
short delivery — недостача сданного груза	to get s. — сесть на мель
shower <i>n</i> — ливень, сильный дождь	stress <i>n</i> — давление, нажим, напряжение
sight <i>v</i> — увидеть что-либо, заметить	strike (struck, struck) <i>v</i> — ударять, бастовать
sign <i>n</i> — знак, отметка, вывеска; <i>v</i> подписывать, расписываться	strike <i>n</i> — забастовка
similar <i>a</i> — аналогичный, сходный, подобный	strike against — удариться обо что-либо
simultaneous <i>a</i> — одновременный	subject <i>a</i> — подчиненный, подлежащий, подверженный
slight <i>a</i> — слабый, незначительный, небольшой	submit <i>v</i> — представлять, предъявлять
sling <i>n</i> — строп; <i>v</i> стропить	sufficient <i>a</i> — достаточный
sole <i>a</i> — единственный, один s. arbitrator — соло-арбитр	sufficiency <i>n</i> — достаточность
sound <i>a</i> — крепкий, прочный, неповрежденный	suggest <i>v</i> — предлагать, подсказывать, советовать
spare <i>s</i> — запасной, свободный	sum <i>n</i> — сумма
s. parts — запасные части	summons <i>n</i> — судебный вызов, повестка
spillage <i>n</i> — разлив, потери от разлива, утечка	sure <i>a</i> — надежный, уверенный
spontaneous <i>a</i> — самопроизвольный	to make s. — удостовериться, убедиться
s. combustion — самовозгорание	surface <i>n</i> — поверхность
spraying <i>n</i> — брызги, водяная пыль	surplus <i>n</i> — избыток, излишек
squall <i>n</i> — шквал, шторм	surveyor <i>n</i> — инспектор, сюрвейер
	sustain <i>v</i> — потерпеть, понести (<i>убытки, жертвы</i>)
	swell <i>n</i> — мертвая зыбь, волнение
	sweating <i>n</i> — отпотевание (<i>в трюме</i>)

Т

tackle *n* — тали, оборудование, такелаж, снаряжение
 take in — принять, принимать (*груз*)
 tally *n* — подсчет, сверка (*груза*); *v* — подсчитывать, вести учет (*груза*)
 tallyman *n* — тальман, учетчик груза
 tank *n* — танк, цистерна, бак, «емкость»
 t. ship — танкер, наливное судно
 t. space — емкость танка
 t. vessel — танкер, наливное судно
 tariff *n* — тариф, ставка
 taxes *n pl* — налоги, сборы, обложения
 tender *v* — предлагать, представлять
 tenor *n* — содержание (*документа*)
 temperature *n* — температура
 water t. — температура воды
 termination *n* — окончание
 terms *n pl* — условия (*соглашения, договора*)
 testify *v* — свидетельствовать, удостоверить
 thanks to — благодаря, по причине (*при благоприятных обстоятельствах*)
 thunder shower *n* — гроза с тропическими ливнями
 tight *a* — герметический, непроницаемый
 time *n* — время
 in due t. — в надлежащее время, своевременно
 T. Sheet — таймшит, ведомость учета погрузочно-разгрузочного времени
 torn *p.p.* — порванный, разорванный, рваный
 total *n* — итог, общая сумма
 tow *v* — буксировать, брать на буксир
 trade *v* — торговать, плавать, совершать рейс (*о торговом судне*)
 traffic *n* — движение транспорта, пешеходов
 transfer *v* — перевести, переслать, передать
 trans-ship *v* — переотправить
 treat *v* — обращаться, обходиться
 Trinity House Pilots — организация лоцманской службы в Англии
 trim *v* — дифферентовать, уравнивать, размещать груз (*на судне*)
 trimming *n* — штивка, распределение груза, удифферентовка судна
 trouble *n* — помеха, неполадки, авария, поломка

trough *n* — впадина, ложбина
 tug *n* — буксир (*судно*)
 turbidity *n* — мутность, помутнение (*жидкости*)
 typhoon *n* — тайфун, шторм

U

ullages *n pl* — пустоты (*в танках*)
 to take u. — брать замеры пустот (*в танках*)
 unable *a* не — способный к чему-либо
 to be u. — быть не в состоянии
 undersigned *a* — нижеподписавшийся
 understanding *n* — понимание
 on the u. that — имея в виду что. на том условии что
 undertake (undertook, undertaken) *v* — брать на себя, принимать на себя ответственность, предпринимать
 unfit *a* — непригодный
 uniform *a* — единообразный, стандартный
 unit *n* — единица, единица измерения
 unsatisfactory *a* — неудовлетворительный
 umpire *n* — суперарбитр
 urgency *n.* — безотлагательность, неотложность, срочность
 urgent *a* — неотложный, срочный

V

valid *a юр.* — действительный, имеющий силу
 value *n* — стоимость, ценность
 vent *n* — отдушина, отверстие, вентиляционная труба
 verify *v* — сверять, сличать
 vice *n* — порок, изъян
 victuals *n* — продовольствие, провизия
 visibility *n* — видимость
 visit *v* — посещать
 void *a* — пустой, *юр.* недействительный
 to stand *v.* — *юр.* терять силу, быть аннулированным
 volume *n* — объем, том
 voyage *n* — рейс, путешествие

W

waive *v* — отказываться (*от права, претензии*)

warehouse *n* — склад, пакгауз
 warn *v* — предупреждать
 warning *n* — предупреждение
 warrant *v* — гарантировать
 warranty *n* — гарантия, ручательство
 wash out — промывать (*грунт канала и т.п.*)
 wastage *n* — изнашивание, убыль, потери (*утечка, усушка*)
 Weather Bureau — бюро погоды
 weigh *v* — взвешивать, весить
 weight *n* — вес, груз, тяжесть
 wet *v* — мочить, смачивать, увлажнять
 wetting *n* — подмочка (*груза*)
 whereas *conj* — тогда как, между тем как, поскольку, *юр.* принимая во внимание
 willing *a* — (охотно) готовый, послушный
 to be w. — быть согласным, соглашаться на что-либо
 winch *n* — лебедка
 winchman *n* — лебедчик

within *prep* — в пределах, в течение
 wire *v* — телеграфировать
 witness *n* — свидетель; *v* свидетельствовать
 wrong *a* — неправильный, неверный

Z

zero *n* — ноль, ничто, нулевая точка
 zone time — поясное время

Продовольствие и предметы обихода

А

almonds — миндаль
apples — яблоки
apricots — абрикосы
asparagus — спаржа

В

bacon — грудинка свиная копченая
bananas — бананы
barley — ячмень
pearl b. — перловая крупа
bay leaves — лавровый лист
beans — бобы
beef — говядина
salf b. — солонина говяжья
beer — пиво
beetroot — свекла
berries — ягоды
beverages — напитки
refreshing b. — прохладительные н.
bicycle — велосипед
bicycle tyre tube — велокамера
blanket — одеяло
blue cloth jacket — фланелька, морская
форменная рубашка
boots — сапоги
rubber b. — резиновые
c. bottle — бутылка
brandy — коньяк, водка
bread — хлеб
brush — щетка
clothes b. — щетка платяная
shoe b. — щетка сапожная
buckle — пряжка
buckwheat — гречневая крупа
bun — сдобная булочка с изюмом
bunch — пук, пучок
butter — масло сливочное
fresh b. — свежее сливочное м.
salted b. — соленое сливочное м
butter beans — фасоль
buttons — пуговицы

С

cabbage — капуста
sour c. — кислая капуста
calico — хлопчатобумажная ткань
candles — свечи
can — консервная банка
canned fish — рыбные консервы
canned meat — мясные консервы
capers — каперсы
carbonate soda — сода питьевая
carpet — ковер
carrots — морковь
cauliflower — цветная капуста
caviare — икра
c. in grains — зернистая и.
pressed c. — паюсная и.
salmon c. — кетовая и.
sturgeon c. — осетровая и.
celery — сельдерей
cheese — сыр
chemise — рубашка, женская сорочка
cherries — вишни
chestnuts — каштаны
china ink — тушь
chinaware — фарфоровые изделия
chocolate — шоколад
cigars — сигары
cigarettes — сигареты
cinnamon — корица
cloth — сукно, ткань
clothes — платье, белье
cloves — гвоздика
coat — пиджак
cocoa — какао
cocoa-nut oil — кокосовое масло
cod, codfish — треска
dried c. — вяленая т.
salt c. — соленая т.
cod liver oil — рыбий жир
coffee — кофе
ground c. — к. молотый
whole c. — к. в зернах
coffee-pot — кофейник
collar, neckcloth — воротничок для рубашки
coloured calico — ситец
coral beads — коралловые бусы
cordage — веревка
cork — пробка

corned beef — солонина (*в консервах*)
 cornflakes — корнфлекс (*кукурузные хлопья*)
 cornflour — кукурузная мука
 cotton — хлопок, хлопчатый
 crabmeat — крабоконсервы
 cravat — галстук
 cream — сливки
 sour c. — сметана
 crystal — хрусталь
 cucumber — огурец
 pickled ee. — маринованные огурцы
 cuff-links — запонки (*для манжет*)
 cup — чашка
 currants — коринка
 curtains — занавески
 cutlery — столовые приборы

D

drawers — кальсоны
 dress — платье
 drugs — лекарства, медикаменты
 duck — утка

E

earthenware — гончарные изделия
 egg — яйцо
 e.-plants — баклажаны

F

fat сало
 felt hat — фетровая шляпа
 figs — инжир
 fillet — филе
 fish — рыба
 dried f. — вяленая
 p. fried f. — жареная р.
 salt f. — соленая р.
 smoked f. — копченая р.
 flannel — фланель
 flour — мука
 rye f. — ржаная м.
 wheat f. — пшеничная м.
 fork — вилка
 fountain pen — авторучка
 fruit — фрукты
 dried f. — сушеные ф.
 tinned f. — консервированные ф.
 f. essence — фруктовая эссенция
 furs — меха

G

galoshes — калоши
 garlic — чеснок
 garters — подвязки
 gelatine — желатин
 gin — джин
 ginger — имбирь
 glass — стекло, стакан
 glass cloth — полотенце (*для чайной посуды*)
 gloves — перчатки
 kid-g. — лайковые перчатки
 goose (*pi geese*) — гусь
 gourds — тыквы
 grapes — виноград
 great-coat — шинель, пальто

H

haddock, smoked — зубатка копченая
 ham — ветчина
 handkerchief — носовой платок
 hat — шляпа
 hens — куры
 herbs, dried — сушеная зелень
 herring — сельдь
 h. in tomato sauce — с. в томате
 salt h. — с. соленая
 smoked h. — с. копченая
 honey — мед
 hops — хмель
 horse-radish — хрен

I

ice — лед
 ink — чернила
 iron — железо, утюг
 ivory — слоновая кость

J

jacket — жакет, куртка
 jam — варенье
 japanned goods — лакированные изделия
 jellies — желе (*фруктовые*)
 jug — кружка, кувшин
 milk j. — молочник (*сосуд*)

K

kidneys — почки (*животного*)
 kippers — сельди копченые, копченая рыба
 knife — нож

L

laces — шнурки
lard — сало свиное (*топленое*)
leek — лук-порей
lemonade — лимонад
lentil — чечевица
lettuce — салат (*растение*)
lime juice — лимонный сок
linen — полотно, холст, белье
linseed oil — льняное масло
liver — печенька

M

macaroni — макароны maize — кукуруза
malt солод manual учебник margarine
маргарин marmalade мармелад medicine
лекарство melon дыня milk молоко
condensed m. сгущенное¹ м. unsweetened m.
неподслащенное консервированное м.
millet пшено, просо mineral water
минеральная вода mirror зеркало molasses
 патока morocco leather сафьян mug кружка
muslin кисея mustard горчица m.-pot
горчичница mutton баранина

N

necklace — ожерелье
necktie — галстук
needles — иголки
nutmeg — мускатный орех
nuts — орехи
walnuts — грецкие
o. ground n. — земляные о.

O

oatmeal — овсяная мука
oats — овес
oats, rolled — овсянка молотая
olives — маслины
onions — лук
oranges — апельсины
overall — рабочий костюм, спецодежда, *pl*
комбинезон
overcoat — пальто
oysters — устрицы
P pantry cloth — вполотенце посудное
parchment — пергамент
parsley — петрушка (*растение*)
parsnips — пастернак

peaches — персики
pears — груши
pearls — жемчуг
peas — горох, горошек
green p. — зеленый горошек
split p. — г. лущеный
tinned p. — г. консервированный
peels — корки, кожица (*растения*)
pen — перо (*писчее*)
pencil — карандаш
pepper — перец
black p. — черный п.
green p. — зеленый п.
while p. — душистый п.
whole p. — п. в зернах
pepper-pot — перечница
perfumes — духи, парфюмерия
pickles — пикули
pies — пироги, пирожки
pilchards — сардины крупные
pin — булавка
pine — сосна
pine-apple — ананас
plate — тарелка
dessert p. — десертная т.
side p. — т. для закуски
soup p. — глубокая т.
plums — сливы
pork — свинина
salt p. — солонина свиная
port — портвейн
potatoes — картофель
poultry — домашняя птица
preserved vegetables — растительные
консервы
preserves — консервы
prunes — сливы

Q

quince — айва

R

radish — редиска
raisins — изюм
raspberry — малина
razor — бритва
safety г. — безопасная б.
r. blades — лезвия безопасной бритвы
rice — рис
rum — ром
runner — дорожка

rusks — сухари
Russian cigarettes — папиросы
rye — рожь

S

saffron — шафран (*пряность*)
sago caro salad oil — прованское масло
salmon — семга
salt — соль
block s. — каменная соль
cooking s. — поваренная соль
table — с. столовая соль
sardines — сардины
saucer — блюдце
sauerkraut — кислая капуста
sausage — колбаса
scarf — шарф
scissors — ножницы
sea lamprey — минога (*морская*)
semolina — манная крупа
service cap — фуражка
shaving-brush — кисточка (*для бритья*)
shawl шаль sheet — простыня
sherry херес ship biscuits — галеты морские
shirt — рубашка (*мужская*)
shoe — ботинок
s. polish — крем (*для обуви*)
shorts — трусики
silk — шелк
artificial s. — искусственный шелк
skirt — юбка
slippers — туфли (*домашние*)
soap — мыло
soft s. — зеленое м.
toilet s. — туалетное м.
socks — носки
sole — подошва
leather s. — кожаная п.
spaghetti — макароны (*тонкие*)
spice — пряности
spirit — спирт
sponge — губка
spoon — ложка
table-s. — столовая л.
tea-s. — чайная л.
sprouts — брюссельская капуста
starch — крахмал
stationery — письменные, канцелярские принадлежности
stockfish — вяленая треска
stockings — чулки

loaf s. — с. кусковой
suit — костюм
sultanas — изюм (*крупный*)
sunflower — подсолнечник (*растение*)
s. seeds — семечки подсолнечника
s. seed oil — масло подсолнечное
suspenders — подтяжки
sweet biscuits — печенье
sweets — конфеты

T

table-cover, table-cloth — скатерть
tapestry — гобелены
tea — чай
t.-kettle, t.-pot — чайник
thread — нитки
tin-opener — нож для открывания консервных банок
tobacco — табак
pipe-t. — трубочный табак
tomatoes — помидоры
tomato paste — томат-паста
tongue — язык
towel — полотенце
bath t. — п. банное
toys — игрушки
trousers — брюки
tumbler — стопка, бокал
tung oil — тунговое масло
tunic — китель
turkey cock — индюк
turnips — брюква, репа
turpentine — скипидар
twine — шпагат
sewing t. — нитки (*суровые*)

U

umbrella — зонтик
underwear — нижнее белье

V

vanilla — ваниль
veal — телятина
vegetables — овощи
vermicelli вермишель
vinegar уксус

W

waistcoat — жилет, куртка
washing powder — стиральный порошок

fine s. — тонкие чулки
woolen s. — шерстяные чулки
strawberry — клубника
wild s. — земляника
studs — запонки (*для воротничка*)
suet — говяжье сало, почечный жир
sugar — сахар, сахарный
granulated s. — с. песок
wax воск
wheat — пшеница
whisk — веничек, мутовка
whisky — виски

white calico — коленкор
wine — вино
wool — шерсть
woolen — шерстяной
worsted vest — фуфайка вязаная
writing paper — писчая бумага
water-melon — арбуз

У

yeast, dried — дрожжи сухие
y., fresh — д. свежие

СУДОВОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ИНВЕНТАРЬ, МАТЕРИАЛЫ, ИНСТРУМЕНТ

Расположение слов, обозначающих название товаров, дано применительно к общепринятой форме изложения деловых документов, т. е. спецификаций, заявок, описей и т. д. Например:

Cable, twin, rubber covered — провод двухжильный с резиновой изоляцией

glasses, portlight — стекла для иллюминаторов Соответственно этому определен и v. к существительным отделяются от последних запятыми.

В разговорной речи порядок слов в таких названиях обычно прямой, т.е. на первое место ставится определение, а за ним определяемое слово. Так, для приведенных выше примеров в обычной речи следует употреблять:

Rubber covered twin cable — двухжильный провод с резиновой изоляцией

portlight glasses — стекла для иллюминаторов

А

air-pump — воздушный насос
alley-ways runners — дорожки половые
anchor light — якорный огонь (*фонарь*)
ammonia (scrubbs) — раствор нашатыря (*для чистки*)
anvil — наковальня
asbestos — rope
bagging — асбестовый шнур, обмоточный
ash buckets — кадки мусорные
auger — бурав
auxiliaries — вспомогательные механизмы
axe — топор

В

bag — мешок
b., ash — м. для мусора и шлака
b. for blankets — непромокаемый чехол для одеял
b., jute — м. джутовый
balance — весы
b. spring — в. пружинные
baler — черпак, ковш (*шлюпочный*)
ball, black, signal — шар сигнальный черный
bar brass — латунь, прутковая
b. iron — железо, прутковое и полосовое
barrows, coal — тачки, угольные
baskets, ballast — корзины, плетеные, балластные
bilge pump — трюмный насос
binoculars, prism — бинокль, призматический
black lead — графит
blocks, cargo (iron) блоки, грузовые (*железные*)
blowlamp — паяльная лампа
b. lamp pricker — иголка для паяльной лампы

boat hook — отпорный крюк
b. lacing — шлюпочный линь
boiler caulking tools — чеканы котельные
b. door joints — прокладка для котельных лазов
boiling pot — чайник
bolt — болт
b. and nut — б. с гайкой
boot-topping — буттоппинг (*краска для окраски корпуса судна между грузовыми ватерлиниями*)
borax — бура
bowls — миски
bradawl — буравчик, шило
brick — кирпич
b. bath — кирпич (*для мойки палубы*)
brown paint — тиковая краска
b. umber — умбра, коричневая
brush — щетка
b., boot — щ. сапожная
b., carpet (stiff) — щ. для ковров, жесткая
b., clothes — щ. платяная
b.-holder — щеткодержатель (*в электромашинах*)
b., paint, varnish, flat — кисть флейцевая для лака
b., pencil, camel hair — кисть маркировочная из верблюжьего волоса
b., scrubbing — щ жесткая (*для пола*)
b., swab — кисть квачевая
b., sweeping — щ. половая
b., tar — кисть для смолы
b., whitewash — кисть для побелки
bucket — ведро
bunker hatch tarpaulin — брезент (*для люков угольных трюмов*)
bunting — флагдук

buoyant self-igniting light — буй с автоматическим зажигающимся электрическим огнем	c, cold — з. ручное
cabin carpet — коврик каютный	c, cow mouth — пробойник
c. matting (coir) — половики, каютный, травяной	c, cross-cut — крейцмейсель
cable, single, lead-covered — провод одножильный со свинцовой обкладкой	c, flat — з. плоское
c, single, rubber-covered — п. одножильный с резиновой изоляцией	c, flat, joiner's — стамеска плоская
c, twin, rubber-covered — п. двухжильный с резиновой изоляцией	c, gouge, joiner's — стамеска полукруглая
calker (=caulker) — чеканный молоток, конопатчик, чекан	c, wood — долото, стамеска
candles — свечи	chloride of lime — хлорная известь
canvas — парусина, парусиновый с.	clips, flag — кнебельсы, флажные
awning п. тент с.	clock, zig-zag — часы для зигзагообразных курсов
bucket брезентовое ведро с.	clutch — муфта соединительная
hood п. тент	coach wrench — разводной ключ
c. hose п. шланг	coal — уголь, угольный
c. hose spray nozzle п. шланг с брандспойтом	c. basket — у. корзина
c, repair п. починочная	c. tar — каменноугольная смола
c. tarpaulin п. просмоленная	cod piece — подшипник (половинка, часть подшипника)
c. waterproof bags — мешки брезентные непромокаемые	code answering pennant — ответный вымпел свода сигналов, сигнал «ясно вижу»
c. weather cloth — парусиновый брезент	code flag alphabet — флаги буквенные свода сигналов
carafe — графин	coke, filter — кокс для фильтрования
carbolic acid — карболовая кислота	collision mat — рейковый пластырь
carborundum карборунд, карборундовый	compass — компас
c. cloth к. полотно	condenser cord — асбестовый шнур для изоляции конденсаторов
c. grinding machine к. точило станочное	connecting rod — шатун
c. paper к. бумага	copper — медь, медный
c. paste к. паста	cords — веревки
c. powder к. в порошке	counterpane — покрывало постельное
cardboard — картон	crank shaft — коленчатый вал
cargo cluster light — грузовая люстра (переносная)	crowbar — лом, ломик
c. gin — г. гини	crude oil for deck protection — нефть для покрытия металлических палуб
c. hoist — г. шкентель	cylinder block — блок цилиндров в д.в.с.с.cover крышка цилиндров
c. net, Manila rope — г. сетка, веревочная	
c. net, wire rope — г. сетка из стального троса	D
c. snatch with hook (eye) — г. канифас-блок с гаком или кольцом	die nuts — плашки, клуппы для нарезки резьбы
carpenter's level — ватерпас	dippers — кружки эмалированные для питьевой воды
carpenter's tool — плотничный инструмент	drill — сверло
cask taps, brass — краны бочечные, медные	d., brace — дрель, коловорот
cement — цемент	d., ratchet — дрель-трещотка
chalk — мелок (школьный)	dynamo — динамо
chisel — долото, зубило	
c. bar — сталь для з.	E
	eccentric rod — эксцентриковый шток
	electric drill — электродрель

e. lamp — электролампа
 e. torch, morse — электрический фонарь
 (для сигнализации)
 emery cloth — наждачное полотно
 e. powder — наждак в порошке
 ensign — кормовой флаг
 eyelets, brass — люверсы латунные
 feed water pump — насос питательной воды
 fenders, cork — кранцы, пробковые
 fid — драек, свайка
 file — напильник
 f., block — н. драчевый, 4-хгранный
 f., flat rough — н. плоский с крупной
 насечкой
 f., flat, second — н. плоский со средней
 насечкой
 f., flat, smooth — н. плоский кой насечкой
 key f. (triangular) н. 3-хгра rat tail f. — н.
 круглый, малого размера
 filter towelling — материя для фильтров
 fire brick — огнеупорный кирпич
 f. clay — огнеупорная глина
 f. extinguisher — огнетушитель
 f. extinguisher refill — запасной заряд к
 огнетушителю
 firing tools кочегарный — инструмент
 first-aid kit аптечка первой
 first-aid outfit помощи
 fish oil for deck protection — рыбий жир для
 защитной обмазки металлических палуб
 flares, deck — фальшфейеры, палубные
 flaxtow — пакля, льняные очесы
 flexible steel wire rope — гибкий стальной
 трос
 floor paint, red — краска для пола, красная
 forelocks — чеки, шплинты
 forge bellows, blacksmith's — меха кузнечные
 funnel, oil — воронка для масла
 fuse wire — проволока для плавких
 предохранителей
 gauge glasses — водомерные стекла
 g. glass washer — прокладка для
 водомерного стекла
 gland bush — втулка сальника
 glasses, hurricane — стекла для штормовых фонарей
 g., lamp — ламповые стекла
 g., portlight — с. для иллюминаторов
 glue-pot — клееварка
 goggles, chipping — очки защитные для
 обивания ржавчины

gouge, wood — стамеска полукруглая
 graphite, flaked — графит слойчатый
 grapnel and line — якорь 4-хлапый с линем
 (иллюпочный)
 grater — терка, рашпиль
 grease — густая смазка, тавот
 grindstone — точильный камень (круг)
 guards, rat, galvanized iron — щитки
 защитные на швартовых от крыс,
 оцинкованные

Н

hacksaw — ножовка
 h. blade — ножовочное полотно
 hammer — молот, молоток
 п., chipping — м. для обивки ржавчины
 h., coal — м. угольный
 h., copper — м. медный
 h., hand — м. ручник
 h., lead — м. свинцовый
 h. shaft — рукоятка для молотка
 hand morse signalling lamp — ручной
 сигнальный фонарь
 h. rockets — ракеты ручные
 h. torch — карманный фонарь круглый
 hatch — трюм, трюмный
 h. tarpaulin — т. брезент
 heaving line — бросательный конец
 hemp rope — пеньковый трос
 hooks, cargo — гаки грузовые
 h., door — крючки дверные
 hose, canvas — шланг парусиновый
 h. nozzle, copper — брандспойт медный
 п., rubber — шланг резиновый
 hurricane lamp — штормовой фонарь,
 фонарь «молния»

I

indicator cards — бланки индикаторных
 диаграмм
 insulation tape — изоляционная лента
 iron, bar, flat — железо полосовое
 i., bar, round — ж. круглое
 jack and pinion rack — реечный дом крат
 jack-flag — гюйс
 jack-ladder — шторм-трап
 joiner's brace — коловорот
 j. brace bits — перки коловоротные
 jointing — прокладка
 jute — джут
 j. bag — д. мешок
 j. rope — д. трос

К

keys, blank — болванки для ключей
knobs, door — дверные ручки

L

ladder, pilot — трап лоцманский, веревочный
l., side, rope — шторм-трап, веревочный
lamp holder — патрон для электроламп
l. holder, porcelain, interior — п. для электроламп с фарфоровой вставкой
f. wick — фитиль ламповый
lead, black — графит
l.-line, hand — лотлинь ручного лота
l., sheet — свинец листовой
leather, chamois — кожа замшевая
l., pump — кожа прокладочная для насоса
l., repair — кожа для ремонта
life-boat equipment — снаряжение спасательной лодки
life-buoy — буй спасательный
l.-buoy light — световой сигнал спасательного буя
l.-buoy and line — спасательный буй с линем
l.-jackets, cork or kapok — спасательные пояса, пробковые или капоковые
l.-jacket tape — тесьма для спасательных поясов
l.-waistcoats — спасательные жилеты
life-raft equipment — снаряжение спасательного плота
life-saving equipment — спасательное оборудование
lights, blue — фальшфейер
l., red, in tins — красные сигнальные огни в банках
lime — известь
line-throwing appliance — устройство для бросания линя
linseed oil, boiled — льняное масло, вареное
l. oil, raw — льняное масло, сырое
litmus paper — лакмусовая реактивная бумага
locks, door — замки дверные, внутренние
log — лаг — судовой, вахтенный журнал
l.-book — судовой журнал
l. clock — счетчик лага
l.-line — лаглинь
l. oil — смазочное масло для лага
l. rotator — вертушка лага
l. wheel — маховик лага

lubricator sight glasses — стекла смотровые для лубрикаторов
l. oil — смазочное масло

M

main hatch tarpaulin — брезент для люка главного трюма
mallet, serving — молоток деревянный, мушкель, полумушкель
magnesite — магнезит
Manilla rope — манильский трос
manual pump — ручной отливной насос (*шлюпочный*)
marline — шкимушка, марлинь
masthead lamp, masthead light — топовый огонь, клотиковый огонь
mats — маты, цыновка
measure tape — рулетка (*ленточная*)
megaphone рупор metal polish — мазь для чистки цветных металлов
metallic packing — металлическая прокладка, металлическая набивка
mittens, canvas — перчатки парусиновые (*рабочие*) тор швабра
m. with a handle — швабра с черенком

N

nails, boat, copper — гвозди шлюпочные, медные
n., cut — г. кованые
n., wire, oval — г. проволочные, овальные
n., wire, round — г. проволочные, круглые
needles, bagging — иглы для мешковины
n., roping — и ликовые
n., seaming — и. парусные
netting, wire, mosquito — сетка проволочная, противомоскитная
numeral pennants — цифровые флаги
nuts — гайки

O

oakum — пакля для конопатки
oars — весла
oil feeders — масленки для смазки, лубрикаторы
o. feeder, hand — м. переносная
o. for sea application — масло для успокоения волнения
o. funnel — воронка для масла
oilskin gauntlet gloves — рукавицы непромокаемые

o. hood — зюйдвестка (*капюшон*)
 o. jacket — куртка непромокаемая
 o. trousers — брюки непромокаемые
 ointment, bleach — мазь от ожогов

Р

packing — набивка, уплотнение
 p. knife — нож для сальниковой п.
 p. screw — крюк для вытаскивания н.
 padlocks — замки висячие
 paint brushes, wire bound — кисти малярные
 с проволоочной обвязкой
 palm, roping — гардаман починочный
 p. seaming — г. парусный
 pinion — шестерня
 pin — шпилька, болт, нагель, штырь
 pipe — труба
 p. tongs — газовый ключ
 piston — поршень, поршневой
 p. head — головка п.
 p. ring — п. кольцо
 p. rod — шток п.
 p. rod gland bush — втулка сальника п.
 штока
 planes, wood — рубанки
 pliers — плоскогубцы
 point line — линь для оплетки
 poker — кочерга, сокол кочегарный
 polishing materials — полировочные
 материалы
 p. stone — шлифовальный камень
 portable firepump — насос пожарный,
 переносный
 prickers — резак для шуровки
 punch, brass eyelet — пробойник для медных
 люверсов
 p., steel — пробойник стальной
 putty — замазка, шпаклевка
 putty knife — шпатель, лопаточка для
 шпаклевания

R

radiotransmitter — радиопередатчик
 rake скребок топочный gasp — рашпиль,
 напильник
 ratline — выбленочный трос или линь
 rat tail file — круглый напильник малого
 размера
 red flares — красные фальшфейеры
 redhill containers — ящики с песком
 противопожарные
 red lead — сурик свинцовый

red oxide — сурик железный
 red star cartridges — патроны к сигнальному
 пистолету («красные звезды»)
 repair outfit — аварийный комплект
 инструментов
 rockets, red star — ракеты сигнальные,
 красные
 r., white star D. — сигнальные, белые
 roller bearing grease — тавотная смазка для
 подшипников
 rope — трос
 r., hemp — пеньковый т.
 r., Manilla — манильский т.
 r. side ladder — шторм-трап, веревочный
 rowlocks — уключины
 rubber, portlight — резиновые прокладки для
 иллюминаторов
 runners, matting (coir) — дорожка плетеная
 (*травяная*)

S

sand paper — наждачная или стеклянная
 бумага («шкурка»)
 sails — паруса
 saw, hand, cross cut — пила ручная,
 поперечная
 s., meat — п. для мяса (*поварская*)
 s., rip — п. ручная, продольная
 s., tenon — ножовка с обухом фукешванц
 scissors — ножницы
 scoops and hoes — совки и гребки
 scrap log-book — черновой вахтенный
 журнал
 scraper, bull nose — скребок
 s., flat — с. плоский
 s., three cornered — с. треугольный
 screw, brass винт, медный
 s., iron — в. железный
 screwdriver — отвертка
 screw-jack — домкрат (винтовой)
 scrubber, long handled — скребок палубный
 с длинным черенком
 sea anchor — плавучий якорь
 searchlight — прожектор
 seizing wire — проволоочный трос для
 накладывания бензелей
 self-oiling cargo blocks —
 самосмазывающиеся грузовые блоки
 semaphore flags — семафорные флаги
 serviettes — салфетки
 set, cold — зубило кузнечное
 shackle — скоба

s., forelock — с. с чекой
 s., screwed — с. с нарезным болтом
 sheet brass — латунь листовая
 s. brass paper — л. листовая прокладочная
 s. iron — железо листовое
 s. lead — свинец листовой
 s. manganese bronze — бронза листовая, марганцевая
 s. rubber — резина прокладочная
 s. tin — жечь
 shifting spanners — разводные гаечные ключи
 ship's bell — судовой колокол, рында
 ship's numbers (flags) — позывные флаги судна
 shovel, firing — лопата кочегарная
 s., trimming — л. для штивки
 side lamps, starboard, port — фонари отличительных огней правого, левого борта
 sidelight — иллюминатор
 sieve — сито
 signal halyard — фал сигнальный, флаг-фал
 s. pistol — сигнальный пистолет
 slice, long — лом кочегарный, длинный
 sling — строп
 s., chain — с. цепной
 smoke signals — дымовые сигналы
 soft wood plugs and wedges — пробки и клинья из мягкого дерева
 solder — третник, припой
 soldering fluid — тревленная соляная кислота для паяния
 s. iron — паяльник
 sounding machine — механический лот
 s. machine sinker — гиря механического лота
 s. machine wire — стальной тросик механического лота
 s. rod and line — футшток, наметка с линем
 spanner — ключ гаечный
 s., box type — к. торцевой с чашкой
 s., claw type — к. рожковый
 s., double-ended — к. гаечный, двусторонний
 s., single-ended — к. гаечный, односторонний
 s., star type — к. гаечный, накидной
 s., tube type — к. гаечный, торцовый
 s., universal type — к. гаечный, раздвижной
 spares — запасные части
 spike, hand, wood — свайка деревянная, аншпуг
 s., marline — с. драек
 s., wire — с. для проволочного троса
 split pins — чеки, шплинты
 sponge cloths — обтирочное тряпье
 spun yarn — шпугат, шкимушка
 spur wheel — шестерня цилиндрическая
 squeegees — скребки с резиновой прокладкой для пролопачивания палубы, резиновая швабра
 staple — скоба
 staple knee — двойная кница
 steam gland packing — сальниковая набивка паровых уплотнений
 steam jointing — паровая прокладка
 steel wire brooms — стальные проволочные щетки
 stern lamp light — гакабортный огонь
 stop valve — стопорный клапан
 stretchers — носилки (санитарные)
 studs, brass, boat — шурупы медные, шлюпочные
 superheated steam glands — сальниковая набивка для перегретого пара
 superheater element copper joint rings — медные прокладочные кольца для пароперегревателей
 switches, light — выключатели для осветительной сети
 tacks, copper — гвозди обойные, медные
 t., iron — г. обойные железные
 tallow — сало, тавот
 tin — олово, жечь
 t. shears — ножницы кровельные
 tongs, blacksmith's — щипцы кузнечные
 torch batteries — батареи для карманных фонарей
 t. bulbs — лампочки для карманного фонаря
 thimble — коуш
 t., heart — к. овальный
 t., round — к. круглый
 trowel — шпакля, шпатель
 tube brushes — котельные банники
 tunnel bearing tallow — тавотная смазка для туннельных подшипников
 turpentine — скипидар
 twine, sewing — нитки суровые

U

U.S.S.R. Flag — флаг СССР
 Union Jack, Pilot — лоцманский флаг, флаг вызова лоцмана
 valve к — лапан, радиолампа
 v.-chest covers — крышки золотниковые

v., delivery — нагнетательный к.

v., suction — всасывающий к.

v., spindle — шток к.

v. spindle gland bush — сальниковая втулка штока к.

v. spindle metallic packing — металлическая набивка уплотнения штока к.

veneer — фанера

vice — тиски

wick — фитиль

winch — лебедка

wire — проволока, провод

w., fine steel — п. стальная, тонкая

w., lead — п. свинцовая

wooden blocks — блоки деревянные

zinc — цинк, цинковый

z. plates — ц. пластины (*для котлов*)

z. powder — ц. порошок (*для котлов*)

z white — п. белила

W

washers — шайбы

waste — отходы; обтирка

water gland packing — сальниковая набивка для водяных уплотнений

wedges, fox — двойные клинья (*мета.-; личные*)

w., wood, hatch — к. деревянные,

люковые whistle — свисток

white enamel — эмаль белая (*краска*)

w. lead — свинцовые белила

w., zinc — цинковые белила

RUSSIAN-ENGLISH VOCABULARY

А

аванс advance
 авансом in advance
 аварийная подписка average bond
 аварийная диспаша average statement
 авария (*несчастный случай*.) accident.
 distress, casualty; *юр.* average
 взнос по общей аварии General
 Average contribution
 агентство, агентирование agency
 адресовать (*о грузе*) consign
 акт (*документ*) statement, certificate
 акт осмотра Certificate of Inspection
 акцептовать (*вексель, документ*) accept
 акциз, акцизный excise
 аналогичный similar
 аннулировать cancel, nullify
 аннулированный null
 арбитр (*третейский судья*) arbitrator
 арматура fitting
 аукцион auction

Б

бак (*носовая часть судна*) forecastle;
 (*сосуд*) tank
 бастовать strike
 бедствие distress
 безвредный innocuous
 безотлагательный urgent
 береговой трубопровод shore lines
 бесплатно free of cost (charge.
 expense)
 бирка label

благодаря (*при благоприятных
 обстоятельствах*) thanks to
 блокировать blockade
 болезнь disease
 борт (*судна*) side
 вдоль борта alongside
 левый борт port side
 правый борт starboard side
 бремя *юр.* onus
 брокерские (*комиссионное вознаграждение
 брокеру*) brokerage
 брызги spraying
 буксир (*судно*) tug, tug-boat
 буксировать tow
 бункерный уголь bunker coal
 быстрый rapid
 бюро погоды weather bureau

В

валовой gross
 валовая сумма фрахта gross
 freight
 вахтенный журнал (*штурманский*)
 Log-Book
 вахтенный журнал (*машинного отделения*)
 Engine-Room Log
 вверять entrust
 вентиляционные трубы vents
 вес weight
 весить, взвешивать weigh
 взаимный mutual
 взрывчатый explosive
 взыскивать (*налоги, сборы*) collect
 видимость visibility
 видимый (*зримый*) visible
 вина fault
 по вашей вине through your fault

включать (<i>содержать в себе</i>) include, contain	выражать express
владеть own	выручка proceeds
влажность humidity	вычисление (<i>расчет</i>) computation, calculation
влажный humid	вычислять (<i>исчислять</i>) compute, calculate
власти authorities, rulers	вычитать deduct
влияние effect, influence	вышесказанный the said
вмешательство interference	вышеупомнутый the above-mentioned
внавалку in bulk	
внимание attention, regard	Г
вовлекать engage	гарантийное письмо Letter of Guarantee
водоизмещение displacement шкала	гарантировать guarantee, warrant
водоизмещения Displacement Scale	гарантия guarantee, guaranty, warranty
военные действия hostilities	гасить (<i>огонь</i>) extinguish герметический tight
воздействовать affect	Гидрографическое управление Hydrographic Office
возмещать (<i>расходы, убытки</i>) defray, refund, reimburse, recover, indemnify	гиньблок (<i>трехкилевый блок</i>) gin главный chief, principal, main
возмещение (<i>убытков, расходов</i>) indemnity, remuneration	глубина depth
возможность possibility, chance дать	глубина трюма, высота борта moulded depth
возможность enable	годный для морского плавания seaworthy
вознаграждение (<i>гонорар</i>) fee	гонорар fee градус degree
возникать arise	гребень (<i>хребта</i>) ridge
возникновение (<i>начало</i>) outbreak	гроза thunderstorm
возобновлять resume	гроза с тропическим ливнем thundershower
воспламеняющийся inflammable	груз cargo, load
впадина (<i>ложбина</i>) trough	бестарный груз (<i>навалочный</i>) bulk cargo
вперед, впереди, по носу ahead	генеральный груз general cargo
враждебный hostile	палубный груз deck cargo
врожденный (<i>свойственный</i>) inherent	смешанный груз mixed cargo
вручить hand over, deliver	скоропортящийся груз perishable cargo
вследствие owing to	грузить load
вспомогательный auxiliary	грузовой шкентель runner
вставлять insert	грузовое место piece, package
встречать(ся) (<i>затруднение, штурм</i>) encounter	грузовой манифест Manifest of Cargo, Cargo Manifest
выбирать elect, choose	грузовые документы shipping documents
выборы election (s)	грузоотправитель shipper, consignor
выгруженный груз outturn	грузополучатель consignee, receiver of cargo
ведомость на выгруженный груз outturn weight	Д
выгружать discharge, unload	давление pressure, stress
выгружать на берег land	данные data, particulars
выдержка (<i>выписка из документа</i>) extract	данный given, in question
вынужденный forced	движение (<i>транспорта, пешеходов</i>) traffic
выписывать (<i>документ</i>) issue, make out, write out	дедвейт deadweight
выполнять carry out, execute, perform, fulfil (1)	действие action
выполнение execution, performance, fulfilment	вступать в действие to come into force, to take effect
	действительный (<i>фактический</i>) actual; (<i>имеющий силу</i>) valid
	дело matter, question, (<i>торговое</i>) business; (<i>папка, досье</i>) file; (<i>сделка</i>)

transaction; (судебное дело) case
 возбудить дело против to bring an action
 against
 держатель (коносамента, векселя) holder
 дисбурсментский счет (счет расходов по судну) Disbursement Account
 диспаша (расчет по общей аварии) average
 adjustment, average statement
 дифферентовать (о судне) trim
 длина length
 до, перед (в дел. докум.) prior to
 добавочный additional
 добывать obtain, procure
 довод reason договор contract, agreement
 договор о спасании Salvage Contract
 договориться arrange, make arrangements
 доказательство proof, evidence
 доказывать prove
 долг duty
 долгота longitude
 должностное лицо official
 должный due
 дополнительный additional, extra
 допуск allowance
 допускать (разрешать) allow
 доставлять (транспортировать) convey,
 deliver
 достаточность sufficiency
 достаточный sufficient
 достигать до (о сумме) amount to
 дрейфовать drift

Е

единица (измерения) unit
 единообразный uniform
 единственный sole
 емкость танка tank space

Ж

жалеть regret, be sorry (for)
 жалоба complaint
 подавать жалобу на кого-либо to make (to lodge) a complaint against
 жалование salary, pay
 ждать wait for, expect, await
 желание desire
 согласно вашему желанию according to your desire
 желать desire

З

за (по ту сторону) beyond
 за и от имени for and on behalf of
 заблаговременно in good time забота care
 завершать complete, accomplish
 зависеть depend (on, upon)
 загрязнять (о воде) pollute; хим. contaminate
 загрязнение pollution, contamination
 задерживать detain, delay
 задержка (опоздание) delay; (задержка судна сверх обусловленного времени) detention
 задний ход sternway
 идти задним ходом to go astern
 задолженность (по налогам, сборам) arrears
 заинтересованный interested; (имеющий отношение) concerned
 заказ, заказывать order
 заключать conclude закон law
 законный legal, lawful
 законченный complete залог bail
 залоговое право lien
 замеры measurements
 производить замеры to take measurements
 брать замеры пустот (в танках) to take ullages
 замечать (обращать внимание) note, notice, take notice, take note
 запас reserve
 запасы (припасы) stores запасной spare
 запасные части spare parts
 запечатывать seal
 запись (в судовом журнале и т. п.) entry
 заполнять(ся) fill up
 запрет, запрещение prohibition, restraint
 засчитывать(ся) count
 затрагивать (задевать) affect
 защищать protect заявление application, declaration, statement
 знак sign
 знание knowledge
 знать know
 дать знать let one know
 значительный considerable
 зона zone, area зыбь, мертвая зыбь swell

И

идти вперед (*о судне*) steam ahead
идти задним ходом (*о судне*) go astern
идти под парами steam up
избегать avoid
избирать elect
избыток (*излишек*) surplus
извещать advise, notify, inform
извещение notice, advice, information
извещение мореплавателям Notice to Mariners
издание, издавать issue
издержки costs, expenses, disbursement
излагать state
изложение statement
измерение measurement
изоляция, изоляционный insulation
имеющийся в распоряжении available
имущество property
иначе (*в противном случае*) otherwise
инспектор surveyor
интенсивный intensive
информировать inform
иск claim, action, suit
признать иск admit a claim
исключать, исключая except
исключение exception, exclusion
исполнять *с.м.* выполнять использовать use, utilize
использовать право exercise the right
использовать залоговое право exercise a lien
испытывать (*затруднения, шторм*) experience
истекать (*о сроке*) expire
истечение срока expiration истец claimant, plaintiff
итог total

К

календарные (текущие) дни (*не исключая праздничных и других нерабочих дней*) running days
камера chamber
карантин quarantine
касательно (*относительно*) concerning
касаться concern
качество quality
качка бортовая rolling
качка килевая pitching
класть lay (laid, laid)

Кодекс торгового мореплавания Merchant Shipping Code

количество quantity, number, amount
команда (*экипаж судна*) crew
компенсация compensation, indemnity, remuneration
компенсировать compensate, indemnify, remunerate
комплект set
конец, кончать(ся) end
коносамент Bill of Lading выписывать
коносамент make out a Bill of Lading
контролировать check
контрсталийные (простойные) деньги demurrage
координаты (*местоположение*) position
копия copy "
корма, кормовой stern в кормовой части aft
короткий, краткий brief
корпус (*судна*) hull
крепкий (*неповрежденный*) sound
кроме besides
кроме того apart from this
кромка edge
купец merchant
курс валюты rate of exchange

Л

лебедка wind;
лебедчик winchman
ледокол icebreaker
лежать lie (lay, lain)
ливень shower
лихтер lighter
локаут lock-out
люковая записка stowage plan

М

маркировать (*грузовые места*) mark
маркировка marks, marking
масштаб scale, scope
в большом (малом) масштабе on a large (small) scale
мат mat
машинный журнал Engine-Room Log
Engine-Room Book
машины, машинное оборудование machinery
мель ground, shoal

сесть на мель	run (go) aground, get (go) stranded	местный	local	местоположение (судна, маяка)	position	метеорологическая станция	meteorological station	механизмы	gear, machinery	миллибар	millibar	мина	mine	Министерство торговли (Англии)	Board of Trade	минута	minute	мнение	opinion	по нашему мнению	in our opinion, to our mind	мореходный	seaworthy	Морская арбитражная комиссия	Maritime Arbitration Commission	мостик (средняя надстройка судна)	bridge	мочить	wet	муссон	monsoon	мутность	turbidity
---------------	-------------------------------------	---------	-------	-------------------------------	----------	---------------------------	------------------------	-----------	-----------------	----------	----------	------	------	--------------------------------	----------------	--------	--------	--------	---------	------------------	-----------------------------	------------	-----------	------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------	--------	--------	-----	--------	---------	----------	-----------

Н

набережная	quay	нагружать	load	надежный	reliable, staunch, sure	надлежащий	proper, due	в надлежащий срок	in due course, duly	надлежащим образом	duly, properly	назначать	appoint, nominate, fix	назначать субагента	nominate a sub-agent	назначать цену	quote a price	называть	denominate	наименование	description, denomination	наливом	in bulk	наличие	existence	наличный	available	наличные деньги	cash	налоги	taxes, dues	намерение	intention	намереваться	intend	нанимать (на работу)	engage, employ;	(катер, паром)	hire	направляться (о судне)	be bound for	нарушение (договора)	breach, infringement	настаивать	insist (on, upon)	настоящий (о времени)	present (подлинный)	genuine	в настоящее время	at the present time, at present	насыпью	in bulk	натолкнуться (удариться)	run against	начинать(ся)	commence, begin	начисления	charges	начислять	charge	небрежный	negligent, careless	невозможность	inability, impossibility	невыполнение	non-performance, failure to perform, default	при невыполнении	in default of	негодный	unsuitable, unfit	недействительный	invalid, void, null	недогруз	short shipment	недоимка	agrears	недопустимый	inadmissible	недостача	shortage, short delivery, deficiency	незначительный	insignificant, slight	неисполнение	см.; невыполнение	немедленно	immediately	немедленный	immediate	неосторожный	careless	необоснованный	unreasonable, unjustified	необходимый	necessary	неоплаченный	unpaid, not paid, unpaid for	неотложный	urgent	неповрежденный	sound	неподходящий	unsuitable, unsuited, unfit	неполадки (технические)	troubles, faults	непосредственно	directly, direct	неправильный	wrong	непредвиденный	unforeseen	непреодолимая сила	force majeure	непрерывно	continually	непригодный	unfit, unsuitable	непроницаемый	tight	несмотря на	notwithstanding	нести (ответственность)	bear (bore, borne)	несходство	discrepancy	несчастный случай	accident, casualty	неудовлетворительный	unsatisfactory	неумелый	inefficient, incompetent	неуплата	non-payment	нефтепродукты наливом	bulk oil cargo	нехватка	shortage	нижеподписавшийся	undersigned	норма	rate	норма погрузки (выгрузки)	rate of loading (discharging)	носовой (о судне)	forward, fore	нотариальный	notary	нотариус	Notary Public	нуль, нулевая точка	zero	нумеровать	number
------------	------	-----------	------	----------	-------------------------	------------	-------------	-------------------	---------------------	--------------------	----------------	-----------	------------------------	---------------------	----------------------	----------------	---------------	----------	------------	--------------	---------------------------	---------	---------	---------	-----------	----------	-----------	-----------------	------	--------	-------------	-----------	-----------	--------------	--------	----------------------	-----------------	----------------	------	------------------------	--------------	----------------------	----------------------	------------	-------------------	-----------------------	---------------------	---------	-------------------	---------------------------------	---------	---------	--------------------------	-------------	--------------	-----------------	------------	---------	-----------	--------	-----------	---------------------	---------------	--------------------------	--------------	--	------------------	---------------	----------	-------------------	------------------	---------------------	----------	----------------	----------	---------	--------------	--------------	-----------	--------------------------------------	----------------	-----------------------	--------------	-------------------	------------	-------------	-------------	-----------	--------------	----------	----------------	---------------------------	-------------	-----------	--------------	------------------------------	------------	--------	----------------	-------	--------------	-----------------------------	-------------------------	------------------	-----------------	------------------	--------------	-------	----------------	------------	--------------------	---------------	------------	-------------	-------------	-------------------	---------------	-------	-------------	-----------------	-------------------------	--------------------	------------	-------------	-------------------	--------------------	----------------------	----------------	----------	--------------------------	----------	-------------	-----------------------	----------------	----------	----------	-------------------	-------------	-------	------	---------------------------	-------------------------------	-------------------	---------------	--------------	--------	----------	---------------	---------------------	------	------------	--------

О

обводнение (<i>наливного груза</i>) contamination with water	огнетушитель fire-extinguisher
обеспечение security	оговаривать (<i>обуславливать</i>) stipulate
обеспечивать provide, secure	оговорка provision, reserve, stipulation
обжаловать appeal	огонь fire
обжаловать решение appeal against a decision	ограждение railing
обесценение depreciation	ограничивать limit, restrict
обладать possess, own	одновременно simultaneously
облачно cloudy	одобрение approval
облегчать facilitate, relieve	одобрять approve
обнаружение discovery	ожидать await, wait for, expect
обнаруживаемый discoverable	оказывать помощь render assistance
обмен exchange	оказывать услуги render a service
обозначать mark, denominate	оказываться prove
обозначение denomination	окончание ending, completion, termination
обороты revolutions	окончательный final
оборудование equipment	опасаться apprehend, fear
оборудовать equip, fit	опасность danger, peril
обоснование basis, ground	опечатывать sea!
обоснованный reasonable	описание description
обоюдный mutual	оплата payment
обрабатывать (<i>груз</i>) handle	определенный definite, certain, express, explicit
образец model, sample, specimen	определять determine, define, estimate
обратимый reversible, convertible	Организация лоцманской службы (<i>в Англии</i>) Trinity House Pilots
обращаться (<i>к кому-нибудь</i>) apply, address; (<i>к переписке, к статье</i>) refer to; (<i>с грузом, лебедкой</i>) handle; (<i>обходиться с кем-либо</i>) treat	организовывать arrange, organize
обследовать examine, inspect	осадка судна draft (= draught)
обстоятельство circumstance	осадка судна в полном грузу loaded draft
при данных обстоятельствах under the circumstances	осведомленное!i» privity
по не зависящим от нас обстоятельствам for reasons not depending on us, reasons beyond our control	освещение lighting
обуславливать stipulate	осматривать examine, inspect, survey
общая авария general average	осмотрительность caution
объем volume	основание reason, ground, basis
обыкновенный usual, ordinary, customary	основной main, principal
обычай custom	особый particular, special
обычай порта custom of the port	оставаться remain, stay
установившийся обычай established custom	остаток balance, remainder
обычный usual, habitual, ordinary, customary	отверстие hole, vent
обязанность duty, obligation	ответственность responsibility
обязанный bound, obliged	нести ответственность bear responsibility
быть обязанным be bound (obliged)	ответственный responsible, liable for
обязательный obligatory, binding, compulsory, enforceable	считать ответственным hold someone responsible
обязываться undertake, bind oneself, engage	ответчик defendant, respondent
	отгружать ship
	отгрузка shipment
	отделение (<i>филиал</i>) Branch Office
	отдельный separate
	отдушина (<i>вентиляционная</i>) vent
	отказать refuse

отказаться (<i>от права на что-либо</i>) waive the right to	партия (<i>груза</i>) lot
отказаться от претензии, иска abandon a claim, withdraw a claim	первоначальный original
отказаться удовлетворить претензию refuse to admit a claim	первый (<i>из двух названных</i>) the former
откладывать (<i>в сторону</i>) lay aside, put away; (<i>о сроке</i>) postpone, put off, delay	перевести (<i>деньги</i>) transfer, remit
отличительный distinctive	перевод (<i>денежных сумм</i>) transfer, remittance
отмечать mark	перевозить carry
относительно re, regarding, concerning	перевозка carriage
относящийся к чему-либо covering	перевозчик carrier
отношение relation, regard, respect	передавать deliver, transfer
в отношении in relation to, in respect of, with regard (respect) to	передаточная надпись endorsement
во всех отношениях in all respects	совершать передаточную надпись endorse
отплытие departure	передать (<i>вручить</i>) hand over
отпотевание (<i>в трюме</i>) sweating	переотправить trans-ship
отправка shipment, forwarding, dispatching	переплата (<i>излишне удержанная сумма</i>) overcharges
отправляемый груз shipment	перерыв interruption
отправлять consign, ship, forward, send, dispatch (=despatch)	перешартовка shifting
отправляться	перешвартовываться shift
отсрочивать postpone, put off, delay, defer	перила railing
отсылать dispatch, send, forward, ship	периодически occasionally
отход (<i>судна</i>) departure	печатать (<i>типографским способом</i>) print
отшланговка hose disconnection	пик (<i>концевой отсек судна</i>) peak
отъезд departure	пищевой edible
официальные часы занятий official office hours	плавать (<i>о судне</i>) sail, trade быть на плаву be afloat
оценивать value, appreciate, estimate	плавающие средства craft
очевидно evidently, apparently, obviously	платить pay (paid, paid)
очевидный evident, obvious	плот raft
очевидное доказательство <i>юр. prima facie</i> evidence	площадь (<i>район</i>) area
очистительный завод refinery	поверхность surface
нефтеочистительный завод petroleum refinery	по-видимому apparently
ошвартовываться berth, get berthed, moor, tie up	повод reason
ошибка (<i>погрешность</i>) error	повреждение damage

II

пакет package, parcel	погрешность error
отдельным пакетом under separate cover	подавать (<i>жалобу, прошение</i>) lodge
палата chamber	подвергать опасности endanger
Торговая Палата Chamber of Commerce	подверженный liable to, subject to
палубный груз deck cargo	подлежащий оплате payable
пароходство Steamship Line	подмочка (<i>груза</i>) wetting
	подобный similar
	подписывать sign
	подпись signature
	за надлежащими подписями duly signed
	подразумевать imply
	подробности details, particulars, data
	подстилка под груз dunnage
	подсчет груза (<i>сверка</i>) tally
	подсчитывать (<i>груз</i>) tally

подтверждать (признавать)	confirm,	acknowledge	морское право maritime law
подтверждение	confirmation		иметь право (быть вправе) be entitled
подходящий	proper, suitable, appropriate		правопреемник юр. assign
пожарный насос	fire-pump		право на сообщение с берегом (практика) pratique
пожарный шланг	fire hose		пребывание (стоянка судна) stay
позволять	allow		превосходить (превышать) exceed
позывные (сигналы)	call (ing) letters		предварительный preliminary
покрывать (расходы)	recover, reimburse		предлагать (товар, услуги) offer, tender:
покрытый облаками	overcast		(план, совет) suggest, propose
поле (текста)	margin		предохранять safeguard
полный	complete		предохранительное устройство safety equipment
положение (правило)	regulation;		предполагать (думать, считать) suppose;
(координаты)	position		(иметь намерение) propose, intend
поломка	breakage, breakdown		представитель representative
получатель	receiver		представлять (организацию, фирму) represent: (документы) present, submit, produce
получение	reception, receipt		предубеждение prejudice
получать	to get, to receive, to obtain (добывать)		предупреждение warning
помимо	besides, apart		предусматривать provide for
помощь	assistance, help		предъявлять present, produce
оказать помощь	render assistance		прекращать cease
помять (деформировать)	crush		пункт о прекращении ответственности cease clause
понести убытки	sustain, incur losses		преобладать prevail
порванный	torn		препроводить (документы) enclose
порожний	empty		при сем препровождаем enclosed herewith
порок (изъян)	vice		please find
портовые власти	Harbour Authorities		препятствие obstruction
порча (товара)	deterioration, damage		пресная вода fresh water
порядок	order		претензия claim
посещать	visit		приблизительный approximate
последний (из двух названных)	the latter		привязывать fasten приглашать invite
последствие	consequence		прием reception
постановление (местное)	ordinance		признать acknowledge
пострадавший	injured (person)		приказ order
поступок	action		прилагать см. препроводить
посылать (груз)	consign		приложение enclosure
потеря (убыток)	loss: (усушка, утечка, утруска) wastage		применять use, apply, employ
почта	mail		принадлежать belong
капитанская почта	ships mail		принадлежности accessories, appurtenances
пошлины	duty, dues		принимать accept, take in
правило	rule		принудительный enforceable. compulsory
правильность	accuracy, correctness		припасы stores
правильный	correct, right		приспособления appliances
правительство	government		приставать к борту судна board
правительственные органы	Government Authorities		присуждать award
право	right		присущий inherent
право задержания груза в обеспечение уплаты фрахта	lien		причал berth

причина reason, cause
 по причине because of, by reason of
 по следующей причине for the following reason
 причинять cause
 причитающийся due
 проба (*образец*) sample
 пробоина hole
 проверять check'
 провожать (*сопровождать*) conduct
 провизия provisions, victuals
 прогноз forecast
 прогноз погоды, сообщаемый судам marine forecast, shipping forecast
 продажа sale
 продвигаться вперед с трудом labour
 продолжительность continuance, duration
 производить produce
 проистекать (*являться результатом*) result, ensue
 происходить (*случаться*) occur
 происшествие occurrence, accident
 промежуточный intermediate
 пропорционально (*в соответствии*) лат. pro rata
 просить ask, request
 просьба request
 простой судна demurrage
 на простое on demurrage противопожарные средства fire equipment
 противоречащий contradictory
 пропуск pass, permit
 процедура (*порядок*) procedure
 прочный sound, strong, firm, solid
 пункт (*в договоре*) clause
 пустой empty
 пустоты (*в танках*) ullages
 пытаться, попытка attempt

Р

рабочий на оттяжке guyman
 радировать radio
 раздавить (*деформировать*) crush
 разлив (*потери наливного груза при погрузке и выгрузке*) spillage
 размер dimensions, size, extent
 разорванный torn
 разрешать allow, permit
 разрешение permission
 разумный reasonable
 район area, region

ранее указанный afore-said
 расписка receipt
 расписываться sign
 распорядиться (*грузом, имуществом*) dispose (of)
 рассчитывать (*предполагать*) expect
 расторжение (*договора*) breach
 расходы costs; expenses, disbursement
 расхождение (*несходство*) discrepancy
 расширительная шахта (*горловина танка*) expansion trunkway
 резервировать reserve
 результат result, effect
 результирующий resultant рейд road, roadstead рейс voyage
 совершать рейс (*о торговом судне*) trade
 рекламация claim
 ремонт repair
 решать (*принимать решение*) decide; (*урегулировать*) settle
 решение (*арбитража*) award
 выносить решение (*арбитража*) to make the award
 риск risk, peril
 россыпь (*утруска, утечка*) scattering, leakage
 руководствоваться be guided
 ручательство warranty, guarantee

С

сальдо balance
 самопроизвольный spontaneous
 самовозгорание spontaneous combustion, spontaneous ignition
 сборы (*налоги*) dues, taxes свежий fresh
 сверхурочная работа overtime
 сверять verify
 свидетельство (*показание*) evidence, testimony; (*удостоверение*) certificate
 свидетельство о грузовой марке Load Line Certificate
 свидетельские показания evidence
 свидетельствовать testify, witness
 свобода liberty
 иметь свободу действий (*быть вправе*) to be at liberty
 свободный (*от чего-либо*) exempt (from)
 своевременно in due time
 свойственный inherent
 связь connection
 в связи с in connection with

сговориться — arrange, fix	соответственно — respectively,
сдавать — deliver	correspondingly
сдача (<i>передача</i>) — delivery	соответствие — conformity
секунда — second	в соответствии с — in conformity with
сепарация (<i>материал для разделения груза</i>) — separation	соответствовать — correspond
сигнал бедствия — distress call	соразмерный — adequate
сила — force	составлять (<i>документ, план</i>) — draw (drew, drawn) up
скидка — discount, rebate, reduction, allowance	состояние — condition, state
склад — warehouse	быть в состоянии — to be in a position
скорый — rapid	сохранение — preservation
скрывать — conceal	сохранять право — reserve the right
скрытый (<i>в скрытом состоянии</i>) — latent	спасательный плот — life-raft
слабый — slight	спасательная шлюпка — life-boat
следовать (<i>о судне</i>) — proceed	спасатель (судно, производившее спасательные операции) — salvor
следующий в (с назначением в) — bound for	спасать (имущество на море, от огня) —
сличать — verify	salve; (избавлять) rescue, save
служить — serve	спасение имущества (<i>на море, от огня</i>) —
случай (<i>происшествие</i>) — occurrence, event; (<i>несчастный случай</i>) accident, casualty; (<i>в случае</i>) in case of, in the event of	salvage
случайный — occasional	средства — facilities, means
случаться (<i>происходить</i>) — occur, take place, happen	среднее число — average
смачивать — wet	среднее гринвичское время — Greenwich Mean Time (сокр. GMT)
снабжать — supply, provide, furnish	срочность urgency срочный — urg&nt
снаряжать — equip, fit	ссылаться — refer, quote
снаряжение (<i>такелаж</i>) — tackle	ставка — rate
сносить (<i>дрейфовать</i>) — drift	ставка страховой премии — insurance rate
сноситься — communicate	стадия — stage
собственность (<i>имущество</i>) — property	сталийное время в часах (<i>для танкеров</i>) —
совершать — accomplish	lay hours
советовать — advise	сталийные дни — laydays (=lay days)
совместно — jointly	сталкиваться (<i>с трудностями, штормом и т. д.</i>) — encounter
совпадать — coincide	статья (<i>в договоре</i>) — clause
совпадение — coincidence	степень — degree, extent
согласие — consent, accordance, compliance	стоградусный, стоградусная шкала —
согласно (<i>в соответствии с</i>) — in accordance with, in compliance with, pursuant to, as per	Centigrade стоимость cost, value
соглашаться — consent, agree, comply	столкновение — collision
быть согласным на что-либо — be willing	столкнуться — collide
соглашение — agreement	сторона (<i>юридическое лицо</i>) — party
содействие — assistance, help	страхование, страховая премия — insurance
содержание — content (s)	страховой полис — insurance policy
содержание документа — tenor	строп, стропить — sling
соединение — connection	судебный вызов (<i>повестка</i>) — summons
сожалеть — regret, be sorry	судить (<i>на суде</i>) — judge
соло-арбитр — sole arbitrator	судно — vessel; (<i>небольшое судно</i>) craft
	сумма — amount, sum
	суперарбитр — umpire
	существенный — essential
	существование — existence

существовать — exist
сходни (*тран*) — gangway
сходный — similar
счет — account

в счет (*суммы*) — on account

считать (*рассматривать*) — deem, *n*
(*подсчитывать*) count, calculate съедобный
— edible

сырой — humid, damp

сырость — humidity, dampness

Т

таймшит — Time Sheet

тайфун — typhoon

так же как — as well as

такелаж — tackle

таковой — same

тали — tackle

тальман — tallyman

таможенная пошлина — customs duty

таможня — Custom House

инспектор таможни — Collector of Customs

танк (*цистерна*) — tank

танкер (*наливное судно*) — tanker, tank ship,

tank vessel, motor-tanker

тариф — tariff

текущий — current

текущий месяц — instant (*сокр. inst.*)

телеграфировать — wire, cable, telegraph

тем не менее — nevertheless

температура — temperature

температура воды — water temperature

теплоход — motor-ship, motor-vessel

терять юридическую силу (*о документах*)
— stand void

товар(ы) — merchandise, goods

тогда как (*поскольку*) — whereas

том (*книги*) — volume

торговать — trade

точка (*знак препинания*) — stop

точность — exactitude, accuracy

точный — exact, accurate

транспортировать — transport, convey

трап (*судна*) — ladder

требование — demand, requirement, claim

требовать — demand, require, claim

трубопровод — pipeline

трюм — hold

туман — fog, mist

тюк — package

тяжеловесный груз (*сверх нормы*) — extra-weight

тянуться (*простирается*) — extend

У

убыль — wastage

убыток — loss

убыток от аварии судна — average

уведомление — notice

уведомлять — notify

увеличиваться) — increase

увидеть (*заметить*) — sight

увлажнять — wet

удариться (*обо что-либо*) — strike (*against something*)

удерживать — detain

удифферентовка судна — trimming

удобный — convenient

удостоверение — certificate

удостоверять — testify, certify

удостовериться — ascertain

узнавать (*о чем-либо*) — learn

указывать — point out, indicate, state

укладка (*штивка груза*) — stowage

укомплектовать командой — man

улаживать — settle

умеренный — moderate, reasonable

умеренная цена — reasonable price

упаковывать — pack

уплата — payment

уполномоченный (*правомочный*) — entitled

быть уполномоченным — be entitle

упоминать — mention

управлять (*руководить*) — govern

упущение — omission, fault

урегулирование (*дела, спора*) — settlement

усердие — diligence

усиленный — intensive

усиливаться — intensify

ускорять — accelerate

условия (*соглашения*) — terms, conditions, provisions

условный — conditional

усмотрение (*выбор*) — option, discretion

устроить (*организовать*) — arrange, fix

устройство — appliance, arrangement

усушка — evaporation

утверждать (*одобрять*) — approve;

(*высказывать мнение, особенно без основания*) — allege

утечка — leakage, spillage

утрата — loss
утруска — scattering
уход (*обслуживание*) — attendance
учитывать (*принимать во внимание*) —
take into account (consideration)
ущерб — damage

Ф

фактически — actually, in fact
филиал (*организации, фирмы*) — Branch.
Branch Office
формальность — formality
фрахт — freight
мертвый фрахт — dead-freight
фрахтователь — charterer
фрахтовая ставка rate of freight

Х

ходовые концы снастей — falls
хранение — custody, storage
расходы по хранению — storage
expenses хранитель (*ответственное лицо за
хранение*) — custodian
хребет (*горный*) — ridge

Ц

целесообразный — expedient, advisable
цель (*намерение*) — purpose
цена — price
ценность — value
цистерна — tank
цитировать — quote
цифра — figure
цыновка — mat
чартер-партия (*договор о фрахтовании
судна*) — Charter Party
частичный — partial
частная авария — particular average
часть — part
черпать (*принимать воду кормой, носом*) —
ship water
четкий — distinct
чиновник — official
число (*количество*) — number

Ш

шнпчандлер (*поставщик провизии на судно*)
— shipchandler
широта *геогр* — latitude
ширина — breadth, width
шкала — scale
шквал — squall
шланг — hose
гибкий шланг — flexible hose
шланговка (*танкера*) — hose connections
штамповать (*ставить штамп*) — stamp
штамп — stamp
штивка — stowage, trimming
штовмовое — предупреждение storm
advisory

Э

эквивалент — equivalent
экземпляр (*документа*) — copy
этикетка — label

Ю

юридический — juridical, legal
юрист — lawyer
ют — poop

Я

ярлык — label
ясный (*о погоде*) — fair, clear
ящик — box, case

ПРОДОВОЛЬСТВИЕ И ПРЕДМЕТЫ ОБИХОДА

А

абрикосы — apricots
авторучка — fountain pen
айва — quince
ананасы — pine-apples
апельсины — oranges
арбуз — water-melon

Б

бананы — bananas
баранина — mutton
белье — underwear, linen
блюдец — saucer
бобы — beans
ботинки — shoes
бритва — razor
б. безопасная — safety r.
лезвие безопасной б. — r. blade
брюква — turnips
брюки — trousers
булавка — pin
булочка — bun
бумага — paper
б. копировальная — carbon p.
б. писчая — writing p.
б. промокательная — blotting p
бусы коралловые — coral beads
бутылка — bottle

В

ваниль — vanilla
варенье — jam
веревки — cordage
вермишель — vermicelli
ветчина — ham
вилка — fork
вино — wine
виноград — grapes
виски — whisky
вишня — cherries
воротничок — collar
воск — wax

Г

галеты морские — ship biscuits
галоши — galoshes

галстук — cravat, necktie
гвоздика — cloves
говядина — beef
горох — peas
зеленый г. — green p.
лущеный г. — split p.
горошек консервированный — tinned peas
горчица — mustard
горчичница — mustard-pot
гречневая крупа — buckwheat
грудинка копченая — bacon
груши — pears
губка — sponge
гусь — goose (*pl* geese)

Д

дорожка — runner
дрожжи свежие — fresh yeast
д. сухие — dried yeast
духи — perfume
дыни — melons

Ж

жакет, куртка — jacket
желатин — gelatine
желе фруктовые — jellies
жемчуг — pearls
жилет — waistcoat

З

занавески — curtains
запонки (*для манжет*) — cuff-links
з. (*для воротничков*) — studs
земляника — wild strawberries
зеркало — mirror, looking-glass
зонтик — umbrella
зубатка копченая — smoked haddocks

И

иголки — needles
игрушки — toys
изюм — raisins
крупный и. — sultanas
мелкий и. — currants
икра — caviare

зернистая и. — с. in grains
 кетовая и. — salmon c.
 осетровая и. — sturgeon c,
 паюсная и. — pressed o.
 имбирь — ginger
 индюк — turkey-cock
 инжир — figs
 какао — cocoa
 кальсоны — (a pair of) drawers
 каперсы — capers
 капуста — cabbage
 брюссельская к. — sprouts
 кислая к. — sour cabbage, sauerkraut
 цветная к. — cauliflower
 картофель — potatoes
 каштаны — chestnuts
 кисея — muslin
 кисточка для бритья — shaving-brush
 китель — tunic
 клей — glue
 клубника — strawberries
 ковер — carpet
 колбаса — sausage
 коленкор — white calico
 комбинезон — overalls
 коньяк — brandy
 консервы — preserves
 крабовые к. — tinned crabmeat
 мясные к. — canned meat
 рыбные к. — canned fish
 конфеты — sweets
 корки (*растения*) — peels
 коралл — coral
 корица — cinnamon
 корнфлекс — cornflakes
 кость слоновая — ivory
 кости (*животных*) — bones
 костюм — suit
 костюм рабочий — overalls
 косынка — neckerchief
 кофе — coffee
 к. в зернах — whole c.
 к. молотый — ground c.
 кофейник — coffee-pot
 крахмал — starch
 крем (*для чистки обуви*) — shoe polish
 кружка — mug
 крупа гречневая — buckwheat
 к. манная — semolina
 к. перловая — pearl-barley
 к. ячневая — split barley

кувшин — jug
 кукуруза — maize (*амер.* corn)
 кукурузная мука — cornflour
 куры hens; (*мясо*) — chicken
 куртка — jacket

Л

лавровый лист — bay leaves
 лакированные изделия — japanned goods
 лед — ice
 лекарство — medicine
 лимонад — lemonade
 лимонный сок — lime juice
 ложка — spoon
 столовая л. — table-s.
 чайная л. — teas.
 лук — onions
 лук-порей — leeks
 льняное масло — linseed oil

М

макароны — macaroni
 тонкие м. — spaghetti
 малина — raspberries
 манная крупа — semolina
 маслины — olives
 масло — oil, butter
 м. кокосовое — cocoa-nut
 м. льняное — linseed o.
 м. подсолнечное — sunflower seed o.
 м. прованское — salad o.
 м. сливочное — butter
 м. топленое — kitchen butter
 м. тунговое — tung o.
 маргарин — margarine
 мармелад — marmalade
 мед — honey
 медикаменты — medicine, drugs
 меха — furs
 миндаль — almonds
 минеральная вода — mineral water
 минога (*морская*) — sea lamprey
 молоко — milk
 м. сгущенное — condensed
 гл. молочник (*сосуд*) — milk jug
 морковь — carrots
 мука — flour
 м. ржаная — rye f.
 м. пшеничная — wheat f.
 мускатный орех — nutmeg

мыло — soap
м. зеленое — soft s.
м. туалетное — toilet s.

Н

напитки — beverages
прохладительные н. — refreshing b.
нитка — thread
нож knife (*pl* knives)
ножницы — scissors
носки — socks

О

овес — oats
овощи — vegetables
овсяная крупа — oatmeal
овсянка молотая — rolled oats
огурцы — cucumbers
маринованные о. — pickled c.
одеяло — blanket
орехи — nuts
грецкие о. — walnuts
земляные о. — ground nuts
мускатные о. — nutmeg

П

пальто — overcoat
папиросы — Russian cigarettes
парфюмерия — perfumery
паста томатная — tomato paste
пастернак — parsnips
патока — molasses, syrup
пергамент — parchment
перец — pepper
п. в зернах — whole p.
п. душистый — white p.
п. зеленый — green p.
п. молотый — ground p.
п. черный — black p.
перечница — pepper-pot
персики — peaches
перчатки — gloves
п. лайковые — kog-g
перо (*писчее*) — реп
петрушка — parsley
печенка — liver
печенье — biscuits, sweet biscuits
пиво — beer
пиджак — coat
пикули — pickles

пирог, пирожки — pies
письменные принадлежности — stationery
платок носовой — handkerchief
платье — dress
подвязки — garters
подметки — soles
подошва — sole
подтяжки — suspenders
подсолнух — sunflower
полотенце — towel
п. для чайной посуды — glass cloth
п. посудное — pantry cloth
полотно — linen.
помидоры — tomatoes
портвейн — port
почки (*животного*) — kidneys
приборы столовые — cutlery
пробка — cork
простыня — sheet
пряности — spices
пряжка — buckle
птица домашняя — poultry
пуговицы — buttons
пшеница — wheat
пшено, просо — millet

Р

редиска — radish
репа — turnips
рис — rice
рожь — rye
ром — rum
рубашка — shirt
рыба — fish
вяленая р. — dried f.
жареная р. — fried f.
копченая р. — smoked f.
соленая р. — salt f.
рыбий жир — cod-liver oil

С

саго — sago
салат (*растение*) — lettuce
сало — fat
с. нутряное — suet
с. свиное топленое — lard
сапоги — boots
сардины — sardines
с. крупные — pilchards
сафьян — morocco leather
сахар — sugar

с. песок — granulated s.
с. кусковой — loaf s.
свекла красная — beetroot
свечи — candles
свинина — pork
сельдерей — celery
сельди — herrings
с. в томате — h. in tomato sauce
с. копченые — kippers, smoked h.
с. соленые salt — h.
семга — salmon
семечки подсолнечника — sunflower seeds
сигареты — cigarettes
сигары — cigars
ситец — coloured calico
скатерть — table-cloth,
скипидар — turpentine
сливки — cream
сливы — prunes, plums
слоновая кость — ivory
сметана — sour cream
сода питьевая — carbonate soda, sodium carbonate
солод — malt
солонина говяжья — salt beef
с. консервированная — corned beef
с. свиная — salt pork
соль — salt
с. каменная — block s.
с. кухонная — cooking s.
с. столовая — table s.
солонка — salt-cellar
сорочка (*мужская*) s — hirt
сорочка (*женская*) — chemise
спирт — spirit, alcohol
стакан — glass
сухари — rusks
сухофрукты — dry fruits
сушеная зелень — dried herbs
сыр — cheese

Т

табак — tobacco
трубочный т. — pipe t.
тарелка — plate
телятина — veal
треска — cod, cod-fish
вяленая т. — dried cod, stock-fish
соленая т. — salt cod
трусы — shorts
туфли (*домашние*) — slippers
тушь — China ink

тыквы — gourds, pumpkins

У

укроп — fennel
уксус — vinegar
устрицы — oysters
утки — ducks
учебники — manuals, text-books

Ф

фарфор — china ware
фасоль — butter beans
фаянс — glazed earthenware
фланель — flannel
фланелька (*морская форменная рубашка*)
— blue cloth jacket
фруктовые — желе jellies
фрукты — fruits
ф. консервированные — tinned f
ф. эссенции — f. essences
фуражка — service
сар фуфайка — worsted vest .

Х

херес — sherry
хлеб — bread
хлопок — cotton
хлопчатобумажная ткань — calico
хмель — hops
холст — linen
хрен — horse-radish
хрусталь — crystal

Ц

цветная капуста — cauliflower
цыновка — mat

Ч

чай — tea
чайник — tea-kettle, tea-pot
чашка — cup
чернила — ink
чеснок — garlic
чечевица — lentil
чулки — stockings
тонкие ч. — fine s.
шерстяные ч. — woolen s

Ш

шаль — shawl
шарф — scarf
шафран — saffron
шелк — silk
искусственный ш. — artificial s
шерсть — wool
шерстяной — woollen
шинель great-coat
шляпа — hat
ш. фетровая — felt h
шнурки — laces
шоколад — chocolate
шпагат — twine

Щ

щетка — brush
щ. платяная — clothes b.
щ. сапожная — shoe b.

Ю

юбка — skirt

Я

яблоки — apples
ягоды — berries
яйца — eggs
языки — tongues
ячмень — barley

Судовое оборудование, инвентарь, материалы инструмент

А

аварийный комплект инструментов — repair outfit
 аптечка первой помощи — first-aid outfit, first-aid kit
 асбестовый шнур — asbestos rope, asbestos cord

Б

банники котельные — tube brushes
 батареи для карманных фонарей — torch batteries
 бачки для питьевой воды — drinking cans
 выключатели осветительной сети — switches, light
 белила свинцовые — white lead
 б. цинковые — zinc white
 бинокли призматические — prism binoculars
 бланки индикаторных диаграмм — indicator cards
 блок деревянный — wooden block
 б. грузовой, железный — cargo block, iron
 б. грузовой, самосмазывающийся — cargo block, self-oiling
 б. цилиндров д. в. с. — cylinder block
 болванки для дверных ключей — keys, blank
 болты — bolts
 б. с гайками — bolts and nuts
 брандспойт медный — hose nozzle, copper
 брезент парусиновый — canvas weather cloth
 б. для люка главного трюма — main hatch tarpaulin
 б. для люков угольного трюма — bunker hatch tarpaulin
 бронза листовая, марганцевая — sheet manganese — bronze
 бросательный конец — heaving line
 брюки непромокаемые — oilskin trousers
 буи с автоматическим зажиганием — buoys, self-igniting
 бура — borax
 бурав — auger
 буравчик — bradawl

буттоппинг (краска для окраски корпуса судна между грузовыми ватерлиниями) — boot-topping

В

вал — shaft
 в. коленчатый — crankshaft ватерпас — carpenter's level
 ведро, оцинкованного железа — bucket, galvanized iron
 в. эмалированное — bucket, enamel
 веревка — cord; rope
 вертушка лага — log rotator
 весла — oars
 весы — balance
 винты медные — screws, brass
 в. железные — screws, iron
 вкладыши подшипников, бронзовые — bearing brasses
 воронки для масла — oil funnels
 вспомогательные механизмы — auxiliaries
 втулка сальника — gland bush
 в. сальника поршневого штока — piston rod gland bush

Г

гайки — nuts
 гаки грузовые — hooks, cargo
 гардаман ликовый — palm, roping
 г. парусный — palm, seaming
 гвозди кованые — nails, cut
 г. обойные, железные — tacks, iron
 г. обойные, медные — tacks, copper
 г. проволочные, круглые — nails, wire, round
 г. проволочные, овальные — nails, wire, oval
 г. шлюпочные, медные — nails, boat, copper
 генератор — generator
 гини грузовые — cargo gins
 глина огнеупорная — fire clay
 головка поршня — piston head
 графит — graphite, blacklead
 грузовые люстры — cargo cluster lights

Д

джутовые мешки — jute bags
динамомашинa — dynamo
долото — chisel, wood
драек — fid, spike
дрель — drill
д. трещотка — drill, ratchet
д. электрическая — electric drill
дымовой сигнал — smoke signal

Ж

железо круглое — iron bar, round
ж. листовое — sheet iron
ж. полосовое — i., bar, flat
ж. прутковое и полосовое — bar iron
жесть — sheet tin, tin plate

З

замазка — putty
замки висячие — padlocks
з. дверные, внутренние — door locks
запчасти — spare parts
зубило — chisel
з. кузнечное — c, cold
з. плоское — c, flat
зюйдвестки (*капюшоны непромокаемые*) — oilskin hoods

И

иглы needles и. ликовые — roping n.
и. мешочные — bagging n.
и. парусные — seaming n.
иголки для паяльной лампы — blowlamp prickers
известь — lime
и. хлорная — chloride of lime
изоляционная лента — insulation tape
иллюминаторы — sidelights

К

кадки мусорные — ash buckets
канифас-блок — snatch block
к.-блок грузовой с гаком (кольцом) — cargo snatch with hook (eye)
карболовая кислота — carbolic acid
карборунд(-овый) — carborundum

к. бумага — c. paper к.
в. порошке — c. powder
к. паста — c. paste
карманный электрический фонарь — hand torch
кирпич — brick
к. для мытья палубы — bath brick
к. огнеупорный — firebrick
кисть — brush
к. для дегтя и смолы — tar b.
к. квацевая, смазочная — swab b.
к. маркировочная из верблюжьего волоса — camel hair pencil brush
к. малярная с проволочной обвязкой — paint b., wire-bound
к. флейцевая для лака — varnish brush, flat
клапан valve
к. всасывающий — suction v.
к. нагнетательный — delivery v.
к. стопорный — stop v.
клееварка — glue-pot
клинья деревянные, люковые — hatch wooden wedges
к. металлические, двойные — fox w.
ключ гаечный — spanner; wrench
к. газовый — pipe tongs
к. гаечный двусторонний — s., double-ended
к. гаечный, накидной — s., star type
к. гаечный односторонний — s., single-ended
к. гаечный, разводной — s., universal type ,
к. гаечный, рожковый — s., claw type
к. гаечный торцевой с чашкой — s., box type
к. гаечный торцевой — s., tube type
кневельсы флажные — flag clips кожа
прокладочная для насосов — pump leather
кокс coke
к. для фильтров — filter coke
коловорот — joiner's brace
коловоротные перки (*сверла*) — joiner's brace bits
кольцо поршневое — piston ring
к. прокладочное медное для
пароперегревателей — superheater element
copper joint ring
компас — compass
конопатка и мушкель — caulking iron and mallet
корзинка — basket
котельный банник — tube brush
коуш — thimble
к. круглый — round t.

к. овальный — heart t.
 кочегарный инструмент — firing tools
 кочерга, сокол кочегарный — poker
 кран бочечный, медный — cask tap, brass
 кранец пробковый — cork fender
 краска для полов, красная — floor paint, red
 к. тиковая — brown paint
 крейцмейсель — cross-cut chisel
 крышка золотниковая — valve chest cover
 к. цилиндра — cylinder cover
 крючок для вытаскивания сальниковой набивки — packing screw
 крючок дверной — door hook
 крюк отпорный — boat hook
 куртка непромокаемая — oilskin jacket

Л

лаг — log
 лаглинь — log-line
 лакмусовая бумага — litmus paper
 лампа паяльная — blowlamp
 л. электрическая — electric lamp; e. bulb
 лампочки для карманных электрических фонарей — torch bulbs латунь brass
 л. листовая — sheet brass
 л. листовая, прокладочная — sheet brass — paper
 л. прутковая — bar brass
 лебедка — winch
 линь выбленочный — ratline
 л. для оплетки — point line
 л. шлюпочный — boat lacing
 лом — crowbar
 л. кочегарный, длинный — long slice
 лопаты кочегарные — firing shovels
 л. для штивки — trimming shovels
 лот — lead
 л. линь ручной — lead-line, hand
 л. механический — sounding machine
 люверсы латунные — brass eyelets
 люстра грузовая (*переносная*) — cargo cluster light

М

магнезит — magnesite
 мазь от ожогов — bleach ointment
 м. для чистки металла — metal polish
 марлинь — marline

масло для успокоения волнения — oil for sea application
 м. льняное, вареное — linseed oil, boiled
 м. льняное, сырое — linseed oil, raw
 м. смазочное — lubricating oil
 м. смазочное для лага log oil
 масленка для смазки — hand oil feeder
 материя для фильтров — filter towelling
 маховичок лага — log wheel
 мел (*школьный*) — chalk
 мешок джутовый — jute bag
 м. для мусора и шлак — a ash bag
 меха кузнечные — blacksmith's forge bellows
 молоток деревянный, полумушкель — serving mallet
 м. для обивки ржавчины — chipping hammer
 м. конопатный, мушкель — caulking mallet
 м. медный — hammer, copper
 м. свинцовый — h., lead
 м. слесарный, ручник — h., hand
 м. угольный — h., coal
 м. чеканочный — calker (=caulker)
 муфты соединительные — clutches

Н

набивка металлическая — metallic packing
 набивка, уплотнение — packing
 нагель pin наждак, наждачный — emery
 н. бумага — e. paper; sand paper
 н. в порошке — e. powder
 н. полотно — e. cloth
 наковальня — anvil
 напильник — file
 н. квадратный, драчевый — block f.
 н. квадратный со средней насечкой — f., square, second
 н. круглый с крупной насечкой — f., round, rough
 н. круглый мелкого размера rat tail f.
 н. плоский с крупной насечкой — f., flat, rough
 к, плоский с мелкой насечкой — f., flat, smooth
 н. плоский со средней насечкой — f., flat, second
 н. полукруглый с мелкой насечкой — f., half-round, smooth
 н. трехгранный со средней насечкой — key

f. (triangular), second
насос воздушный — air pump
н. питательной воды — feed water pump
н. ручной (*иллюпочный*) — manual p.
н. трюмный — bilge p.
нашатырь — ammonium chloride
нашатырный спирт для чистки — ammonia (scrubbs)
нефть для покрытия металлических палуб — crude oil for deck protection
нити — thread
н. суровые — sewing twine
нож для замазки, шпатель — putty knife
ножницы — scissors
н. кровельные — tin shears
ножовка (*по металлу*) — hacksaw
ножовочные полотна — hacksaw blades
ножовочный станок — hacksaw frame
носилки (*санитарные*) — stretchers

О

обтирка машинная — waste
обтирочное тряпье — sponge cloths
огнетушители — fire-extinguishers
огнеупорный кирпич — fire brick
о. глина — fire clay
огни сигнальные, красные, в банках (фальшфейеры) — lights, red, in tins
олово для паяния (*третник*) — solder
отвертка — screwdriver
очки защитные (*для обивания ржавчины*) — chipping goggles

П

пакля — oakum
паровая прокладка — steam jointing
паруса — sails
парусина брезентная — tarpaulin canvas
п. починая — repair canvas
п. тонкая — duck canvas
патроны к сигнальному пистолету — signal pistol cartridges
п. для электроламп — lamp holders
п. для электроламп (*фарфоровые*) — lamp holders, porcelain
паяльник — soldering iron
перки (сверла) для коловорота — joiner's brace bits
перчатки парусиновые — canvas mittens

пила ручная — hand saw
поперечная — cross cut
п. ручная, продольная — rip saw
пистолет сигнальный — signal pistol
плашки для нарезки резьбы — die
пластырь для заделки пробоин — collision mats
плоскогубцы — pliers
подшипники шариковые — ball bearings
п. (*вкладыши*) вала лебедки — winch cod pieces
полировочные материалы — polishing materials
поршень — piston
поршневые кольца — piston rings
пробки и клинья из мягкого дерева — soft wood plugs and wedges
пробка корковая — cork
пробойник — cow mouth chisel; punch
п. для латунных люверсов — brass eyelet punch
провод двухжильный с резиновой изоляцией — cable, twin, rubber-covered
п. одножильный с резиновой изоляцией — cable, single, rubber-covered
п. одножильный со свинцовой обкладкой — cable, single, lead-covered
проволочный тросик механического лота — sounding machine wire
проволочный трос для накладывания бензелей — seizing wire
проволока для плавких предохранителей — fuse wire
п. свинцовая — lead w.
п. стальная — steel w
прокладка jointing
п. для водомерных стекол — gaugeglass washers
п. для котловых лазов — boiler door joints
п. металлическая (*уплотнение*) — metallic packing

Р

радиопередатчик — radiotransmitter
радиоприемник — radio-set
радиолампы — valves
ракеты ручные — hand rockets
р. сигнальные, белые — r., white star
р. сигнальные, красные — r., red star
рашпиль — rasp
резак для шуровки (*кочегарные*) — prickers

резиновые прокладки для иллюминаторов — portlight rubber	снаряжение спасательных лодок — life-boat equipment
резина листовая — sheet rubber	снаряжение спасательных плотов — life-raft equipment
рубанок — wood plane	совки и гребки — scoops and hoes bailer
рукавицы непромокаемые — oilskin gauntlet gloves	сода — soda
рукоятки для молотков — hammer shafts	с. каустическая — soda, caustic
рулетка (ленточная) — measure tape	соляная кислота, травленая для паяния — soldering fluid
рупор — megaphone	спасательные буи — life-buoys
ручки дверные — door knobs	с. буй с линем — life-buoy and line
рыбий жир — fish oil	с. жилеты — life-waistcoats
р. жир для защиты металлической палубы — fish oil for deck protection	с. оборудование — life-saving equipment
сальниковая набивка — gland packing	с. пояса, пробковые или капоковые — life-jackets, cork or kapok
с. набивка для водяных уплотнений — water gland p.	сталь для зубил — chisel bars стамеска wood chisel
с. набивка для паровых уплотнений — steam gland p	с. плоская — joiner's chisel, flat
с. набивка для перегретого пара — superheated steam gland	с. полукруглая — joiner's chisel, gouge
сапоги резиновые, морские — rubber sea boots	стекло водомерное — gauge glass
свайки деревянные — hand wood spikes	с. для штормовых фонарей — hurricane glass
с. для проволочных тросов — wire spikes	с. иллюминаторное — portlight glass
с. стальные — marline spikes	с. ламповое — lamp glass
сверла drills свечи — candles	с. смотровое для лубрикаторов — lubricator glass
свинец — lead	строп — sling
с. листовой — sheet lead	с. цепной — chain s.
свисток — whistle	сурик, железный — red oxide
сетка грузовая из манильского троса — cargo net. Manilh mope	с. свинцовый — red lead
с. грузовая из стального троса — cargo net, wire rope	счетчик лага — log clock
с. проволочная, противомоскитная — mosquito wire netting	
сигнальный пистолет — signal pistol	Т
скалка насоса — bucket plunger	тавотная смазка — grease tallow
скипидар turpentine скобы — shackles	т. смазка для роликовых подшипников — roller bearing grease
с. с нарезными болтами — s., screwed	т. смазка для туннельных подшипников — tunnel bearing tallow
с. с чекой — s., forelock	тачка угольная — coal barrow
скребки кочегарные, длинные — long rakes	тенты парусиновые — canvas awnings, canvas hoods
с. палубные с длинной ручкой — long-handled scrubbers	тесьма для спасательного пояса — life-jacket tape
с. плоские — flat scrapers	тиски — vice
с. с резиновой прокладкой для пролопачивания палубы — squeegees	ткань — cloth, material, fabric
с. топочные — rakes	топор — axe
с. треугольные — scrapers, three-cornered	точило станковое — carborundum grinding machine
смазочные масла — lubricating oils; greases	точильный камень (круг) — grindstone
смола каменноугольная — coal tar	трап лоцманский, веревочный — pilot ladder

трос — rope
т. манильский — Manilla rope
т. стальной, гибкий — flexible steel wire rope
трюм — hold

У

угольные корзины — coal basket
уключины — rowlocks
умбра коричневая — brown umber
устройство для бросания линя — line-throwing appliance

Ф

фальшфейеры красные — red flare
ф. лоцманские — blue lights
ф. палубные — deck flares
фильтровальная ткань — filter cloth
фитиль ламповый — lamp wick
ф. ламповый, круглый — lamp wick. round
флагдук — bunting
флаг — кормовой ensign
ф. лоцманский — Pilot Union Jack
ф. ответный по своду сигналов, ответный
вымпел code answering pennant
ф. позывные ship's number (flags)
ф. сигнального свода code flag alphabet
ф. семафорные semaphore flags
ф. СССР U.S.S.R. flag
ф. цифровые numeral pennants
флагфал signal halyard
фонарь гакабортный stern lamp
ф. отличительных огней, правого и левого
борта — side lamp, starboard, port
ф. сигнальный, ручной — Morse signalling
lamp, hand
ф. топовый — masthead lamp
ф. штормовой («Молния») — hurricane lamp
фугшток, наметка с линем — sounding rod
and line

Х

хлорная известь — chloride of lime

Ц

цемент — cement
цинк в пластинах — zinc plates
ц. в порошке — z., powder

часы для зигзагообразных курсов — zig-zag
clock
чеканы котельные — boiler caulking tools
чеки — forelocks, split pins черпак
(шлюпочный) — baler

Ш

шайбы — washers
шары сигнальные, черные — black signal
balls
шатун — connecting rod
шестерни (ведущие) — pinions
ш. (ведомая) — gear
ш. цилиндрическая — spur wheel
шкентель грузовой — cargo hoist; runner
шкимушка — marline
шланг парусиновый — canvas hose
ш. парусиновый с брандспойтом — canvas
hose spray nozzle
ш. резиновый — rubber hose
шпагат — spunyarn
шпакля, шпатель — trowel
шток клапана — valve spindle
ш. поршневой — piston rod
шторм-трапы, веревочные — side rope
ladders
шуровки подрезные (кочегарные) —
prickers; blades
шурпы медные, шлюпочные — brass boat
studs

Щ

щетка проволочная, стальная — steel wire
broom
щ. контактная — brush
щеткодержатели — brush holders
щипцы кузнечные — blacksmith's tongs
щиты на швартовы (от крыс)
оцинкованного железа — galvanized iron rat
guards

Э

эксцентриковый шток — eccentric rod
электролампа — electric lamp; e. bulb
электролампа аварийного освещения —
emergency electric lamp
электродрель — electric drill
эмалевая краска, белая — white enamel

Я

якорный огонь — anchor light
якорь плавучий — sea anchor
я. с линем, четырехпалый (*иллюпочный*) —
grapnel and line
ящики с песком — sand conta sand lockers

ABBREVIATIONS

a.a.=always afloat—всегда на плаву
 A/B=able-bodied (seaman) — матрос 1 класса
 abt=about — около, примерно
 A/C, a/c=account — счет
 A/C, a/c=altered course to — переменили курс на (*сокращенная запись в вахтенном журнале*)
 alt=alternating — переменный
 a.m.=ante meridiem (*лат.*) — до полудня
 a=at — за, по цене, по курсу
 &=and — и
 A.S.=Able Seaman—матрос 1 класса
 A/S=alongside—у борта, у причала
 bbl=barrel — бочка
 bch=bunch — пучок, связка bchs=bunches — пучки, связки
 B.D.=bar draft (draught) — максимальная осадка для прохождения тара
 B/E=Bill of Exchange — переводный вексель bends=both ends — в обоих портах (*погрузки и разгрузки*)
 B/L= Bill of Lading — коносамент
 bis = bales — тюки, кипы
 Bos'un=boatswain — боцман
 brl=barrel — бочка
 B'swain=boatswain — боцман
 B.P.=Blue Peter — флаг отплытия (*синий с белым квадратом*)
 B.P.=between perpendiculars — между перпендикулярами
 bx=box, boxes — ящик, ящики
 B.V.=Bureau Veritas — Бюро «Веритас»
 Ch.Stew.=Chief Steward — старший буфетчик
 C.B.=Centre of buoyancy — центр величины
 c.g.=centre of gravity — центр тяжести
 c.i.f.=cif=cost, insurance, freight— условие продажи: стоимость, страхование, фрахт (сиф)
 cm=centimetre — сантиметр
 c/o=care of — вниманию такого-то лица (*в письме*); по адресу (*на конверте*)
 c.o.d.=cash on delivery — наложенным платежом, выдача груза против уплаты наличными деньгами
 c/p=custom of port — обычай порта

Cq=CQ — всем, всем, всем (*радиотелеграфный сигнал*)
 cu.ft.=cubic feet — кубические футы
 cu.in.=cubic inches — кубические дюймы
 CWO=cash with order — наличными три заказе
 cwt=hundredweight — английский центнер, 112 фунтов (=50,8 кг.)
 d.=dinarii (*лат.*)—пенсы (*см. Explanator. Notes, 9, стр. 213-214*).
 D.B.B.=deals, battens and boards доски разных размеров
 deg.=degree — градус
 deld.=delivered — сданным
 dft.=draft — вексель
 dhd=dispatch at half demn rate — премиальные в половинном размере от простых
 ditto — то же, тот же (*см. Explanatory Notes, 3, стр. 213*).
 DKS=docks — доки
 do==ditto
 doz.=dozen — дюжина
 D^r to=Debitor to (*см. Explanatory Notes, 4, стр. 213*).
 Dr.=doctor — доктор
 DS=days — дни
 D/W=deadweight — полная грузоподъемность судна, дедвейт
 dwcc=deadweight cargo capacity — полная грузоподъемность судна
 ECCP=East Coast Coal Ports — угольные порты восточного берега Англии
 E.&O.E. = errors and omissions excepted — не считая ошибок и описок
 ETA=expected time of arrival — предполагаемое время прибытия
 etc.=et cetera (*лат.*)—читается: and so on — и так далее
 f.a.a.=free of all average — свободен от всякой аварии (*условие страхования грузов*)
 f.a.s.=free alongside the ship — франко к борту судна
 FD=free discharge — свободно от выгрузки (*т.е. судно не оплачивает стоимость выгрузки*)
 f.i.o.=free in and out — условие фрахтования, при котором погрузка и выгрузка груза производится за счет фрахтователей

FIOS=free in and out and stowed— погрузка, укладка и выгрузка груза за счет фрахтователя
 FIOT=free in and out and trimmed — погрузка, штивка и выгрузка груза за счет фрахтователя
 f.o.b.=free on board — франко на борт судна
 f.o.r.=free on rail — франко-станция отправления груза
 f.p.a.=free of particular average — свободно от частной аварии (*условие страхования грузов*)
 free case=no charge for case — тара бесплатно
 ft.—foot, fed фут(ы)
 G/A=General Average — общая авария
 GMT—Greenwich Mean Time— среднее гринвичское время
 Govt Government —правительство, правительственный
 G/R=Gross Register — брутто-регистрационный, валовой тоннаж
 GRT=Gross Register Tons (Tonnage) — брутто-регистрационные тонны (тоннаж)
 gr. = gramme (s) — грамм (ы)
 H.,h.=hour, hours — час, часы
 HA or D=Havre, Antwerp or Dunkirk — Гавр, Антверпен или Дюнкерк
 Hr, hr=hour — час
 hrs=hours — часы
 HW=high water — прилив, полная вода
 Hydro=Hydrographic Office — Гидрографическое Управление
 inst.=instant — текущего месяца, сего месяца
 Kilo=Kilogramme (s) —килограмм (ы)
 lat.=latitude — широта
 lb., lbs. —libra (*лат.*) — читается: pound — фунт
 £=Pounds Sterling — английские фунты стерлингов (*см. Explanatory Notes, 9, стр. 213-214*).
 L/C 7/15 Sept. 19 ... = laydays on 7th Sept., 19 ..., cancelling on 15th Sept. — начало сталийного времени 7 сент. 19 ... г., дата канцелинга— 15 сент.
 lgth=length — длина
 loa=length overall — длина наибольшая
 long.=longitude — долгота
 Ltd.=limited — акционерное о-во с ограниченной ответственностью
 ltr.=lighter — биржа, лихтер
 mbs=millibars — миллибары
 min.=minute, minutes — минута(ы)
 mph=miles per hour — миль в час
 M.R.=Mate's Receipt — расписка помощника капитана, штурманская расписка
 mrs=marks марки
 mths = months — месяцы
 m/v = motor-vessel — теплоход
 naabsa = not always afloat but safely aground — не всегда на плаву, но всегда безопасно на грунте
 N/B=Nota Bene (*лат.*) — обратите внимание
 No.=Number — номер, №
 No-s=numbers — номера, №№
 NR=Net Register — чистый регистрационный тоннаж
 NRT=Net Register Tons (Tonnage) — нетто-регистрационный тоннаж
 o.=order — заказ
 o/a=on account — в счет, за счет, из-за
 o/d=on demand — по требованию
 orsub=or substitute — или другое заменяющее судно
 O.S.=ordinary seaman — матрос 2 класса
 oz. = ounce — унция (1/16 английского фунта=28,35 г)
 p.c.=per cent — процент
 rel.=parcel — посылка, частичный (неполный) груз
 per cent — процент (ы)
 per pro.=per procuracionem (*лат.*) — по доверенности
 pkt = packet — пакет, пачка
 p.m.=post meridiem (*лат.*) — после полудня, пополудни
 P.M.O.=Postal Money Order — денежный перевод по почте
 P.O.=Post Office — почтовая контора
 posn=position — положение, координаты (*судна*)
 P.T.O.=please turn over—смотрите на обороте
 P.V.=Petite Vitesse (*франц.*) — goods train — малой скоростью

rec.=receipt — квитанция
 reed.=received — получено
 regd.=registered — заказное
 R.P.=reply prepaid — с оплаченным ответом
 S.=Sh.=Shillings — шиллинги (см. Explanatory Notes, 9, стр. 213-2H)
 sec.=secs=seconds — секунда (ы)
 secy=secretary — секретарь
 SN=Shipping Note — ордер на погрузку груза, погрузочный ордер
 SHEX=Sundays and holidays excepted — не считая праздничных и воскресных дней
 Sq.ft.=square feet — квадратн. футы
 s/s, S.S., SS = steamship — пароход, n/x
 Stg.=Sterling — стерлинг (см. Explanatory Notes, 9, стр. 213-214)
 t.=ton — тонна
 tgm=telegram — телеграмма
 THT=tht=thousand tons — тысяч тонн
 tr=tare — тара
 Ts=tons — тонны
 ttt=сигнал безопасности
 ult.=ultimo (лат.) — прошлого месяца, в прошлом м-це
 viz.=videlicet (лат.) — а именно
 wibon = whether in berth or not — независимо от того, будет ли судно у причала или нет
 wk=week — неделя
 wt=weight — вес
 wwdays=weather working days — погожие рабочие дни
 yrd=yard — ярд (3 фута=914,39 мм)
 Z.=zone time — поясное время

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
LESSONS — Уроки	
Урок 1	
Text. Коносамент	5
Vocabulary	7
Phonetic drill	8
Explanatory notes	8
Exercises	10
Урок 2	
Text. Коносамент <i>(продолжение)</i>	12
VOCABULARY	13
PHONETIC DRILL	14
EXPLANATORY NOTES	14
EXERCISES	15
Урок 3	
Text. Коносамент <i>(продолжение)</i>	17
Vocabulary	19
Phonetic drill	20
Explanatory notes	20
Exercises	21
Урок 4	
Text. Коносамент <i>(продолжение)</i>	23
Vocabulary	24
Phonetic drill	25
Explanatory notes	25
Exercises	26
Урок 5	
Text. Коносамент <i>(продолжение)</i>	28

Vocabulary	30
Phonetic drill	30
Explanatory notes	31
Exercises	32

Урок 6

Text. Чартер-партия	34
Vocabulary	36
Phonetic drill	36
Explanatory notes	37
Exercises	38

Урок 7

Text. Чартер-партия <i>(продолжение)</i>	41
Vocabulary	43
Phonetic drill	43
Explanatory notes	44
Exercises	45

Урок 8

Text. Чартер-партия <i>(продолжение)</i>	48
Vocabulary	50
Explanatory notes	50
Exercises	52

Урок 9

Text. Чартер-партия <i>(продолжение)</i>	55
Vocabulary	57
Explanatory notes	58
Exercises	60

Урок 10

Text. Общая судовая переписка. <i>Нотисы о готовности, вызовы и приглашения</i>	63
1.Извещение о готовности судна к разгрузке	63

2.Извещение о готовности сухогрузного судна к догрузке-разгрузке	64
3.Извещение о готовности танкера к погрузке-разгрузке ...	64
4.Извещение о готовности танкера к разгрузке (<i>американская форма</i>)	65
5.Письмо агента получателям взамен нотиса	65
6.Письмо агенту с просьбой о вызове инспектора для осмотра судна	66
7.Письмо агенту с просьбой пригласить представителя судоремонтного завода в связи с ремонтом	66
8.Письмо агенту с просьбой о выдаче денежного аванса ...	66
9.Расписка капитана в получении денежного аванса	67
10. Расписка капитана в получении грузовых документов для отправки капитанской почтой	67
11. Расписка о получении на судно пресной воды	67
Vocabulary	67
Explanatory notes	68
Exercises	72
Урок 11	
Text. Общая судовая переписка. <i>Заказ провизии, бункера, технического снабжения. Извещения о простое судна и неуплате фрахта ...</i>	76
1.Письмо агенту с просьбой обеспечить судно бункерным углем .	76
2.Письмо агенту с просьбой обеспечить судно пресной водой .	76
3.Письмо агенту с заказом провизии	77
4.Письмо агенту с заказом запасных частей и технического снабжения	77
5. Письмо агенту с просьбой обеспечить выгрузку тяжеловесов	78
6. Письмо с извещением грузополучателя о простое судна . .	79
7. Извещение о простое танкера	79
8. Письмо с неуплате в срок фрахта и задержания в связи с этим части груза	80
Vocabulary	80
Explanatory notes	81

Exercises	81
Урок 12	
Text. Общая судовая переписка. <i>Сообщения, запросы, просьбы, приглашения, выражение благодарности</i>	85
1. Письмо с извещением портовых властей о вывале из строя палубных механизмов	85
2. Письмо с предупреждением соседнего судна о намеченном проведении швартовных испытаний	86
3. Письмо агенту с просьбой о разрешении портовых властей на выведение из строя судовых машин в связи с ремонтом .	86
4. Письмо агенту с просьбой организовать окуривание грузовых помещений судна	87
5. Письмо агенту с просьбой выслать мусорную баржу .	87
6. Письмо агенту с просьбой договориться о санитарном катере и машине для доставки больного в госпиталь	87
7. Письмо агенту с просьбой нанять катер для перевозки команды судна на берег	88
8. Письмо агенту с просьбой договориться о выполнении сверхурочных работ грузчиками	88
9. Приглашение капитану судна на официальный прием	88
10. Ответ с согласием на приглашение	89
11. Дружеское приглашение на обед	89
12. Ответ с согласием на приглашение	89
13. Ответ с отказом от приглашения	89
14. Приглашение на неофициальный прием на судне	89
15. Прощальное письмо с выражением благодарности	90
Vocabulary	90
Explanatory notes	91
Exercises	91

Урок 13

Text. Общая судовая переписка. <i>Претензии и переписка по грузовым операциям. Акты.</i>	97
1. Письмо агенту с требованием ответственности грузоотправителей за их отказ предоставить груз	97
2. Письмо об истечении стальнойной времени и непредоставлении полного груза	98
3. Письмо с требованием ответственности за ущерб грузу вследствие небрежной работы грузчиков	98
4. Письмо с требованием немедленного ремонта повреждений, причиненных лебедчиком	99
5. Письмо агенту с просьбой сообщить своему филиалу о предполагаемом прибытии судна в их адрес	99
6. Акт об окончании погрузки	100
7. Подтверждение агенту об окончании погрузки	100
8. Письмо с сообщением о хищения груза	101
9. Акт, подтверждающий недостачу груза в связи с хищением . .	101
10. Письмо агенту с запросом о принятом в порту порядке счета груза	102
11. Письмо агенту с просьбой нанять гальманов для счета груза со стороны судна	102
Vocabulary	103
Explanatory notes	103
Exercises	104

Урок 14

Text. Общая судовая переписка. <i>Акты осмотра танков. Заявления и рекламации по сдаче груза танкером</i>	111
1. Акт осмотра танков до погрузки	111
2. Заявление капитану порта о готовности танкера к разгрузке	112
3. Акт осмотра танков по окончании погрузки	112
4. Письмо грузополучателей с рекламацией к капитану о недостатке	

груза растительного масла	113
5. Ответ на рекламацию с отклонением претензий	113
6 Контроговорка капитана на случай аналогичных претензий о недостаче или ущербе грузу	114
7.Письмо грузополучателям в связи с их просьбой о послойной разгрузке танков	114
8.Справка для расчета стальнойного времени на выгрузку наливного груза (Statement of facts)	115
Vocabulary	116
Explanatory notes	117
Exercises	118

Урок 15

Text. Общая судовая переписка. <i>Заявления о морском протесте . . .</i>	122
1.Заявление о морском протесте нотариусу	122
2.Заявление о морском протесте с представлением выписки из вахтенного журнала	123
3.Заявление о морском протесте капитаном танкера	124
4.Формулировка некоторых других оснований для заявления морского протеста	125
Vocabulary	126
Explanatory notes	127
Exercises	128

Урок 16

Text. Общая судовая переписка. <i>Рекламации по авариям и столкновениям</i>	132
1.Письмо капитану судна с требованием о возмещении убытков в связи с происшедшим столкновением	132
2.Письмо владельцам судна с заявлением об их ответственности за столкновение	132
3.Письмо капитану порта в связи с происшедшей аварией с	

требованием возложить ответственность на виновных .	133
4.Выписка из вахтенного журнала судна в связи с иском по аварии	134
5.Выписка из вахтенного машинного журнала судна по поводу этой же аварии	135
6.Письмо с требованием о возмещении убытков в связи с вынужденным простоем из-за аварии	135
7.Заявление, подтверждающее, что ремонт по исправлению аварийных повреждений произведен полностью	136
8. Соглашение об арбитраже в связи с столкновением судов	136
Vocabulary	138
Exercises	140

Урок 17

Text. Общая судовая переписка. <i>Письма и документы, касающиеся происшествий, аварий, столкновений и операций по спасанию</i>	144
1.Письмо агенту с просьбой передать по радио пароходству информацию капитана о столкновении	144
2.Письмо агенту с просьбой организовать встречу капитана с юристом в связи с столкновением	145
3.Письмо агенту с просьбой пригласить сюрвейера для осмотра и составления акта о повреждениях	145
4.Письмо судну, виновному в столкновении, с предложением капитана урегулировать дело полюбовно .	146
5.Письмо с предложением передать спор на рассмотрение в арбитраже в Москве .	146
6.Письмо агенту с просьбой выслать врача для оформления акта о несчастном случае с грузчиками	147
7.Письмо агенту с протестом против предполагавшегося расследования аварии на судне портовыми властями	147
8.Письмо агенту с просьбой к капитану порта о задержании судна, виновного в столкновении	148

9.Письмо агенту с протестом против задержания судна портовыми властями	148
10.Письмо администрации Суэцкого канала с просьбой заменить лоцмана	149
11.Радиограмма администрации Суэцкого канала с просьбой прислать другого лоцмана	150
12.Договор о спасании (форма Морской Арбитражной Комиссии в Москве)	150
13.Акт об окончании спасательных работ	151
14.Письмо капитану аварийного судна с приложением акта об окончании спасательных работ	152
Vocabulary	152
Exercises	153

Урок 18

Text. Общая судовая переписка. <i>Заказы на ремонт машин и корпусной части судна, вызов специалистов</i>	162
1.Письмо с запросом о возможности произвести ремонт судового двигателя .	162
2.Письмо, подтверждающее предварительные переговоры с представителем завода по поводу ремонта, с просьбой сообщить стоимость работ	163
3.Письмо с просьбой произвести ремонт турбогенераторной установки	164
4.Письмо с просьбой о ремонте корпуса и палубы судна	164
5.Письмо с просьбой прислать специалиста для ремонта грузовой стрелы	165
6.Письмо с просьбой выслать водолаза для осмотра корпуса судна и направить буксир на поиски утерянного якоря	165
Vocabulary ...	166
Explanatory notes	167
Exercises	169

Урок 19

Text. Типовой договор пароходства с судовым агентом	174
Образец информации агента по обслуживанию судна	178
Vocabulary	179
Exercises	180

Урок 20

Text. Радиogramмы и телеграфная переписка судна	183
I. Радиogramмы агенту порта прихода и от него	183
1. Радиogramма агенту с просьбой обеспечить причал и бункер	183
2. Радиogramма агенту о задержке прихода судна в связи со штормом	183
3. Радиogramма агенту с просьбой обеспечить лоцмана, буксир, срочную разгрузку и погрузку судна	183
4. Радиogramма агенту с просьбой приобрести для судна морские карты и лоции	183
5. Телеграфный запрос агенту с просьбой назначить субагента в другом порту	183
6. Ответ агента о назначении субагента	183
7. Телеграмма субагенту о количестве груза на борту судна	184
8. Телеграмма агенту с просьбой обеспечить лоцмана и буксир	184
9. Телеграфный запрос агенту о возможности переправки груза в порт назначения	184
10. Радиogramма агенту о выходе танкера из порта погрузки с грузом	184
11. Радиogramма агенту с заказом провизии	184
12. Радиogramма агенту с просьбой о вызове к приходу судна штурмана и водолаза для осмотра корпуса и ремонта руля	184
13. Радиogramма агенту с просьбой договориться о прохождении судном канала	184
14. Радиogramма администрации Суэцкого канала с просьбой разрешить подход с моря без лоцмана	184
II. Радиogramмы в связи с авариями	185

1.Радиограмма агенту с заявлением об ответственности другого судна за столкновение и с требованием банковской гарантии	185
2.Радиограмма судну, терпящему бедствие, с запросом о согласии на подписание договора о спасании по форме МАК	185
3.Радиограмма спасаемому судну с просьбой капитану подтвердить его согласие на необходимые меры пожертвования для спасения его судна	185
4.Радиограмма капитану судна, участвовавшего в столкновении, об обмене необходимой информацией	185
III. Радионавигационные предупреждения, извещения мореплавателям о замеченных опасностях, штормовые предупреждения и т. д.	185
Vocabulary	186
Explanatory notes	188
Exercises	189

Урок 21

Text. Радиограммы и телеграфная переписка судна	192
I. Радиограммы агенту порта прихода и от него	192
1.Радиограмма о предполагаемом прибытии судна	192
2.Радиограмма с предполагаемым прибытии с указанием размещения груза по отдельным трюмам	192
3.Телеграфное извещение о предполагаемом прибытии в зависимости от состояния погоды	192
4.Радиограмма о готовности судна к разгрузке на рейде	192
5 радиограмма агенту с запросом о высылке ледокола	192
6.Телеграфное сообщение агента капитану о следовании к месту встречи с ледоколом	192
7.Ответ капитана на предыдущую радиограмму	193
8.Радиограмма судна о прибытии на указанные координаты	193
9.Радиограмма агенту с запросом об указании другого безопасного порта согласно условиям чартер-партии	193

10.Телеграфное сообщение агенту о задержке с приходом против срока контракта в связи с поломкой машины	193
11.Радиограмма аагенту с просьбой подготовить оформление морского протеста в связи с предполагаемой порчей груза в течение рейса	193
12.Сообщение судну, терпящему бедствие, о следовании к нему для оказания помощи	193
13.Запрос судну, терпящему бедствие, о характере бедствия и размере опасности	193
14.Радиограмма агенту с просьбой предупредить получателей груза о необходимости аварийной подписки в связи с общей аварией	193
15.Телеграфный запрос танкеру о предполагаемом времени отхода из порта погрузки	193
16.Ответная радиограмма танкера	194
17.Радиограмма судна, репетующего сигнал бедствия другого судна	194
18.Радиограмма, уточняющая время прибытия	194
19.Радиограмма судну о перенесении времени швартовки	194
20.Радиограмма судну с запросом о возможности уменьшить осадку судна	194
21.Радиограмма с запросом о состоянии здоровья экипажа для захода в порт	194
22. Радиограмма с ответом судна на этот запрос	194
II. Радиограммы с прогнозом погоды, метеосводки, радиограммы береговых станций о состоянии погоды в данном районе	194
Vocabulary	195
Explanatory notes	196
Exercises	196
Дополнительные документы для изучения одновременно с прохождением уроков 1—21	
1.Шкала силы ветра (бофорта) и состояния моря	200

2.Шкала тумана и видимости для судов в море	200
3.Заявление капитана портовым властям (декларация) по приходе судна	201
4.Санитарный патент (ОАР)	201
5.Подписка капитана (о защите швартовов от перехода крыс)	202
6.Судовая роль (для представления портовым властям)	202
7.Грузовой манифест	203
8.Ведомость расчета погрузочного времени (тайм-шит)	203
9.Погрузочный ордер	204
10.Агентский (дисбурсментский) счет (с приложением оправдательных документов)	205
11.Список провизии судна	211
12. Образец грузового плана судна (каргоплан)	212
Vocabulary	213
Explanatory notes	213
Приложения	
<i>Приложение 1. Английские меры веса, длины и объема</i>	215
<i>Приложение 2. Общепринятые предупредительные надписи на таре</i>	217
<i>Приложение 3. Оговорки, вносимые в коносаменты, штурманские расписки и погрузочные ордера</i>	218
<i>Приложение 4. Образцы служебных радиogramм</i>	220
I. Радиogramмы об отходе из порта погрузки	220
II. Радиogramмы с извещением о задержке прихода или о прохождении промежуточного пункта	220
III. Телеграммы с сообщением о предполагаемом времени прибытия	220
IV. Телеграммы с заказом провизии, бункера, припасов	221
V. Телеграммы с просьбой о вызова водолазов, сюрров-судоремонтников и т.д.	222
VI. Радиogramмы в связи с авариями, столкновениями, мель, пожаром и т.д.	222

VII. Телеграммы с просьбой об оказании медицинской помощи, подготовке к приему больных подготовке к неотложным от и т. д.	223
<i>Приложение 5. Портовые правила, распоряжения и постановления, требующие подписки или обязательства со стороны капитана, команды и судна. Общегрузовые документы и договоры</i>	229
I. Рейсовый договор о перевозке (чартер-партия) по наливным грузам	229
II. Аварийная подписка (форма морской арбитражной комиссии в Москве)	240
III аварийный бонд (подписка) Ллойда	241
IV. Букинг-нот	245
V. Форма оговорок, включаемых в букинг-нот	246
VI. Письмо агентам с отклонением требований на оплату счетов по букинг-кот	247
VII. Письмо агентам с требованием банковской гарантии на уплату фрахта по букинг-нот	248
VIII. Распоряжение о перешвартовке судна	248
IX. Обязательство о недопущении разведения огня на камбузе во время погрузки/выгрузки огнеопасных грузов	249
X. Извещение капитанам танкеров о недопустимости откачки грязной балластной воды в кувейтских территориальных водах	250
XI. Предупреждение старшим механикам судов о порядке проведения буккерных операций в порту тринидад	251
XII. Правила по погрузке опасных нефтепродуктов в порту Мена-эль-ахмади	251
XIII.Извещение капитану о функциях представителя нефтяной компании порта мена-эль-ахмади на судне во время погрузки нефтепродуктов	252
XIV.Предупреждение кувейтской нефтяной компании о соблюдении обязательных мер противопожарной безопасности на судне во время погрузки нефтепродуктов	253

XV. Порядок заявления претензий о повреждениях судна во время швартовки у пирса порта Мена-эль-ахмади	254
XVI. Извещение капитанам судов о порядке составления списка продуктов и припасов (во французских портах)	255
XVII. Инструкции танкерам, прибывающим в тринидад, по подогреву наливного груза	257
XVIII. Указания по проведению совместных расследований для установления причин несчастных случаев во время грузовых работ	258
XIX. Декларации при прохождении суэцкого канала:	
А) для танкеров, имеющих наливной груз с температурой воспламенения до 73°Ф. Декларация «А»	260
Б) дополнительная декларация для недегазированных танкеров, желающих выгрузить нефтепродукты	261
Англо-русский словарь	264
Русско-английский словарь	286
Список деловых морских сокращений	306

Автор *Виктор Иосифович БОБРОВСКИЙ*
СУДОВАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПЕРЕПИСКА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
Редактор *В. Н. Короткий* Переплет художника *Г. П. Казаковцева*
Технический редактор *Е. А. Тихонова*
Корректор *В. Н. Короткий*

Сдано в производство 30.VI-1966 г. Подписано к печати 4.IV.1967 г. Бумага
типографская № 1. Формат 60х90 1/16. 9,875 б. л., 19,75 печ. л., 21,9 уч.-изд. л.
Тираж 20 000 экз. Изд. 1-1-2/8 № 786. Цена 72 коп. Переплет 20 коп. Зак. 2477.
Издательство «ТРАНСПОРТ», Москва, Б-74, Басманный туп., 6а.

Тип. «Моряк», Одесса, Ленина, 26.